



# La Lettre الرسالة

30 ANS DE DEVELOPPEMENT  
DURABLE ET SOLIDAIRE ENTRE  
LES DEUX RIVES

ثلاثون عاما من التنمية  
المستدامة والتضامنية بين  
الضفتين





Tirage 500 exemplaires - Février 2017

rédauteur en chef : Yves bourron

Directeur-trice de la publication : Elodie Frossard & Abderrazak EL HAJRI

Traducteur : Mohamed MOUSTAID

Conception et mise en page : Béchira MENECEUR

# SOMMAIRE

# فهرس

30 ANS D'ACTIONS DE MIGRATIONS & DÉVELOPPEMENT

30 سنة من منجزات «الهجرة والتنمية»

EDITO

الافتتاحية

AVANT-PROPOS

تقديم

CRÉATION DE L'ASSOCIATION

تأسيس الجمعية

LES PREMIÈRES LETTRES (1 à 8)

الأعداد الأولى من «الرسالة»

LES GRANDS CHANTIERS

المشاريع الكبرى

LE SAFRAN

الزعفران

L'ÉCOLE NON FORMELLE

المدراس غير النظامية

PLAIDOYER POUR UNE AGRICULTURE FAMILIALE !

المرافعة من أجل فلاحه عائلية

LES CHANTIERS ÉCHANGES

أوراش لتبادل الخبرات

QUESTIONS SOCIALES, DE GOUVERNANCE ET DE FORMATION

القضايا الاجتماعية وقضايا الحكامة والتكوين

LE TOURISME SOLIDAIRE

السياحة التضامنية

LA DIMENSION «FEMME» DANS LES PRATIQUES DE M&D

أهمية «المرأة» في عمل وممارسات «الهجرة والتنمية»

PÔLE SOLIDARITÉ INTERNATIONALE

قطب التضامن الدولي

CONFÉRENCES, FORUMS, FESTIVALS...

ندوات ومنتديات للنقاش ومهرجانات

LES GRANDS TÉMOINS

الشاهدين الكبار

**E**n 30 ans, les choses ont énormément évolué au Maroc tant au niveau local que dans le milieu de la migration, aussi bien dans les générations de l'immigration que dans celles de leurs enfants.

Avant de se demander où nous en sommes aujourd'hui et s'il est encore utile d'impliquer les migrants, il convient de tirer tous les enseignements sur le rôle joué par les migrants internes et externes dans le développement des zones rurales.

Demandons-nous quelle a été leur influence réelle dans les transformations intervenues ?

On a assisté en effet à l'émergence de nouvelles politiques publiques déconcentrées plus adaptées et à des changements de regard des populations sur le développement dans les domaines de la culture, des pratiques de consommation et plus globalement dans les rapports nord/sud.

Ces sujets, longuement analysés et traités par M&D, sont encore loin d'être épuisés en termes d'évaluation et de capitalisation.

L'évolution au sein même de l'immigration, à partir de la reconnaissance et de la mise en valeur de leurs actions, a été considérable dans plusieurs domaines parfois invisibles et pourtant essentiels.

La force de M&D durant ses 30 ans a été sa capacité à se mettre en question, chaque fois que cela été nécessaire, et à s'adapter aux évolutions humaines dans les territoires où l'association était impliquée en associant le plus possible de volonté à son action :

- 1994 : création de la structure opérationnelle,
- 2000 : lancement des activités économique (ECIL),
- 2012/2013 : articulation de l'action avec la notion du territoire (Communes rurales, associations et coopératives).

Avant d'aborder les réalisations directes, je voudrais évoquer deux transformations fondamentales qui ont permis aux migrants et aux villageois de se mettre en mouvement pour trouver ensemble les chemins du développement de leur territoire :

- Dès le milieu des années 90, est apparue la fierté ressentie par les migrants de notre région à sortir de l'anonymat dans lequel ils se cantonnaient et à mettre en avant leur origine comme un atout et non plus comme un handicap. Avant les actions d'électrification, les migrants restaient entre eux et se cachaient pour parler de leur village.

Grâce à la venue de jeunes Français et de salariés d'EDF (Electricité de France) au Maroc pour participer avec les migrants et les villageois aux chantiers, les choses ont évolué.

À partir de l'intérêt manifesté par ces personnes qui trouvaient que la vie dans les villages reposait sur des valeurs universelles de solidarité et d'humanisme et qui découvraient l'utilité de l'immigration, les migrants ont profondément « changé ».

Par leurs témoignages, ces Français ont modifié le regard des migrants et des villageois ; ils leur ont donné confiance en eux et envie de « faire ».

En termes de ce qu'on appelait à l'époque « l'intégration », nous avons fait grâce à ces actions un bond en avant extraordinaire.

خلال الثلاثين عاما الماضية تطورت الأمور كثيرا في المغرب على الصعيد المحلي وفي أوساط الهجرة، سواء بالنسبة لأجيال المهاجرين أو بالنسبة لأبناءهم. وقبل أن نتساءل: أين وصلنا اليوم؟ وهل ما يزال من المفيد أن نشرك المهاجرين في عملنا؟ ينبغي أن نستخلص كافة العبر والدروس الممكنة من الدور الذي لعبوه في الداخل وفي الخارج في تنمية المناطق القروية. كما ينبغي أن نتساءل حول التأثير الحقيقي الذي ساهموا به في التحولات التي وقعت.

لقد لاحظنا بالفعل كيف تطورت سياسات عمومية جديدة غير متمركزة، ومنسجمة أكثر مع التغيرات التي عرفتها نظرة السكان إلى التطورات التي عرفتها المجالات الثقافية والممارسات الاستهلاكية، والتي عرفتها، بشكل عام، العلاقات بين الشمال والجنوب. وهي مواضيع قامت جمعية «الهجرة والتنمية» بتحليلها ومعالجتها لمدة طويلة وماتزال في حاجة إلى الكثير من التقييم ومن التثمين.

إن التطور الذي عرفته الهجرة نفسها، انطلاقا من الاعتراف بعملها وإبرازه هو تطور كبير في عدة مجالات غير ظاهرة أحيانا لكنها تبقى مجالات أساسية.

إن قوة جمعية «الهجرة والتنمية» خلال 30 سنة من عمرها تكمن في قدرتها على مساءلة نفسها كلما كانت هناك حاجة إلى ذلك، وهي قوة تكمن أيضا في القدرة على التكيف مع التطورات البشرية في المناطق التي تشتغل فيها الجمعية، وذلك عبر إشراك أكبر عدد ممكن من أصحاب العزيمة والإرادة في عملها ونشاطها.

- في 1994: تم إنشاء الهيكل العملي للجمعية.
- في 2000: إطلاق الأنشطة الاقتصادية بعد إنجاز دراسة «تقييم ورسملة للمبادرات المحلية».
- في 2012/2013: انطلق التمثيل بين العمل من جهة وبين مفهوم المنطقة أو المجال (الجماعات القروية والجمعيات والتعاونيات) من جهة ثانية.

وقبل أن نتناول الإنجازات المباشرة التي تحققت، أود أن أذكر هنا بتحويلين جوهريين سمحا للمهاجرين وللقرويين بالتحرك بشكل جماعي من أجل إيجاد السبل المؤدية إلى تنمية منطقتهم:

- ابتداء من منتصف التسعينيات من القرن الماضي، بدأ يظهر الفخر الذي أصبح يحس به المهاجرون من أبناء منطقتنا، بحيث صاروا يخرجون من دائرة المجهول التي كانوا ينغلقون داخلها وصاروا يكشفون عن أصولهم ويعتبرونها مصدر قوة بالنسبة إليهم وليس عائقا أمامهم. فقبل أن تتم كهربة القرى، كان المهاجرون يعيشون منغلقيين على أنفسهم،



Les résultats sont visibles dans les zones rurales où les villages, dotés de telles associations et de coopératives, ont entrepris des actions.

Grâce à l'action des migrants internes et externes et des villageois appuyés par M&D, on observe une certaine cohésion sociale.

Le maintien des populations est en grande partie acquis alors que, dans d'autres zones, bon nombre de villages sont devenus déserts.

Dans ces villages, le salaire journalier dépasse celui des villes de plus de 25%, nourriture comprise. Les investissements et les nombreuses actions réalisées, au fil de ces 30 années, commencent à produire leurs effets : les productions de safran, d'huile d'olives, d'amandes, de miel, d'huile d'argan, de lait... sont d'une qualité bio, exceptionnelle, et ont triplé voire quadruplé.

De plus, l'accueil touristique reste un fort potentiel insuffisamment exploité.

Les revenus qui rentrent dans ces villages ne sont plus exclusivement ceux de l'immigration, ils sont complétés par ces productions locales.

À titre d'exemple : la production des safranières soutenues par M&D (à Aouerte, Imgoun, Ait youssef) a dépassé en 2007 et 2008 les 300 kg de safran ce qui a rapporté plus de 7,5 Millions de dirhams.

Si on y ajoute les revenus touristiques (soit environ 2,5 millions de dirhams dans la zone), on dépasse facilement le revenu de l'immigration pour cette même zone. Il serait intéressant de connaître la production d'huile d'olives !

Aujourd'hui quand, au lieu de migrer, un jeune choisit de s'installer dans son village d'origine, l'espoir renaît.

Ce que M&D a réalisé ne doit pas être seulement des souvenirs d'histoire. Au contraire, une nouvelle étape est à définir, en s'appuyant sur les questions nouvelles posées par le contexte actuel.

Même si le chemin est ouvert et si le dynamisme est là, il y a encore beaucoup de travail à faire : il faut se fixer les nouveaux objectifs, poursuivre et valoriser les actions entreprises qui s'avèrent les plus efficaces, penser les formations qui manquent et celles qui vont préparer aux nouvelles professions du rural en montagne.

Beaucoup de tâches étant assurées par des bricoleurs qui ont appris leur métier sur le tas, de nombreux postes de travail à pourvoir dans les villages sont vacants.

Comment comprendre que, pour faire réparer son frigo, il faille encore se déplacer en ville !

Il s'agit de correspondre à la situation actuelle qui offre des perspectives réelles attractives aux jeunes et aux femmes mobilisés.

Aujourd'hui, malgré les difficultés, leur volonté et leur détermination de travailler dans leur territoire sont plus fortes que jamais.

Si on juge la volonté d'investissement des jeunes à partir de leurs comportements lors des dernières élections communales au Maroc, la preuve est manifeste.

بل كانوا يختبؤون عندما يريدون الحديث عن قراهم. لكن وبفضل مجيء عدد من الشبان الفرنسيين ومن موظفي شركة «كهرباء فرنسا» إلى المغرب للمشاركة مع المهاجرين وسكان القرى في أورايش العمل، أصبحت الأمور تتطور. وانطلاقاً من الاهتمام الذي أبداه هؤلاء الشبان الفرنسيون، الذين وجدوا أن الحياة في القرى تبني على قيم كونية هي قيم التضامن والإنسانية والذين اكتشفوا فوائد الهجرة ومنافعها، انطلقوا من ذلك بدأ المهاجرون يتغيرون وبشكل عميق.

لقد ساهم هؤلاء الفرنسيون، من خلال شهاداتهم، في تغيير نظرة المهاجرين والقرويين. لقد أعطوهم الثقة في النفس والرغبة في «العمل». وفي المقابل، قام هؤلاء الفرنسيون أيضاً بتوجيه الدعوة إليهم ليدخلوا إلى منازلهم في فرنسا؛ وهو ما لم يسبق أبداً للمهاجرين أن قاموا به !

وفي هذه القرى، يتجاوز الأجر اليومي بنسبة 25% نظيره في المدن، وهو أجر يتضمن أيضاً الغذاء. لقد بدأت الاستثمارات والمبادرات المتعددة التي تم القيام بها على مدى 30 عاماً، تعطي ثمارها من خلال: إنتاج الزعفران وزيت الزيتون واللوز والعسل وزيت الأركان والحليب... وهي كلها منتوجات من نوع طبيعي وذات جودة عالية، وقد تضاعف إنتاجها ثلاث أو أربع مرات. في حين ما زالت السياحة تعتبر من الموارد الهامة التي لم يتم استغلالها بما فيه الكفاية. إن الموارد التي تتوفر عليها اليوم هذه القرى لم يعد مصدرها فقط الهجرة، بل يتم استكمالها بموارد هذه المنتوجات المحلية، ونذكر على سبيل المثال أن إنتاج الزعفران بدعم من «الهجرة والتنمية» (في قرى «أورست و «إمكون» و «آيت يوسف») في 2007 و 2008 تجاوز 300 كيلوغرام وهو ما وفر أكثر من 7.5 مليون درهم. وإذا أضفنا إليها عائدات السياحة (أي ما يقارب 2.5 مليون درهم في المنطقة)، فإننا سنتجاوز، بسهولة، المدخيل التي توفرها الهجرة في نفس المنطقة. وسيكون من المفيد في هذا الصدد، أن نعرف أيضاً ما يوفره إنتاج زيت الزيتون!

**في كل مرة يختار اليوم شاب أن يستقر في قريته الأم عوض أن يهاجر، فإن الأمل يعود**

ما حققته «الهجرة والتنمية» لا ينبغي أن يبقى مجرد ذكريات للتاريخ. بل على العكس، ينبغي أن نفتح مرحلة جديدة تبني على الأسئلة الجديدة التي تطرحها المتطلبات والظروف الحالية. ورغم أن هناك اليوم طريقاً مفتوحة وفي أجواء دينامية، فإنه ينبغي القيام بالمزيد من العمل. بحيث ينبغي وضع أهداف جديدة، ومواصلة الأعمال التي لها فعالية أكبر وتثمينها، وكذا التفكير في التكوين الذي ما يزال ناقصاً والذي من شأنه أن يساعد على تعلم مهن جديدة في القرى وفي الجبال. فهناك العديد من فرص العمل الشاغرة في القرى والتي يقوم بها حالياً بعض الحرفيين الذين يتعلمون المهنة بالممارسة فقط. فكيف يعقل مثلاً أن سكان القرى ما زالوا يضطرون إلى التنقل إلى المدينة لإصلاح ثلاجة ! ولهذا ينبغي أن نتأقلم مع متطلبات الأوضاع الحالية التي تتيح فرصاً حقيقية وجذابة للشبان وللنساء الذين يتم تعبئتهم والذين يملكون اليوم، رغم الصعوبات، إرادة وتصميماً على العمل في مناطقهم، أقوى من أي وقت مضى.

وإذا ما نحن أردنا أن نحكم على مدى رغبة الشبان في العمل من خلال سلوكهم خلال الانتخابات المحلية الأخيرة في المغرب، فإنهم قد قدموا دليلاً واضحاً على ذلك.

**تشغيل وتكوين الشباب هي معركة الجمعيات المحلية والشبان والنساء.**

إنها أيضاً معركة المنتخبين الذين يريدون التفكير بشكل أفضل في منطقتهم لتسهيل حصول الشبان والنساء على فرص للعمل، ولتطوير النشاط الاقتصادي وبرمجة التكوينات المناسبة لهم.

**L'emploi et la formation des jeunes.** Ce combat est celui des associations locales, des jeunes et des femmes. C'est celui des élus qui veulent mieux penser le territoire pour leur faciliter l'accès à l'emploi, pour encourager le développement de l'activité économique et programmer des formations adaptées.

Ce doit être celui des maghrébins des deux rives qui prolongent le combat pour leurs droits dans les pays d'accueil et celui d'impliquer les jeunes dans les solidarités avec les territoires d'origine. C'est celui des migrants et des Français (d'origine de l'immigration ou pas), les mieux placés pour impulser et conduire des actions pour la commercialisation des produits du terroir et le tourisme solidaire, de plus en plus utiles.

Etant associés aux jeunes, aux femmes et aux élus du territoire, ils sont en capacité d'élargir les solidarités et de créer des partenariats publics/privés entre le nord et le sud.

Avec un bilan de 30 ans, forte de son expérience, de sa stratégie, de son équipe professionnelle, de son programme DRIM (notamment dans ses deux objectifs : l'Ecole pratique du développement du territoire et la promotion d'une agriculture familiale, M&D a déjà fait la preuve de sa capacité à penser et à engager des pratiques pertinentes pour la transformation d'un territoire.

Elle réunit les meilleures conditions pour engager ces combats, avec des chances réelles de réussite. Le départ pour quelque chose de nouveau, avec une méthode d'action adaptée à l'évolution du monde rural, est possible.

On le voit, la mobilisation des jeunes qui veulent vivre au pays doit mobiliser tout le monde, en utilisant tous les moyens disponibles, notamment la CDS, outil favorisant le dialogue entre les nouvelles solidarités du nord vers le sud et vice versa.

**En conclusion, je voudrais rappeler ce que disait Kacim Kellal, un des responsables du Forum mondial, Migration et Développement, à Taliouine, en 2012 : « On assiste au passage d'un territoire hostile qui chassait ses enfants et ne leur offrait plus que l'émigration comme alternative, à un territoire qui se met à accueillir de nouveau ses enfants ». J'ajouterais : « Oui. Mais au prix d'un combat qui n'est pas terminé ». Celui-ci est d'autant plus utile que la période que nous traversons sur les deux rives est devenue dangereuse. On mesure en ce moment le besoin de renforcer les liens contre l'intolérance et le fanatisme.**

Au moment où les valeurs de tolérance et d'amitié sont mises à mal en Europe, où les idées de division se développent plus rapidement que celles de rapprochement, il y a lieu d'encourager les initiatives, aussi petites soient elles, permettant de tisser des liens entre deux mondes qui s'éloignent de plus en plus.

Quand un certain monde politique se contente d'approximations et de facilités pour construire des idéologies dangereuses, nous devons former et encourager des soldats de la paix, de la tolérance, notamment ceux qui se trouvent dans l'immigration et ceux qui en sont issus.

Notre action prend ainsi tout son sens. Elle s'inscrit dans les combats pour que le développement des pays d'origine serve à faire vivre les populations dans leur territoire et à éviter les drames humains qui se déroulent chaque jour en Méditerranée. Elle contribue à former les nouveaux soldats qui construiront les ponts entre le sud et le nord.

L'inspiration que M&D a développée dans les territoires est « énorme », il faut en récolter les fruits et poursuivre l'innovation.

**Lahoussaine JAMAL (fondateur de M&D)**

et est une bataille pour le grand Maroc qui se joue dans les territoires d'origine et dans les territoires d'accueil. C'est une bataille pour le grand Maroc qui se joue dans les territoires d'origine et dans les territoires d'accueil.

et est une bataille pour le grand Maroc qui se joue dans les territoires d'origine et dans les territoires d'accueil. C'est une bataille pour le grand Maroc qui se joue dans les territoires d'origine et dans les territoires d'accueil.

et est une bataille pour le grand Maroc qui se joue dans les territoires d'origine et dans les territoires d'accueil. C'est une bataille pour le grand Maroc qui se joue dans les territoires d'origine et dans les territoires d'accueil.

et est une bataille pour le grand Maroc qui se joue dans les territoires d'origine et dans les territoires d'accueil. C'est une bataille pour le grand Maroc qui se joue dans les territoires d'origine et dans les territoires d'accueil.

et est une bataille pour le grand Maroc qui se joue dans les territoires d'origine et dans les territoires d'accueil. C'est une bataille pour le grand Maroc qui se joue dans les territoires d'origine et dans les territoires d'accueil.

et est une bataille pour le grand Maroc qui se joue dans les territoires d'origine et dans les territoires d'accueil. C'est une bataille pour le grand Maroc qui se joue dans les territoires d'origine et dans les territoires d'accueil.

et est une bataille pour le grand Maroc qui se joue dans les territoires d'origine et dans les territoires d'accueil. C'est une bataille pour le grand Maroc qui se joue dans les territoires d'origine et dans les territoires d'accueil.

**الحسين جمال مؤسس الهجرة والتنمية**

## TRENTIÈME ANNIVERSAIRE...

**C**e florilège des textes qui ponctue 30 années de vie de Migrations & Développement (M&D) délivre, comme en un film accéléré, un aperçu de l'action de l'association depuis sa création en 1986. Il donne une idée des efforts déployés pour faire vivre l'idée que les populations rurales de l'Atlas marocain pouvaient changer les choses, elles qui ne voyaient jusque-là que le départ vers les grandes villes du Maroc ou l'Europe comme réponse à l'isolement et la pauvreté sur un territoire enclavé, soumis à des sécheresses récurrentes ! On ne parlait pas à l'époque d'émigration climatique !

Dès les premières années, se sont forgées d'une façon empirique les règles d'action de l'association, en un aller-retour permanent entre travail sur le terrain et débats avec tous ceux qui participaient à l'aventure, ici et là-bas. Ces règles ont été élaborées autour de l'idée que le changement était un processus endogène, qu'il ne pouvait advenir qu'avec l'énergie des acteurs ancrés dans le territoire. Ancrés, mais ouverts sur le monde ! Et c'est là que les migrants de la région ont joué leur rôle, en rendant accessible cette ouverture aux villageois de l'Atlas.

Participation des villageois aux décisions, au financement, à la gestion des projets ; solidarité incluant les migrants ; partenariat avec les institutions publiques locales... les trois principes d'action ont été posés dès le début. Ils ont armé les pionniers de l'association, villageois d'ici et de là-bas, pour amorcer le développement dans leur région d'origine. Ceux-ci ont fait un travail immense en initiant le changement dans leur région, en poussant à la modification des règles séculaires de la gouvernance villageoise, en accompagnant les projets d'infrastructure locale... Maintenant à la retraite, ils méritent toute notre admiration.

Aujourd'hui, bien des choses ont changé. Ce sont les enfants des migrants, le plus souvent nés en France, qui reprennent le flambeau, mais sur des bases différentes : ils sont moins attachés au village d'origine de leurs parents, mais leur solidarité s'exerce d'une façon plus large avec le pays d'origine dans son ensemble et d'une façon plus ponctuelle. Ils forment désormais la diaspora des marocains du monde et agrègent autour d'eux, comme leurs aînés, la diaspora de cœur, formée des personnes solidaires sans être originaires de cette région. Sur le territoire, également, les choses ont changé : des acteurs ont émergé, élus locaux, cadres des associations, des coopératives agricoles.

La relation entre le territoire et sa diaspora en est bouleversée. Aujourd'hui, faire communauté entre les populations dispersées dans le monde et celles du territoire d'origine s'effectue pour partie par l'intermédiaire d'une plateforme digitale : la CDS-Maroc, mise en place par M&D. L'aventure entre le territoire et ses migrants se poursuit donc sous des formes nouvelles. Mais elle se poursuit en s'appuyant sur les mêmes intuitions du départ : le changement doit être conduit par les acteurs locaux. Et, de l'extérieur, on peut accompagner ce mouvement.

Ces intuitions constituent le trésor de M&D, que les nouvelles générations font fructifier. Mais un trésor à partager : l'association est ouverte à l'échange, au partage avec tous les acteurs, d'ici et d'ailleurs, acteurs du changement dans l'ouverture sur l'autre, sur la différence, sur l'échange.

**Jacques OULD AODIA,**  
Président de Migrations & Développement

## الذكري الثلاثون لجمعية الهجرة والتنمية...

تؤرخ نصوص هذا العدد لتلاثين سنة من حياة الهجرة والتنمية، وتعطي نظرة سريعة عن عمل الجمعية منذ إنشائها في 1986. كما تعطي فكرة عن الجهود التي بذلت للحفاظ على استمرارية فكرة أساسية وهي أن سكان المناطق القروية في الأطلس أو في أوروبا باستطاعتهم أن يغيروا الأمور، وذلك بعد أن كانوا يرون أن الهجرة إلى المدن الكبرى أو إلى أوروبا هما المخرج الوحيد للخروج من العزلة والفقر في منطقة معزولة ومعرضة لموجات جفاف متكررة. ففي ذلك الوقت لم يكن هناك مثل اليوم حديث عن الهجرة المناخية.

منذ السنوات الأولى، ترسخت قواعد عمل الجمعية بشكل عملي وتجريبي، ومن خلال الربط الدائم بين العمل الميداني وبين النقاش والحوار مع جميع المشاركين في هذه المغامرة في المغرب وفي فرنسا. وهي قواعد تم بناؤها حول فكرة أن التغيير مسلسل وعملية داخلية، لا يمكنه أن يحدث سوى من خلال عمل وطاقات الفاعلين المرتبطين والمتجذرين في الواقع وفي المنطقة. هم متجذرون، ولكنهم في نفس الوقت منفتحون على العالم! وعلى هذا المستوى بالذات، لعب المهاجرون من المنطقة دورهم من خلال تمكين سكان القرى بالأطلس من هذا الإنفتاح.

لقد تم منذ البداية وضع ثلاثة قواعد للعمل وهي: مشاركة القرويين في اتخاذ القرارات، وفي التمويل، وفي تسيير المشاريع، والتضامن بمساهمة المهاجرين أيضا. ثم أخيرا الشراكة مع المؤسسات العمومية المحلية... هذه المبادئ تم وضعها منذ البداية وهي التي تسليح بها الرواد الأوائل للجمعية، من سكان القرى من هنا ومن هناك، من أجل إطلاق مسلسل التنمية في مناطقهم الأصلية. وقد قام الرواد بعمل هائل من خلال بدء التغيير في مناطقهم، والدفع إلى تغيير قواعد قديمة للحكامة في القرى، ومن خلال دعم مشاريع البنية التحتية المحلية... وهم اليوم بعد أن وصلوا إلى سن التقاعد، يستحقون منا كامل التقدير والإعجاب.

اليوم تغيرت أمور كثيرة. وصار أبناء المهاجرين، الذين ولدوا في غالبيةهم في فرنسا، هم من يحملون المشعل ولكن على أسس مختلفة؛ فهم أقل ارتباطا بالقرى الأصلية مقارنة مع آبائهم، لكن تضامنهم كان أوسع مع بلدهم الأصلي ومع البلاد بشكل عام، وهو تضامن يتم بطريقة أكثر انتظاما. لقد صاروا اليوم يشكلون الجالية المغربية عبر العالم كم أنهم يجمعون حولهم، كما فعل آبائهم، من يمكن تسميتهم بالجالية المرتبطة بالقلب (الوجدان) والتي تتشكل من أشخاص متضامنين معهم دون أن تكون لهم أصول في هذه المنطقة. لقد تغيرت الأمور أيضا في المنطقة: ظهر فاعلون جدد، ومسؤولون محليون، ومنتخبون، وأطر جمعوية، وتعاونيات فلاحية، وهو ما جعل العلاقة بين المنطقة والجالية تعرف انقلابا تاما. لقد صار خلق الجماعة والتواصل بين الجالية المنتشرة في جميع أنحاء العالم وسكان القرى يتم اليوم جزئيا من خلال منصة رقمية على الأنترنت بعنوان "رابطة التنمية التضامنية - المغرب والتي أنشأتها «الهجرة والتنمية».

وهكذا تتواصل المغامرة بين البلد والمهاجرين عبر أشكال جديدة. لكنها تتواصل عبر الاعتماد على نفس الحدس الذي كان في البداية؛ وهو أن الدافع إلى التغيير يجب أن يقوده الفاعلون المحليون، مع إمكانية مواكبة هذه الحركة من الخارج.

إن هذا الحدس هو بمثابة كنز بالنسبة لـ «الهجرة والتنمية» وعلى الأجيال الجديدة أن تطوره وتجعله مثمرا. فهو كنز يمكن أن نتقاسمه معا؛ والجمعية تبقى منفتحة على تبادل الأفكار والتجارب وتقاسمها مع جميع الفاعلين هنا وهناك باعتبارهم هم الفاعلون في التغيير في إطار الإنفتاح على الآخرين، وفي إطار الاختلاف والتبادل.

**جاك ولد أودية،**  
رئيس الهجرة والتنمية

Pendant les trente années de développement de l'ONG, différents écrits ont accompagné la vie de M&D. Certes, au début, le temps n'était pas à l'écriture ni même à la communication.

Mais, peu à peu, des livres, un film, un site internet, des flyers, une présence sur les réseaux sociaux (facebook, twitter) et Les Lettres de M&D sont venus ponctuer et décrire les réalisations de l'association et la vie des femmes et des hommes qui faisaient vivre l'ONG.

Ce recueil est constitué en majeure partie d'extraits de Lettres mais il a fallu, une fois ou l'autre rechercher d'autres sources d'informations.

Nous les avons trouvées dans le livre Jamal publié en 2011 chez Publisud ainsi que dans Clés pour une dynamique, défis à relever, écrit en 2003 par Hugues Lebars, longtemps président de M&D.

**L'ensemble de ces textes représente une photographie assez fidèle des projets et des actions réalisés pendant ces trente ans. Mieux qu'un bilan, c'est la trace dynamique de 30 ans de vie de l'association, de ses animateurs et de l'ensemble du territoire.**

Après un rappel de la création de l'association, en janvier 1986, et une présentation des 8 premiers numéros de La Lettre (publiées de 1996 à 2003), ce cahier regroupera la présentation des activités de M&D, depuis 2005, avec ce découpage suivant :

Les grands chantiers conduits pendant ces trois décennies : l'électrification rurale, les travaux d'infrastructures (assainissement, irrigation, retenues collinaires), la dynamique des écoles non formelles, l'importance des chantiers-échanges avec les jeunes et des visites croisées avec les adultes, la question « femmes », le dossier agriculture familiale, le développement des AGR (Activités génératrices de revenus), le tourisme rural et solidaire, le lancement de la CDS (Communauté de Développement Solidaire), l'aide apporté aux retraités, le travail de formation sur la gouvernance, le lancement de l'Ecole Pratique du Territoire...

Même si on ne peut décrire tous les symposiums, conférences internationales, forums, festivals, séminaires que M&D a organisés ou dans lesquels elle a été invitée... les textes qui suivent en feront référence.

On n'oubliera pas le travail réalisé en France, dans le pôle appelé aujourd'hui Solidarité Internationale, auprès de MRE (Marocains résidents à l'Etranger), pour animer les jeunes ou faire vivre les associations notamment dans l'action dénommée « Enracinement sans déracinement ».

Une partie de ce recueil sera consacrée à la parole de grands témoins.

Enfin, une page « culture » retranscrira quelques poèmes écrits par les migrants, lors du grand départ ou de la séparation.

خلال ثلاثين سنة من حياة الجمعية كانت هناك كتابات كثيرة رافقت مسار «الهجرة والتنمية». في البداية، لم يكن الوقت مناسباً للكتابة عنها وربما حتى للتواصل. ولكن وبشكل تدريجي، أصدرنا كتباً، وأصدرنا فيلماً، ثم موقعاً على الأنترنت، ولوحات إعلانية، وبعدها صار للجمعية حضور على مواقع التواصل الاجتماعي (فيسبوك، وتويتر) كما ستصدر رسائل دورية.. وهي كلها وسائل عملت على مواكبة ووصف إنجازات الجمعية وحياة النساء والرجال الذين جعلوها تواصل الحياة.

في هذا العدد الخاص، نقدم لكم مقتطفات من «الرسائل» السابقة كما قمنا، أحياناً، بالبحث عن مصادر أخرى للمعلومات عن الجمعية. ووجدنا بعضها في كتاب «سيرة جمال الحسين» الذي صدر في 2011 عن منشورات بوبليسود (Publisud) في فرنسا كما عثرنا على معلومات أخرى في كتاب «مفاتيح دينامية وتحديات» الذي ألفه هوغ لوبارس والذي ترأس الجمعية لفترة طويلة.



إن هاته النصوص مجتمعة تعطي صورة دقيقة، إلى حد ما، عن المشاريع والأعمال التي أنجزت خلال هذه السنوات الثلاثين. بل يمكن القول إنها حدث ومعلمة تؤرخ بشكل أفضل من أي حصيلة، تؤرخ لدينامية 30 عاماً من حياة الجمعية وحياة أعضائها ومنطقة بكاملها.

بعد التذكير بتاريخ إنشاء الجمعية في يناير 1986،

وعرض الأعداد الثمانية الأولى من «رسالة» الجمعية (المنشورة

خلال الفترة الممتدة من 1996 إلى 2003)، سيتضمن هذا العدد

الخاص عرضاً لأنشطة الهجرة والتنمية منذ 2005 وذلك بناء على التقسيم التالي: المشاريع الكبرى التي أطلقت خلال ثلاثة عقود وتهم: كهرة القرى، أشغال البنية التحتية (الصرف الصحي والسقي والسدود الصغيرة).

وإنشاء المدارس غير النظامية، وأهمية «أوراش تبادل الخبرات» مع الشباب والزيارات المتبادلة مع الكبار، وقضية المرأة، وملف الفلاحة العائلية، وتطوير الأنشطة المدرة للدخل، والسياحة القروية والتضامنية، وإطلاق رابطات التنمية التضامنية، وتقديم الدعم والمواكبة للمهاجرين المتقاعدين، والتكوين في مجال الحكامة، وإنشاء المدرسة التطبيقية لتنمية المجال الترابي...

وإذا لم يكف من الممكن أن نحصي جميع المناظرات والندوات والمؤتمرات الدولية والمهرجانات التي نظمتها الهجرة والتنمية أو التي دعيت إليها.. فإن النصوص الموالية ستشير إليها. كما أننا لن ننسى ذكر كل المنجزات التي تحققت في فرنسا على مستوى ما يسمى اليوم بقطب «التضامن الدولي» مع المغاربة المقيمين في الخارج وخاصة من خلال تنشيط الشباب أو الدفع بعمل الجمعيات في مجال ما يسمى ب «التجذر دون فقدان الجذور».

كما سيخصص جزء من هاته النصوص لشهادات شخصيات كبرى.

وفي الأخير، سنقوم في صفحة الثقافة بإعادة تقديم بعض القصائد التي كتبها المهاجرون خلال هجرتهم الأولى أو خلال رحلة انفصالهم عن أرضهم.



Le projet initial de produire un bulletin trimestriel n'a pas été tenu et c'est plus généralement une Lettre annuelle qui a vu le jour.

Ces Lettres sont de longueurs variables car il a fallu se plier aux temps de vaches maigres et le rédacteur en chef que j'ai été, pendant 12 ans, s'est vu souvent enfermé dans des contraintes économiques.

Peu à peu, les filets se sont desserrés ; on est passé à la couleur et au bilinguisme.

Les grands objectifs que j'avais, au moment où, en 2005, la directrice de l'époque, Nadia Bentaleb, m'a demandé de prendre la responsabilité de rédacteur en chef de la Lettre, ont fini par être tenus.

**Le premier :** donner la parole aux grands témoins du développement (Présidents d'Associations villageoises, simples agriculteurs, migrants hommes ou femmes).

**Le second :** permettre aux salariés de M&D d'écrire ; peu à peu les membres du conseil d'administration ont laissé leur plume sécher (pas complètement) et ce furent les salariés français bien sûr mais surtout marocains qui ont raconté ce qui faisait la richesse de leur engagement.

**J'ai parfois dû les solliciter avec persévérance ; certains n'osaient pas, d'autres ne s'en sentaient pas capables ; et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés.**

**Le troisième challenge :** réaliser une Lettre bilingue. La Lettre 11 (2006) a vu son éditorial traduit en arabe, première étape discrète.

À partir de la Lettre 17 (2013), les textes ont été intégralement traduits ; certains articles ont même été écrits en arabe et retranscrits en français.

De numéro en numéro, la forme s'est cherchée : fallait-il mettre les textes en vis-à-vis ou tête-bêche ?

La vie d'une association comme M&D est si variée qu'il eut été impossible de tout retranscrire, de tout cataloguer, alors il a fallu faire des choix.

Les articles ont été certes classés mais sans souci de chronologie. En privilégiant les plus sensibles, les plus proches de la vie concrète.

**Le florilège de textes relate donc la vie de l'association. Toute la vie ? Non ! Une brochure ou une Lettre décrivant les activités d'une association n'a pas pour vocation de décrire par le menu les tensions, les difficultés, les crises, les séparations, les échecs parfois.**

Néanmoins, on croiera quelques uns de ces événements auxquels une vie d'association ne peut échapper.

Qu'il me plaise de commencer par cela et de signaler l'un ou l'autre des problèmes, parfois graves, rencontrés.

Déjà, en 1999, le Président de l'époque fait allusion à une crise interne, insistant « sur les mesures d'amélioration des statuts des personnels et des conditions de travail, sur une meilleure gestion des projets et la mise en place d'outils de communication. Lettre n°5

En début de projet, il y avait un projet de revue trimestrielle. Mais le projet initial de produire un bulletin trimestriel n'a pas été tenu et c'est plus généralement une Lettre annuelle qui a vu le jour. « La revue » a été remplacée par la Lettre. Elle est devenue un espace de dialogue et de réflexion. Elle a permis de partager des expériences, des réussites, des échecs. Elle a été un lieu de rencontre et de soutien. Elle a été un moyen de communication et de sensibilisation. Elle a été un outil de travail et de gestion. Elle a été un espace de liberté et de créativité. Elle a été un lieu de partage et de solidarité. Elle a été un moyen de lutter contre l'isolement et la solitude. Elle a été un espace de dialogue et de réflexion. Elle a été un lieu de rencontre et de soutien. Elle a été un moyen de communication et de sensibilisation. Elle a été un outil de travail et de gestion. Elle a été un espace de liberté et de créativité. Elle a été un lieu de partage et de solidarité. Elle a été un moyen de lutter contre l'isolement et la solitude.

Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés. Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés. Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés. Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés.

Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés. Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés. Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés. Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés.

Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés. Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés. Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés. Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés.

Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés. Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés. Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés. Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés.

Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés. Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés. Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés. Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés.

Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés. Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés. Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés. Et puis, le miracle est apparu et, même, je crois, la satisfaction pour eux d'être publiés.

Diverses actions ont été chaotiques, difficiles à mettre en œuvre, ou se soldèrent par des semi-échecs. Les Lettres font de temps à autre référence à ces expériences. Nous nous autorisons à en citer quelques unes :

- « Des initiatives menées par M&D, de 1996 à 2000, (soutien à la création d'atelier de tapis artisanaux, à la création d'élevages caprins...) n'ont pas donné de résultats positifs car elles étaient impulsées de l'extérieur à partir d'une approche volontariste : elles ont fait l'objet de fortes résistances, y compris des femmes vers qui elles étaient dirigées ». Lettre n°15-2011

- Tourisme rural et solidaire : « Sur les 25 structures d'accueil, 4 auberges fonctionnent de manière très satisfaisante, 8 fonctionnent moyennement, les autres ont encore peu de clientèle.

Pour exploiter son établissement, un aubergiste doit disposer de toutes les autorisations administratives adéquates et ce n'est pas toujours le cas.

M&D continue à convaincre les retardataires de la nécessité absolue de prendre une assurance et à les aider dans les démarches nécessaires auprès des autorités compétentes. » Lettre n° 17-2013

- Assainissement liquide dans un douar. Le projet d'infrastructure a rencontré de nombreux obstacles : « L'analyse menée par l'équipe a mis en évidence l'écart entre les principes et la façon dont nous avons procédé.

Certaines difficultés relevaient de causes externes (intempéries) contre lesquelles nous ne pouvions rien mais d'autres auraient été évitées si nous avions bien appliqué les règles que nous avions formulées ». Lettre n°19-2015.

On aurait pu évoquer aussi d'autres difficultés traversées : mise en place des AGR (Activités génératrices de revenus), constructions retardées de nouvelles retenues collinaires, arrêt des Ecoles non-formelles...

Le développement ne se fait pas sans confrontations, crises, résistances, ruptures. Le florilège de textes qui suit dit l'énergie déclinée depuis Jamal le fondateur, jusqu'à Abderrazak, directeur actuel, et ses équipes.

Cette énergie a permis de passer au-delà des obstacles et d'accompagner avec persévérance les acteurs pour améliorer les conditions de vie des habitants de cette partie de territoire du Maroc, longtemps abandonnée, et y apporter, comme le souhaitent les premiers compagnons de Jamal, plus que l'électricité : la lumière !

**Yves Bourron, rédacteur en chef de la Lettre**  
**Membre du bureau de M&D**

- «In the initiatives that she led from 1996 to 2000 (such as the creation of a workshop for handmade carpets, the creation of goat rearing...) did not give positive results because they were imposed from the outside using a voluntarist approach: they were the subject of strong resistance, including from women to whom they were directed». Letter n°15-2011

- « Sur les 25 structures d'accueil, 4 auberges fonctionnent de manière très satisfaisante, 8 fonctionnent moyennement, les autres ont encore peu de clientèle.

- السياحة القروية والتضامنية: « من مجموع بنيات الاستقبال 25، كانت هناك مآوي تشتغل بشكل جيد و 8 بشكل متوسط أما الباقي فكان لديهم زبناء قليلون، وحتى يتمكن صاحب المأوى من استغلال مؤسسته كان عليه أن يتوفر على جميع الترخيصات الإدارية اللازمة وهو ما لا يكون متوفرا دائما. وتواصل الهجرة والتنمية العمل على إقناع من تأخر بضرورة الحصول تأمينات، وتساعدهم على القيام بالإجراءات اللازمة لدى السلطات المعنية» انظر الرسالة رقم 17 في 2013.

- التطهير السائل داخل أحد الدواوير. لقد واجه هذا المشروع العديد من العراقيل: «إن التحليل الذي قام به الفريق كشف أن هناك تباينا بين المبادئ وبين الأسلوب الذي عملنا به. بعض الصعوبات كانت ناتجة عن أسباب خارجية (الفيضانات) لم يكن باستطاعتنا أن نعالجها، وصعوبات أخرى كان من الممكن تفاديها لو قمنا بتطبيق جيد للقواعد التي وضعناها» انظر الرسالة عدد 19 في 2015.

كان من الممكن أيضا أن نشير إلى صعوبات أخرى تمت مواجهتها عند إطلاق الأنشطة المدرة للدخل أو عند إنشاء السدود التلية أو عند توقف المدارس غير النظامية...

إن التنمية لا يمكن أن تتم بدون مواجهات حاسمة وبدون أزمات. إن هاته المقتطفات من النصوص التي نقدمها تكشف عن الطاقة التي بذلت منذ مرحلة جمال المؤسس إلى مرحلة عبد الرزاق المدير الحالي وفريقه وذلك من أجل تجاوز العقبات والمثابرة على تحسين ظروف عيش السكان في هاته المنطقة من المغرب التي ظلت مهمشة لمدة طويلة ومن أجل أن يصلها، كما كان يتمناه رفاق جمال الأوائل، أكثر من الكهرباء، أي أن يصلها «النور والضياء».

**إيف بورون، رئيس تحرير «الرسالة»**  
**عضو مكتب جمعية الهجرة والتنمية.**

NB. On trouvera l'intégralité des Lettres de l'ONG sur le site de M&D

يمكن الحصول على الأعداد الكاملة للرسالة في موقع الهجرة والتنمية:

[www.migdev.org/ressources/les-lettres-de-md](http://www.migdev.org/ressources/les-lettres-de-md)

## CRÉATION DE L'ASSOCIATION

**Aucune Lettre ne raconte les débuts de M&D. Pour connaître les origines de l'association, il faut aller piocher par exemple dans le livre Jamal.**

Tout au long de l'année, avec un groupe d'immigrés qui repartaient au pays, on a réfléchi sur les problèmes qui se posaient à eux dans leur nouvelle situation et nos élucubrations ont abouti à la décision de créer une association dont on a déposé les statuts, en janvier 1986 (...). Les objectifs de Retour et Développement furent très empiriques : aider les candidats au retour pour que cela se passe bien là-bas ; et au début, seuls, les immigrés qui voulaient repartir, furent intéressés par l'association. Sur les 25, certains montèrent un commerce à Taliouine, à Casablanca ou à Agadir, deux acquirent un taxi, plusieurs, redevenus cultivateurs, achetèrent des troupeaux, agrandirent leur exploitation, s'équipèrent de tracteurs.

Au-delà de la réussite individuelle de leur entreprise, ce retour m'intéressa car je découvris que ces hommes étaient en capacité de se regrouper, par exemple dans les villages d'Imgoun ou de Tinfat, et de s'organiser.

Je sentais confusément que l'organisation villageoise allait être bouleversée par ces émigrés qui, riches de leurs expériences ouvrières et parfois de lutte, décidaient de se ré-enraciner au pays.

Avec en tête le modèle syndical, l'idée d'un compagnonnage de lutte à l'Argentière me motivait pour une autre solidarité débouchant plus largement sur le développement du pays...

La situation économique que nous analysions dans le bled n'était pas très favorable. Le départ des immigrés, s'il avait donné un peu d'aisance à leurs familles, avait appauvri la région.

Nombres de terrasses qui retenaient les terres n'étaient plus entretenues. La déforestation et le surpâturage avaient favorisé l'érosion. Pour éviter que la situation ne s'aggravât avec le vent, le soleil et les rares pluies qui ravinaient le sol, l'urgence était de développer les projets agricoles.

Pourtant, quand je les interrogeais, les immigrés bénéficiaires du retour se positionnaient sur des problématiques qui n'étaient pas celles du développement proprement dit. La majorité déclara : « On ne peut plus vivre dans les ténèbres du bled. Pour améliorer les conditions de vie, le premier besoin à satisfaire est l'électrification.

Il nous faut d'abord de la lumière... ensuite des routes pour que nous puissions investir dans les villages. » Même si je n'avais aucune idée de la façon dont on allait pouvoir satisfaire ce besoin, je pris acte de leur demande. En 1987, le nom de l'association nous parut, à tous, inapproprié. Pour éviter le caractère injonctif du mot Retour et être accusé de vouloir renvoyer les immigrés, le conseil d'administration décida de changer de nom.

**L'association prit son nom définitif de Migrations & Développement**

Fort de mon expérience de lutte syndicale à l'Argentière, j'avais appris qu'on n'était forts que regroupés et protégés par des instances qui dépassaient l'individu ; sans le mandat qui le défend, le syndicaliste serait balayé et son autorité réduite à néant.

J'avais appris à connaître l'importance de l'institution formelle ; je savais qu'une association déclarée serait la reconnaissance officielle d'une force collective.

C'est grâce à cette structure qu'on pourrait discuter avec les autorités et même, le cas échéant, exercer un contre pouvoir envers la jemaâ ou l'État.

Une autre raison, technique celle-là, vint renforcer mon hypothèse qu'il fallait jouer la solidarité.

En 1986, à l'Argentière, les immigrés ne savaient pas comment on pouvait électrifier leur village mais ils en rêvaient. Leur première idée fut d'utiliser l'énergie solaire ; ce devait être selon eux la formule la plus économique : un ou deux panneaux, une batterie, quatre lampes, une télé et ce serait terminé.



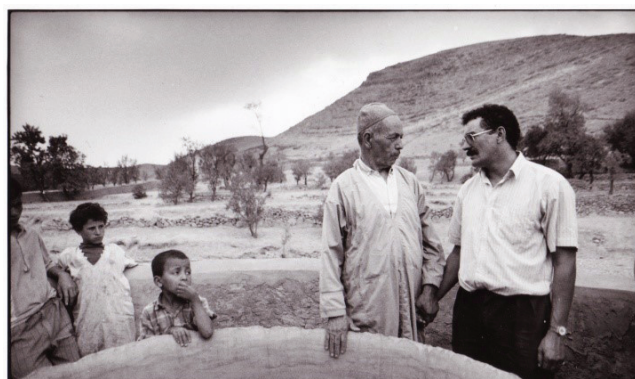
Grâce aux études faites avec Hugues (Lebars) et Christian de Gromard, on s'est vite aperçu que, paradoxalement, ce procédé individuel était limité et pas à la portée des plus pauvres.

Les appareils, fonctionnant sur batterie et produits en petite série, étaient chers à l'achat. Quant aux immigrés, ils perdirent rapidement leurs illusions quand ils s'aperçurent qu'avec le solaire, on ne pourrait alimenter à la fois

un frigo et une télé.

L'idée est donc venue de développer une électrification collective, en installant des groupes électrogènes et des compteurs. La technologie serait plus facile à maîtriser par des villageois mais, pour que le système fonctionne, la condition était qu'ils acceptent de s'organiser et de se regrouper ; de cette contrainte est née l'idée de mettre en place des associations.

Ce sont les immigrés de l'Argentière qui ont créé les premières AV, Associations Villageoises. Aux anciens qui disaient : « pour faire du bien, construire des routes ou des canaux d'irrigation, il n'y a pas besoin d'association ; » on a toujours fait cela, les jeunes ont répondu qu'il fallait un interlocuteur, juridiquement reconnu, pour collecter de l'argent, le mettre sur un compte et lancer les travaux ». Contrairement à la jemaâ qui n'avait pas de statut officiel, ni d'existence juridique, l'AV pouvait rassembler des fonds, signer des accords et des reçus, y compris avec des interlocuteurs en France. *Extraits de Jamal, un migrant acteur de développement : la revanche du territoire .Yves Bourron Publisud 2011 (pages 107 à 109 et 118)*



C'est Jamal, lui-même qui, dans le numéro 1 de la Lettre, en janvier 1996, donne l'objectif de ce « bulletin » : « Lorsqu'une association devient un opérateur important de l'action qui fait appel à un vaste public et un partenariat élargi, le journal est un outil de communication entre les équipes dirigeantes et techniques et les membres de l'association ».

Il précise dans son édit : « Avec 670 adhérents individuels et une soixantaine d'associations partenaires dans plusieurs pays, la création de la Lettre... est indispensable pour pouvoir informer chacun sur la vie de l'association et sur l'ensemble des actions qui sont réalisées »

La première « Lettre » paraissait donc, il y a vingt ans ; dix ans s'étaient déjà déroulés depuis la création de l'association. Il est intéressant de feuilleter ces premiers numéros.

Voici les mots du tout premier article, présentant la construction de deux barrages collinaires : « C'est la fête au village d'Imgoun : l'eau est enfin là. Synonyme de récoltes possibles de blé et d'oignons, de survie du cheptel... la base de la vie est réapparue. Que s'est-il passé ? » Un autre article abordait la question des immigrés et de la retraite et se terminait ainsi : « (Les retraités) vieillissent dans la pauvreté et l'inégalité.

Il suffirait que les accords internationaux leur soient appliqués, que l'action des associations et des pouvoirs publics s'oriente efficacement pour trouver des solutions à ces inégalités criantes, et que toutes facilités leur soient autorisées dans leurs relations avec le pays d'origine. ».

Sur une page, on parlait des rapports nord/sud et notamment des accords d'association entre l'Europe et le Maroc. Un dernier article évoquait l'aide à la création d'entreprise.

Le numéro suivant, le 2, (juin 1996) traitait des « Difficultés d'approvisionnement en eau dans les zones rurales marocaines » et d' « Electrification rurale » (22 réalisations dans 45 villages, 18000 habitants raccordés, 4685 journées de travail dont 3200 assurées par les villageois, 34 bénéficiaires d'un emploi...). Déjà apparaissait un papier sur les Chantiers échanges qui se terminait ainsi :

« Ainsi de juin à décembre, une quinzaine de chantiers échanges vont avoir lieu : aménagement de gîte, d'école, de bibliothèque, évacuation des eaux usagées, étude hydraulique, électrification, échanges scolaires, échanges culturels autour du sport, du théâtre, de la musique, acheminement de médicaments, de matériel scolaire, d'instruments... Quand on dit échanges ! »

Il n'est pas possible de décrire les six numéros suivants mais en citer les thématiques, c'est comprendre ce qui a animé M&D pendant toutes ces années.

Dans le numéro 3 (septembre 1996), on parle des femmes, avec une interview d'Ijja originaire du village d'Ifri : Les femmes de l'ombre (Elizabeth Jaussud et Aziza M'Saaf) Abandonnée par son époux, Ijja tisse du matin au soir pour subvenir aux besoins de ses enfants.

Et ce témoignage débouche sur des actions de M&D pour développer les activités génératrices de revenus, notamment pour les femmes seules.

كان جمال الحسين هو من قام بنفسه، في العدد الأول من «الرسالة» في يناير 1996.

بتحديد الهدف منها حيث يقول: «عندما تصبح جمعية ما فاعلا مهما لعمل وللمبادرات تهم جمهورا عريضا وتستدعي شراكة واسعة، تصبح «الرسالة» أداة للتواصل بين الفريق المسير والفرق التقنية وأعضاء الجمعية.» وأوضح في مقال افتتاحي: «بعد أن أصبح للجمعية 670 عضوا و60 جمعية شريكة في عدة بلدان، صار من الضروري إصدار «الرسالة» حتى تتمكن من إبلاغ كل واحد بأخبار الجمعية وإطلاعه على كل الأعمال التي يتم إنجازها.

« وهكذا صدرت أول «رسالة» قبل عشرين عاما. أي بعد مرور عشر سنوات على ميلاد الجمعية. و من المفيد هنا أن نتصفح هذه الأعداد الأولى.

وفي ما يلي الكلمات الأولى التي تضمنها العدد الأول: « يا لها من فرحة كبيرة في قرية «إمكون». أخيرا وصل إليها الماء. وهو ما يعني إمكانية زراعة القمح والبصل وضممان عيش وبقاء قطيع الماشية... لقد عاد الماء أساس الحياة إلى القرية، ولكن كيف حدث ذلك؟». وفي ختام مقال آخر يتناول قضية المهاجرين والتقاعد، نقرأ ما يلي: «يكبر المتقاعدون في ظل الفقر وعدم المساواة، ولمعالجة هذا الوضع يكفي أن يتم تطبيق الإتفاقيات الدولية التي تهمهم، وأن يتجه عمل الجمعيات والسلطات العمومية بشكل فعال إلى إيجاد حلول لهاته التفاوتات الصارخة، وأن تقدم لهم جميع التسهيلات في ما يخص علاقاتهم مع بلدهم الأصلي». كما تتناول إحدى الصفحات العلاقات بين الشمال والجنوب، وخاصة إتفاقيات الشراكة بين أوروبا والمغرب. فيما تناول مقال آخر مسألة المساعدات المقدمة لإنشاء المقاولات.

العدد الثاني من «الرسالة» (في يونيو 1996) تناول «مشاكل إيصال الماء إلى المناطق القروية بالمغرب» و «كهرة القرى» ( إنجاز 22 عملية كهرة في 45 قرية لفائدة 1800 شخص، بفضل 4685 يوم عمل. وقد وفر منها سكان القرية 3200 يوم عمل، وتم ضممان 34 منصب شغل...). وفي نفس العدد كتب مقال حول «أوراوش تبادل الخبرات» جاء فيه: «وستستمن من يونيو إلى دجنبر حوالي خمسة عشر ورشا لتبادل الخبرات مما سيعني توفير عدة خدمات مثل: تهيئة مأوى ومدرسة، ومكتبة، وصرف مياه الوادي الحار، وإنجاز دراسة هيدروليكية، وعملية كهرة، وتبادل في المجال المدرسي، وتبادل ثقافي بفضل أنشطة رياضية ومسرحية وموسيقى، وتقديم أدوية وأدوات مدرسية وتجهيزات مختلفة... هذا هو معنى «تبادل الخبرات!».

لا يمكن أن نقدم هنا جميع أعداد «الرسالة» الستة الموالية ولكن يمكن أن نتوقف عند المواضيع التي تناولتها مما يسمح بفهم القضايا التي شكلت محور الدينامية التي حركتنا في «الهجرة والتنمية» طوال هاته السنوات.

في العدد 3 (شتبر 1996)، نجد موضوعا حول المرأة من خلال حوار مع السيدة «إيجه» وهي امرأة من قرية «إيفري». حيث خصص لها مقال بعنوان: «نساء الظل» (كتبته إليزابيث جوسود و عزيزة مساعف). «وإيجه» امرأة هجرها زوجها تشتغل في النسيج صباح مساء من أجل أن توفر القوت لأولادها. و من خلال شهادتها نتعرف على مبادرات «الهجرة والتنمية» الرامية إلى تطوير الأنشطة المدرة للدخل، وخاصة بالنسبة للنساء الوحيدات.

Dans le numéro 4 (mars 1997), on s'intéresse déjà à la culture avec un article sur Ahwach & Outaleb (chanteur berbère) en tournée en France. Puis un long article retrace : « Les dix ans de M&D ».

**À l'occasion de ce dixième anniversaire, Hugues Lebars (Président de l'association) annonce les grandes questions qui seront débattues lors d'un séminaire préparant l'AG de mars 1997 :** Comment améliorer la participation des émigrés dans la vie de M&D ? Comment créer des emplois pour les jeunes ? Faut-il développer M&D dans d'autres pays ? Comment s'affranchir peu à peu des subventions qui ne seront pas éternelles ? Comment mettre en place des commissions de travail intégrant salariés et bénévoles ? M&D doit-il élargir son action vers les villes ?

Il se passe trois ans et demi, sans que paraisse le numéro 5. Et la Lettre trimestrielle ne paraîtra plus que tous les 9 mois. Ce numéro (novembre 2000) développe l'ECIL (Evaluation Capitalisation des Initiatives Locales), étude-action financée par l'Union Européenne dont le maître d'œuvre est M&D. Ce projet a pour but de préparer de nouvelles formes de partenariat entre les services de l'Etat, les communes rurales, les associations villageoises et les ONG en vue d'un développement durable des zones rurales de la province de Taroudant.

Apparaît aussi dans ce numéro 5, pour la première fois, sous la plume de Claude Lasnel, un article sur l'Ecole non-formelle : des éducateurs vont recevoir une double mission « projet éducatif (lié à l'alphabétisation...) et projet social (développement des villages et éducation citoyenne des jeunes...). Les vraies difficultés pour les enfants relèvent du passage de la langue maternelle (amazigh), à la langue nationale (arabe).

#### Citons pêle-mêle quelques thèmes des numéros 6, 7 et 8 :

Le PACT, Plan de Développement Concerté pour Taroudant est abordé et l'idée de construire une maison du développement est lancée (N° 6, juillet 2001). On continue de témoigner de l'importance des 13 chantiers de jeunes. Le tourisme rural apparaît pour la première fois.

Dans le numéro 7 (janvier 2003), le président Hugues LEBARS, présente les thèmes de l'assemblée générale de l'année précédente. Enfants de la deuxième génération : comment les impliquer dans le développement ?

Action des femmes de migrants : comment intégrer leurs idées ? Faire une place aux cadres marocains intégrés en Europe et mobiliser leurs compétences !

Enfin, comment répondre aux sollicitations des OSI (Organisation de Solidarité Internationale) et des OSIM (Organisation issue de la Migration) qui souhaitent que M&D diffuse son action et sa méthode ?

Du numéro 8 (janvier 2003), on retiendra les infos sur le PACT : « l'accent est mis sur le développement local, autour des trois axes : le tourisme rural,

l'artisanat et la valorisation des produits de terroir. M&D veille à ce que les ateliers de production, de conditionnement du safran, de l'argane et de l'olive soient opérationnels courant 2004. » On note aussi le témoignage d'un adhérent (Bruno Vialatoux) qui raconte ses « huit jours de marche en Haut Atlas » avec Hajoub pour guide.

Le numéro suivant, le 9 (mai 2005), après un « trou » de plus de deux ans, ne se présente plus comme... trimestriel.

**La Lettre devient modestement annuelle.**

وفي العدد رقم 4 (مارس 1997)، نجد اهتماما بموضوع الثقافة من خلال مقال عن موسيقى أحواش التي يقدمها الفنان «أوطالب» الذي قام بجولة في فرنسا. كما نطالع مقالا مطولا عن «الذكرى العاشرة للهجرة والتنمية». وهي مناسبة قدم فيها هوغ لوبار (رئيس الجمعية) القضايا الرئيسية التي ستتم مناقشتها في ندوة كانت بمثابة إعداد للجمع العام للجمعية في مارس 1997. حيث كتب قائلا: «كيف يمكن تطوير مشاركة المهاجرين في حياة «الهجرة والتنمية»؟ وكيف يمكن خلق فرص عمل للشباب؟ هل ينبغي تطوير تواجد «الهجرة والتنمية» في بلدان أخرى؟ وكيف يمكن التخلص تدريجيا من الإعانات والمساعدات التي لن تدوم إلى الأبد؟ وكيف يمكن وضع لجان للعمل تضم مأجورين ومتطوعين؟ هل يجب توسيع عمل الجمعية ليشمل المدن؟».

بعد ذلك ستمر 3 سنوات ونصف دون أن يصدر العدد 5 من «الرسالة». ثم تصدر بعد كل 9 أشهر بعد أن كانت ربع سنوية. وفي نونبر 2000 سيتناول عدد «الرسالة» موضوع «تقييم ورسمة المبادرات المحلية» وهي دراسة ومبادرة مولها الاتحاد الأوروبي ونفذتها «الهجرة والتنمية» وتهدف إلى إعداد أشكال جديدة من الشراكة بين أجهزة الدولة، والجماعات القروية والجمعيات القروية والمنظمات غير الحكومية لتحقيق التنمية المستدامة للمناطق الريفية في إقليم تارودانت. كما يتضمن العدد 5 لأول مرة مقالا عن «المدرسة غير النظامية» من خلال مقال وقعه كلود لاسنيل. بحيث ستكون للمربين مهمة مزدوجة الأولى عبارة عن مشروع تربوي يتعلق بمحو الأمية والثاني مشروع اجتماعي يتعلق بتنمية القرى والتربية المدنية للشباب... وكانت الصعوبات الحقيقية بالنسبة للأطفال تتمثل في المرور من اللغة الأم (الأمازيغية) إلى اللغة الوطنية (العربية).

#### ونذكر هنا أيضا وبسرعة بعض مواضيع الأعداد 6 و 7 و 8 مثل:

مخطط التنمية التشاركية لإقليم تارودانت، وفكرة بناء دار التنمية ( العدد 6 في يوليو 2001)، مواصلة تقديم شهادات جديدة حول أهمية الأوراش الخاصة بالشباب. كما تم الإشارة لأول مرة إلى السياحة القروية.

وفي العدد 7 (يناير 2003)، استعرض الرئيس هوغ لوبار مواضيع الجمعية العمومية للسنة السابقة، كما تطرق العدد لأبناء الجيل الثاني للهجرة وكيفية إشراكهم في التنمية، وعمل النساء المهاجرات وكيفية الاستفادة من أفكارهن، ثم كيفية إشراك الأطر المغربية المندمجة في أوروبا وتعبئة طاقاتهم! وأخيرا، كيفية تلبية مطالب منظمات التضامن الدولية و منظمات التضامن المنحدرة من الهجرة اللتان ترغبان في أن تقوم «الهجرة والتنمية» بالتعريف بأنشطتهما وبطريقة عملهما؟

وفي عدد (8 يناير 2003)، تستوقفنا الأخبار المتعلقة بمخطط التنمية التشاركية لإقليم تارودانت وقد جاء في العدد: «يتم التركيز في التنمية المحلية على ثلاث مجالات هي: السياحة القروية، والصناعة التقليدية، وإبراز المنتجات المحلية.

وستعمل «الهجرة والتنمية» على أن تصح أورش إنتاج وتعبئة الزعفران، والأركان والزيتون جاهزة للعمل خلال 2004». كما نسجل أيضا شهادة أحد أعضاء الجمعية برونو فيالاتو الذي يحكي عن «رحلة لمدة ثمان أيام مشيا على الأقدام في الأطلس الكبير» رفقة دليله ومرشده المحجوب.

أما العدد الموالي 9 (مايو 2005) فقد صدر بعد توقف دام سنتين. وبعد هذه «الثغرة» لم تعد «الرسالة» تصدر كل ثلاثة أشهر ولكنها ستصبح، بكل تواضع، نشرة سنوية.

Cette partie est la plus importante du recueil. Elle décrit un ensemble d'actions (infrastructures, économie sociale et solidaire, gouvernance, solidarité internationale) menées dans les différents pôles de M&D, même si cette division en « pôle » n'a été décidée que récemment.

### L'ÉLECTRIFICATION RURALE

Les actions d'électrification menées sous la responsabilité de M&D constituent un apport technique important pour les villages. Elles ont également pour objet de concilier les immigrés avec leur région d'origine, de créer une dynamique de développement. Support de formation pour les jeunes, elle leur permet de se maintenir au pays en ayant leur propre activité économique...

Depuis 1989, M&D a contribué à l'électrification de 45 villages au cours de 22 réalisations qui ont permis de raccorder 2003 foyers pour une population totale de 18000 habitants. Dans chaque village, la totalité des foyers est raccordée au réseau villageois.

Les 22 réalisations représentent 105 kilomètres de câbles tirés en 4685 journées de travail. La construction des bâtiments destinés aux groupes électrogènes et aux locaux associatifs a représenté 3200 journées assurées par les villageois eux-mêmes.

Aujourd'hui 34 personnes bénéficient d'un emploi découlant directement de l'électrification et chaque nouveau réseau génère au moins un emploi permanent pour l'entretien du groupe et sa mise en route...

En termes d'économie familiale, l'arrivée de l'électricité a permis de réduire le budget consacré à l'éclairage d'environ 50%. La reconversion du gaz en combustible de cuisine permet de réaliser une économie substantielle sur la consommation de bois...

En termes de vie quotidienne, l'organisation spatiale de la maison et notamment de la cuisine avec l'éclairage au plafond influe très positivement sur la santé des femmes.

L'électrification permet l'utilisation en cuisine de petits appareils électriques qui facilitent leurs tâches quotidiennes.

L'apparition de plans de travail en hauteur leur permet de travailler debout et non plus accroupies, diminuant ainsi les problèmes de dos, d'estomac, de circulation sanguine. La disparition des flammes (gaz, bougies) au niveau du sol réduit aussi considérablement le nombre des brûlures parfois très graves.

D'autres accidents sont évités, grâce à l'éclairage public qui permet de circuler dans les ruelles, sur un sol souvent inégal, en diminuant le nombre de chutes ou de piqûres de scorpion. Les enfants, quant à eux, bénéficient d'un temps plus long pour faire leurs devoirs scolaires. Article non signé. Lettre n°2, 1996

### TÉMOIGNAGE DU PREMIER PRÉSIDENT DE L'ASSOCIATION IMGOUN

Aujourd'hui, retraité, je suis né à Imgoun. Je suis parti à Paris pour y travailler comme maçon, pendant 13 ans ; en 1983, je suis revenu dans mon village et j'ai continué à travailler jusqu'à ma retraite en 1992.

Quand Jamal Lahoussine est venu nous proposer le projet d'électrification, il nous a demandé si ce projet nous intéressait.

On a été d'accord et on a créé l'Association. On a réuni la jamaâ d'Imgoun, on a élu le président.

هذا هو الجزء الأكثر أهمية في هذا العدد الخاص لأنه يصف مجموعة من المبادرات (مثل البنية التحتية والاقتصاد الاجتماعي والتضامني، والحكمة، والتضامن الدولي) التي قامت بها مختلف الأقطاب المكونة لـ «الهجرة والتنمية»، رغم أن قرار التقسيم إلى «أقطاب» لم يتخذ سوى في الآونة الأخيرة.

### كهربة القرى

شكلت الأعمال المتعلقة بالكهربة التي قادتها «الهجرة والتنمية» تحت مسؤوليتها إضافة ومساهمة تقنية مهمة بالنسبة للقرى. أعمال كان هدفها هو مصالحة المهاجرين مع مناطقهم الأصلية وخلق دينامية تنموية فيها، فهي تشكل دعامة لتكوين الشباب مما يسمح لهم بالبقاء والاستقرار في قراهم مع تطويرهم لأنشطة اقتصادية خاصة بهم... لقد ساهمت «الهجرة والتنمية» منذ 1989 في كهربة 45 قرية من خلال 22 عملية سمحت بربط 2003 منزلا بالكهرباء واستفادة ما مجموعه 18 ألف نسمة. وفي كل قرية، تم ربط جميع المنازل بشبكة الكهرباء القروية، وتطلبت هاته المنجزات 105 كلم من الكابلات على مدى 4685 يوما من العمل. كما أن تشييد المباني المخصصة لمولدات الكهرباء ولمقرات الجمعيات القروية تطلب 3200 يوما من العمل قام بها القرويون أنفسهم، واليوم يستفيد 34 شخصا من فرص للعمل مرتبطة مباشرة من عملية الكهرباء، كما تخلق كل شبكة ربط جديدة، على الأقل، منصب شغل واحد دائم من أجل الحفاظ على المولد الكهربائي و من أجل تشغيله...

وفي ما يخص الإقتصاد العائلي، سمح وصول الكهرباء بتخفيض الميزانيات التي تخصصها الأسر للإضاءة وذلك بنسبة 50% كما أن تحويل استعمال الغاز للطهي مكن من تحقيق اقتصاد كبير في استهلاك الخشب... وفي الحياة اليومية، كان للتنظيم المكاني للمنازل والبيوت، بما في ذلك وضع إضاءة علوية في المطبخ، كان له تأثير إيجابي جدا على صحة النساء. فالكهرباء يسمح لهن باستخدام أجهزة صغيرة في المطبخ تسهل مهامهن اليومية، وأصبح تحويلهن إلى العمل بشكل علوي وعمودي يسمح لهن بالوقوف عوض أن يجلسن القرفصاء وهو ما قلل من مشاكلهن مع آلام الظهر والمعدة والدورة الدموية، كما أن اختفاء نار الغاز و الشموع التي كانت تستعمل على مستوى الأرض ساهم أيضا في التقليل، وبشكل هام، من عدد الحروق التي تكون خطيرة جدا في بعض الأحيان. كما تم تجنب حوادث أخرى بفضل الإنارة في الطرق داخل القرى، مما سمح بالتنقل رغم أن الأرض تكون في كثير من الأحيان غير مستوية، وهو ما حد من حوادث السقوط أو من لسعات العقارب، أما الأطفال، فصاروا يستفيدون من وقت أطول للمراجعة وللقيام بواجباتهم المنزلية. مقال غير موقّع. العدد 2 من «رسالة الجمعية» 1996.

### شهادة أول رئيس لجمعية «إمكون»

أنا رجل متقاعد ولدت في «إمكون» ثم ذهبت إلى باريس للعمل في مجال البناء لمدة 13 عاما. وفي 1983، عدت إلى قريتي حيث واصلت العمل إلى أن أخذت التقاعد في 1992. عندما جاء عندنا جمال الحسين ليقتراح علينا مشروع كهربة القرية سألتنا أولا إن كان هذا المشروع يهمنا، فوافقنا على ذلك وتم خلق جمعية. وهكذا عقدت «الجمعية» لقاء في «إمكون»، وانتخبنا رئيسا للجمعية، وقد بين لنا جمال حقوقنا وأوضح لنا كيف ستكون مساهمتنا، وقال لنا إن الجمعيات الأجنبية ستساعدنا، ولكن علينا أن نساهم بنسبة 40% من المصاريف.



وهكذا عملنا لصالح الجمعية: البعض كان قادرا على إعطاء المال، - فقمنا بجمع 150 ألف درهم والبعض الآخر ساهم بساعات من العمل. ثم قمنا ببناء مقر لمولد الكهرباء ومقر للجمعية...

وكان جمال يأتي من وقت لآخر لمساعدتنا على الجوانب الإدارية، وليعقد لنا لقاءات مع جمعيات أخرى وليراقب عملنا. وقد اشترينا محركا، كما جاء ثمانية وثلاثون متطوعا من فرنسا للعمل معنا، وعندما انتهينا من مشروع الكهرباء، نظمنا جميعا حفلات «أحواش» وكان الناس سعداء جدا.

في السابق كان السكان، وبمجرد غروب الشمس، يعيشون في الظلام داخل منازلهم وبدون ضوء، وكان عليهم أن يضيئوا بالشموع. أما عندما جاءت الكهرباء، فقد تغيرت أشياء كثيرة في الدوار. فعندما صرنا نخرج أصبحنا نجد كل شيء مضاء. وفي المنازل، صارت الأمور أفضل ليلا ونهارا، ولم يعد الناس في حاجة إلى الشموع أو إلى استخدام الكربون أو الغاز أو البطاريات. واستطعنا شراء الثلاجات، ومشاهدة التلفزيون ومتابعة كل الأخبار. كما أصبح الناس يستعملون الهاتف ويتحدثون مع أصدقائهم وعائلاتهم البعيدة.

وبعد الكهرباء، قمنا ببناء مستوصف (...). وبفضل جمال وبفضل «الهجرة والتنمية» تم إذن إنشاء جمعية وجاء عدد من الأجانب لمساعدتنا. وأنا في الحقيقة أتساءل اليوم كيف كانت ستصبح قرانا لولا إنشاء الجمعية القروية ولولا المساعدات الأجنبية !

الحاج لحسن هو أول رئيس للجمعية القروية في إمكون. أجرى الحوار محمد فسفات وجاك ولد أودية، ترجمة سعيدة أباكار.

العدد 11 من رسالة الجمعية 2006.

## بداية جديدة لكهربة القرى !

قبل 13 عاما قامت «الهجرة والتنمية» بأول عملية كهربة لامركزية لأول قرية في «إمكون» بواسطة مولد كهربائي بقوة 40 كيلو واط وشبكة صغيرة ذات الضغط المنخفض. ومنذ ذلك التاريخ، تم إيصال الكهرباء إلى 110 قرية وذلك بطريقة تشاركية. وتوجد هذه القرى في أكثر من أربع أقاليم هي: تارودانت، طاطا، ورزازات وحوز مراكش.

واليوم، أصبحت مسألة الحفاظ على هذا النشاط عبر الكهرباء اللامركزية تطرح نفسها داخل الجمعية. لقد أطلق المكتب الوطني للكهرباء البرنامج الشامل لكهربة القرى، والذي يهدف إلى تغطية كل مناطق المغرب في أفق 2010، معتمدا بالأساس على الكهرباء عبر الشبكة الوطنية. وهو برنامج يتم إنجازه بحسب قدرات السكان والمنتخبين على الدخول في مفاوضات مع المكتب الوطني للكهرباء.



Jamal nous a montré nos droits et nous a indiqué quelle devait être notre participation. Il nous a dit que les associations étrangères allaient nous aider, mais il fallait que nous participions à hauteur de 40% des frais. Nous avons travaillé pour l'association : certains ont pu donner de l'argent - on a ramassé 150 000 Dh (15 000 €) - d'autres des heures de travail.

On a construit le local du moteur puis le bâtiment de l'association... Jamal venait de temps en temps pour nous aider sur l'aspect administratif, nous faire rencontrer d'autres associations et contrôler le travail.

Nous avons acheté un moteur et trente huit personnes bénévoles sont venues de France pour travailler avec nous. Quand nous avons achevé ce projet d'électrification, tout le monde a fait la fête, Ahwach, les gens étaient très heureux.

Autrefois, dès le coucher du soleil, les gens étaient dans le noir, dans un local sans lumière, ils devaient rentrer à la maison et il fallait allumer la bougie. Avec l'électricité, beaucoup de choses ont changé dans le douar. Quand on sortait dehors tout était bien éclairé. On a été bien dans la maison, la nuit comme le jour.

Les gens n'ont plus eu besoin d'allumer la bougie ou d'utiliser le carbone ou le gaz ou des piles. On a pu acheter des frigos, on a pu regarder les émissions à la TV et être au courant de tout. Les gens ont eu accès au réseau téléphonique et parler avec leurs amis et leurs familles au loin.

Après l'électrification, on a construit le dispensaire(...) Grâce à Jamal et à M&D, on a eu de la chance : une association est née, des étrangers sont venus pour nous aider et ça a marché. S'il n'y avait pas eu la création de l'Association Villageoise et l'aide de l'étranger, je me demande comment seraient nos villages !

Haj Lahcen premier président de l'AV d'Imgoun. Témoignage recueilli par Mohamed Fasfate et Jacques Ould Aoudia, traduit par Saïda ABKAR. La Lettre 11-2006.

## ELECTRIFICATION RURALE, UN NOUVEAU DÉPART !

Voilà maintenant 13 ans que Migrations & Développement a réalisé l'électrification décentralisée du 1er village d'Imgoun, avec un groupe électrogène de 40 kw et un mini réseau basse tension.

Depuis, 110 villages ont été électrifiés selon une démarche participative. Ces villages sont répartis sur quatre provinces : Taroudant, Tata, Ouarzazate et Al Haouz de Marrakech.

Aujourd'hui, la question du maintien de cette activité au sein de M&D sous la forme de l'électrification décentralisée se pose. En effet, l'Office National de l'Electricité (ONE) a lancé le Programme d'Electrification Rurale Global (PERG), qui a pour objectif de couvrir la totalité du Maroc aux alentours des années 2010, principalement à partir du réseau électrique national.

Ce programme est plus ou moins appliqué selon la capacité des populations et des élus à rentrer en négociation avec l'ONE.

Parallèlement à notre activité d'électrification rurale décentralisée, nous sommes impliqués avec quelques élus pour que le PERG, à brève échéance, couvre toute la Province de Taroudant. Actuellement, ce programme concerne environ 1500 villages pour la totalité du Maroc dont plus de 520 villages pour la Province de Taroudant. A ce rythme là, tous les villages seront couverts dans les deux ou trois ans à venir.

Ce résultat est bien entendu une victoire importante.

Il reste néanmoins une zone d'ombre... En effet, l'ONE délaisse quelques villages dans les zones concernées. Nous sommes actuellement en négociation avec eux pour que ces villages soient également électrifiés.



Actuellement cela concerne une douzaine de villages. La réalisation de l'électrification se fera en

partenariat entre M&D, l'ONE et les Communes Rurales.

Une autre question se pose... Les coûts de branchement du PERG sont tels que toutes les familles ne peuvent y accéder.

Or, notre objectif est de faire accéder tous les habitants à l'électricité. Sur ce terrain, l'intervention d'une ONG comme M&D peut jouer un rôle et aider les foyers les plus démunis à se raccorder, en faisant jouer la solidarité entre les villageois.

M&D peut également lancer des projets d'électrification dans d'autres zones rurales du Maroc à condition de trouver des partenaires pour la gestion des projets réalisés et de s'assurer de la participation des villages et des immigrés aux financements et aux travaux d'électrification, conformément à la charte d'électrification établie par M&D.

**Lahoussain JAMAL Directeur de M&D, Lettre n°7-2002.**

وهموازة نشاطنا في مجال الكهرباء اللامركزية في القرى، اشتغلنا مع بعض المنتخبيين من أجل أن يغطي «البرنامج الشامل لكهربة القرى» إقليم تارودانت بكامله على المدى القصير. وهو برنامج يغطي حاليا حوالي 1500 قرية عبر المغرب، وتوجد أكثر من 520 قرية في إقليم تارودانت، وإذا سار العمل بهذا الإيقاع، سيتم تغطية جميع القرى بعد سنتين أو ثلاث سنوات. وهي نتيجة ستشكل بطبيعة الحال انتصارا مهما.

لكن يبقى هناك جانبا غامضا، ذلك أن المكتب الوطني للكهرباء تخلى عن بعض القرى الموجودة في المناطق المعنية. ونحن نتفاوض مع المكتب حاليا من أجل كهربة هذه القرى بدورها. ويتعلق الأمر بحوالي 12 قرية ستتم كهربتها بشراكة مع «الهجرة والتنمية» والمكتب الوطني للكهرباء والجماعات القروية.

كما يطرح سؤال آخر نفسه، وهو أن تكاليف الربط لهذا «البرنامج» باهضة ولا تسمح لجميع الأسر بالاستفادة منها. في حين أن هدفنا هو إيصال الكهرباء إلى جميع السكان. ولهذا يمكن أن يلعب تدخل منظمة غير حكومية مثل «الهجرة والتنمية» دورا في مساعدة الأسر الأشد فقرا على الربط الكهربائي من خلال تفعيل التضامن بين سكان القرى. كما يمكن ل«الهجرة والتنمية» أن تطلق مشاريع للكهربة في مناطق قروية أخرى بالمغرب بشرط أن يتم إيجاد شركاء من أجل إدارة المشاريع المنجزة وضمان مساهمة القرى والمهاجرين في التمويل وفي أشغال الكهرباء وفقا لميثاق الكهرباء الذي وضعته «الهجرة والتنمية».

**الحسين جمال مدير الهجرة والتنمية  
العدد 7 من رسالة الجمعية 2002.**

## LES TRAVAUX D'INFRASTRUCTURES

## أشغال البنيات التحتية

### VISITE DES RETENUES COLLINAIRES

Dans le courant de mai 2001, trois d'entre-nous, fîmes une tournée des 14 retenues collinaires construites ces 10 années passées avec l'appui de Migrations et Développement au sud de la chaîne de l'atlas, dans le sud marocain.

L'objectif était de vérifier le bien-fondé et le bon fonctionnement de ces structures (3 barrages en terre et 11 en béton et en maçonnerie) pour voir s'il fallait ajuster ou changer le processus de construction des ouvrages à construire dans le futur.

A part un des barrages qui avait été construit légèrement différent des plans... toutes les associations vérifiées se montrèrent très satisfaites du résultat pour les premiers ouvrages du moins qui avaient pu fonctionner du fait de pluie.

Il faut remarquer, en effet, que le Maroc subit en ce moment une sécheresse de trois années consécutives. Deux ouvrages, nous montrèrent un ensablement rapide qui aurait pu être évité par une meilleure construction des ouvrages, en amont du cours de l'oued, murettes de pierre appelées « seuils biologiques ».

Notre groupe a recommandé dans le futur une attention plus grande à la construction de ces murettes par les villageois eux-mêmes...

**Paul COEYTAUX - Ingénieur agronome /Bénévole  
La Lettre n°6-2001**

### زيارة السدود الصغيرة

خلال شهر مايو 2001، قام ثلاثة أعضاء من الجمعية بجولة عبر 14 سدا صغيرا تم بناؤه خلال السنوات 10 الماضية بدعم من «الهجرة والتنمية» في جنوب سلسلة الأطلس، وكان الهدف من ذلك هو التحقق من صلابته ومن حسن سير العمل هاته المنشآت ( وهي 3 سدود ترابية و11 سدا بنيت بالإسمنت) ومن أجل معرفة ما إذا كانت هناك حاجة إلى تعديل أو تغيير طريقة بناء تلك السدود في المستقبل.

وباستثناء سد واحد تم بناؤه بشكل مختلف عن المخطط الأصلي، فإن جميع الجمعيات التي سألناها قالت إنها راضية جدا عن السدود التي تم بناؤها والتي تم تجربتها خلال نزول الأمطار. وتجدر الإشارة إلى أن المغرب يشهد حاليا موجة جفاف منذ ثلاث سنوات متتالية.

وقد اكتشفنا أن هناك سدين تعرضا لانجراف سريع للتربة وهو ما كان من الممكن تجنبه لو كانت المنشآت بنيت بشكل أفضل في منبع الوادي وخاصة بناء الأسوار الحجرية الصغيرة التي تسمى: «الحدود البيولوجية». وقد أوصى أعضاء المجموعة بأن يتم في المستقبل إعطاء اهتمام أكبر لبناء هاته الأسوار الصغيرة من قبل القرويين أنفسهم .

**بول كويطو، مهندس زراعي – متطوع.  
العدد 6 من رسالة الجمعية. 2001**



Tagmout est un petit village de montagne de l'anti-Atlas, à 1h1/2 de Taliouine en voiture. Au milieu des collines très arides, où seulement quelques épineux arrivent à pousser, le site est enchanteur. A un tournant de la piste, on aperçoit le douar de 600 habitants, blotti à flanc de coteau en rive droite de l'assif (rivière), très large en cet endroit ; il est bien regroupé avec ses toits en terrasse, ses ruelles étroites et ses champs cultivés de légumes et de safran, en petites parcelles horizontales, toujours vertes. Les gens de Tagmout ont la chance d'être alimentés en eau par une source, située en dessus du village.

En 2004, la construction d'un réservoir et d'un réseau, alimentant individuellement chaque famille, est décidée et réalisée par l'Association Villageoise « Tagmout pour le Développement et l'Entraide ». Le confort de l'eau courante entre dans les maisons. Parallèlement des poteaux électriques ont été plantés, l'électricité dans chaque maison est pour bientôt.

**En 2006, sur proposition de M&D, aidée par la Fondation Ensemble (Pierres et Vacances), les villageois décident de construire un réseau d'assainissement et un traitement environnemental, où non seulement les sites seront préservés mais par lequel l'eau traitée sera réutilisée pour irriguer des cultures de bois de chauffe. Le bois est rare: le travail des femmes, parcourant des kilomètres avec d'énormes fagots sur le dos, sera grandement allégé.**

En ce début d'année 2008, la totalité du réseau d'assainissement est construite ; ça n'a pas été sans difficultés, car poser une canalisation, de pente continue, dans une ruelle, implique presque toujours de refaire cette dernière entièrement.

La continuité de l'écoulement, même à faible débit, doit être assurée ; il a fallu installer 184 regards. Avec l'aide de Patrick BON, formateur, animateur et ingénieur spécialiste de ces questions, une nouvelle forme de regard a été mise au point et réalisée par les habitants ; des villageois d'alentour sont déjà venus visiter ce réseau et prévoient faire la même chose chez eux.

En ce début d'année 2008, les terrassements de la grande cuve de décantation-digestion (partie primaire du traitement) sont terminés. Ces terrassements sont très importants car les meilleurs terrains plats en bordure de l'assif sont cultivés et représentent la seule ressource de la plupart des villageois.

Les terrassements ayant été faits à la main, toutes les pierres ont été récupérées et serviront à la construction des murs d'enceinte.

Les eaux prétraitées seront pompées pour un traitement secondaire (filtration sur sable) situé en dessus du village et irrigueront une futaie de bois de chauffe, à proximité.

Les villageois de Tagmout, qui ont le redoutable honneur d'être parmi les premiers à se lancer dans une telle réalisation, méritent tous nos vœux de courage et de fraternité.

Jean Baetz membre du CA, Lettre n°12-2008

« تاكومت » قرية جبلية صغيرة في الأطلس الصغير تقع على بعد نصف ساعة من «تالوين» بالسيارة. تقع القرية في موقع ساحر وسط تلال قاحلة للغاية حيث لا تنبت سوى بعض الأشواك. عند إحدى مطالع الطريق الترابية، تظهر لك هذه القرية التي يسكنها 600 نسمة، والتي تقع على تل على الضفة اليمنى من وادي يبدو عريضا جدا في هذا المكان. الدوار يضم منازل متجمعة لها أسطح ودروب وحقول مزروعة بالخضر والزعفران داخل حقول أفقية صغيرة، دائمة الخضرة. سكان «تاكومت» محظوظون لأن لديهم منبع للمياه يقع فوق القرية.

وفي 2004 تم بناء خزان للماء وشبكة لتزويد كل منزل بالماء وذلك بفضل مبادرة من الجمعية القروية «تاكومت للتنمية والتضامن» وهكذا أصبح السكان يتمتعون بالتوفر على الماء في بيوتهم. وفي نفس الوقت تم زرع أعمدة الكهرباء، بحيث صار من الممكن توفير الكهرباء في كل البيوت قريبا.

وفي 2006، وبناء على اقتراح من «الهجرة والتنمية» ومساعدة من الجمعية الفرنسية «مؤسسة معا»، قرر سكان القرية بناء شبكة للصرف الصحي وللمعالجة البيئية تسمح بالحفاظ على المواقع الطبيعية وفي نفس الوقت بإعادة استخدام المياه المعالجة في سقي أشجار تخصص لخشب التدفئة، فالخشب يبقى نادرا هنا وهو ما سيخفف معاناة النساء اللواتي يقطعن عدة كيلومترات لجلبه وهن يحملن منه حزمات ضخمة على ظهورهن.

وفي أوائل 2008 تم بناء نظام الصرف الصحي بأكمله؛ ولم يكن الأمر سهلا لأن مد الأنابيب في منطقة منحدرية في الأزقة تطلب في أغلب الحالات إعادة بناء الرقاق بكامله. كما أنه يجب ضمان استمرارية تدفق المياه حتى عندما يكون صبيها ضعيفا. وهكذا تطلبت العملية بناء 184 بئر للصرف الصحي. وبمساعدة باتريك بون، وهو مدرب ومهندس متخصص في هذا المجال، قام السكان بإنجاز شكل جديد من هاته الآبار. وقد قام سكان القرى المجاورة بزيارة هذه الشبكة وهم الآن يفكرون في إنجاز شبكة مماثلة في قريتهم.



في بداية 2008 أنهينا أشغال تكديس الحوض الكبير للتسيب (وهي مرحلة أولى في المعالجة). ويعتبر التكديس مهما جدا لأن أفضل الأراضي المسطحة بجوار الوادي يتم استغلالها للزراعة وهي تمثل مصدر الرزق الوحيد لمعظم القرويين. وقد تم تكديس التراب عن طريق العمل اليدوي، وتم انتشار جميع الأحجار على أن يتم استخدامها في بناء الجدران التي ستستعمل كسياج.

وقبل معالجة المياه، يتم ضخها من أجل معالجة ثانية (تصفيتها بواسطة الرمال) تتم في موقع فوق القرية وستسقي المياه غابة من الحطب في مكان قريب. ولهذا فإن سكان «تاكومت» الذين سيكون لهم الشرف الكبير ومسؤولية أول من يطلق هذا المشروع، يستحقون منا كل مشاعر الأخوة والتمنيات بالنجاح.

جون بيتز، عضو مجلس إدارة  
العدد 12 من رسالة الجمعية - 2008

Lancé le 1er octobre 2008, en partenariat avec l'Association Villageoise Ignaren pour le développement économique et social, le projet « Système irrigué d'Ait Youssef : pour l'autosuffisance alimentaire, la génération de revenus et l'émergence d'une dynamique de développement local intégré », est financé en grande partie par TFD. Il concerne 80 familles d'agriculteurs d'Ait Youssef et 40 familles émigrées à l'étranger, soit environ 950 habitants (dont les 2/3 vivent sur place). Le village d'Ait Youssef, constitué de 7 hameaux, connaît une forte prévalence de la pauvreté. Longtemps délaissé par les autorités publiques, il souffre du peu d'écoles, du faible accès à l'électricité et à l'eau potable, de l'insuffisance de routes goudronnées... Sa population fait partie des 270 millions d'habitants des zones montagneuses, identifiées par la FAO, souffrant d'insécurité alimentaire, dont 50% de faim chronique.

Le projet d'irrigation des terres bours d'Ait Youssef (d'une superficie de 107 ha) vise à aider les populations à rester dans leur village, à valoriser le potentiel agricole existant pour se rapprocher de l'autosuffisance alimentaire et à apporter des revenus complémentaires, avec le souci de préserver l'environnement et les ressources en eau. De plus, le rapprochement des 7 hameaux autour de la mise en valeur, de la gestion et de la maintenance du système irrigué devrait permettre de mener conjointement diverses activités : valorisation des produits agricoles, appui à la formation de groupements de producteurs, en particulier des femmes pour qui les ressources financières sont limitées. Les différents impacts sociaux découlant du projet sont les suivants :

- Renforcement des capacités des producteurs et des communautés rurales,
- Retour des jeunes émigrés travaillant dans les grandes villes marocaines vers leurs terres d'origine, diminution de l'exode rural, création d'emplois,
- Investissement des jeunes migrants dans les produits de terroir notamment le safran,
- Organisation des associations et des coopératives dans les villages,
- Accroissement de l'investissement des investisseurs étrangers (location ou achat de terrains).

L'irrigation encourage les membres de la famille à travailler encore plus dans leur exploitation ; elle augmente la production et améliore la sécurité alimentaire. Dans le cadre du plan Maroc Vert, l'Association villageoise a bénéficié de l'installation d'un système de goutte à goutte pour 20 ha. Cette innovation dont l'étude technique, l'achat du matériel, l'installation sont à la charge de l'ORMVAO, sera considérée comme une expérience pilote pour encourager les villageois à appliquer ce système économique de l'eau.

Jean BAETZ, Radia ABANE, Omar GUINANI, Tarik OUTRAHE, Bérengère MICHELOT - La lettre n° 16-2012

### DU CÔTÉ DE L'ASSAINISSEMENT : PRINCIPES ET APPLICATIONS...

Les projets d'assainissement sont plus difficiles à mettre en œuvre que ceux qui relèvent de l'adduction d'eau potable. Les raisons de ces difficultés sont multiples. Tandis que l'eau potable, avec son utilité immédiate, fédère facilement les villageois, l'assainissement est susceptible d'être porteur de nuisances d'odeurs et de pollution. Personne ne souhaite voir installer une station d'épuration à côté de chez lui. Les réseaux sont plus difficiles à construire : chaque canalisation doit avoir une pente très précise dans le sens de l'écoulement ; la voirie du village est souvent totalement à reprendre. Le traitement des eaux usées est complexe, surtout lorsque l'on veut réutiliser les eaux traitées pour l'irrigation. Les terrains situés en partie basse des villages sont toujours cultivés, donc difficilement mobilisables pour l'implantation des stations.

En 1<sup>er</sup> octobre 2008, a été lancé le projet « Système irrigué d'Ait Youssef : pour l'autosuffisance alimentaire, la génération de revenus et l'émergence d'une dynamique de développement local intégré ». Ce projet, financé en grande partie par TFD, concerne 80 familles d'agriculteurs d'Ait Youssef et 40 familles émigrées à l'étranger, soit environ 950 habitants (dont les 2/3 vivent sur place). Le village d'Ait Youssef, constitué de 7 hameaux, connaît une forte prévalence de la pauvreté. Longtemps délaissé par les autorités publiques, il souffre du peu d'écoles, du faible accès à l'électricité et à l'eau potable, de l'insuffisance de routes goudronnées... Sa population fait partie des 270 millions d'habitants des zones montagneuses, identifiées par la FAO, souffrant d'insécurité alimentaire, dont 50% de faim chronique.

Le projet d'irrigation des terres bours d'Ait Youssef (d'une superficie de 107 ha) vise à aider les populations à rester dans leur village, à valoriser le potentiel agricole existant pour se rapprocher de l'autosuffisance alimentaire et à apporter des revenus complémentaires, avec le souci de préserver l'environnement et les ressources en eau. De plus, le rapprochement des 7 hameaux autour de la mise en valeur, de la gestion et de la maintenance du système irrigué devrait permettre de mener conjointement diverses activités : valorisation des produits agricoles, appui à la formation de groupements de producteurs, en particulier des femmes pour qui les ressources financières sont limitées. Les différents impacts sociaux découlant du projet sont les suivants :

- Renforcement des capacités des producteurs et des communautés rurales,
- Retour des jeunes émigrés travaillant dans les grandes villes marocaines vers leurs terres d'origine, diminution de l'exode rural, création d'emplois,
- Investissement des jeunes migrants dans les produits de terroir notamment le safran,
- Organisation des associations et des coopératives dans les villages,
- Accroissement de l'investissement des investisseurs étrangers (location ou achat de terrains).

L'irrigation encourage les membres de la famille à travailler encore plus dans leur exploitation ; elle augmente la production et améliore la sécurité alimentaire. Dans le cadre du plan Maroc Vert, l'Association villageoise a bénéficié de l'installation d'un système de goutte à goutte pour 20 ha. Cette innovation dont l'étude technique, l'achat du matériel, l'installation sont à la charge de l'ORMVAO, sera considérée comme une expérience pilote pour encourager les villageois à appliquer ce système économique de l'eau.

Jean BAETZ, Radia ABANE, Omar GUINANI, Tarik OUTRAHE, Bérengère MICHELOT - La lettre n° 16-2012

### التطهير : المبادئ والممارسة

يكتسي تنفيذ مشاريع التطهير صعوبة بالغة بالمقارنة مع مشاريع إيصال الماء الشروب نتيجة أسباب متعددة. فإماء الشروب يجعل سكان القرى يتوحدون ويجمعون بسهولة نظراً لمنفعته المباشرة. في حين أن التطهير يحمل معه لأول وهلة مضاراً كثيرة مثل الروائح الكريهة والتلوث. ولهذا فإنك لن تجد شخصاً يرغب في أن تقام محطة للتطهير بالقرب من منزله. كما أنه من الصعب بناء شبكات للتطهير لأنها تتطلب مد قنوات على منحدرات مدروسة بشكل دقيق وفي اتجاهات تسمح بجريان المياه وتدفعها. وغالباً ما تحتاج شبكات التطهير إلى إعادة إصلاح كاملة. إن معالجة مياه الصرف الصحي عملية معقدة وخاصة عندما يتم إعادة استعمال تلك المياه في السقي. والأراضي الموجودة في المناطق المنحدرة بالقرية تكون دائماً مخصصة للفلاحة وبالتالي يكون من الصعب استغلالها لبناء محطات للتطهير.

Lors de l'assainissement liquide du douar d'El Kasba, dans la province de Tata, en cours actuellement, le projet a rencontré un certain nombre d'obstacles. L'analyse menée par l'équipe a mis en évidence l'écart entre les principes (...) et la façon dont nous avons procédé.

Certaines difficultés relevaient de causes externes (intempéries provoquant l'effondrement des fouilles et endommageant les tuyaux) contre lesquelles nous ne pouvions rien mais d'autres auraient été évitées si nous avions bien appliqué les règles que nous avons formulées :

Au plan de la motivation des villageois. Nous nous sommes fiés à la demande d'un immigré originaire du village et nous n'avons pas passé assez de temps pour prendre connaissance de l'avis de tous les habitants.

Par la suite, nous nous sommes satisfaits des avis obtenus lors d'une assemblée générale, sans tenir compte du fait que les avis obtenus ne reflétaient pas l'opinion générale mais seulement celle de ceux qui avaient osé prendre la parole en public. Nous n'avons pas assez expliqué l'intérêt du projet et les contraintes qu'il allait entraîner. Cette erreur a été partiellement rectifiée en menant des discussions approfondies dans chaque famille mais la motivation d'une partie des villageois insuffisante risque d'entraîner encore des difficultés jusqu'à la fin du projet.

Au plan technique. Nous avons repris les conclusions d'une étude externe qui s'est avérée superficielle sur bien des points et nous avons dû refaire nos propres études. Ce faisant, nous avons sollicité abondamment nos experts bénévoles, si bien que l'équipe de Taliouine, en charge des infrastructures, était parfois submergée de conseils et d'avis. Nous avons « corrigé le tir » mais cela a entraîné de nombreux retards.

Nous avons du coup accéléré la recherche de bureaux d'études compétents dans le domaine de l'assainissement, susceptibles de travailler en collaboration avec nous, dans le respect de nos valeurs, l'objectif étant que le recours aux expertises du nord soit de moins en moins nécessaire.

Cette expérience nous conduit donc à renforcer notre vigilance. Chaque projet doit être décomposé en deux parties : Une première étude approfondie du contexte local (avec enquête monographique détaillée auprès de tous les habitants concernés et séances de sensibilisation avec l'Association villageoise qui devra participer aux frais engagés à cette occasion) ; partage des résultats avec toutes les équipes de M&D pour valider les conclusions de l'enquête et en soumettre les résultats à la direction pour décision final ; engagement d'une étude de faisabilité technique et financière. C'est alors, et seulement, que le financement doit être recherché auprès des organismes nationaux et internationaux.

Le projet d'assainissement liquide du village d'El Kasba se poursuit néanmoins... malgré ces difficultés et les dégâts causés par les intempéries. Ces dernières, auxquelles nous ne pouvions rien, nous ont permis de tirer des enseignements quant aux assurances à prendre et aux exigences à avoir auprès des entreprises sous-traitantes.

Lors de notre dernier séminaire interne en décembre, nous nous sommes demandé s'il était pertinent de continuer à nous impliquer dans la réalisation d'infrastructures auprès des collectivités qui nous sollicitaient. La réponse a été positive car, dans des domaines comme l'assainissement liquide ou solide, notre contribution est encore nécessaire. En conclusion, il faut rappeler que ce n'est pas le tout d'énoncer « valeurs et principes », il faut aussi savoir les appliquer en toutes circonstances.

**Le pôle infrastructure » : Mary Poulet, Omar Guinani, Jean Baetz, Jacques Sibony. Lettre 19-2015**

خلال تجربة تطهير الماء السائل في دوار القصبة بإقليم طاطا، قيد الإنجاز حاليا، صادفتنا صعوبات عديدة حيث أبانت التحاليل التي أنجزها الفريق المشرف على هذا المشروع أن هناك فرقا بين المبادئ المكتوبة (في الوثيقة المنجزة مؤخرا) وبين طريقة العمل التي اتبعناها. بعض الصعوبات كان مصدرها خارجيا (مثل الأمطار الغزيرة التي أدت إلى انهيار عملية الحفر وتضرر المواسير) ولم يكن من الممكن أن نواجهها، لكن كانت هناك صعوبات كان من الممكن تفاديها لو قمنا باحترام تام للقواعد التي وضعناها وهي :

- على مستوى تعبئة سكان القرى : قمنا بوضع الثقة في طلب تقدم به مهاجر ينحدر من هذه القرية إلا أننا لم نقم بما يكفي من التشاور المعمق مع جميع سكان القرية لمعرفة رأيهم. واكتفينا، فيما بعد، بالآراء التي سجلناها خلال الجمع العام بدون أن ننتبه إلى أن تلك الآراء لا تعكس الرأي العام ولكنها تعكس فقط رأي الأشخاص الذين كانت لهم الجراءة على أخذ الكلمة خلال ذلك الاجتماع، بحيث أننا لم نشرح بما فيه الكفاية أهمية المشروع والصعوبات التي ستتولد عنه، وقد تمت معالجة هذا الخطأ لاحقا وإن بشكل جزئي من خلال المناقشات المعمقة التي قمنا بها مع كل عائلة على حدة، إلا أن تعبئة جزء فقط من سكان القرية قد يؤدي إلى ظهور صعوبات أخرى في المستقبل إلى غاية إنهاء المشروع.

-على المستوى التقني، اعتمدنا على خلاصات دراسة خارجية تبين لنا أنها سطحية على مستوى العديد من النقاط مما دفعنا إلى القيام بدراسة أخرى وبوسائنا الخاصة. وقد قمنا بذلك عبر استشارة مكثفة لخبرائنا المتطوعين إلى درجة أن فريقنا الذي كان يعمل في تاليوين مكلفا بالبنيات الأساسية، وجد نفسه أحيانا غارقا في طلباتنا واستشارتنا الكثيرة. وهكذا استطعنا أن نعالج ونصوب بعض الأمور، إلا أن ذلك أدى إلى تأخر في العديد من جوانب إنجاز المشروع.

ولهذا قمنا بسرعة بالبحث عن مكاتب دراسات لها كفاءة في ميدان التطهير لتتعاون معنا وذلك في ظل احترام تام لقيم جمعيتنا وبشكل يجعلنا نلجأ، بأقل ما يمكن، إلى خبراء دول الشمال.

هاته التجربة تدفعنا إذن إلى المزيد من الحذر لأن كل مشروع ينبغي أن يتم تنظيمه وتفصيله بصورة أفضل وعلى الشكل التالي :

1 - إنجاز دراسة أولى معمقة ومحلية للسباق المحلي ( مع إجراء تحقيق مفصل حول الحالة المدروسة مع جميع السكان المعنيين إلى جانب تنظيم جلسات التحسيس مع الجمعية القروية المحلية التي عليها أن تساهم في مصاريف المشروع).

2 - تقديم نتائج الدراسة إلى جميع فرق «الهجرة والتنمية» بغرض المصادقة على نتائجها وخلاصاتها وتقديمها إلى الإدارة لتتخذ القرار النهائي.

3 - القيام بدراسة الجدوى التقنية والمالية، وعندئذ فقط ينبغي البحث عن التمويل لدى المنظمات الوطنية والدولية.

ورغم كل هذا، يتواصل إنجاز مشروع التطهير السائل في قرية القصبة، رغم الصعوبات والخسائر الناجمة عن الأمطار الأخيرة. وهي أمطار لم يكن بإمكاننا تفاديها لكنها سمحت لنا بأن نستخلص الدروس والعبر في ما يتعلق بالتأمين الذي ينبغي الحصول عليه، وضرورة فرض عدد من الشروط والمتطلبات على المقاولات المناولة.

وخلال الندوة الداخلية الأخيرة التي نظمناها في دجنبر الماضي تساءلنا مع أنفسنا حول ما إذا كان من المناسب أن نواصل المشاركة في إنجاز مشاريع تتعلق بالبنيات الأساسية نزولا عند طلب بعض الجماعات والسكان. وكان الجواب بالإيجاب لأن مساهماتنا في مجالات مثل التطهير الصلب والسائل ما تزال ضرورية. وكخلاصة، علينا أن نذكر بأنه لا يكفي أن نعلن أن لدينا بعض «المبادئ والقيم» ولكن الأهم هو أن نطبقها ونفعلها كما كانت الظروف.

**ماري بولي - رئيسة قطب البنيات الأساسية والبيئة  
عمر كيناني - مسؤول عن الأشغال  
جون بيتز وجاك سيبوني - مسؤولان إداريان**



## Le pays du safran : socle d'un tourisme de valeurs

La richesse du patrimoine matériel et immatériel attribuée à cette région une authenticité et une identité très fortes, au point qu'en parcourant le terrain, on ne manque pas de découvrir un éco-musée ouvert en permanence. Pour s'en convaincre, et en dépit des mutations diverses qui affectent la société et les noyaux villageois anciens en proie à l'éclatement, il suffit de contempler l'organisation minutieuse des terroirs et des systèmes de culture et d'irrigation, l'esthétique de l'architecture traditionnelle écologique et intégrée au paysage, l'organisation des ruelles, les maisons, leur ordonnance, les éléments de décor extérieur (fer forgé, portes ouvragées...), les équipements communautaires et les lieux d'emménagement et de conditionnement des produits du terroir... Omniprésente, la culture populaire marque également de son empreinte les hommes et l'espace.

Elle est véhiculée à travers toutes les formes d'expression (langue amazigh, chant, musique, danse, poésie, maçonnerie, henné, artisanat, signes...). Ce sont la prise de conscience par les acteurs villageois de la richesse de leur environnement physique et culturel et la volonté de faire du tourisme rural une activité créatrice d'emplois et génératrice de revenus, qui expliquent la multiplication récente des auberges à travers cette zone et l'identification de circuits de grande randonnée, et ce afin de drainer les amateurs d'aventure et d'évasion, même si l'afflux touristique reste pour le moment très limité en raison des difficultés d'accès.

Grand levier de développement, cet héritage aux multiples facettes, n'aurait pas résisté à l'usure du temps, s'il n'existait une grille de valeurs, à travers laquelle les villageois ont réussi à maintenir une civilisation rurale solidaire, authentique et préservatrice de diversité biologique et culturelle et de dignité humaine.

À l'instar d'autres éco-systèmes similaires et en dépit des mutations et des carences enregistrées, cet exemple de construction et de pérennisation d'un système agro-culturel en milieu hostile, avec une âme et une qualité de vie incontestables, mérite d'être perçu par les touristes comme une échelle de réflexion pertinente et ce à la lumière des dérèglements de toutes sortes que connaît notre planète et qui sont le fruit de pratiques et de dérives de systèmes de production et de consommation peu soucieux du développement durable et des valeurs qui le sous-tendent. De la même façon, l'expérience de valorisation du territoire safranier à travers de multiples projets et l'effort de leur prise en charge par les acteurs eux-mêmes, sont dignes d'être médités et saisis par les visiteurs, notamment ceux sensibles aux problèmes de développement, comme une piste de solutions endogènes et une leçon d'écoute et de proximité avec le terrain.

D'où le grand intérêt de miser dans ce territoire, sur la promotion d'un tourisme de valeurs sociétales, qui tout en respectant l'environnement et les cultures locales, devrait rapprocher les hommes et mettre en relation des voyageurs en mal de quiétude et de méditation avec des espaces chargés de mémoire et de valeurs et des villageois porteurs de culture et de projets de développement.

A l'ère de la globalisation et du nivellement culturel, nous devons saisir cette opportunité pour redonner vie à ce potentiel, le revaloriser et le faire découvrir aux populations concernées et notamment aux jeunes générations, pour qu'elles se le réapproprient, sans omettre de le faire apprécier par les touristes nationaux et étrangers avides de ressourcement. Visant à améliorer les conditions de vie des villageois et à renforcer leurs capacités de développement économique, social et culturel et de préservation de l'écosystème montagnard, cette stratégie exige pour son franc succès, d'avantage de mobilisation et de synergie entre les partenaires concernés et tous ceux qui portent le développement local et solidaire du pays safranier dans leur cœur. **Hassan Benhalima, Ex Doyen de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines d'Agadir. Allocution prononcée au Forum sur l'Économie Sociale et Solidaire, lors du 3° Festival du safran. La Lettre14-2010**

## بلاد الزعفران: ركيزة سياحة مبنية على القيم

إن غنى التراث اللامادي وغير المادي في هاته المنطقة يعطيها أصالة وهوية قوية، إلى درجة أن من يزورها ويتجول في أراضيها يكتشف أنها عبارة عن متحف بيئي مفتوح بصورة دائمة. وحتى نقتنع بذلك، ورغم التفردات المختلفة التي يعرفها المجتمع والقرى الصغيرة القديمة والمهددة بالتشتت، يكفي أن نتأمل التنظيم الدقيق للمنطقة ولأنظمة الري والزراعة، وجمالية الهندسة المعمارية التقليدية والبيئية والمندمجة في المناظر الطبيعية، وكذا تنظيم الأزقة والمنازل وترتيبها، وعناصر الديكور الخارجية (مثل الحديد المزخرف، والأبواب المنحوتة...)، والمرافق الجماعية، وأماكن تخزين وتعبئة والحفاظ على المنتوجات المحلية... كما أن الثقافة الشعبية المتجسدة في كل مكان تقريبا تتميز بطابعها الخاص وبأثرها على السكان والمكان. ويتم التعبير عن هذه الثقافة بأشكال مختلفة (مثل اللغة الأمازيغية، والغناء والموسيقى والرقص والشعر، والبناء، والحناء، والحرف، والعلامات والرموز...). إن وعي الفاعلين في القرى بالثراء والغنى المادي والثقافي لمحيطهم ورغبتهم في جعل السياحة القروية نشاطا يخلق فرصا للعمل ومصدرا للدخل، هو الذي يفسر تزايد عدد المآوي في هاته المنطقة، واكتشاف وتحديد أماكن واسعة للتجول هدفها هو جلب محبي المغامرة والهروب إلى الطبيعة رغم أن تدفق السياح ما يزال حاليا محدودا جدا بسبب صعوبة الوصول إلى المنطقة.

هذا التراث المتعدد الأوجه والأشكال يبقى رافعة أساسية للتنمية، وهو لم يكن ليصمد أمام الزمن لو لم تكن لسكان القرى قيم استطاعوا من خلالها الحفاظ على حضارة قروية موحدة وأصيلة تضمن التنوع البيولوجي والثقافي، وتضمن الكرامة الإنسانية. ويشكل هذا النموذج، مثل أنظمة إيكولوجية مماثلة، رغم ما يعرفه من تحولات وأوجه القصور، يشكل هذا النموذج للبناء والاستمرارية لنظام فلاحي وثقافي في بيئة صعبة، نموذجاً له روح وجودة أكيدة، يستحق أن ينظر إليه السياح كمقياس له قيمته بالنظر إلى الاضطرابات المتنوعة التي تعرفها الكرة الأرضية، والتي هي نتيجة لممارسات ولتجاوزات أنظمة إنتاج واستهلاك لا تعير اهتماما كبيرا للتنمية المستدامة وللقيم التي تبني عليها، كما أن تجربة استغلال الزعفران من خلال مشاريع عديدة، ومن خلال الجهد المبذول لتطويرها من قبل الفاعلين المحليين أنفسهم، تجربة تستحق أن يتوقف عندها ويتأملها كل الزوار وخاصة أولئك الذين يهتمون بمشاكل التنمية، لأنها طريقة تقدم حلولاً محلية وداخلية وتمثل درسا في الإنصات وفي العمل الميداني.

ومن هنا تأتي الأهمية الكبرى للمراهنة على هاته المنطقة من أجل الترويج لسياحة تنبني على قيم مجتمعية وعلى احترام البيئة والثقافة المحلية، وهو ما من شأنه أن يقرب بين الناس وأن يخلق روابط مع زوار يبحثون عن الهدوء وعن التأمل والتواصل مع فضاءات مفعمة بالذاكرة وبالقيم، ومع سكان القرى الذين لهم ثقافة ومشاريع للتنمية.

إننا مطالبون في عصر العولمة والتسطيح الثقافي، بأن نغتنم هذه الفرصة لإحياء هذه الإمكانيات والموارد، ورد الإعتبار لها وجعل السكان المعنيين، وخاصة الشباب، يكتشفونها حتى يتمكنونها، هذا مع العمل على جعل السياح المحليين والأجانب المتعطشين إلى التجديد والإلهام، جعلهم يقدرون قيمة تلك الإمكانيات، ولإنجاح هاته الإستراتيجية الرامية إلى تحسين ظروف عيش السكان القرويين وتقوية قدراتهم على التنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والحفاظ على النظام البيئي الجبلي، ينبغي القيام بالمزيد من التعبئة ومن التأزر بين الشركاء المعنيين وجميع الذين يحملون في قلوبهم هم التنمية المحلية والتضامنية لبلاد الزعفران.

الدكتور حسن بنحليمية، العميد السابق لكلية الآداب والعلوم الإنسانية بأكادير. في مداخلة في منتدى الاقتصاد الاجتماعي والتضامني خلال المهرجان 3 للزعفران. العدد 14 من رسالة الجمعية - 2010

Dans le cadre du travail mené par « Migrations & Développement » avec les agriculteurs producteurs s'est tenu, les 10-11-12 novembre 200, le 1er Festival du Safran de Taliouine. Le but de cette manifestation était de faire connaître et de valoriser la production de safran marocain, dont l'essentiel est produit dans la région de Taliouine, au cœur de l'Anti-Atlas. Cette épice, une des meilleurs du monde, est fruit du climat, de l'altitude et surtout du savoir-faire accumulé depuis des centaines d'années par les villageois de la région, de génération en génération.

**L'objectif de ces réunions était de renforcer l'organisation des producteurs de safran**, pour élever la quantité et la qualité de leur offre et les faire accéder à de meilleurs prix aux marchés national et mondial. Les organisations de Commerce équitable présentes au Festival ont noué à cette occasion des relations étroites pour soutenir cette démarche.

Des visites des safranières ont été organisées au petit matin et ont permis aux participants de prendre la mesure du travail nécessaire pour produire chaque gramme de safran. Avec des cuisinières de la région de Marrakech et de Taliouine, les Chefs Denis Dujour et Alain Alexanian ont préparé des plats à déguster à partir des produits locaux... et du safran.

Parallèlement, les différentes richesses de la région étaient présentées dans des stands par les coopératives : outre le safran, bien sûr, l'huile d'argan, et autres productions agricoles de la région : ail, dattes, huile d'olive... et les productions artisanales comme les tapis.

M&D continuera de s'investir dans la reconduction de ce Festival chaque année, et à articuler la valorisation de cette richesse agricole avec le soutien au tourisme rural, autre ressource de la région, qui commence à s'organiser avec la création d'une vingtaine d'auberges villageoises créées par des migrants de la région.

Le festival du safran s'est tenu sous le patronage du Ministère marocain de l'agriculture et avec l'appui des autorités locales (Région du Souss-Massa-Draa, Province de Taroudannt). Cette manifestation a reçu de nombreux soutiens, notamment celui de chercheurs, journalistes, partenaires institutionnels, chefs cuisiniers venus de Paris et de Lyon pour donner au festival sa dimension gastronomique.

À l'occasion de sa visite, le Ministre de l'Agriculture a annoncé la création d'un Institut du Safran à Taliouine, destiné à soutenir la production de cette précieuse épice.

Cette première édition du Festival a été également l'occasion de lancer la Maison du Développement de Taliouine, point focal des Associations villageoises, des coopératives, et des principales initiatives de développement de la région (adduction d'eau, assainissement, irrigation, productions agricoles, tourisme rural...).

C'est dans ce lieu que se sont tenues des réunions de travail du Festival regroupant autour des producteurs de safran organisés en coopérative, des chercheurs de l'Institut national de recherche agronomique d'Agadir, des journalistes des médias marocains et français, des représentants de la FAO, des acteurs du Commerce équitable (CTM Altromercato, Slow Food, Artisans du Monde), l'Office Régional de Mise en Valeur Agricole (ORMVA), des représentants de l'Agence du Développement Social (ADS), de l'Ambassade de France à Rabat, une élue de la Ville de Lyon, des responsables du Comité d'Entreprise d'EDF de Nîmes, de la coopération Allemande...

في إطار العمل الذي قامت به جمعية «الهجرة والتنمية» مع الفلاحين المنتجين تم في 10 و 11 نونبر من العام 2007 تنظيم أول مهرجان للزعفران في تاليوين. وكان الهدف من هاته التظاهرة هو إبراز قيمة وتثمين إنتاج الزعفران المغربي الذي يتم إنتاج غالبته في منطقة تاليوين في قلب الأطلس الصغير. وتعتبر هاته النبتة من أفضل التوابل في العالم، وهي ثمرة لطبيعة المناخ والارتفاع وهي ثمرة، بالخصوص، للخبرة التي راكمها سكان المنطقة على مر الأجيال ومنذ مئات السنين.

وهكذا تم تنظيم زيارات لمزارع الزعفران في الصباح الباكر للسماح للزوار بالإطلاع على حجم المجهود المبذول من أجل إنتاج غرام واحد من الزعفران. ومساهمة طبخات من منطقة مراكش وتاليوين والطباخين الفرنسيين دوبي ووجور و ألان ألكسانيان، تم أيضا إعداد أطباق لتذوق المنتجات المحلية المعدة بالزعفران. وفي الوقت نفسه، تم تنظيم أروقة من قبل التعاونيات لعرض مختلف الثروات التي تزخر بها المنطقة مثل: الزعفران، وزيت الأركان وغيرها من المنتجات الزراعية مثل الثوم والتمر وزيت الزيتون... ومنتجات الصناعة التقليدية مثل الزرايبي. وستواصل «الهجرة والتنمية» العمل على مواصلة تنظيم هذا المهرجان كل عام، مع ربط تثمين هذه الثروة الفلاحية بدعم السياحة القروية، وهي المورد الآخر الذي تتوفر عليه المنطقة التي بدأت تنظم نفسها بحيث تم فتح حوالي عشرين مأوى قروي قام ببنائه المهاجرون المنحدرون من المنطقة.

وقد تم تنظيم المهرجان تحت رعاية وزارة الفلاحة وبدعم من السلطات المحلية (جهة سوس ماسة درعة وإقليم تارودانت). ولقي دعما من عدة جهات: من الباحثين والصحفيين والشركاء المؤسساتيين وحتى من قبل طباطباخين أتوا من مدينتي باريس وليون لإعطاء المهرجان طابعا مرتبطا بفن الذواقة. ومناسبة زيارته للمهرجان، أعلن وزير الفلاحة عن إنشاء معهد للزعفران في تاليوين بهدف دعم إنتاج هاته النبتة النادرة.

كما كان المهرجان الأول فرصة لافتتاح «دار التنمية» في تاليوين ليكون ملتقى للجمعيات القروية وللتعاونيات وللمبادرات التنموية الأساسية في المنطقة المتعلقة بمجالات: الماء والتطهير الصحي والسقي والإنتاج الفلاحي والسياحة القروية... وفي هذه الدار نظمت عدة لقاءات عمل شارك فيها منتجو الزعفران المنضوون تحت لواء التعاونيات وباحثوا المعهد الوطني للبحث الزراعي بأكادير وصحافيون مغاربة وأجانب، وممثلو صندوق الأمم المتحدة للأغذية والزراعة، وعاملون في مجال التجارة التضامنية ألتروميركاتو، سلفوفود، أرتيزون دي موندي، وغيرهم.. والمكتب الجهوي للإستثمار الفلاحي بوارزازات وممثلوا وكالة التنمية الإجتماعية وسفارة فرنسا بالرباط ومنتخبة محلية من مدينة ليون وممثلون عن لجنة المقابولة بشركة كهرباء فرنسا من مدينة نيم، وعن هيئة التعاون الألماني...

## العدد 12 من رسالة الجمعية – 2008





- Franchir une nouvelle étape du développement du tourisme rural par la mise en synergie de l'ensemble des promoteurs d'un tourisme à même de faire connaître et partager d'autres manières de vivre et de produire, d'autres formes d'organisations sociales : gestionnaires des auberges rurales, des maisons d'hôtes, guides, coopérateurs, artisans, membres de diverses associations villageoises.

C'est ainsi que le tourisme de randonnée et de découverte pourra apporter sa contribution à la valorisation des produits de terroir et permettre à la région d'accueil de s'identifier par la spécificité de ses richesses.

- Donner encore plus de dynamisme au Festival du safran. Il doit devenir, au-delà de son caractère festif et de présentation des produits de terroir, un outil commercial durable de promotion des produits de terroir en favorisant des liens directs et prolongés entre coopératives et intermédiaires grossistes présents sur le marché national et international ; et de la plus grande migration de l'histoire, qui a lieu tous les ans ... le tourisme !

Si nous savons nous appuyer sur un héritage communautaire riche en savoir faire, en savoir être, en savoir vivre, l'avenir de cette région de Taliouine reste ouvert, riche de possibilités et d'alternatives.

**Florent Desnoyer (Directeur de M&D) et Tarik, coordinateur Taliouine (Lettre n° 14- 2010)**

## 7ÈME EDITION DU FESTIVAL DU SAFRAN

L'Or de terroir, connu pour ces vertus gustatives et thérapeutiques, constitue une ressource économique très importante pour le développement de la zone de Taliouine/Taznakhte.

Grâce à l'encadrement de différents acteurs de la filière, les producteurs se sont organisés sous forme des coopératives, de GIEs jusqu'à créer la Fédération Interprofessionnelle Marocaine du Safran (FIMASAFRAN).

La saison de la récolte du safran constitue un rendez-vous annuel : le festival annuel. Depuis la première édition en 2007 (initiée par M&D en partenariat avec les autorités locales), ce dernier a réussi à constituer un espace commercial, culturel et touristique.

L'association du Festival International du Safran (créée en 2012) a organisé la 7ème édition, (7 au 10 novembre 2013), avec pour objectifs de promouvoir le territoire et les produits du terroir et de favoriser l'appropriation locale du développement économique par tous les acteurs locaux : les producteurs/trices, les acteurs du tourisme local, les élus des collectivités, les jeunes, avec l'appui des autorités et des services décentralisés de l'état.

Comme lors de chaque édition, M&D a organisé des ateliers sur le rôle des migrants dans le développement territorial, le tourisme de montagne, la culture dans le développement.

Des visites échanges ont été programmées pour la Fédération Française de Randonnée Pédestre (FFRP) et pour un groupe de femmes de France.

Le savoir-faire autour des techniques culinaires, la conservation et la transformation des produits du terroir a été partagé.

**Rachid Elhiani responsable du pôle Economie Sociale et Solidaire. La Lettre n°18.2014**

• Tdshin xptwa jndide uly d'rb t'p'wir s'iy'che q'rw'ye mn x'lyl t'z'z j'm'ic m'rw'ji w'm'eshi s'iy'che q'w'd're uly t'c'r'if b'p'rq m'x't'f'le l'l'c'ish w'uly 'nt'aj 'sh'k'ly 'x'ry mn t'n'z'ym'at l'j'm'c'iy'e; w'h'k'z' s't'm's'h s'iy'che m'eshi w'j'w'lyl fl j'b'lyl b't'm'm' 'l'br'z m'nt'w'j'at m'h'ly'e w's't'm'kn j'gh'e mn t'm'm'z 'br 'l'br'z x'w's's'iy'at t'rw'at'h'a.

• 'c'w' m'z'yd mn d'yn'amy'e m'h'r'j'nyl z'c'f'r'nyl l'y's'b'j, f'z'ly 'n j'ny'b' l'ic'h'f'lyl w'k'm'w'd 'l'c'w' m'nt'w'j'at m'h'ly'e, l'y's'b'j 'w'd'e t'j'ary'e m's't'd'amy'e l'l't'rw'j' l'h'at'h' m'nt'w'j'at 'br x'lyl r'w'lyp m'y'ash'r'e w'm's't'm'r'e b'ny t't'aw'ny'at w't'j'ar j'm'c'ly'e m't'w'aj'd'nyl fl s'w'q w'w'p'ny'e w'd'w'ly'e; w'k'br h'r'ky'e fl t'ary'kh, 'y t'lk t'ny t'j'ry s'ny'ya ... w'h'y s'iy'che!

l'w'd'a m' n'h'n 'c'rf'nyl k'lyf n'c'm'd' uly h'z'a t'r'ath l'g'ny m'c'ary'h w't'j'ary'h w't'p'rq 'c'ly'h'e, l'w'd'a m'nt'w'j'at w'ly'nyl s'y'k'w'nyl l'h'a m's't'q'b'l m'f't'w'h uly 'w'q' w'lm'k'ny'at g'ny'e w't'ry'e.

**Fl'w'r'nyl, d'ny'w'lyl m'd'ryl h'gh'r'e w't'n'm'y'e w't'p'ar'q, m'n's'q «t'w'ly'nyl».**  
**l'c'd'd' 14 mn r's'aly'e j'm'c'iy'e - 2010.**

## الدورة السابعة لمهرجان الزعفران

y'c't'br z'c'f'r'nyl 'w' z'h'b' t'w'ly'nyl, w'm'c'r'w'f b'm'z'q'h w'b'x'w's's'at'h 'c'w'ly'y'e, m'w'r'd'a 'q't's'ady'a m'h'm'a j'd'a l't'n'm'y'e m'nt'w'j'at t'w'ly'nyl w't'az'z'ny'x't. w'q'd 's't'p'w'c' m'nt'w'j'at, w'b'f'z'lyl t'w'p'ryl m'x't'f'lyl f'w'c'ly'nyl fl h'z'a m'j'w'al, 'n y'n'z'm'w' 'w's'f'h'm' fl 'l'w'ar t'aw'ny'at w'm'j'm'w'c'at z'at n'f'c' 'q't's'ady'i 'w's's'w' f'd'r'w'ly'e m'gh'r'by'e b'ny m'h'ny'e l'l'z'c'f'r'nyl (FIMASAFRAN). w'y's'h'k' m'w's'm' h'w's'ad z'c'f'r'nyl m'w'c'd'a s'ny'ya l't'n'z'ym' m'h'r'j'nyl. w'm'z'd' d'w'r't'h' 'w'ly' fl 2007 (m'b'w'd'ary'e mn «l'h'gh'r'e w't'n'm'y'e» w'b's'h'ark'a m'c' s'w'ly'at m'h'ly'e), 's't'p'w'c' m'h'r'j'nyl b'ny' f'z'w' t'j'ary'i w't'q'ny'i w's'iy'chy.

w'q'd n'z'm't' j'm'c'iy'e m'h'r'j'nyl d'w'ly' l'l'z'c'f'r'nyl (t'ny t'w's's't' fl 2012) d'w'r'e s'w'by'e (mn 7 n'w'b'r' 'l' 10 n'w'b'r' 2013) b'gh'd' t'n'm'y'e m'nt'w'j'at m'h'ly'e w'l'd'f'c' b's'b'l t'm'k' k'l f'w'c'ly'nyl m'h'ly'nyl l'q'z'iy'e w'r'h'nyl t'n'm'y'e 'l'q't's'ady'i m'nt'w'j'nyl. w'l'm'q'w's'd' b'f'w'c'ly'nyl h'm' k'l m'nt'w'j'nyl w'l'm'nt'w'j'at w'm'n's'h'y'i s'iy'che m'h'ly'e w'l'm'nt'w'j'nyl m'h'ly'nyl w'l's'h'ab', b'd'c'm' mn s'w'ly'at w'l'm's'aly' l'w'm'r'k'zy'e l'd'w'ly'e. w'k'm'a k'nyl h'w'al fl k'l d'w'r'at, n'z'm't' «l'h'gh'r'e w't'n'm'y'e» 'w'r'ash' 'c'm'l' h'w'l d'w'r' m'h'w'j'ry'nyl fl t'n'm'y'e t'r'aby'e, w'l's'iy'che j'b'ly'e w'd'w'r' t'n'q'w'ly'e fl t'n'm'y'e, w't'm't' b'r'm'j'e z'ly'ar'at m't'b'w'd'ly'e m'c' f'd'r'w'ly'e f'r'n's'iy'e l'l'm'eshi w'l'j'w'ly'nyl w'l'f'w'd'ny'e m'j'm'w'c'e mn n's'w' mn f'r'n's'y'a. k'm'a t'm' t'q'as'm' t'j'ary'b' w'l'h'br'at h'w'l t'q'n'by'at t'p'by'h' w'h'f'z'lyl w'c'w'd'ad m'nt'w'j'at m'h'ly'e.

**r's'h'yd h'w'ny'i, m's'w'w'l 'n' q'w'b' l'q't's'ad l'j'm'c'iy'e w't'z'w'm'ny'i.**  
**l'c'd'd' 18 mn r's'aly'e j'm'c'iy'e - 2014**



L'an dernier, la pluie avait favorisé les cultures et, grâce aux progrès de la commercialisation, le prix du safran a été multiplié par trois. Cette année, malgré le manque d'humidité, le prix est resté stable et n'a pas été déprécié, même en octobre, quand les ménages ont le plus besoin d'argent.

Cette situation favorable a permis de voir émerger une question qui ne serait pas apparue dans une situation de précarité.

Lors de la récolte du safran, certaines femmes ont coutume de mettre de côté une petite partie de la cueillette, sans en avertir leurs maris, sorte de petit trésor de guerre.

Quand ces derniers vont au souk, des marchands ambulants, plus ou moins honnêtes, passent dans les villages vides et vont à la rencontre des femmes ; pour se faire un peu d'argent de poche, acheter des babioles qui leur plaisent ou des vêtements aux enfants, ces dernières vendent, souvent à vil prix, les pistils qu'elles ont cachés.

Le problème de cette part cachée a été posé, pour la première fois par une femme, lors d'un grand débat mixte qui s'est déroulé lors du Festival du safran en 2008, et cette question a déclenché rires et affrontements.

Certains hommes ont fait mine de s'indigner de ce vol, d'autres ont signifié qu'ils étaient au courant de ces pratiques et laissaient faire.

**Cette année, une quarantaine de femmes et autant d'hommes ont participé à un nouveau débat, qui s'est tenu à la Coopérative du safran de Taliouine ; deux présidentes d'associations féminines d'une trentaine d'années, scolarisées et célibataires, ont protesté contre les hommes, affirmant que c'était à elles que revenait tout l'effort de cueillir les pistils.**

Et, de ce travail, elles ne retiraient aucun fruit ! Elles en ont profité pour faire la liste de leurs tâches en interpellant les participants :

« après la récolte qui s'occupe des bêtes, des enfants, du ménage, de la cuisine ? »

Leurs prises de position revendicatrices ont été relayées par des professeurs d'université féministes et le débat a été si virulent que des vieilles se sont mises à interpellier les contestatrices :

« Ne parlez pas comme cela. Sinon, vous n'arriverez jamais à vous marier ! »

D'autres femmes ont affirmé qu'elles n'étaient pas dans une logique de guerre : « On fait le travail avec les hommes ».

Un des cultivateurs a avoué que, quand le ménage n'avait plus d'argent, sa femme, pour dépanner, allait puiser dans sa réserve personnelle pour que la vente de quelques brins remette l'économie du couple à flot.

في العام الماضي، سمحت الأمطار الغزيرة بتوفير محصول جيد، وبفضل تطور تقنيات التسويق، تضاعف ثمن الزعفران ثلاث مرات. وهذه السنة، ورغم قلة الرطوبة، ظلت الأسعار مستقرة ولم تتراجع حتى في أكتوبر عندما تكون الأسر أكثر احتياجاً إلى المال. وقد سمحت هذه الوضعية الجيدة بظهور قضية لم يكن لتظهر لو كانت الوضعية صعبة. فعند جمع محصول الزعفران، من عادة بعض النساء إخفاء جزء صغير من المحصول دون علم أزواجهن، بحيث كن يوفرن ما يمكن أن نسميه سلاحاً للأيام الصعبة. وعندما كان الرجال يذهبون إلى السوق، كان بعض الباعة المتجولين غير النزاهة يستغلون فراغ القرى ويذهبون عند النساء اللواتي يبعن للتجار مخزونهن من الزعفران مما يسمح للنساء بتوفير مصروف للجيب أو لشراء الحلي أو ملابس للأطفال. وكن يبعن الزعفران غالباً بثمن بخس.

وهكذا ولأول مرة سيتم الكشف عن قضية إخفاء الزعفران من قبل امرأة خلال نقاش مفتوح ومشارك بين الرجال والنساء بمناسبة مهرجان الزعفران في 2008، وهو ما أثار موجة من الضحك ومن المواجهة والجدل كذلك.

وقد تظاهر بعض الرجال بأنهم غاضبون ساخطون على هاته السرقة، في حين قال آخرون إنهم كانوا على علم بذلك وكانوا يسمعون به. في هاته السنة، شارك حوالي أربعين رجلاً وأربعين امرأة في نقاش آخر داخل تعاونية الزعفران بتاليوين. وخلالها عبرت امرأتان تترأسان جمعيتين، وكانتا في الثلاثين من العمر ومتعلمتان وعازبتان، عبرتا عن احتجاجهما على الرجال، حيث قالتا بأنهما هما اللتان يتحملان كل جهود جني أزهار الزعفران. وبأنهما لا يجنيان أي ثمار من هذا العمل!

ثم قامت باستغلال الفرصة أمام الحاضرين من أجل شرح لائحة جميع المهام والأشغال التي تقومون بها حيث قالتا: « بعد الحصاد من يهتم بشؤون البهائم والأطفال؟ والأسرة؟ والمطبخ؟.. ».

وقد ساند هاته المطالب أساتذة جامعيون من مؤيدي القضية النسائية. وتحول النقاش إلى جدل حاد إلى درجة أن نساء عجوزات حاضرات تدخلن وبدأن ينادين على المرأتين الشابتين وقلن لهما: « لا ينبغي لكما أن تتكلما بهذه الطريقة وإلا فإنكما لن تجدا أبداً من يتزوج بكما ».

في حين قالت نساء أخريات إنهن لسن في حرب مع الرجال وبأنهن «يعملن بتعاون كامل مع الرجال». وقد اعترف أحد المزارعين بأن عائلته عندما تكون في حاجة إلى المال، فإن زوجته تأخذ من مخزونها الشخصي من الزعفران وتبيعه حتى تتحسن أحوال اقتصاد العائلة.



En conclusion de ce débat, il a été rappelé que si la propriété des terres appartient bien aux hommes, rien ne peut être fait sans les uns et les autres.

Ceux qui, toute l'année, labourent la terre, plantent et irriguent, ce sont les hommes ; celles qui, au moment de la récolte, cueillent les pistils à la levée du jour, ce sont les femmes.

Quand les fleurs sont ramassées, les hommes ne se croisent pas les bras ; avec leur épouse et les enfants, ils trient la récolte, sinon elle s'abîme.

L'idée de vouloir blâmer les hommes est plus surgie de la tête d'observateurs, souvent occidentaux que de celle d'acteurs locaux. Le peu de participation à d'autres tâches ménagères ou familiales peut à juste titre être reproché aux hommes, comme dans d'autres cultures d'ailleurs, pas pour le travail du safran !

En réalité, le bénéfice de cet effort n'appartient ni à l'homme, ni à la femme mais à la famille.

**Dans les couples qui fonctionnent bien, c'est elle qui gère la récolte ; si c'est son mari qui vend, c'est souvent elle qui tient les cordons de la bourse. Dans les campagnes, les hommes vont au souk, parce que le marché est loin, qu'il faut y aller à pieds ou en taxi et qu'on ne peut laisser seuls les enfants à la maison... et aussi, c'est vrai, parce que l'homme ne veut pas exposer l'image de son épouse, au regard des autres ; dans les villes, au contraire, ce sont les femmes qui achètent, y compris sur le marché.**

Quand il manque de l'argent, quand les enfants ont faim ou manquent de vêtements, la femme souffre plus que l'homme ; quand elle est libérée, quand elle a besoin de dépenser de l'argent pour elle, elle le fait, sans avoir besoin de mentir à son mari.

La vraie solution n'est pas de poser sur une ardoise une équation qui réserverait une part à chacun, c'est d'affirmer que les problèmes familiaux à résoudre ne sont pas ceux de la femme mais ceux du couple, dans une relation et une confiance mutuelle.

**Lahoussain JAMAL Directeur de la Recherche et du Développement de M&D. La Lettre n°14-2010**

وفي نهاية النقاش، تم التذكير بأنه إذا كانت ملكية الأرض تعود للرجال، فإنه بدون تضافر جهود الرجال والنساء، لا يمكن القيام بأي شيء. فالرجال هم الذين يقومون طيلة السنة بحرث الأرض وزرعها وسقيها. في حين تقوم النساء بجني الزعفران في الصباح الباكر. وعندما يتم جمع ورود الزعفران لا يبقى الرجال مكتوفي الأيدي، بل يقومون مع نساتهم وأبنائهم بعملية فرز المحصول حتى لا يتلف ويفسد. إن فكرة انتقاد الرجال مصدرها في الغالب بعض الملاحظين الغربيين، أكثر مما هي نابعة من الفاعلين المحليين. ويمكننا فعلا أن نؤاخذ على الرجال قلة مشاركتهم في الأشغال المنزلية كما هو الحال في ثقافات دول أخرى، لكننا لا يمكن أن نؤاخذهم على ذلك في ما يتعلق بالأشغال المرتبطة بزراعة الزعفران ! والحقيقة هي أن الأرباح التي يتم جنيها من الزعفران لا تعود إلى الرجل ولا إلى المرأة ولكن إلى العائلة بكاملها.

والواقع أنه داخل العائلات المتوازنة والمنظمة، المرأة هي التي تدبر المحصول. وإذا كان الرجل هو الذي يبيع المحصول، فإن المرأة هي التي تحتفظ بالمال. ففي القرية، الرجال هم الذين يذهبون إلى السوق لأنه بعيد بحيث ينبغي الذهاب إليه مشيا على الأقدام أو على متن الطاكسي، ولأنه لا يمكن أن يترك الأطفال لوحدهم في المنزل. وأيضاً لأن الرجل، في الحقيقة، لا يريد أن ينظر الآخرون إلى زوجته عندما تخرج إلى الشارع.

أما في المدن، فالعكس هو الذي يحصل، فالنساء هن اللواتي يذهبن إلى السوق. وعادة عندما يكون هناك نقص في المال في المنزل أو عندما يجوع الأطفال أو يحتاجون إلى الملابس، فإن المرأة تعاني أكثر من الرجل. وعندما تتمتع المرأة بالحرية، فإنها عندما تحتاج إلى إنفاق المال، تقوم بذلك دون أن تحتاج إلى الكذب على زوجها. إن الحل الحقيقي لا يكمن في وضع سيورة للحساب يتم تقسيمها إلى جزئين: الجزء الأول يكون مخصصاً للرجل، والثاني للمرأة، ولكن الحل يكمن في الاعتراف بأن المشاكل العائلية ليست مشاكل المرأة ولكنها مشاكل مشتركة بين الزوجين معا في إطار علاقة مبنية على الثقة المتبادلة.

**الحسين جمال مدير البحث والتنمية**

**العدد 14 من رسالة الجمعية - 2010**



# L'ÉCOLE NON FORMELLE

Après avoir réhabilité ou construit plusieurs écoles primaires, M&D a participé, avec le Ministère de l'Éducation Nationale et d'autres associations comme la Ligue Marocaine de la protection de l'enfance et Zakoura, à l'expérimentation du concept d' « Ecole Non Formelle » sous l'impulsion de Claude Lasnel, professeur retraité et ancien président de M&D.

Ces écoles sont le plus souvent des classes uniques dans un village reculé de quelques dizaines de familles où l'Etat n'a pas encore pu mettre en place d'école. Les animateurs sont rémunérés par l'Etat marocain, mais recrutés et encadrés sur le plan pédagogique par M&D avec l'appui du GREF (Groupe des Retraités de l'Enseignement et de la Formation). Depuis 1996, M&D a construit et animé 13 classes d'école non formelle. En liaison étroite avec l'équipe de M&D, ces animateurs sont appelés à devenir des agents de développement pour les villages. Malgré de nombreuses difficultés, c'est une expérience réussie et reconnue, qui est appelée à se développer. En effet, la création d'un Secrétariat d'Etat auprès du Ministre de l'éducation nationale et de la jeunesse, chargé de l'alphabétisation et de l'éducation non formelle, dans le gouvernement mis en place fin 2002, manifeste la volonté des autorités marocaines de prendre en compte cette question de la scolarisation des petits douars éloignés, qui seront les premiers à se vider et à alimenter l'exode rural vers les principaux centres urbains et l'étranger. Dans la province de Taroudannt, 165 douars ne disposent pas d'écoles. Avec les regroupements envisageables, il faudrait créer 105 écoles pour satisfaire la totalité des besoins émis. Clés pour une dynamique, défis à relever. **Hugues Lebars, mai 2003**

Notre projet socio-éducatif d'école non formelle est en train de devenir la plaque tournante du développement local : Projet éducatif (lié à l'alphabétisation et à l'enseignement des bénéficiaires), Projet social (développement des villages et éducation citoyenne des jeunes, activités dites « préformations professionnelles génératrices de revenus »).

L'alphabétisation et l'enseignement valorisant l'environnement immédiat : notre problème majeur, dans ce domaine des acquisitions fondamentales, est le passage entre les moments d'expression spontanée en langue maternelle, aux moments d'apprentissage fondamentaux en langue nationale. Il faut réussir le passage entre les situations de vie abordées dans un premier temps, en langue maternelle, et les objectifs choisis par l'animateur concernant les phonèmes, les structures syntaxiques et le lexique. Il y a là une grande souplesse de fonctionnement à mettre en place pour l'animateur repérant, lors de l'expression spontanée, les notions qu'il va pouvoir choisir dans la progression qu'il aura mise en place précédemment.

## L'éducation au développement

Seules personnes instruites dans les villages, les animateurs se voient, peu à peu, consultés puis sollicités pour aider à la définition de projets sociaux, économiques. Une formation d'acteur du développement local doit être sérieusement organisée pour eux. Nous avons pu vérifier combien le secours de vrais spécialistes leur était indispensable, non seulement pour les problèmes d'ordre technique mais aussi organisationnel et budgétaire. L'autre aspect de l'éducation au développement est celui de la formation des bénéficiaires à une future vie associative à travers la mise en place d'actions citoyennes (répartition des responsabilités, solidarité organisée en classe et hors la classe).

## Les pré-formations génératrices de revenus

Afin de participer à une meilleure intégration de l'éducation non-formelle dans la vie des villages, mais aussi afin de permettre aux bénéficiaires de pouvoir envisager un avenir personnel sans exode rural, l'organisation de pré-formations professionnelles génératrices de revenus doit devenir un axe fondamental du projet.

Il est certain que de telles activités préprofessionnelles encouragent les apprentissages fondamentaux qui sont des activités immédiatement valorisées, puisque indispensables à la réalisation des projets, sous leurs aspects professionnels, mais aussi organisationnels (partage des tâches, des responsabilités, gestion des réalisations, de leurs budgets...). De façon générale, l'importance de la création d'une véritable équipe est essentielle. Parce que nous avons eu l'occasion de nous rencontrer régulièrement à propos de pédagogie, échanger, partager difficultés et réussites, nous désirons multiplier ces occasions de partage.

Claude Lasnel, **Administrateur La Lettre n°5-2000**

## Chemin de liberté

Fadma est originaire du village de Tizgui, situé à 6 Km de Taliouine sur la Commune de Tassoufi. Agée de 14 ans, elle travaille à Casablanca, en tant que petite bonne dans une riche famille. Lorsqu'elle avait quitté son village, Fadma n'en avait pas voulu à ses parents ; elle avait bien compris que ce n'était pas de gaieté de coeur mais poussés par la pauvreté qu'ils avaient été contraints de la placer comme bonne à tout faire ; son modeste salaire les aiderait à supporter la dureté de la vie et à subvenir aux besoins de ses frères et soeurs. Mais pendant toutes ces années, elle avait emmagasiné de l'amertume de ne pas pouvoir aller à l'école et elle gardait au fond d'elle-même, l'espoir d'apprendre à lire, à écrire et à compter comme tous les enfants autour d'elle en ville. En visite à Tizgui, auprès de sa famille, Fadma est surprise. Le premier matin, alors que le soleil est à peine levé, elle voit tous les enfants sortir de leur maison et courir vers la petite colline qui domine le village ; ils semblent tous contents d'aller enfin à l'école. Empreinte de curiosité, la jeune fille s'approche, elle aussi de la petite maison. Par la fenêtre, elle voit les enfants attentifs, assis sur leurs bancs. Leur cahier est ouvert devant eux et ils chantent une comptine et puis les voila qui répètent les phrases que prononce le maître. Tandis qu'Aïcha, une de ses amies, se lève et va au tableau, le coeur de Fadma se serre. Elle détourne les yeux et, lentement, reprend le chemin qui la ramène à sa maison ; pour la première fois, elle éprouve un sentiment d'injustice. Pourquoi n'y aurait-il pas de place pour elle dans cette école ?

Tout à coup, elle se prend à chanter, elle aussi. Cette fois, elle sent que son tour est venu et elle est déterminée à ne pas rater l'occasion qui se présente. Ce soir, elle parlera à sa mère puis à son père. Elle doit non seulement se libérer de sa situation de domestique mais concrétiser son rêve et étancher sa soif de savoir. Les parents de Fadma ont d'abord été contrariés. Mais lorsque le patron de Casablanca a envoyé son frère pour chercher la petite bonne et la ramener à la ville, ils lui ont annoncé que Fadma refusait de repartir avec lui. Le frère poussa une colère mais ils tinrent bon. Leur fille préférerait chercher la lumière du savoir et construire son avenir différemment de ce qu'il savaient prévu, pouvaient-ils le lui refuser ? **Abderazak El Hajri. Lettre 9-2005.**

# المدراس غير النظامية

بعد إصلاح وبناء العديد من المدارس الابتدائية، شاركت «الهجرة والتنمية» مع وزارة التربية الوطنية وجمعيات أخرى مثل العصابة المغربية لحماية الطفولة و«زاكورة» في تجربة اسمها «المدرسة غير النظامية» بدعم وتحفيز من كلود لانييل Claude LASNEL وهو أستاذ متقاعد ورئيس سابق «للحجرة والتنمية».

وتتشكل هذه المدارس في معظمها من قسم واحد في إحدى القرى النائية التي يسكنها بضعة عشرات من العائلات، وهي قرى لم تكن الدولة قادرة على إيصال المدارس إليها. وتقوم الدولة بأداء أجور المعلمين في حين تتولى «الهجرة والتنمية» توظيفهم وتأطيرهم على المستوى التربوي وذلك بدعم من "مجموعة المتقاعدين بالتعليم بفرنسا" GREF. وهكذا قامت «الهجرة والتنمية» منذ 1996 ببناء وتنشيط 13 قسما للمدارس غير النظامية. ويصبح هؤلاء المعلمون أيضا فاعلين في التنمية داخل القرى في إطار تنسيق وثيق مع «الهجرة والتنمية». ورغم العديد من الصعوبات، فقد كانت هاته التجربة ناجحة ومعترف بها ويمكنها أن تتطور مستقبلا. وهكذا أبان إنشاء كتابة للدولة لدى وزير التربية والتعليم والشباب مكلفة بمحاربة الأمية والتربية غير النظامية، في أواخر 2002، أبان عن عزم السلطات المغربية على الإهتمام بمسألة نشر التعليم في الدواوير الصغيرة والنائية لأنها ستكون هي أول من يفقد سكانه مما سيغدي الهجرة من البداية إلى المراكز الحضرية الرئيسية وإلى الخارج. في إقليم تارودانت مثلا لا يتوفر 165 دورا على مدارس، وبالنظر إلى التجمعات السكانية المنتظرة، ستكون هناك حاجة إلى إنشاء 105 مدرسة لتلبية جميع الحاجيات.

## مفاتيح لخلق الدينامية وتحديات التنمية. هوغ لوبارس، مايو 2003

أصبح مشروعنا الاجتماعي والتربوي للمدرسة غير النظامية محورا للتنمية المحلية. فهو مشروع تربوي (خاص بمحو الأمية وتعليم المستفيدين منه)، ومشروع اجتماعي (خاص بتنمية القرى والتربية المدنية للشباب من خلال أنشطة تسمى «تكوين مهني أولي مدر للدخل»).

دور محو الأمية والتعليم في تثمين البيئة والمحيط المباشر؛ يواجهنا مشكل كبير في مجال تعلم المعلومات الأساسية وهو الانتقال من لحظات التعبير العفوي بواسطة اللغة الأم، إلى لحظات التعلم الأساسية بواسطة اللغة الوطنية، بحيث يجب علينا أن ننجح في التنقل بين مواقف الحياة اليومية المعبر عنها في مرحلة أولى بواسطة اللغة الأم، وبين الأهداف التي اختارها المعلم في ما يتعلق بالصوتيات وبتركيب الجمل وكذا المفردات التي يختارها. بحيث أنه يجب على المعلم التحلي بقدر كبير من المرونة في عمله وأن يلاحظ ويسجل، خلال التعبير العفوي للمتعلين، يسجل المفاهيم التي سيستطيع اختيارها وهو يتقدم في مسار التعليم المتدرج الذي كان قد وضعه بشكل مسبق.

## التربية على التنمية

بحكم أنهم هم الأشخاص الوحيدون المتعلمون في القرى، فإنه يطلب من المعلمين تدريجيا تقديم استشارات ومساعدات من أجل تحديد واختيار مشاريع اجتماعية واقتصادية للقرى. ولهذا ينبغي أن يحصلوا على تكوينات جيدة في مجال التنمية المحلية. وقد تبين لنا فعلا إلى أي حد يحتاجون إلى متخصصين حقيقيين ليس فقط لحل المشاكل التقنية ولكن أيضا في المجال التنظيمي ووضع الميزانية، وتتجلى التربية على التنمية من جانب آخر في تدريب المستفيدين من الدروس على الدخول إلى الحياة الجموعية مستقبلا من خلال القيام بمبادرات مواطنة (مثل توزيع المسؤوليات والتضامن داخل القسم وخارجه).

## التكوينات المهنية الأولية المدرة للدخل

ينبغي أن تصبح التكوينات المهنية الأولية المدرة للدخل محورا أساسيا لهذا المشروع من أجل المساهمة في أحسن إدماج ممكن للتربية غير النظامية في حياة القرى، وكذا من أجل تمكين المستفيدين منها من التخطيط لمستقبلهم الشخصي بدون التفكير في الهجرة القروية.

ومن المؤكد أن مثل هذه الأنشطة المهنية الأولية تشجع على تعلم المهارات الأساسية التي يمكن أن يتم تثمينها وتقديرها بسرعة لأنه لا يمكن الإستغناء عنها لإنجاز المشاريع سواء في جانبها المهني أو التنظيمي (مثل توزيع المهام والمسؤوليات وإدارة المشاريع وميزانياتها...). وعموما، يبقى تكوين فريق حقيقي أمرا أساسيا. لقد أتاحت لنا الفرصة لتلقي جميعا بصورة منتظمة لمناقشة جوانب البيداغوجية وتبادل الأفكار والحديث حول الصعوبات والنجاحات، ونحن نريد أن تتضاعف مثل هذه اللقاءات للنقاش.

## كلود لانييل، عضو المجلس الإداري للهجرة والتنمية. العدد 5 من رسالة الجمعية 2000

## الطريق إلى الحرية

تتحد فاضمة من قرية تقع على بعد 6 كلمترات من تاليوين في جماعة «تاسوسفي». عمرها 14 عاما وتعمل كخادمة عند عائلة غنية بالدار البيضاء. عندما غادرت قريتها لم تؤاخذ والديها على ذلك لأنها كانت تتفهم جيدا أنهما لم يرسلانها كخادمة عن طيب خاطر، ولكنهما كانا مجبران على ذلك بسبب الفقر. لأن أجزها سيساعد على مواجهة مصاعب الحياة، وعلى تلبية حاجيات إخوتها وأخواتها. ولكنها ستعيش طيلة عدة سنوات، مرارة الحرمان من المدرسة، وقد بقيت تحمل في أعماق قلبها، الأمل في أن تتعلم القراءة والكتابة والحساب مثل جميع أطفال المدينة، وذات يوم، وبينما هي في زيارة لعائلتها في «تيزي»، كانت مفاجئتها كبيرة حين شاهدت جميع الأطفال يغادرون منازلهم في الصباح الباكر ويسرعون إلى التل المطل على القرية، وهم سعداء بالذهاب إلى المدرسة، فقادها فضولها إلى الإقتراب من منزل صغير، فرأت عبر نوافذ أن هناك أطفالا جالسين على الكراسي وهم منتبهين إلى الدرس. كانت دفاترهم مفتوحة أمامهم وهم يغنون إحدى الأناشيد، ثم سمعتهم وهم يرددون الجمل التي يلقيها عليهم معلمهم، أحست فاضمة بقلبها يرتعش عندما رأت صديقتها عائشة وهي تقف ثم تتوجه نحو السيرة للكتابة، عندها غادرت فاضمة المكان وعادت، بهدوء، إلى منزلها. وقد أحست لأول مرة بالظلم، وتساءلت لماذا لا يمكنها أن تذهب هي أيضا إلى تلك المدرسة.

وفجأة، بدأت فاضمة بدورها تغني بعد أن عرفت أنها هي أيضا جاء دورها وبعد أن قررت ألا تضيع فرصة الذهاب إلى تلك المدرسة، وفي ذلك المساء قررت أن تخبر والديها بذلك، فهي تريد أن تتحرر من وضعية الخادمة وأن تحقق حلمها وتروي عطشها إلى المعرفة، وهو قرار أزعج والديها في البداية، لكن عندما أرسل مشغل فاضمة أخاه ليعود بها إلى الدار البيضاء، قال له والداها إن فاضمة ترفض العودة معه، وهو ما أثار غضب أخ المشغل لكن والدي فاضمة أصرا على موقفهما، لقد فضلت ابنتهما أن تبحث عن نور العلم والمعرفة، وأن تبني مستقبلها بشكل مختلف عن ذلك الذي قاما بالتخطيط له، ولم يكن بوسعهما إلا أن يوافقا على ذلك.

عبد الرزاق الحجري - العدد 9 من رسالة الجمعية - 2005



Laura Fallu la crise alimentaire de 2008 pour remettre l'agriculture familiale au centre du jeu : dans les instances internationales, on reconnaît maintenant que la sécurité alimentaire mondiale ne pourra être assurée par la spécialisation des pays et les échanges commerciaux. Partout dans le monde, cette politique a entraîné l'exode rural de dizaines de millions de paysans vers les villes alors que le travail industriel manque dans la plupart des pays. On reconnaît aussi que la performance agricole ne se mesure pas à la taille de l'exploitation mais dépend de multiples autres facteurs : type de production, climat, techniques agricoles et, surtout, organisation paysanne, structuration des marchés et politiques publiques déployées. Plus que jamais, l'orientation de M&D vers le soutien à une agriculture familiale, performante et durable montre sa pertinence.

Les paysans marocains des régions montagneuses, celles qui ont été envoyés vers les grandes villes du pays et vers l'Europe des dizaines de milliers de migrants depuis 50 ans, sont aujourd'hui devant le défi de donner aux jeunes d'autres perspectives que la migration. Comme partout dans le monde, les agriculteurs marocains ont besoin de s'organiser pour renforcer leur pouvoir de négociation avec leurs partenaires. La forme coopérative s'est imposée au niveau mondial pour cette organisation. Mais au Maroc, comme dans la plupart des pays du Sud, les coopératives ont été instaurées par l'Etat dans les années 60 et 70 et ont été vécues par les paysans comme des administrations.

Or la coopérative dans son esprit relève d'une démarche autonome des paysans. Si elle est perçue comme une émanation de l'administration, elle perd ses fondements majeurs : la confiance et la solidarité. Aujourd'hui, des coopératives se créent à la demande de l'administration pour pouvoir bénéficier de subventions. On est encore bien loin de la nécessaire autonomisation des acteurs dans l'agriculture. Avec les agriculteurs de l'Atlas et l'Anti-Atlas, M&D est confronté au défi de reconstruire un mouvement coopératif autonome, mieux organisé pour : mutualiser les risques et les opportunités, renforcer le pouvoir de négociation commerciale, devenir un partenaire dans l'élaboration et la mise en œuvre des politiques publiques de soutien à l'agriculture.

Par ailleurs, on sait que les régions montagneuses ont de grands potentiels agricoles dans les produits du terroir à haute valeur ajoutée, ce qui suppose la reconnaissance de la qualité des produits. Une fois la démarche d'élévation de la valeur ajoutée engagée, des acteurs puissants apparaissent qui cherchent à récupérer cette valeur en laissant les paysans dans la situation antérieure, voire en diminuant leurs capacités par rapport à l'état antérieur, comme c'est le cas pour une part importante de l'exploitation de l'argan, où les productrices d'huile sont devenues des cueilleuses de noix, en un processus de développement à l'envers. Ces démarches, s'ajoutent aux accaparements de terre pour engager des cultures extensives, mécanisées, à faible intensité en travail, sans lien avec les milieux sociaux et les enjeux environnementaux des territoires.

Ces risques existent partout où se révèlent des potentiels agricoles mis en valeur par les paysans. Raisons supplémentaires pour œuvrer dans le sens de l'organisation paysanne autonome, qui défende réellement les intérêts de l'agriculture familiale, en lien avec les éléments culturels qui attachent les paysans à leurs territoires et les ouvrent sur le monde.

كان من اللازم انتظار الأزمة الغذائية لسنة 2008 ليعود الرهان على الفلاحة العائلية؛ لقد أصبحت الهيئات الدولية تعترف بأن الأمن الغذائي العالمي لن يكون ممكنا من خلال تخصص الدول والمبادلات التجارية. في كل أرجاء المعمور، أدت هذه السياسة إلى الهجرة القروية، حيث انتقل ملايين الفلاحين إلى المدن في الوقت الذي انعدمت فرص العمل في المجال الصناعي في جل البلدان.

هناك اعتراف بأن التطور الفلاحي ال يقاس بحجم الاستغاليات، وإنما يرتبط بعدد من العوامل كتمت الإنتاج، والمناخ، والتقنيات الزراعية وخاصة بالتنظيم الفلاحي، وهيكل الأسواق، والسياسات العمومية المتبعة، ولقد أبان توجه الهجرة والتنمية نحو دعم فلاحة عائلية متطورة ومستدامة عن وضوحه وصوابه أكثر من أي وقت مضى.

. راهنا، يواجه الفلاحون المغاربة بالمناطق الجبلية التي غادرها نحو المدن المغربية الكبرى ونحو أوروبا آلاف المهاجرين منذ خمسين سنة، تحديا يتمثل في تقديم بدائل أخرى للشباب، غير الهجرة. إنهم، كغيرهم من الفلاحين في مختلف بقاع العالم بحاجة إلى التنظيم بهدف تقوية قدرتهم على التفاوض مع الشركاء، ومن الجلي، أن العمل التعاوني فرض نفسه على الصعيد العالمي كصيغة تنظيمية ملائمة، لكن، في المغرب كما هو الحال في عموم بلدان الجنوب، كانت التعاونيات من صنع الدولة خلال الستينات والسبعينات، مما جعل الفلاحين يتعاملون معها كما لو أنها مؤسسات إدارية. إن التعاونية، من حيث روحها وفلسفتها، تقوم على مفهوم استقلالية الفلاحين، ولذلك فهي تفقد أسسها الأهم، أي الثقة والتضامن، وينظر إليها على أنها صنعة الإدارة.

في وقتنا الراهن، تحدث التعاونيات غالبا بطلب من الإدارة، مما يتيح لها الاستفادة من اعتمادات الدولة. إننا ما زلنا بعيدين عن الاستقلالية الضرورية للفاعلين في المجال الفلاحي. بالنسبة لمزارعي الأطلس الكبير والأطلس الصغير، اصطدمت الهجرة والتنمية بتحدي إعادة بناء حركة تعاونية مستقلة وأحسن تنظيها من أجل تشارك المخاطر والفرص، وتقوية القدرة التفاوضية في مجال التسويق، والتحول إلى شريك في صياغة وتنفيذ السياسات العمومية لدعم النشاط الفلاحي.

تمتلك المناطق الجبلية عموما إمكانات زراعية تخص منتجات محلية ذات قيمة مضافة عالية، مما يفترض اعترافا بجودة المنتوجات تلك. كلما أعطت عملية تمييز المنتوج المحلي أكفها، انبثق فاعلون أقوياء يعملون للاستحواذ على هذه القيمة المضافة، تاركين الفلاحين في الوضع الذي كانوا عليه، إن لم يدفعوا بهم إلى أوضاع أسوأ، كما هو حال الجزء الأكبر من استغلال الأركان، إذ تحولت النساء المنتجات لزيت الأركان إلى مجرد قاطفات لحبات الشجرة، في عملية تنموية مقلوبة!

تضاف إلى هذه الأساليب عمليات الاستحواذ على الأراضي لإقامة زراعات ممتدة وممكنة، لا تتطلب عملا مكثفا، ولا علاقة لها بالأوساط الاجتماعية، ولا بالرهانات البيئية المحلية.

توجد مثل هذه المخاطر حيثما كانت إمكانات زراعية عمل الفلاحون على استثمارها. وتعتبر هذه الحقيقة عاملا إضافيا يستدعي العمل من أجل خلق تنظيم مستقل للفلاحين يدافع فعلا عن مصالح الفلاحة العائلية، في ارتباط مع الجوانب الثقافية التي تربط الفلاحين بمجالاتهم المحلية وتمكنهم من الانفتاح على العالم.

**D**es efforts sont nécessaires pour assurer la nourriture des habitants de la planète qui, selon les études, atteindra 9 milliards dans les années 2050. Sans compter que des millions de personnes meurent encore de faim, aujourd'hui ! Dans sa quête du mieux vivre, l'être humain a franchi des limites dangereuses et il va être difficile de restaurer ce qu'il a détruit. Il est urgent d'intervenir afin de réduire ou de changer d'horribles habitudes pour assurer des ressources naturelles irremplaçables. Il faut protéger les terres cultivables et les sols ! Les remarques qui suivent relèvent de mon observation des plaines et des montagnes de l'Anti Atlas.

**La dégradation des sols, un défi.**  
L'accélération de la mécanisation entraîne une grande pollution et change la vie du cultivateur. Son impact risque d'être très négatif en encourageant sa paresse.

Dans les plaines, une grande partie des terres a été prise par des usages non agricoles, des lotissements par exemple... Le rural, quant à lui, souffre de l'absence d'interventions humaines et de négligence : les bassins versants réclament des aménagements car les eaux de ruissellement les traversent, sans aucun obstacle pour réduire leur force. Sur un terrain en pente, des tranchées faites selon le sens d'écoulement des eaux, facilitent le départ des terres et l'érosion. Les seuils biologiques implantés dans le passé ont été détruits, les terres cultivables sont emportées dans les lits des rivières, les retenues collinaires et les barrages. L'arrivée du machinisme agricole ne pousse pas l'agriculteur à labourer en zone montagneuse, loin de chez lui.

Aujourd'hui, le labour ne concerne plus que des petites parcelles, proches des logements ou des villages. Les gens labourent souvent sans respecter la rotation des cultures, ce qui empêche de bons rendements. Sont sources de désertification : le surpâturage des animaux, l'arrachage (et non la coupe) des plantes médicinales et aromatiques, leur stockage sauvage. Autant de pratiques qui ne permettent pas la reproduction

**Omar Guinani (Conducteur de travaux et Animateur Agriculture Familiale)**

**L'AGRICULTURE FAMILIALE**, pratiquée par un ou plusieurs membres d'une même famille, parfois aidée par quelques personnes salariées pour les gros travaux, représente une grande majorité des exploitations agricoles dans le monde mais recouvre des réalités extrêmement diverses. Dans la zone où M&D intervient (montagnes du sud du Maroc), cette agriculture représente la presque totalité des exploitations.

**Historiquement, c'est une zone de grandes migrations (vers le Maroc et l'étranger). La raison principale en est la grande difficulté des agriculteurs de vivre dignement de leur travail.** Chaque famille essaie d'envoyer ses enfants vers les villes ou une meilleure éducation leur permettra éventuellement de trouver un travail plus rémunérateur.

Contingence la kkra الأرضية إلى بذل المزيد من الجهود لضمان الغذاء لسكانها الذين سيصل عددهم، حسب الدراسات، إلى 9 مليارات نسمة في 2050 هذا في الوقت الذي ما يزال الملايين من الأشخاص يموتون من الجوع! لقد تجاوز الإنسان حدودا خطيرة، سعيًا منه لبلوغ حياة أفضل. وسيكون من الصعب عليه أن يعيد بناء ما قام بتدميره. ولهذا أصبح من المستعجل التدخل للحد أو لتغيير بعض العادات السيئة للحفاظ على الموارد الطبيعية التي لا يمكن تعويضها. فنحن بحاجة إلى حماية أراضينا الصالحة للزراعة وحماية تربتنا. ولهذا الغرض أقدم في ما يلي بعض الملاحظات التي سجلتها خلال متابعتي الميدانية للأوضاع في سهول وجبال الأطلس الصغير.

### تحديات تدهور التربة والأراضي

يؤدي تسارع وتيرة استعمال الآلات العصرية في الفلاحة إلى تزايد نسبة التلوث و إلى تغيير في نمط حياة الفلاحين. و هو ما قد تكون له نتائج سلبية كبيرة، و قد يؤدي إلى تشجيع الفلاحين على الكسل.

في السهول، نلاحظ أن جزءا كبيرا من الأراضي أصبحت تعرف أنشطة غير فلاحية مثل البناء... أما في القرى فهناك إهمالا وغيابا لمبادرات للسكان؛ بحيث يلاحظ أن أحواض تجميع المياه تحتاج إلى إعادة تهيئة و إصلاح لأن المياه التي تمر منها لا تعترضها أي حواجز أو سدود تحد من قوتها. و في الأراضي المنحدرة يتم بناء خنادق تسير في اتجاه تدفق المياه مما يسهل التعرية و انجراف التربة.

أما الحواجز الطبيعية والحيوية التي بنيت في الماضي فقد تعرضت للتدمير، فيما تعرضت الأراضي الصالحة للزراعة للإنجراف و ضاعت في قيعان الوديان و الحواجز التلية و السدود.

إن استعمال الآلات الفلاحية لا يشجع الفلاحين على الحرث في المناطق الجبلية بعيدا عن مساكنهم. و هكذا أصبح الحرث اليوم يقتصر فقط على بقع أرضية صغيرة قرب المنازل أو القرى. و عندما يقوم الناس بالحرث فإنهم غالبا ما لا يحترمون ضرورة التناوب بين زراعات متنوعة مما يمكن من الحصول على غلة و مردود جيد.

و من بين أسباب ظاهرة التصحر ما يلي: الرعي الجائر، القطع العشوائي للنباتات الطبية و العطرية و تخزينها بطريقة غير منظمة بشكل لا يساعد على إعادة إنتاجها و تولدها. كان دور قنوات الري، منذ عدة عقود، هو سقي الأراضي الفلاحية لكن بناء أحواض للشرب، مؤخرا، داخل هذه القنوات، سهل أيضا عمليات غسل الملابس، هذه الأخيرة أدت إلى نقل المواد الكيميائية و الأوساخ إلى الحقول مما يتسبب في تدهور المواد العضوية و يؤدي إلى الإضرار بفعالية التربة.

و من جهة أخرى، لا يترك الغرس المكثف للأشجار مساحات كافية للصيد و يمنع الاستفادة التربة من أشعة الشمس.

إن تحديث التجارة يجعل المستهلك يتخلى عن المنتوجات المحلية. و إذا كان النظام الغذائي العصري، و هو صناعي في غالبيته، يبقى سهلا و في متناول الجميع، فإنه، بالمقابل، قد يحتوي على مواد كيميائية تتسبب في أمراض خطيرة.

### عمر كيناني مسؤول عن الأشغال و منشط للفلاحة العائلية

الفلاحة العائلية هي ذلك النشاط الذي يمارسه شخص واحد أو أكثر ينتمون إلى عائلة واحدة، وقد يساعدهم، أحيانا، بعض المستخدمين في حال وجود أشغال فلاحية كبرى. و تشكل الفلاحة العائلية الغالبية العظمى للمزارعين عبر العالم، و لكنها تتباين و تختلف حسب تنوع المناطق. و في المنطقة التي تنشط فيها «الهجرة و التنمية» (في جبال الوسط الجنوبي للمغرب) يشكل هذا النوع من الفلاحة غالبية الاستغلاليات تقريبا.



تاريخيا، كانت هذه المنطقة هي منطلق عمليات الهجرة الكبرى سواء إلى داخل المغرب أو إلى الخارج، لعدم قدرة الفلاحين على العيش بكرامة من عملهم، بحيث تحاول كل عائلة أن ترسل أبناءها إلى المدن للحصول على تعليم أفضل يساعدهم على العثور على عمل بأجور أفضل.

Depuis un an, M&D a lancé un programme pour essayer d'améliorer les conditions de vie des agriculteurs, en augmentant leur revenu et dans l'espoir de maintenir plus de jeunes dans les montagnes.

Plusieurs missions ont permis de sélectionner trois villages test pour lancer un programme d'amélioration de leurs performances. Pour réaliser ce programme, M&D s'est associé à Terre et Humanisme Maroc, qui maîtrise l'agriculture agro-écologique et la pratique dans deux fermes.

### Notre démarche ?

L'expérience dans le développement rural a montré que, pour réussir, il faut coller aux réalités locales. Pour cette raison, M&D a rencontré à plusieurs reprises les agriculteurs concernés par le projet pour faire remonter leurs préoccupations. Les savoir-faire locaux, pris en compte, il faut commencer par les améliorer puis, peu à peu, introduire méthodes et techniques plus performantes. Sans ces précautions, on risque de ne pas les intéresser et toutes les améliorations disparaissent dès la fin du projet. Il faut donc plus de temps, plus d'adaptabilité. L'objectif est aussi de limiter ou de supprimer, quand cela est possible, les apports de produits extérieurs comme les engrais chimiques.

### Où sont ces sites « pilotes » ?

Dans un des sites choisis, (Tiznit), les agriculteurs sont plus intéressés par la production de légumes bio car le marché des villes prometteur ; les formations porteront sur les techniques de production de légumes, en améliorant leurs connaissances dans ce domaine. Les deux autres sites (communes d'Assais et de Siroua) sont principalement orientés vers l'élevage (plus de 70% à 80% des revenus).

On développera les cultures fourragères (orge, luzerne,...), la sélection des animaux, la gestion des pâturages. Bien sûr, les cultures de légumes, principalement pour la consommation familiale, ne seront pas oubliées.

Améliorer la qualité et la quantité produite, est le défi que M&D se propose de réaliser. Un meilleur revenu, une pénibilité du travail aussi faible que possible, des conditions de vie améliorées permettront à certains jeunes de ne pas fuir la montagne et aux plus âgés de les inciter à rester.

### Un contexte climatique de plus en plus difficile.

La zone de l'Anti-Atlas souffre cruellement du manque de pluie. Cet état de fait, qui s'aggrave d'année en année, entraîne une dégradation progressive de la ressource en eau. Grandes sécheresses et pluies très violentes ne permettent pas d'alimenter convenablement les nappes phréatiques. Dans les préconisations et actions, il faut tenir compte de ces aléas et voir comment, avec quelques infrastructures (barrages, gabions, aménagements, pratiques agricoles...), il est possible de limiter la dégradation des terres en culture et de réguler les oueds qui rongent les jardins sur leurs bordures.

### Quel défi ?

Tous ensemble, nous rassemblons nos connaissances et nos forces pour ces hommes et femmes qui vivent dans des conditions difficiles. Changer les habitudes d'arrachage des plantes des montagnes, de surpâturage, de plantation d'arbres est très important pour la vie des montagnes. Nous regroupons femmes, hommes, jeunes, chacun acteur à son niveau. Des séances de sensibilisation auprès des enfants des écoles sont à l'ordre du jour. L'ensemble du monde rural est concerné ; aidé et appuyé par les communes, les programmes de l'état et nos actions, il avancera vers un mieux-être. L'agriculture familiale comme projet économique et social et comme ancrage dans les territoires, M&D y croit.

Patrick Eschapsse (CA de M&D) - Lettre 20 - 2016

وقد أطلقت «الهجرة و التنمية» قبل سنة برنامجا هدفه تحسين ظروف عيش المزارعين، و الرفع من مدخولهم على أمل أن يساعد ذلك في بقاء المزيد من الشبان في قراهم. وأسفرت عدة بعثات دراسية قامت بها الجمعية عن اختيار ثلاث قرى لإطلاق برنامج لتحسين وتطوير النجاعة و المردودية، و لإنجاز هذا البرنامج، وقعت «الهجرة و التنمية» على شراكة مع جمعية «الأرض و الإنسانية المغرب» التي تتوفر على تجربة متميزة في مجال الفلاحة الإيكولوجية و سبق أن طبقتها داخل مزرعتين.

### ما هو منهج عملنا ؟

أظهرت تجربة تنمية العالم القروي أن النجاح، يتطلب الإقتراب أكثر من الواقع المحلي. و لهذا الغرض أجرت جمعيتنا عدة لقاءات مع الفلاحين المشاركين في هذا المشروع للتعرف على آرائهم و انشغالاتهم، و قد كان علينا أن نأخذ بالإعتبار خبرات و تجارب الفلاحين محليا و أن نعمل أولا على تطويرها، و أن ندخل، بعد ذلك، تدريجيا، أساليب و تقنيات متطورة، و إذا لم نقم بهذه الإحتياجات، فإننا نغامر بعدم إثارة اهتمام الفلاحين، و بالتالي فإن كل عمليات التطوير التي نقدمها لهم يمكن أن تختفي و تندثر تماما في نهاية المشروع. لهذا ينبغي أن تتوفر على المزيد من الوقت و من القدرة على التأقلم، كما أننا نهدف إلى الحد أو القضاء نهائيا، حيثما أمكن، على استعمال المكونات الخارجية مثل الأسمدة الكيماوية.

### أين توجد المزارع التجريبية ؟

تبين لنا في إحدى المزارع التجريبية التي وقع عليها الإختيار (جماعة أربعاء الساحل)، أن الفلاحين يهتمون أكثر بإنتاج الخضر البيولوجية لأنها مطلوبة أكثر في أسواق المدن. ولهذا ستركز في تكوين الفلاحين على تقنيات إنتاج الخضر عبر تطوير معارفهم في هذا المجال. أما في المزرعتين الأخريين (في جماعتي أسايس و سيرة) فتم التركيز أساسا على تربية الماشية ( التي تشكل ما بين 70% إلى 80% من الدخل). كما سنطور الزراعات المنتجة للأعلاف مثل الشعير و الفصة، هذا إلى جانب تقنيات تحسين سلالات الماشية و الحيوانات و تدبير المراعي. و بطبيعة الحال، فإننا لن ننسى تطوير الفلاحة المخصصة، بالأساس، للإستهلاك العائلي.

لقد رفعت جمعيتنا التحدي من أجل تحسين جودة وكميات الإنتاج الفلاحي. كما أن تحسين الدخل و ظروف العمل و العيش سيسمح لبعض الشباب بعدم التفكير في الهجرة و مغادرة منطقتهم و سيدفع كبار السن على تشجيعهم على ذلك.

### الظروف المناخية تزداد صعوبة

تعاني منطقة الأطللس الصغير و بشدة من قلة الأمطار. و هو وضع يزداد سوءا عاما بعد عام، و يؤدي إلى تناقص تدريجي للموارد المائية، بحيث أن توالي الجفاف الشديد و الأمطار القوية لا يسمح بتطوير نسبة المياه الجوفية بصورة مناسبة، و من بين التوصيات و التدابير التي نوصي بها في هذا الإطار، أن تؤخذ هذه التقلبات المناخية بعين الاعتبار و أن يتم البحث عن كيفية تطوير البنية التحتية ( من سدود و متاريس و طرق زراعية...) بهدف الحد من تدهور الأراضي الزراعية، و تنظيم جريان الوديان حتى لا تتسبب في تخريب المزارع الموجودة على جنباتها.

### ما هو التحدي ؟

إننا نعمل جميعا على تكثيف جهودنا و معارفنا و قوانا لخدمة هؤلاء الرجال و النساء الذين يعيشون في ظروف صعبة، و من المهم جدا أن تتغير عادات و أساليب اجتهات النباتات بالجمال و الرعي الجائر، و التشجيع على غرس الأشجار لأن من شأن ذلك تحسين الحياة الجبلية. و تقوم الجمعية بعقد عدة لقاءات تضم النساء و الرجال و الشباب حتى يسطع كل فاعل بدوره، كما ندرس إمكانية تنظيم دورات تحسيسية خاصة بالأطفال في المدارس، فالعالم القروي بكامله معني بالأمر. و هو عالم يمكنه أن يتقدم و يتطور بفضل مساعدة و دعم الجماعات المحلية و برامج الدولة و مبادرات جمعيتنا، لأن «الهجرة و التنمية» تؤمن بأهمية الفلاحة العائلية و تدافع عنها باعتبارها مشروعا اقتصاديا و اجتماعيا يشكل أساسا و مرتكزا للتشبث بالأرض و للإنغراس فيها.

باتريك إيشاباس عضو المجلس الإداري للهجرة والتنمية  
رسالة رقم 20 - 2016



Une des préoccupations permanentes de M&D a été de faire découvrir le sud du Maroc aux enfants des migrants de la première génération, de quelque origine qu'ils soient et à d'autres jeunes européens. En juillet 1989, la première action de M&D a donc été un « Chantier Echange Découverte » mêlant de jeunes français et des enfants d'immigrés des Hautes Alpes, partis découvrir le pays de leurs parents.

Depuis cette date, plus de 100 Chantiers Echanges de jeunes ont eu lieu, avec plus de 1000 participants. Jeunes de centres sociaux, de maisons de jeunes, groupes de scouts, etc., s'y sont succédés, pour la majorité originaires de la migration. Ils sont, dans chaque cas, associés aux jeunes villageois pour réaliser des petits projets tels que des seuils biologiques pour arrêter l'érosion dans le lit des oueds en amont des retenues collinaires, des canaux d'irrigation, la réfection d'écoles ou de bibliothèques, des travaux d'électricité, etc. Chaque fois, les groupes sont répartis dans des familles du village concerné.

Le regard des participants est transformé. Ils découvrent la qualité de l'hospitalité locale et, pour certains, leur culture d'origine, celle de leurs parents. Cela permet une prise de conscience de leur condition de vie en France qui conduit certains à relativiser les difficultés rencontrées dans la vie quotidienne. Cela se traduit souvent par la suite par une implication plus forte dans des actions de développement.

Ces chantiers donnent ainsi lieu à une éducation concrète au développement. Clés pour une dynamique, défis à relever. Hugues Lebars, mai 2003

Le programme des chantiers/échanges de jeunes que nous organisons depuis plus de dix ans connaît depuis quelques mois une nouvelle dynamique. En effet, la motivation de nos partenaires français pour ce type de projet est croissante, d'autant plus les financeurs potentiels sont plus nombreux et réceptifs qu'il y a quelques années. **Dans le courant de l'année 2001, 13 chantiers/ échanges se sont ou vont se dérouler dans 13 villages.**

Ces structures sont originaires de toute la France, les jeunes concernés ne sont donc pas issus des mêmes milieux, ils n'ont pas tous le même vécu, cependant leurs motivations sont semblables : rencontrer, échanger avec les villageois autour d'un projet de développement local sur lequel ils vont travailler ensemble.

La richesse de ces échanges n'est plus à démontrer, elle se constate sur le terrain par les discussions qui se lient entre les deux groupes, par les changements dans les comportements des jeunes à leur retour en France. Certains jeunes villageois modifient également leurs perceptions du mythe de la « richesse européenne » en découvrant une autre facette de la réalité du monde occidental.

Les thèmes des travaux qui vont se réaliser sont : l'aménagement des canaux d'irrigation dans 6 villages, l'amélioration de l'environnement intérieur et extérieur des écoles et/ou maisons communales dans 6 autres villages. Des demandes et des projets précis pour l'année 2002 sont également en cours d'élaboration.

Par ailleurs, le réseau de partenaires européens de M&D dans le cadre des échanges culturels ne cesse de croître, les demandes adressées à M&D se font de plus en plus fréquentes. Les contacts qui se créent, à cette occasion, avec les structures françaises (établissements scolaires, associations) désireuses de créer des liens avec l'autre rive de la Méditerranée nous semblent majeurs.

شكل اكتشاف جنوب المغرب لأبناء الجيل الأول للمهاجرين، إحدى الإهتمامات المستمرة بالنسبة لجمعية «الهجرة والتنمية» مهما كانت أصولهم وحتى بالنسبة للشبان الأوروبيين الآخرين. في يوليو 1989، كانت أول مبادرة قامت بها الجمعية هي تنظيم «ورش لتبادل الخبرات» شارك فيه شبان فرنسيون إلى جانب أبناء مهاجرين من منطقة الألب العليا سافروا لاكتشاف أرض آبائهم.

ومنذ ذلك التاريخ وإلى غاية اليوم، تم تنظيم حوالي 100 ورش لتبادل الخبرات شارك فيها أزيد من 1000 شاب أعضاء في المراكز الإجتماعية أو دور الشباب أو الكشافة وغيرها.. وكانوا في غالبيتهم من أبناء المهاجرين وقد شاركوا إلى جانب شبان القرى في إنجاز مشاريع صغيرة مثل بناء سدود تلية لوقف التعرية أو بناء قنوات للسقي، أو إصلاح المدارس و المكتبات، أو أشغال الكهرباء... وفي كل مرة، كان يجري توزيع مجموعات الشبان على العائلات حسب حاجيات كل قرية على حدة.

وهكذا تحولت نظرة المشاركين واكتشفوا حفاوة وكرم السكان كما أن البعض منهم اكتشفوا ثقافتهم الأصلية، ثقافة آبائهم وأجدادهم. وهو ما سمح لهم بالوعي أيضا بطروف عيشهم في فرنسا وبالإنتباه إلى أن المشاكل التي يواجهونها في حياتهم اليومية تبقى مشاكل نسبية. وفي ما بعد، تحول ذلك الوعي في كثير من الأحيان، إلى الإهتمام والمشاركة بشكل أكبر في مبادرات للتنمية، إن هاته الأوراش هي بمثابة تربية ملموسة على قضايا التنمية. **مفاتيح لخلق الدينامية وتحديات التنمية، هوغ لوبارس، مايو 2003.**

تعرف أوراش تبادل الخبرات الخاصة بالشباب التي تنظمها منذ أزيد من عشر سنوات دينامية جديدة منذ بضعة أشهر. بحيث أن الحماس الذي يديه شركاؤنا الفرنسيون لهذا النوع من المشاريع هو حماس في تزايد خاصة وأن الممولين المحتملين لها أصبحوا أكثر عددا واستعدادا مما كان عليه الأمر قبل بضع سنوات. وخلال 2001، نظم أو سينظم 13 ورشا لتبادل الخبرات في 13 قرية. ويأتي الشبان المشاركون فيها من جميع أنحاء فرنسا فهم لا ينتمون إلى نفس الأساط ولا يملكون نفس المسارات في الحياة لكن ما يجمعهم هي دوافع متشابهة وهي: الإلتقاء وتبادل الحوار مع سكان القرى حول مشاريع للتنمية المحلية التي سيشتغلون فيها بشكل مشترك.

وقوة وغنى هذا الحوار لا يحتاج إلى دليل فهو يتجسد على أرض الواقع من خلال النقاشات التي تجمع بين الجانبين، وكذا التحولات التي تعرفها سلوكيات الشباب عند عودتهم إلى فرنسا. كما أن بعض شبان القرى يغيرون تصوراتهم حول ما يسمى بأسطورة «ثراء وغنى الأوروبيين» وذلك عندما يكتشفون وجه آخر لواقع العالم الغربي. وتتعلق الأشغال التي سيتم إنجازها ب: بناء قنوات للري في 6 قرى، وإصلاح بنايات وواجهات عدد من المدارس والمسكنات الجماعية في 6 قرى أخرى. كما تجري دراسة طلبات ومشاريع محددة خاصة بالعام 2002.

ومن جهة أخرى، ما زالت شبكة الشركاء الأوروبيين لجمعية «الهجرة والتنمية» تتسع في مجال التبادل الثقافي، وتتوصل جمعيتنا بطلبات متزايدة في هذا الإطار. ونحن نعتبر أن الاتصالات التي تم ربطها بهذه المناسبة مع الهيئات الفرنسية (من مدارس وجمعيات) التي ترغب في خلق تواصل مع الضفة الجنوبية للبحر الأبيض المتوسط، نعتبر أنها ذات أهمية أساسية.



M&D réceptionne les demandes, informe les personnes sur les objectifs et activités de notre structure, soutient certains aspects logistiques des projets (envoi de matériel scolaire, recherche de financeurs, etc.) et oriente vers des organismes spécialisés dans ce type d'activité ou vers des partenaires marocains susceptibles d'être intéressés.

**Ainsi M&D joue le rôle d'un lieu d'informations et de conseils sur les démarches à accomplir pour réaliser des échanges avec d'autres pays de la Méditerranée et en premier lieu avec le Maroc.**

**Sophie MICHARA La Lettre n°6-2001**

وتعمل جميعتنا على تلقي هاته الطلبات، وتبلغ الناس المعنيين بأهداف وأنشطة منظمنا، فتقدم الدعم في ما يتعلق ببعض الجوانب اللوجستكية (مثل إرسال مواد مدرسية، أو البحث عن الممولين...) وتقوم بعملية توجيه نحو المنظمات المتخصصة في هذا النوع من الأنشطة أو نحو شركاء مغاربة قد يكونوا مهتمين بها. وهكذا تلعب «الهجرة والتنمية» دور مصدر للمعلومات وللإستشارة بشأن الخطوات التي ينبغي اتباعها لإنجاز أورايش لتبادل الخبرات مع دول أخرى من منطقة المتوسط، وبالدرجة الأولى مع المغرب.

صوفي ميشارا، العدد 6 من رسالة الجمعية 2001

## JEUNES APPRENTIS PAYSAGISTES...

## شبان يدرسون تهيئة المجال الطبيعي...

La collaboration avec le Lycée CFA Nature de La Roche-sur-Yon est ancienne. Un premier chantier qui mobilisa cinquante-neuf apprentis paysagistes autour de la construction d'une pergola et de l'aménagement paysager de la coopérative fut organisé en décembre 2007, en partenariat avec la coopérative de Taliouine. Satisfait de cette première expérience, le lycée contacta à nouveau M&D pour une opération qui impliquerait cinquante huit jeunes et huit enseignants sur le thème de l'environnement. Mi-décembre 2009, cinq villages (Ignaren, Aguerda, Tagmoute, Aouerst et Tinfate) accueillirent ces jeunes, par groupe de 20, sur la base d'un programme établi en concertation : reboisement, aménagement paysager, formation et gestion des déchets.

Après beaucoup de difficultés pour trouver des plants d'arbres en quantité et à un coût raisonnable, 600 plants d'oliviers, de caroubiers et d'amandiers furent livrés dans chacun des villages, soit un total de 3000 arbres et les Associations villageoises se chargèrent de les répartir dans des familles.

Les jeunes Français aidèrent aux plantations dans des terrains caillouteux qui leur donnèrent du fil à retordre ; d'aucuns parlèrent de leur bonne vieille terre vendéenne, sous le regard amusé des villageois.

**Tarik OUTRAHE et Bérengère Michelot (M&D)  
La Lettre n°14-2010.**

Participer aux Chantiers Echanges est un bon moyen pour les jeunes de découvrir l'autre et de développer sa personnalité. C'est aussi un investissement dans des projets de développement durable, à travers des actions qui visent le renforcement des infrastructures de zone ciblée, la promotion et la préservation de l'environnement (creusement de canaux d'irrigation, actions de reboisement, construction de locaux pour la collecte des déchets solides, réhabilitation des écoles...).

Les chantiers, qui reçoivent une attention considérable de la part de M&D depuis sa création, visent à créer des liens de communication interactive et efficace entre le Nord et le Sud et à favoriser un échange socioculturel et des liens entre les deux rives (...)

En Avril, les associations d'apiculteurs de la commune rurale Tafingoulte, province Taroudant, ont accueilli un groupe de la Maison Familiale Rurale Richerenches, composé de sept jeunes de différentes cultures et nationalités, encadrés par deux animateurs. La rencontre entre des cultivateurs riches d'une superbe expérience ancestrale dans le domaine de l'apiculture et des jeunes apprentis a été très riche.

Une visite dans le village de Tagmoute a aussi été organisée ; les jeunes français ont rencontré des femmes impliquées dans l'amélioration de leurs conditions de vie, travaillant dans le domaine des plantes aromatiques et médicinales.

كانت لدينا تجربة قديمة للتعاون مع الثانوية الفلاحية «سي إف أ - ناتور» في مدينة «لاروش سور يون». وقد نظمنا في دجنبر 2007 أول ورش ساهم فيه 59 متدرجا في مجال تهيئة المجال الطبيعي وذلك من أجل بناء عريشة والتهيئة الطبيعية للتعاونية، بشراكة مع تعاونية تاليوين.

ونتيجة إعجابها بهاته التجربة، اتصلت الثانوية مرة ثانية بجمعية «الهجرة والتنمية» للقيام بتجربة جديدة يشارك فيها 58 شابا و 8 أساتذة حول موضوع البيئة. وفي منتصف دجنبر 2009، تم استضافة هؤلاء الشبان في خمسة قرى هي: إكنارن، أكردا، تاكوت، أورست، تينفات. وجاء الشبان عبر مجموعات تضم كل واحدة منها 20 شابا للعمل على أساس برنامج متفق عليه يشمل إعادة التشجير وتهيئة المجال الطبيعي والتكوين وتدريب النفايات.

وبعد أن واجهتنا صعوبات كبيرة في العثور على عدد كاف من مشاتل للأشجار بأثمنة معقولة، استطعنا أن نعطي لكل قرية 600 مشتل لأشجار الزيتون والخروب واللوز، أي ما مجموعه 3000 شجرة. ثم تكلفت الجمعيات القروية بتوزيعها على العائلات. وقد ساعد الشبان الفرنسيون على غرسها في تراب أراضي حجرية وهو ما جعل مهمتهم صعبة جدا لدرجة أنهم شبهوا تلك الأراضي بأراضي منطقة «الفيندي» في فرنسا. وقد قاموا بغرسها أمام أنظار سكان القرية المبتسمين.

طارق أوتراخ وبيرانجير ميشلو، العدد 14 من رسالة الجمعية 2010.

تشكل المشاركة في أورايش لتبادل الخبرات وسيلة جيدة للشباب تسمح لهم باكتشاف الآخرين وتطوير شخصيتهم، كما تشكل استثمارا في مشاريع للتنمية المستدامة من خلال مبادرات ترمي إلى تقوية البنيات الأساسية في مناطق محددة والحفاظ على البيئة وحمايتها (عبر فتح قنوات للسقي، عمليات للتشجير، بناء محلات لجمع النفايات الصلبة، إعادة تأهيل المدارس...).

والأورايش التي تحظى باهتمام كبير من قبل الهجرة والتنمية هي تلك التي ترمي إلى خلق علاقات وروابط تفاعلية وفعالة في نفس الوقت بين الشمال والجنوب وتسعى إلى خلق فرص للتبادل الثقافي والإجتماعي بين ضفتي المتوسط.

في 2014 سمحت لنا وسيلة جديدة للعمل عبر الأورايش بإشراك أعضاء من «منتدى مبادرات الشباب» في عدد من الزيارات بهدف المساهمة في الحوار وتقويته، وتطوير ثقافة التطوع والتسامح والتفاهم بين شباب الشمال والجنوب. وفي أبريل 2014 قامت جمعيات تربية النحل ينتمون للجماعة القروية «تافينكولت» بإقليم تارودانت باستقبال سبعة من أعضاء «البيت العائلي القروي» لمدينة ريشيرونس وهم شبان من جنسيات وثقافات مختلفة قام بتأطيرهم منشطان اثنان.

وهكذا حصل اللقاء، من جهة، بين فلاحين لهم خبرة وتجربة عريقة ورائعة في مجال تربية النحل، ومن جهة أخرى، بين فلاحين مبتدئين في المجال وقد كان لقاء غنيا وثريا جدا، كما تم تنظيم زيارة إلى قرية «تاكوت» حيث التقى الشبان الفرنسيون بالنساء العاملات في مجال زراعة الأعشاب العطرية والطبية بهدف تحسين ظروف عيشهن.



Un autre chantier échange a été organisé au sommet de la montagne de Toubkal, dans le village Anmiter, avec la participation de douze jeunes de la Caisse Centrale de L'Action Sociale d'EDF (Electricité de France).

Ces deux semaines complètes du mois d'Août ont été l'occasion d'un échange et d'un partage entre les jeunes de France et du Maroc : occasion de réhabiliter l'école et de repeindre ses murs, de réaliser des ateliers de gastronomie française et marocaine, de proposer des animations au profit des enfants, de faire des séances de sensibilisation sur la santé enfin d'organiser du ramassage des déchets.

كما تم تنظيم ورش آخر في جبل توبقال في قرية أميتر بمشاركة 12 شابا أعضاء في الصندوق المركزي للعمل الاجتماعي التابع لشركة كهرباء فرنسا وهكذا شكل أسبوعان كاملان من شهر غشت فرصة لتبادل التجارب والخبرات بين شباب المغرب وفرنسا تم خلالها أيضا ترميم مدرسة ابتدائية وإعادة صباغة أسوارها وتنظيم ورشات حول فن الطبخ في فرنسا والمغرب وتنظيم أنشطة لفائدة الأطفال وحصص في التربية والتحسيس الصحي وكذا القيام بحملة للنظافة وجمع الأرزبال .

## LAISSONS LA PAROLE AUX JEUNES DU CCAS - EDF

## لنترك الكلمة لشباب الصندوق المركزي للنشاط الاجتماعي (كهرباء فرنسا)

«Grâce au chantier, j'ai vraiment compris le sens du mot «solidarité». J'ai surtout appris que malgré nos différences, qu'elles soient culturelles ou linguistiques, nous avons tissé des liens avec des personnes exceptionnelles qui seront à jamais indestructibles. Ces enfants qui avaient toujours le sourire et qui nous faisaient rire resteront gravés dans ma mémoire et dans mon cœur...» **Jade Martin 16 ans.**

Cette expérience très enrichissante nous a permis de partager et de dépasser les préjugés. Ce sont d'incroyables souvenirs que je ne suis pas prête d'oublier...» **Anaëlle Savignac 16 Ans.**

Ma participation à ce séjour m'a permis d'apprendre à connaître un pays, une culture riche en traditions.» **Laura Lauga Beghin 17 ans.**

« Ce voyage solidaire au Maroc m'a permis de découvrir le véritable Maroc en étant au plus près de ses habitants et en partageant une expérience inoubliable avec eux... Rénover l'école des enfants du village dans une ambiance très joyeuse a fait de ce séjour quelque chose de très enrichissant car fondé sur le partage et la découverte.» **Marie Thellier 17 ans.**

Il est prévu, cette année en 2015, l'organisation de plusieurs chantiers en collaboration avec le Groupe d'Appui et de Solidarité.

**Le premier** du 22 Février au 08 Mars 2015, en partenariat avec l'association El Atlassayne de Boumalen Dades, permettra de créer des espaces verts au sein de Lycée Boumalen Dades ; **le deuxième** sera organisé par l'association Roman International, avec des jeunes handicapés, du 11 au 26 Avril 2015, en collaboration avec la société civile (association pour les personnes handicapées, pour l'enfance,

Croissant rouge, de Taliouine) ; le troisième sera accueilli à la Commune Rurale d'Arbaa Sahel, du 26 Avril au 10 Mai 2015 ; le quatrième groupe, en partenariat avec l'association El Atlas au village d'Irgane, travaillera à l'aménagement des canaux d'irrigation, du 01 au 14 Juin 2015.

**Omar Ibno Salem**  
(Chargé de projets Education et Développement)  
Lettre n°19. 2015



«بفضل هذا الورش تمكنت فعلا من فهم معنى كلمة «التضامن». كما تعلمت بالخصوص بأننا رغم اختلافاتنا الثقافية واللغوية فقد استطعنا أن نخلق روابط وعلاقات مع أشخاص رائعين، علاقات ستبقى مستمرة دائما، تعرفنا على أطفال كانوا مبتسمين باستمرار، يعملون دائما على إضحائنا، وستظل ذكرياتهم محفورة في قلوبنا دائما»  
**جاد مارتان - 16 سنة.**

«كانت تجربة غنية جدا سمحت لنا بأن نتبادل عدة أشياء وأن نتجاوز الأحكام المسبقة فيما بيننا. وسأحتفظ بذكريات رائعة لن أستطيع نسيانها.»  
**أنابيل سافينياك - 16 سنة**

«مشاركتي في هاته الرحلة سمحت لي بأن أتعلم كيف أتعرف على هذا البلد وعلى ثقافته وتقاليد الغنية»  
**لورا لوغا بيغين - 17 سنة**

«هاته الرحلة التضامنية إلى المغرب سمحت لي بأن أكتشف المغرب الحقيقي وذلك من خلال العيش بالقرب من سكانه ومن خلال تبادل تجربة لا تنسى معهم. وشكل إعادة تأهيل مدرسة القرية في أجواء مرحة، شكل تجربة غنية جدا. كانت رحلة مبنية على تبادل الخبرات وعلى اكتشاف أشياء جديدة.»  
**ماري توليبي - 17 سنة.**

وينتظر أن يتم هاته السنة تنظيم عدة أورش بالتعاون مع مجموعة الدعم والتضامن. وسيسمح أول ورش سينظم من 22 فبراير إلى 8 مارس بالتعاون مع جمعية «الأطلسيين في بومالين دادس»، سيسمح بخلق فضاءات خضراء داخل ثانوية بومالين دادس، أما الورش الثاني فستنظمه جمعية «رومان الدولية» بمشاركة أطفال معاقين من 11 إلى 26 أبريل بالتعاون مع المجتمع المدني (وهي جمعيات تهتم بالأشخاص المعاقين والطفولة إلى جانب الهلال الأحمر في تاليوين)،

والورش الثالث ستحتضنه جماعة أربعاء الساحل من 26 أبريل إلى 10 ماي ، والورش الرابع سيشتغل، بشراكة مع جمعية «الأطلس» في قرية «إيدركان»، في مجال تهيئة قنوات الري من 1 إلى 14 يونيو 2015.

عمر إبنوسالم  
المسؤول عن مشاريع التربية  
والتنمية رسالة رقم 19 -  
**2015**

Les chantiers échanges sont des occasions pour s'ouvrir à l'autre et à sa culture, développer les valeurs de solidarité internationale et d'entente. Ces actions réunissent les jeunes du sud et du nord autour de projets solidaires dans le monde rural.

En 2015, M&D a organisé cinq chantiers (trois en partenariat avec le Groupement d'Appui et de Solidarité, région Picardie). Ils ont bénéficié à plus de soixante jeunes, la majorité d'entre eux étant des enfants de migrants : occasion de se former et de saisir une deuxième chance de s'intégrer socialement.

Le premier chantier dans la province de Tinghir, avec l'association El Atlassayne à Boumalen Dades, a impliqué 10 jeunes du centre Etouvie-France, qui ont travaillé à la rénovation de classes du lycée Boumalen.

Le deuxième a été organisé dans la province de Tiznit. Des jeunes de Picardie et des élèves de l'école communautaire d'Arbaa Sahel ont préparé un espace vert, au milieu de l'établissement.

Lors du troisième, les jeunes ont travaillé à la réhabilitation d'un local dans le village de Timlilte-Taliouine qui permet aux femmes de pratiquer le tissage et la broderie ; c'est aussi un espace pour les petits enfants dans le cadre du préscolaire.

Le quatrième chantier, organisé à Taliouine en partenariat avec l'association Roman International, a regroupé des enfants du Mouvement d'Enfance Populaire MTC et des élèves des écoles du Safran-Tinfat.

Dans le cadre d'un séjour d'échange, M&D accueillait l'un des rares groupe de jeunes en situation d'handicap.

Le cinquième chantier, organisé par le Forum des Initiatives de Jeunes, a accueilli (en mai), un groupe d'élèves de l'institution Robert Thomas. Lors de ce séjour, les jeunes ont réalisé des visites d'échanges avec des coopératives pour travailler sur le commerce équitable dans le cadre de l'Economie Sociale et Solidaire.

A cause de l'état d'urgence instauré après les attentats terroristes à Paris, nous n'avons pas pu recevoir (novembre 2015), le groupe de CFA Nature (composé de 50 jeunes se formant à l'agro écologique et à l'environnement).

**Omar Ibno Salem - Animateur Education au Développement**

تشكل "أورش الشباب للتبادل" فرصة مهمة للانفتاح على الآخرين و على ثقافتهم، و لتطوير قيم التضامن و التفاهم على المستوى الدولي. و هي مبادرة تجمع شبانا من الجنوب و الشمال بغرض إنجاز مشاريع تضامنية في العالم القروي. و في 2015، نظمت "الهجرة و التنمية" خمسة أورش (ثلاثة بشراكة مع "مجموعة الدعم و التضامن" في جهة بيكاردية الفرنسية). و استفاد منها أكثر من 60 شابا معظمهم من أبناء المهاجرين، و كانت فرصة لهم للتكوين و لإعادة الإدماج في المجتمع.

و قد نظم الورش الأول في إقليم تنغير بتعاون مع جمعية "الأطلسين" من مدينة "بومالين داس" و شارك فيها 10 شبان من مركز "إيطوفي - فرنسا" قاموا بإصلاح و تجديد أقسام ثانوية "بومالين داس".

أما الورش الثاني فنظمه بإقليم تنزيت و شارك فيه شبان من جهة "بيكاردية" الفرنسية و تلاميذ المدرسة الجماعية لمدينة "أربعاء الساحل"، حيث قاموا بتهيئة و إعداد مساحات خضراء في وسط المدرسة.

و خلال الورش الثالث، قام الشبان بإعادة تأهيل بناية في قرية "تيميلت - تالوين" مما سيسمح لنساء القرية بممارسة أنشطة النسيج و الطرز؛ و هي بناية ستوظف أيضا كحضانة للأطفال الصغار.

الورش الرابع الذي نظم في تاليوين بتعاون مع جمعية "رومان الدولية" عرف مشاركة أطفال من "حركة الطفولة الشعبية" و تلاميذ مدارس "زعفران - تينفات". و هي من الزيارات القلائل للحوار و النقاش التي تستضيف خلالها "الهجرة و التنمية" مجموعة من الشبان في حالة إعاقة.

الورش الخامس، نظم من قبل "منتدى مبادرات الشباب" و استضاف في شهر ماي مجموعة من تلاميذ "مؤسسة روبرت طوماس". و خلاله نظم الشبان زيارات للحوار و النقاش مع التعاونيات بهدف الإشتغال مع هذه الأخيرة في مجال التجارة العادلة في إطار الاقتصاد الإجتماعي و التضامني.

و نتيجة للهجومات التي تعرضت لها مدينة باريس في نونبر 2015، لم نتمكن من استضافة طلبة مركز التكوين الفلاحي التي كانت تضم 50 شابا يتلقون تكويننا في مجال الصناعة الفلاحية و البيئة، بعد إلغاء الزيارة من طرف المركز بسبب حالة الطوارئ بعد العملية الإرهابية بباريس.

**عمر إبنوسالم، منشط في مجال التربية البيئية**



**N**ous avons regroupé toutes une série d'articles qui touchent à l'économie sociale et solidaire et à la gouvernance.

### La mémoire des retraités : un trésor risque d'être perdu.

M&D m'a chargé de réaliser, à l'aide d'un questionnaire, une enquête auprès de deux cent anciens pour mieux connaître le degré d'intégration des migrants marocains retraités dans la vie publique.

Ces hommes, anciens travailleurs et souvent anciens combattants, qu'on écoute rarement, ont le sentiment que leur histoire n'intéresse personne et sont en quête d'une oreille à qui ils pourront confier leur long parcours éclaté entre le Maroc et la France.

Les goudiers voudraient raconter les combats en Italie ou en France. Les travailleurs voudraient évoquer ce qui a fait leur vie : l'histoire de leur départ, la séparation, ce qu'ils ont découvert à leur arrivée dans le pays d'accueil, la France d'hier, si différente de celle d'aujourd'hui, le travail pénible, le pays d'origine qui change chaque fois qu'ils y reviennent, la discrimination dans les tâches et les salaires entre travailleurs immigrés et français.

Année après année, ces histoires plurielles s'oublient et se perdent, à cause des décès successifs.

La question de récupérer ces archives mentales, pour renforcer l'histoire commune de nos deux pays, devrait se poser de façon cruciale aux politiques, aux artistes, aux chercheurs des deux pays. Quand les générations à venir questionneront les mémoires, auront-elles des réponses ?

Parce qu'il faut rester 6 mois par an en France pour conserver les aides sociales, un bon nombre vont et viennent entre les deux pays, même si certains trouvent cela discriminatoire. Leur revenu mensuel se situe généralement entre 400 et 600 euros.

Au pays, ils pratiquent peu d'activités, en dehors de la marche et de la prière. Les administrations perçues comme les plus compliquées sont les banques (quand ils veulent investir) ou les hôpitaux.

Un petit nombre s'implique dans les activités locales.  
Le souhait de chacun : être enterré au Maroc !

Les anciens combattants maghrébins ont de la chance que le film de Rachid Bouchared, Indigènes, avec Jamel Debbouze, ait raconté leur sacrifice pendant la guerre. Mais qui racontera l'histoire des ouvriers du bâtiment, des mines et de l'industrie ?

Qui, au Maroc ou en France, narrera les souffrances, les maladies, les accidents du travail, les espoirs déçus ? Quel politique osera initier une journée du souvenir, en l'honneur de ces travailleurs de l'ombre ?

**Au moment où, en France, la question de l'immigration est devenue un thème privilégié de débat public, souhaitons que ne soient oubliées ni la reconnaissance, ni la quête de mémoires : autant de valeurs qui renforceraient l'histoire commune de nos deux pays.**

Lhoussaine Ait Brahim. La Lettre 14-2010

قما يجمع سلسلة من المقالات المتعلقة بالاقتصاد الاجتماعي والتضامني والحكامة.

### ذاكرة المتقاعدين: كنز مهدد بالضياح

كلفتني «الهجرة والتنمية» بإنجاز استطلاع لرأي 200 مهاجر سابق وذلك بغرض معرفة أفضل لدرجة اندماج العمال المغاربة المتقاعدين في الحياة العامة. وهؤلاء الرجال المتقاعدون هم في غالبيتهم من العمال السابقين أو من رجال المقاومة الذين نادرا ما يتم الإستماع إليهم، وهم يحسون بأن سير حياتهم لا تهم أي أحد، وأنهم يبحثون عن من ينصت إليهم حتى يكشفوا له عن أسرار مساراتهم الطويلة الموزعة بين المغرب وفرنسا.

وعلى سبيل المثال، فإن جنود «الكوم» القدامى يريدون أن يحكوا عن المعارك التي خاضوها في إيطاليا أو في فرنسا، أما العمال المتقاعدون فيريدون أن يحكوا عن مسارات حياتهم أي عن قصص مغادرتهم لبلدهم وفراقهم لأهلهم، واكتشافهم للبلد الذي استقبلهم أي أن يتحدثوا عن فرنسا الأمس التي تختلف كثيرا عن فرنسا اليوم، وعن العمل الشاق، وعن بلدهم الأصلي الذي يتغير في كل مرة يعودون إليه، وعن التمييز الذي تعرضوا له في العمل وفي الأجور بالمقارنة مع العمال الفرنسيين.

هذه الحكايات الكثيرة والمتنوعة أصبحت تنسى وتضيع مع مرور سنة بعد أخرى ونتيجة الوفيات المتعاقبة للمهاجرين. إن الحفاظ على هذه الذكريات الشفوية من الضياح لتعزيز التاريخ المشترك لبلدنا ينبغي أن يطرح بشكل ملح وحاسم على رجال السياسة والفنانين والباحثين في البلدين. فهل يا ترى ستجد الأجيال القادمة أجوبة عندما ستطرح أسئلة حول ذاكرة الماضي؟

يقوم اليوم عدد كبير من المهاجرين المتقاعدين برحلات للذهاب والإياب بين المغرب وفرنسا طوال السنة لأن مواصلة استفادتهم من المساعدات الاجتماعية يفرض عليهم الإقامة في فرنسا لمدة 6 أشهر في السنة على الأقل وهو ما يعتبره البعض إجراء تمييزيا. ويتراوح أجرهم الشهري ما بين 400 و 600 أورو. وعندما يكونون في المغرب لا يمارسون أنشطة كثيرة باستثناء المشي أو الصلاة. وأكثر المشاكل والتعقيدات الإدارية التي يواجهونها توجد في الأبنك وذلك عندما يريدون القيام باستثمارات كما يواجهونها في المستشفيات. ويساهم عدد قليل منهم فقط في الأنشطة المحلية، ومع ذلك فإن أمل كل واحد منهم هو أن يدفن في المغرب.

كان قدماء المحاربين المغاربة محظوظين عندما قدم الشريط السينمائي «أنديجان» للمخرج رشيد بوشارب، الذي شارك فيه الممثل جمال دبو، حكايات عن تضحياتهم خلال الحرب العالمية. ولكن من سيحكي قصص عمال البناء والمناجم والمصانع؟ من سيحكي في المغرب أو في فرنسا، قصص معاناتهم ومرضهم وحوادث شغلهم وآمالهم المهضمة؟ من هو رجل السياسة الذي سيجرؤ على تنظيم يوم للذكرى تكريما لهؤلاء العمال الذين كانوا يشتغلون في الظل؟ إننا نتمنى، في الوقت الذي صارت الهجرة هي الموضوع المفضل للنقاش العمومي في فرنسا، نتمنى ألا ننسى الإعتراف لهم بفضلهم، وألا ننسى الحفاظ على ذاكرتهم لأن هذه القيم أساسية لتقوية التاريخ المشترك لبلدنا.

الحسين أيت إبراهيم - العدد 14 من رسالة الجمعية - 2010

**M**&D s'efforce d'intégrer les droits des migrants, leurs problèmes et leurs souhaits. En 2007, l'association a ouvert un bureau (Maison de développement de Taliouine) pour accueillir les retraités et les ayants droits.

En quatre ans, 200 personnes ont été reçues, 163 cas ont été traités, 83 résolus. En 2013-14, 66 cas ont été traités(1).

Ce bureau d'accueil et d'orientation a recréé de la confiance entre migrants et collectivités.

L'accompagnement des migrants en terme de droits sociaux et d'orientation à l'investissement est nécessaire pour :

- l'évolution inquiétante des conflits intergénérationnels,
- l'absence de structures chargées du soutien aux migrants et la difficulté de cerner leurs problèmes sociaux,
- la méconnaissance de la valeur ajoutée des migrants dans le développement de leur localité d'origine.

En partenariat avec les collectivités locales (dans les deux régions de Souss-Massa et Draâ-Tafilalet),

M&D réalise le projet Migrations, Territoires et Développement. MTD (2) vise à renforcer les capacités et le rôle des migrants dans le développement territorial.

Le BAOM est un service proposé par la commune aux migrants, à leurs ayants droit, et plus largement à la diaspora marocaine. Ce dispositif, ouvert en août 2015, contribue au développement durable du territoire et permet aux migrants de bénéficier d'un appui en matière de droits sociaux et d'un accompagnement dans leurs démarches.

Il contribue au développement territorial par des investissements communautaires et productifs en incitant les migrants, les retraités et leurs enfants à s'intéresser à la chose locale, en lien avec leur collectivité.

**Mohamed Mansour (chef de pôle Gouvernance)**

محمد منصور (رئيس قطب الحكامة و التنشيط المحلي)

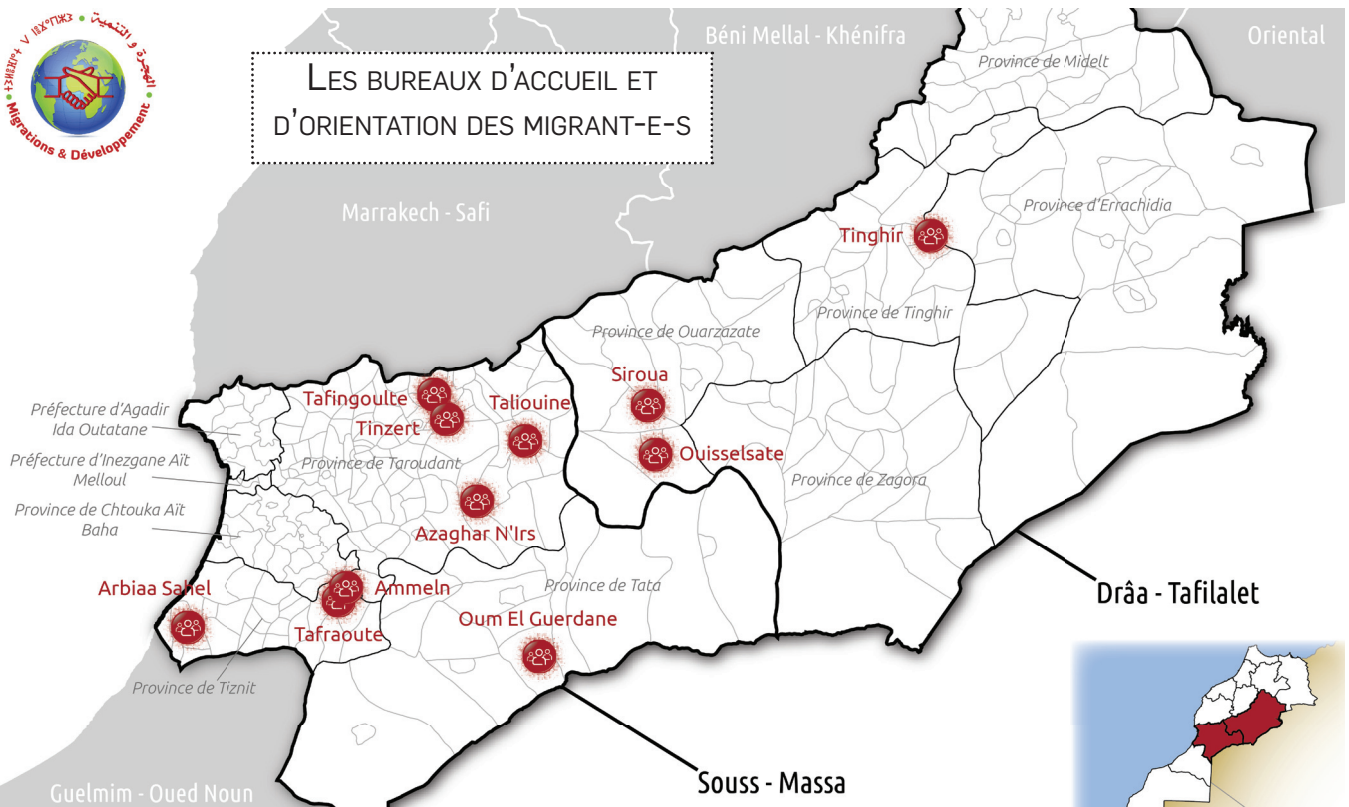
تولي جمعيتنا عناية خاصة بحقوق المهاجرين المتقاعدين و مشاكلهم و تطلعاتهم. و قد فتحت الجمعية في 2007 مكتبا (مقره في دار التنمية بمدينة تالوين) من أجل استقبال المتقاعدين و ذوي حقوقهم. و هكذا تم استقبال ما يفوق 200 شخص في ظرف أربع سنوات، و دراسة 163 حالة و معالجة 83 حالة. و في موسم 2013-14، تمت دراسة 66 حالة (1). و قد سمح مكتب الإستقبال و التوجيه بإعادة الثقة بين المهاجرين و المجتمع.

إن هناك حاجة إلى مرافقة المهاجرين و مساعدتهم للحصول على حقوقهم الاجتماعية و إلى إرشادهم في مجال الاستثمار و ذلك للأسباب التالية:

- التطور المقلق للنزاعات والصراعات بين الأجيال.
- عدم وجود مؤسسة تقوم بدعم المهاجرين المتقاعدين ووجود صعوبة في تحديد حاجياتهم الاجتماعية.
- عدم تقدير القيمة المضافة التي يمكن أن يقدمها المهاجرون لتنمية مناطقهم الأصلية.

قامت جمعية «الهجرة و التنمية» بشراكة مع الجماعات المحلية (في جهتي سوس ماسة و درعة تافيلالت) بإطلاق مشروع اسمه «الهجرة و المجال و التنمية» (2) يهدف إلى تعزيز قدرات و أدوار المهاجرين في التنمية الترابية. و تعتبر «مكاتب استقبال و توجيه المهاجرين» خدمة توفرها الجماعات المحلية، المنخرطة في المشروع، للمهاجرين و لذوي حقوقهم و لجميع المغاربة المقيمين في الخارج.

و لقد سمحت هذه المكاتب الإحدى عشر التي افتتحت في غشت 2015، بالمساهمة في التنمية المستدامة للمنطقة، كما يساعد المهاجرين للحصول على حقوقهم الاجتماعية و لتسهيل إجراءاتهم الإدارية. كما يساهم المكتب في التنمية الترابية من خلال تطوير الاستثمارات الجماعية و المنتجة عبر تشجيع المهاجرين و المتقاعدين و أبنائهم على الإهتمام بالقطاعات المحلية و ذلك بتعاون مع جماعاتهم و قراهم. و قد تم وضع تطبيق على الكمبيوتر يسمح للمسؤولين عن المكتب بدراسة فورية و عاجلة لملفات المستفيدين.



**D**ans la grande majorité des pays musulmans, le système juridique est mixte, hérité aussi bien du droit positif que de la charia'a et du Coran.

Appelé code de la famille en Algérie, Majella en Tunisie ou Moudawana au Maroc, ces différents codes matérialisent tous l'imbrication de la religion et de la politique.

**L'harmonisation entre le droit de la famille et la société est un vaste chantier en raison de l'hétérogénéité du paysage social notamment au Maroc où des disparités importantes demeurent entre les villes et les campagnes.**

M&D a entrepris un travail de sensibilisation sur la connaissance du nouveau code de la Famille.

Au Maroc, une caravane civique s'est déroulée en janvier 2004 à El Haouz (province située à l'est de Marrakech) : le nouveau code a été présenté au siège de la coopérative de femmes (Zaouat Bouhouta) et à la Maison des Jeunes d'Ait Ourrir ; une pièce théâtrale a servi de déclencheur pour un débat abordant la violence conjugale et le travail forcé des jeunes filles comme domestiques.

M&D a également organisé une autre caravane dans la province de Taroudannt, en mars 2004, qui a permis de débattre du nouveau code, notamment à Taliouine et à Tidnasse, en présence de femmes dont le mari est travailleur migrant en Europe.

Mille cinq cent personnes ont participé aux différents débats, en présence du gouverneur de Taroudannt, de cinq avocats spécialisés, des Présidents des Communes et de plusieurs représentants de la société civile.

**Depuis, M&D continue ce travail de proximité au Maroc et aborde les questions relatives au code de la famille, à travers les programmes de planification familiale, conduits par Souad Choukri.**

Les questions sur lesquels M&D est sollicité concernent en particulier la période des fiançailles : perte de la virginité, résiliation du mariage et problème de la dot.

En France, M&D conduit également la sensibilisation des femmes immigrées au code de la famille. Ce programme concerne les femmes immigrées de Perpignan, Marseille, Saint Etienne et Valence.

Le 9 Mars 2005, Khadija Ouahmane, administratrice de M&D, responsable du pôle Femmes à Saint Etienne, a participé, en présence de la Ministre de la parité et de l'égalité des chances, Madame Nicole Améline, au groupe de réflexion France-Maroc sur l'application du nouveau code en France.

D'autres actions ont été conduites à Paris, lors d'un atelier « Femmes de la Bible et du Coran ; au-delà de l'état des lieux, quelle prospective des religions en relation avec la vie de la cité ? »

**Nadia Bentaleb, directrice de M&D - La Lettre 10-2005**

تطبق غالبية الدول الإسلامية أنظمة قانونية مزدوجة مورثة عن القانون الوضعي وعن الشريعة وتسمى مدونة الأسرة في الجزائر، و«المجلة» في تونس، ومدونة الأحوال الشخصية في المغرب، وتعكس هاته القوانين المختلفة تداخل الدين مع السياسة وتربطهما.

وتشكل الملائمة بين قانون الأحوال الشخصية والمجتمع ورشا كبيرا، نظرا لعدم تجانس مكونات المجتمع خاصة في المغرب حيث توجد تفاوتات هامة بين المدن والقرى. وقد قامت الهجرة والتنمية» بعمل تحسيبي في هذا المجال، ونظمت قافلة مدنية إلى إقليم الحوز (شرق مراكش).

وتم تقديم المدونة الجديدة في مقر تعاونية النساء (زاوية بوخوتة) وفي دار الشباب آيت أورير، وتم تقديم مسرحية أثارت النقاش حول العنف ضد النساء وتشغيل الطفلات الخاديات بمولاي إبراهيم. كما نظمت «الهجرة والتنمية» قافلة في تارودانت في مارس 2004 سمحت بمناقشة المدونة وخاصة في تاليوين وفي تيدناس بحضور نساء أزواجهن من العمال المهاجرين في أوروبا. حيث شارك 1500 شخص في مختلف جلسات النقاش بحضور عامل تارودانت وخمسة محامين متخصصين، ورؤساء عدة جماعات، وعدد من ممثلي المجتمع المدني.

وتواصل الجمعية منذ ذلك الوقت هاته المهمة القريبة من المواطنين وتثير للنقاش قضايا المدونة من خلال برامج التخطيط العائلي تحت إشراف المنشطة سعاد شكري. ومن أهم القضايا التي تقدم فيها الجمعية استشاراتها تلك المتعلقة بمرحلة الخطوبة مثل فقدان العذرية أو فسخ عقد الزواج أو مشكلة الصداق.

**كما تقوم «الهجرة والتنمية» في فرنسا بتحسيس النساء بخصوص المدونة في مدن بيرينيان ومارسيليا وسانتيتيان وفالونس.** وفي 9 مارس 2005 شاركت خديجة واحمان وهي إدارية بجمعيتنا مكلفة بقطب النساء في سانتيتيان إلى جانب وزيرة المناصفة والمساواة نيكول أميلين في مجموعة التفكير «الفرنسية المغربية» حول تطبيق المدونة في فرنسا.

كما تم القيام بأنشطة أخرى في باريس بمناسبة ورشة حول موضوع «نساء الإنجيل والقرآن، تشخيص الواقع وآفاق العلاقة بين الدين والحياة المدنية».

نادية بنتaleb مديرة «الهجرة والتنمية» العدد 10 من رسالة الجمعية.





## PLANS COMMUNAUX DE DÉVELOPPEMENT

Les PCD sont réalisés en impliquant la population locale dans le diagnostic et la collecte des données. Cette phase est assurée par des équipes d'animation locale (fonctionnaires, élus, jeunes diplômés et personnes ressources locales).

M&D intervient dans un cadre de concertation pour coordonner divers acteurs et intervenants dans les territoires des communes (Tiznit, Talgjount, Azaghar N'irs, Taliouine, Tinzert...)

Sollicités par des communes qui ont une volonté d'assurer un auto-développement, les animateurs de M&D assurent un appui méthodologique et technique aux équipes d'animation communales, sous forme de formations et de mise à disposition d'une valise technique (enquêtes et kits d'entretien) ainsi que d'un suivi permanent de proximité. L'action de sensibilisation est primordiale dans toutes les actions de développement pour assurer une adhésion et une participation dans l'ensemble des étapes du projet (...); Le processus et la conduite du PCD se déroulent grâce à des outils de facilitation, de diagnostic, de programmation et de planification : MARP (Méthode Accélérée de Recherche Participative), entretiens structurés et semi structurés, enquêtes en focus groupe, brainstorming, analyses SEPO (Succès, Échecs, Potentialités, Obstacles) et PPO (Planification des Projets par Objectifs).

Les étapes font l'objet de concertations et de rencontres auxquelles prennent activement part toutes les couches sociales, économiques et professionnelles : société civile, élus, agriculteurs, artisans, opérateurs économiques, cadres, administration locale, services techniques déconcentrés... Chacun apporte sa connaissance de la réalité de la commune, son expertise et ses souhaits pour le développement. Les présidents, les élus de chaque commune partenaire, les acteurs de la société civile et les représentants des services décentralisés valident la vision de développement de la commune dans un cadre de concertation. Le PCD est enfin soumis aux services de la Direction provinciale des collectivités locales.

**Mohamed MANSOUR (chargé de projets M&D)**  
**La Lettre n° 15-2011.**

## Ecole Pratique de Développement des territoires (EPDT)

Depuis la réunion du Comité scientifique et Pédagogique (CSP), tenue à Agadir le 14 novembre 2014, l'EPDT a confirmé sa place dans la zone d'intervention de M&D (Souss-Massa et Draa-Tafilate) et dans l'Oriental. En tant que dispositif et acteur de formation, l'école intervient, selon trois principes :

- les programmes de formation sont élaborés à partir des besoins des acteurs des territoires,
- les méthodes pédagogiques mettent en avant l'approche pratique, en ayant recours à la formation par les pairs,
- la formation dispensée intègre une évaluation pédagogique (ce qui a été acquis) et pratique (ce qui a été appliqué).

Niveaux stratégique et institutionnel. Pour réaliser sa mission de formation des acteurs de territoires, l'école repose sur 2 piliers : Un Comité scientifique avec pour mission d'apporter son appui dans la conception pédagogique et dans la validation technique des outils et méthodes d'animation. Un pôle de formateurs engagés avec M&D, depuis longtemps, intéressés par le projet de l'école. Ce réseau s'est élargi dans une optique de diversification des compétences.

Formalisation de l'école. Menée conjointement entre la Direction et le responsable de l'école et quelques personnes clés du réseau M&D à Agadir, une réflexion a été lancée pour l'autonomie de l'école. Il s'avère que ce processus mérite de la vigilance pour ne pas se précipiter vers la création du cadre institutionnel qui portera le projet de l'école. Pour le moment, l'Association est la formule la plus appropriée (...)

**Mohamed Marir (Responsable de l'EPDT)**  
**Lettre n°20-2016**

## المخططات المحلية للتنمية

يتم وضع المخططات المحلية للتنمية عبر إشراك السكان المحليين في عملية التشخيص وجمع المعلومات، وهي مرحلة تتولاها فرق التنشيط المحلية (مثل الموظفين والمنتخبين والشباب حاملي الشهادات وكذا الأشخاص الذين يشتغلون معنا محليا). وتتدخل «الهجرة والتنمية» في إطار عملية تشاورية هدفها التنسيق بين مختلف الفاعلين والمتدخلين في تراب الجماعات المعنية (تزنيت، تالكجونت، أزاغار نيرس، تاليوين، تينزرت...).

ويقوم رجال الجمعية بطلب من الجماعات التي لديها الرغبة في تحقيق تنميتها الذاتية، بتوفير دعم منهجي وتقني للفرق العاملة مع الجماعات وهو دعم يأخذ شكل تدريبات أو منح حقيقية تقنية (تتضمن أدوات تساعد على إجراء استجابات وتحقيقات) فضلا عن المتابعة الدائمة في عين المكان. إن عملية التحسيس هي عملية أساسية في جميع الأنشطة التنموية لضمان المشاركة والمساهمة في جميع مراحل المشروع (...).

ويجرى مسلسل وضع ومتابعة المخططات المحلية للتنمية بفضل أدوات للتسهيل وللتشخيص والبرمجة والتخطيط وهي: المنهجية السريعة للبحث التشاركي، والحوارات المنهجية وشبه المنهجية، والتحقيقات داخل مجموعات مصغرة، والعصف الذهني، والتحليل عبر منهجية: النجاح، الفشل، الفرص والمخاطر والتخطيط للمشاريع حسب الأهداف.

وتكون مختلف المراحل موضوع مشاورات ولقاءات يشارك فيها بنشاط كل الفئات الاجتماعية والاقتصادية والمهنية: من مجتمع مدني، ومنتخبين وفلاحين وحرفيين وفاعلين اقتصاديين، وأطر، وإدارة محلية، ومصالح تقنية لامركزية... بحيث أن كل طرف يقدم معرفته الخاصة حول واقع الجماعة وخبرته وتمنياته لتحقيق التنمية، وبعد ذلك يقوم الرؤساء والمنتخبون في كل جماعة شريكة، وكذا الفاعلون في المجتمع المدني وممثلو المصالح الإدارية اللامركزية، يقومون جميعا بالمصادقة على الرؤية التي ينبغي تبنيها لتنمية الجماعة وذلك في إطار تشاوري، وفي النهاية يقدم المخطط المحلي للتنمية إلى مصالح قسم الجماعات المحلية بالعمالة.

**محمد منصور المسؤول عن المشاريع في الهجرة والتنمية**  
**العدد 15 من رسالة الجمعية. 2011.**



ستطاعت «المدرسة التطبيقية لتنمية المجال الترابي» منذ اجتماع لجنتها العلمية والتربوية في أكادير يوم 14 نوفمبر 2014، أن تفرض مكانتها في المنطقة التي تتدخل فيها «الهجرة والتنمية» (في جهتي سوس ماسة ودرعة- تافيلالت) وكذا في الجهة الشرقية. وتعمل المدرسة كفاعل في ميدان التكوين بناء على ثلاثة مبادئ هي:

- وضع برامج للتكوين تناسب حاجيات الفاعلين في تلك المناطق.
- اعتماد أساليب بيداغوجية تحترم المقاربة العملية من خلال التكوين عبر منهج التعليم الجماعي.
- يشمل التدريب تقييما بيداغوجيا لما تم الحصول عليه و تقييما عمليا لما تم تطبيقه على الأرض.
- المستويات الاستراتيجية والمؤسسية : لتحقيق هدف تكوين الفاعلين الترابيين، تعتمد المدرسة على دعامتين اثنتين هما: لجنة علمية (1) مهمتها تقديم الدعم للمنهجية البيداغوجية، والمصادقة التقنية على أدوات وأساليب التنشيط، وقد أبدت شبكة المكونين، الذين اشتغلوا لمدة طويلة مع جمعية «الهجرة والتنمية»، اهتمامهم بمشروع هاته المدرسة، وتوسعت دائرة الشبكة بغرض تنويع الكفاءات التي تضمها.

إضافة طابع رسمي على المدرسة : تجري حاليا إدارة الجمعية ومدير المدرسة وبعض الأعضاء الرئيسيين في شبكة الجمعية بأكادير، مشاورات وتفكير حول إمكانية تحويل المدرسة إلى إطار يتمتع بالاستقلالية، ويبدو أنه ينبغي الحذر وعدم التسرع في إنشاء إطار مؤسسي للمدرسة. حيث يظهر حاليا أن إطار الجمعية هو الصيغة الأكثر ملاءمة لها.

**محمد مرير مدير المدرسة التطبيقية لتنمية المجال الترابي.**  
**العدد 20 من رسالة الجمعية - 2016**





Le projet Tourisme Solidaire s'inscrit parfaitement dans un réveil des consciences face à la question du tourisme solidaire. **Quel tourisme voulons-nous ?**

Comment faire en sorte qu'il profite réellement à la population et à l'économie locale, tout en respectant les valeurs et les traditions berbères ?

Le défi est de taille. M&D est prêt à le relever. Le développement du tourisme rural induira une meilleure valorisation de l'artisanat villageois : poterie, tapis, paniers, etc., et contribuera aussi à la commercialisation de produits spécifiques appréciés tels que le safran, l'huile d'argane, les amandes, le miel de montagne, etc.

Depuis le lancement de la phase pilote de ce projet, en mars 2002, un certain nombre d'activités ont été réalisées :

- 24 villages susceptibles d'accueillir des groupes de voyageurs ont été sélectionnés ;

- Deux « animateurs touristiques stagiaires » (dont une femme) sont en place depuis mars. Ils ont participé à l'identification de quatre circuits touristiques. Trois autres sont en préparation.

Les trois premiers voyages tests, qui ont regroupé 24 touristes français, se sont déroulés dans de bonnes conditions. Avec les voyages du dernier trimestre, le programme a accueilli 172 voyageurs en 2002, ce qui va bien au-delà des objectifs initiaux.

Clés pour une dynamique, défis à relever. Hugues Lebars, mai 2003

## NI TOURISTIQUE, NI HUMANITAIRE, LE VOYAGE SOLIDAIRE INVITE À LA DÉCOUVERTE ET À LA RENCONTRE DE L'AUTRE.

Depuis plusieurs années, la Caisse Centrale d'Activité Sociale du personnel des entreprises électriques et gazières (CCAS) propose d'emmener des agents, impliqués dans des associations de développement, à la rencontre des réalités humaines et culturelle d'un pays du sud. Le lien fut vite trouvé avec les actions d'accompagnement au développement local de M&D.

En mai 2007, douze personnes de la CMCAS de Nîmes se sont immergées dans des douars ; elles ont visité les projets et les réalisations des villageois élaborés en partenariat avec M&D ; elles ont dormi chez l'habitant et ont eu l'honneur d'être les premières à inaugurer l'auberge de Brahim, une des vingt auberges du projet Tourisme rural solidaire ; elles ont rencontré les femmes de la coopérative Agni N'Fed et furent invitées à une ahwach.

Personne n'est revenu intact de ce voyage ; chacun découvrait ou retrouvait des valeurs sociales de respect, justice et dignité, proches des siennes. On a pu lire dans les témoignages : « Souvenir ému de moments privilégiés... peuple chaleureux et généreux..., nous avons découvert le quotidien des Berbères, discuté avec eux de leurs difficultés mais aussi de leurs espoirs ».

La demande fut trop importante pour un seul groupe. Douze autres personnes vinrent participer au premier Festival du safran, en novembre 2007.

Et le partenariat entre le CCAS et M&D a continué avec un autre voyage solidaire, en mai 2009.

**Dominique Andrieux, membre du CA**  
**La Lettre 14-2010**

مشروع السياحة التضامنية يناسب تماما ما يمكن تسميته صحة الضمائر لمواجهة مسألة السياحة التضامنية، فأى سياحة نريد؟ وكيف يمكن أن نجعلها تفيد فعلا السكان والاقتصاد المحلي، مع احترام القيم والتقاليد الأمازيغية؟ إنه تحد كبير، وجمعية «الهجرة والتنمية» مستعدة لرفعه. إن تطوير السياحة القروية سيؤدي إلى تمييز أفضل للصناعة التقليدية القروية مثل: صناعة الفخار والزراي والسلال وغيرها، وسيساهم أيضا في تسويق منتجات محددة لها قيمتها مثل الزعفران وزيت الأركان، واللوز، والعسل الجبلي... وقد تم القيام بعدة أنشطة منذ إطلاق المرحلة التجريبية لهذا المشروع في مارس 2002:

- تم اختيار 24 قرية يمكنها أن تستقبل مجموعات من السياح.
- تم تشغيل «منشطين سياحيين متدربين» من بينهم امرأة منذ مارس، شاركا في تحديد أربع مسارات لجولات سياحية، ويجري إعداد ثلاثة أخرى.

وقد جرت أول ثلاث رحلات سياحية بمشاركة 24 سائحا فرنسيا، في ظروف جيدة، وإذا ما احتسبنا الأشهر الثلاثة الأخيرة للسنة، نجد أن البرنامج قد استضاف في المجموع 172 سائحا في عام 2002، أي أنه تجاوز الأهداف الأولية المسطرة. مفااتيح لخلق الدينامية والتحديات والتنمية، هوغو لوبار، ماي 2003.

إن السفر التضامني ليس سياحة وليس مبادرة إنسانية، إنه دعوة إلى اكتشاف ولقاء الآخرين

وفي هذا الإطار، يعمل الصندوق المركزي للنشاط الاجتماعي (CCAS) لموظفي شركات الكهرباء والغاز منذ سنوات عدة، على تنظيم رحلات لفائدة الأشخاص الأعضاء في جمعيات تنمية، يدعوهم إلى أسفار لاكتشاف الواقع الإنساني والثقافي لدول الجنوب، وهكذا حصل نوع من التفاهم واللقاء المشترك مع أنشطة التنمية المحلية التي تقوم بها «الهجرة والتنمية».

وفي ماي 2007، قام 12 موظفا بالصندوق المركزي النشاط الاجتماعي لموظفي شركات الكهرباء والغاز من مدينة نيم الفرنسية بالإقامة والسكن في عدد من الدواوير، وزاروا المشاريع والمنجزات التي قام بها القرويون بشراكة مع «الهجرة والتنمية». وكانوا ينامون في منزل أحد السكان وكان لهم بالتالي شرف تدشين أول مأوى اسمه: «مأوى إبراهيم»، وهو واحد من بين 20 مأوى قروي يضمهم مشروع السياحة القروية التضامنية. كما التقوا، خلال زيارتهم، بالنساء العاملات في تعاونية «أكتي نفاذ».

وقمت دعوتهم لحضور حفل لرقصة أحواش. وهكذا خرج الجميع مستفيدا من هاته الزيارة، بحيث أن كل شخص اكتشف أو عثر من جديد على قيم الاحترام والعدالة والكرامة، وهي قيم قريبة من قيمه. ومن بين الشهادات التي كتبت بالمناسبة ما يلي: «كانت ذكرى مؤثرة عن لحظات متميزة (...). الناس هنا كرماء وودودون (...). اكتشفنا الحياة اليومية للأمازيغ، وتحدثنا معهم حول مشاكلهم ولكن أيضا حول آمالهم». كان الطلب كبيرا جدا بالنسبة لمجموعة واحدة.

وفيما بعد شارك 12 شخصا في المهرجان الأول للزعفران في نوفمبر 2007. ثم استمرت الشراكة بين CCAS و «الهجرة والتنمية» ونظمت رحلة أخرى في ماي 2009.



دومينيك أندريو، عضو المجلس الإداري  
العدد 14 من رسالة الجمعية - 2010.

Sur les 25 structures d'accueil, 4 auberges fonctionnent de manière très satisfaisante, 8 fonctionnent moyennement, les autres ont encore peu de clientèle.

Pour exploiter son établissement, un aubergiste doit disposer de toutes les autorisations administratives adéquates et ce n'est pas toujours le cas.

M&D continue à convaincre les retardataires de la nécessité absolue de prendre une assurance et à les aider dans les démarches nécessaires auprès des autorités compétentes.

Des circuits, dont une Grande Randonnée de Pays au pays du safran, expertisée et balisée par la Fédération Française de Randonnée (FFRP) relie et dessert les différentes auberges et les gîtes.

M&D continue de mener son action dans l'Atlas et l'Anti-Atlas en apportant son appui aux villageois de la région de Tifnoute qui se sont rendu compte que leur vallée présentait une forte potentialité touristique.

Et cela s'est avéré par une étude menée sur le terrain : cinq Communes rurales, à proximité du lac d'Ifni et du mont Toubkal, vont bénéficier soit d'une auberge communale, d'un gîte ou d'une maison d'hôte.

Ces nouvelles réalisations enrichiront le Parc des structures d'accueil déjà présentes dans les trois pays touristiques.

Ces efforts devraient doter cette région d'un capital touristique conséquent.

Les villageois, M&D et les autorités locales multiplient leurs efforts pour rendre attractive cette région du Sous-Massa-Draa.

Ainsi ont-ils créé et pérennisé, depuis 2007, le Festival international du safran de Taliouine ; ils organisent et animent des forums internationaux tels que celui de Taroudannt, en mai 2012 sur la Migration et le Développement et celui de Tiznit, en octobre 2012, sur le Tourisme Solidaire.

**Ces efforts d'attractivité ont porté sur la création du nouveau Pays d'Accueil Touristique de Taroudannt (PAT) et l'appui à la création de plans communaux de développement (PCD)...**

Mais le touriste est encore timide sur la région ! (...)

Par leurs transferts d'argent, les migrants marocains contribuent largement au développement de leurs régions d'origine.

D'autres migrants de l'intérieur ainsi que de simples citoyens marocains pourraient aussi venir prendre des vacances et remplir ces auberges.

Il serait juste que l'on décrète, à l'instar de ce qui se fait dans d'autres pays, que tous les marocains doivent avoir accès aux vacances, que l'on crée « des dispositifs d'aide à la personne et de soutien aux structures d'accueil »... et « pour réduire la fracture touristique », qu'on institue des chèques-vacances.

Est-ce si compliqué ? Le Maroc a déjà, un ministère dédié exclusivement au tourisme.

**Khalil Ghiati (administrateur de M&D)**  
**La lettre n°17-2013**

من بين 25 وحدة استقبال، 4 مآوي تشتغل بنحو مرضي، 8 متوسط والباقي يعرف ندرة الزبناء) صورة 4 نزل من أجل استغلال مؤسسته، يجب على صاحب المآوي السياحي الحصول على جميع التراخيص الإدارية الملائمة والأمر ليس كذلك على الدوام.

**ما فتئت الهجرة والتنمية تعمل على إقناع المتأخرين بالأهمية القصوى للتأمين وتساعدهم على استكمال الإجراءات الضرورية لدى السلطات المعنية.**

عدة جولات من بينها جولة كبيرة في بلاد الزعفران تشرف عليها الفدرالية الفرنسية للجولات مشيا على الأقدام تصل الصحراء بمختلف المآوي السياحية.

الهجرة والتنمية مستمرة في نشاطها بالأطلس والأطلس الصغير حاملة دعما لقرى منطقة تفنوت الذين تنبهوا بمؤهلات السياحة لمنطقتهم.

وقد أكدت دراسة ميدانية هذا الأمر: خمس جماعات قروية قريبة من بحيرة افني وجبل توبقال ستستفيد إما من مآوي سياحي أو دار ضيافة.

هذه الإنجازات ستغني بنيات الاستقبال الموجودة في فضاءات الاستقبال السياحي الثلاث، وهذه الجهود ستمنح لهذه الجهة رأسمال سياحي مهم.

القرويون إلى جانب الهجرة والتنمية وكذا السلطات المحلية يضاعفون جهودهم من أجل جعل جهة سوس ماسة درعة جذابة،

وهكذا أحدثوا المهرجان الدولي للزعفران بتاليوين والحرص على استدامته منذ 2007 وينظمون منتديات دولية وينشطونها كالمندى المنظم بتارودانت في ماي 2012 حول الهجرة والتنمية، والمندى المنظم بتزنييت في أكتوبر 2012 حول السياحة التضامنية.

**هذه الجهود المتضافرة من أجل جعل المنطقة ذات جاذبية، تركزت على خلق فضاء استقبال سياحي بتارودانت ودعم إنجاز المخططات الجماعية للتنمية...**

لكن ما زال حضور السائح محتشما بالجهة!

عبر تحويل الأموال، يساهم المهاجرون بشكل واسع في تنمية مناطقهم الأصلية.

كما يمكن لمهاجرين من داخل المغرب ومواطنون عاديون قضاء عطلةهم والمساهمة في رفع عدد النزلاء، ي

كفي ترسيم، على غرار ما يحصل في بلدان أخرى، أن لكل المغاربة الحق في فترة عطلة وخلق إمكانات المساعدة للأشخاص وبنيات الاستقبال وتقليص الفجوة السياحية، وتخصيص ميزانيات لقضاء العطلة...

**هل هذا أمر معقد؟ مع العلم أن للمغرب وزارة مختصة في السياحة.**

**خليل غياتي إداري بالهجرة والتنمية**  
**العدد 17 من رسالة الجمعية - 2013**



**A**ctuellement, les animatrices de M&D mènent plusieurs types d'actions le plus souvent en lien avec un programme de développement qui contient une dimension féminine :

- soutien à la mise en place de foyers féminins où les femmes prennent une autonomie sociale et économique (productions de tapis, tissages, conditionnement de plantes aromatiques, de câpres),
- actions sur l'environnement par la collecte de déchets solides,
- animations liées aux programmes d'adduction d'eau potable,
- animations sur l'hygiène liées aux programmes de tourisme rural (auberges, chambres d'hôte, restauration...),
- soutien aux coopératives : renforcement des capacités d'organisation des producteurs et des productrices,
- accès au droit des femmes dont le mari émigré est mort, handicapé ou vit en France et qui, par méconnaissance, ne demandent pas leurs droits à la retraite ou à une pension,
- aides à l'élaboration de Plans de Développement Communaux, selon un diagnostic participatif.

و يقوم منشطو «الهجرة والتنمية» حاليا بعدة أنواع من المبادرات تكون، في معظم الأحيان، عبر اتصال مع برنامج للتنمية يشمل بعدا يتعلق بالمرأة مثل:

- دعم فتح مراكز نسائية تتيح لهن استقلالا ذاتيا اجتماعيا واقتصاديا (صناعة الزراي والنسيج وزراعة الأعشاب العطرية ونبات القبار...).
- مبادرات لحماية البيئة من خلال جمع النفايات الصلبة.
- أنشطة مرتبطة ببرامج إيصال الماء الصالح للشرب.
- أنشطة مرتبطة بالنظافة المتعلقة ببرامج السياحة القروية (المآوي الصغيرة وبيوت الضيافة والمطاعم...).
- دعم التعاونيات: تعزيز القدرات التنظيمية للمنتجات والمنتجين.
- دعم الحصول على كامل الحقوق للمرأة التي توفي زوجها المهاجر أو الذي أصيب بإعاقة أو الذي يعيش في فرنسا، فالكثير من النساء لا يطالبن بتلك الحقوق في التقاعد أو المعاش بسبب عدم المعرفة بها.
- المساعدة على وضع مخططات التنمية الجماعية عبر تشخيص تشاركي.



Pour que les quotas de femmes imposés par la nouvelle Charte électorale ne restent pas de pure forme,

**M&D engage un programme de formation des élues qui renforce leurs capacités à exprimer leurs positions dans des enceintes, en majorité masculine (pas qu'au Maroc d'ailleurs).**

La spécificité de M&D tient au fait que ce sont des migrants qui animent les actions de développement dans leur région d'origine,

selon une démarche participative : actions décidées, cofinancées, conduites et gérées par les villageois et les villageoises qui définissent leurs priorités.

**Sur la question du genre, la démarche adoptée à travers une approche empirique consiste à associer systématiquement les femmes aux initiatives et à la gouvernance des projets,** à être attentifs aux impulsions données sur le terrain et à les soutenir fortement dès qu'émerge une initiative de leur part.

Article non signé. La Lettre 15-2011

وحتى لا تبقى الكوتا المخصصة للمرأة التي فرضها القانون الجديد للانتخابات مجرد حبر على ورق، تلتزم «الهجرة والتنمية» بتنظيم برامج لتكوين المنتخبات لتعزيز قدراتهن على التعبير عن آرائهن في اللقاءات وداخل الهيئات التي يحضرها غالبية من الذكور (وهو وضع غير خاص بالمغرب فقط).

إن ما يميز جمعية "الهجرة والتنمية" هي أن المهاجرين هم الذين يقفون وراء مبادرات التنمية في بلدانهم الأصلية وبطريقة تشاركية؛ فهي مبادرات يقررها ويشارك في تمويلها و تسييرها وتديرها رجال ونساء القرى وهم الذين يحددون ما هي أولوياتهم.

وفي ما يتعلق بمقاربة النوع، تتميز المقاربة المعتمدة بأسلوب تجريبي يقضي بإشراك النساء بصورة منهجية في المبادرات وفي حكمة المشاريع، كما يقضي بالانتباه والاهتمام بالدينامية التي تطلق على أرض الميدان، وبدعم تلك الدينامية بقوة بمجرد أن تقوم النساء بمبادرة من المبادرات.

مقال غير موقع العدد 15 من رسالة الجمعية 2011

## LES PREMIÈRES ACTIONS D'ÉLECTRIFICATION RURALE, FIN DES ANNÉES 80, AVAIENT DÉJÀ CETTE FONCTION DE METTRE LES FEMMES DEBOUT !

La dureté des conditions de travail des femmes était plus grande dans la maison que dans les champs.

En absence de lumière, le soir, elles étaient obligées d'être tout près du point lumineux, bougie ou bouteille de gaz, pour faire ce qu'elles avaient à faire.

Pour fabriquer des galettes de froment par exemple et contrôler leurs gestes, elles devaient se tenir, à cinquante centimètres de la braise. Dans la cuisine, seul l'endroit où elles travaillaient était éclairé, le reste de la pièce était dans le noir.

Accroupie en permanence, les ménagères se déplaçaient à quatre pattes, en rampant, comme des animaux, position qui leur écrasait le ventre et générait maux de dos et de ventre.

Et en plus, elles inhalaient de l'oxyde de carbone. On ne comptait pas les familles qui s'étant enfermées dans une petite salle fermée, sans aération, pour se protéger du froid, périrent en s'asphyxiant avec ces gaz ; on retrouvait les corps sans vie le lendemain morts alors que la lampe brûlait encore !

Les cuisines des maisons étaient en général sombres sans fenêtres, pour éviter que le vent ne circule trop et génère des incendies.

Seul un petit trou dans le plafond permettait à la fumée de s'échapper ; tout était au ras du sol.

**Avec l'arrivée de la lumière dans la cuisine, du jour au lendemain, tout est monté d'un ou plusieurs crans et, d'elles-mêmes, les femmes ont mis en place les premiers plans de travail, avec des briques et des planches.**

Elles ont découvert ce qu'elles ne voyaient pas, la saleté des lieux. Du coup, et souvent de honte, trois jours après l'installation, elles se sont mises à blanchir les murs. Plus les surfaces étaient blanchies, plus la lumière se réfléchissait.

La cuisine, lieu central de la maison, devint propre et hygiénique. Dans la foulée, elles ont reconverti le gaz pour l'utiliser à la cuisson des aliments et ont économisé le bois et l'effort pour aller le chercher.

Les fours pour faire le pain sont apparus. Un mobilier plus sophistiqué a parfois été apporté par les émigrés puis ce furent les grosses bouteilles de butane qui sont entrées dans l'espace familial ; quant à la petite bouteille, pour faire le thé, on l'a dissimulée dans un récipient conçu et adapté pour elle.

Les occidentaux ont souvent cru que le grand changement opéré par l'arrivée de l'électricité serait l'ouverture sur le monde par la radio ou la télévision ; ce n'est pas faux mais les grandes modifications, y compris au plan psychologique, sont advenues d'abord au sein du foyer et ce, en l'espace d'un mois.

Les femmes ont réorganisé leur vie au quotidien et même l'homme dut se faire à l'idée que belle et forte était la femme debout, en face de lui.

إن الشخص الذي حرم من نعمة الكهرباء وحده يستطيع أن يفهم أثر ومعنى وصول الكهرباء إلى منزله. وعلينا، على سبيل المثال، أن نقطع الكهرباء عن مدينة باريس طوال ليلة كاملة حتى نستطيع أن نفهم ذلك. وبالنسبة إلي، كان يوم وصول الكهرباء إلى جميع سكان إكمون، يوما لا ينسى وسيبقى موشوما في ذاكرتي إلى الأبد.

لقد أدى وصول الكهرباء إلى نهضة كاملة للنساء كما تقول الكاتبة جيزيل حليمي، فظروف عملهن كانت أصعب في المنزل مقارنة مع الحقل. وكن، في غياب الضوء بالليل، يضطرن إلى البقاء بالقرب من مصدر الضوء سواء أكان شمعة أو قنينة غاز حتى يستطيعن إنهاء أعمالهن. وكن عند إعداد الرغيف مثلا وحتى يستطيعن التحكم في حركاتهن، يضطرن للجلوس على بعد خمسين سنتيمترا فقط من الجمر. وفي المطبخ، كان الركن الذي يشتغلن فيه هو الوحيد الذي تتم إضاءته أما باقي أجزاء المطبخ فتكون غارقة في الظلام. كن يجلسن القرفصاء باستمرار ويتنقلن على أيديهن وأرجلهن وهو وضع كانت تترتب عنه ضغوط على مستوى الحوض وآلاما في الظهر والمعدة.

كما أنهن كن يستنشقن هواء أوكسيد الكربون. وكانت هناك عائلات عديدة تموت بسبب الإختناق بالغاز لأنها تعلق على نفسها داخل بيوت صغيرة بدون تهوية بغرض الإحتماء من البرد. بحيث كان يتم العثور، أحيانا، على جثث هامدة في الصباح في الوقت الذي تكون مصابيح الغاز ما تزال مشتعلة. كانت المطابخ تبقى مظلمة بشكل عام ولا تتوفر على نوافذ وذلك لتفادي هبوب الريح وتسببها في الحرائق. وكانت توضع ثقب صغيرة فقط في سقف المطبخ للسماح بخروج الدخان.

كانت كل أشغال المطبخ تتم على مقربة من الأرض، لكن مع دخول الكهرباء أصبحت كل الأشغال تنجز في أمكنة عالية. وقد أخذت النساء، من تلقاء أنفسهن، المبادرة لوضع أولى الترتيبات المناسبة للعلو، بواسطة الآجر أو الألواح الخشبية.

وهكذا سيكتشفن كل ما لم يكن يرينه سابقا من أوساخ تملأ بيوتهن وسيقمن بسرعة، لإحساسهن بالخجل من الوسخ، إلى تبييض جدران بيوتهن بالجير، وذلك بعد ثلاثة أيام فقط من إيصال الكهرباء. ومع تبييض الحيطان، سيزداد الضوء وسيصبح المطبخ، وهو المكان المركزي في البيوت، سيصبح مكانا نظيا وصحيا.

في أعقاب ذلك، صارت النساء يستعملن الغاز في طهي الطعام، وأصبحن يقتصدن في استخدام الخشب. ويتجنبن تعب الذهاب للبحث عنه. ثم ظهرت أفران الخبز، وأصبح المهاجرون يجلبون أحيانا الأثاث العصري من الخارج، وظهرت قنينات الغاز الكبرى في المنازل، أما القنينات الصغرى التي تستعمل في إعداد الشاي فأصبحت توضع في حاويات خاصة ومناسبة.

مقتطف من كتاب جمال، ابن المغرب العميق (صفحة 128)  
العدد 15 من رسالة الجمعية 2011

EXTRAITS DU LIVRE JAMAL, LA REVANCHE DU TERRITOIRE  
(PAGE 128). LA LETTRE 15-2011.

M&D a pour tradition d'organiser des échanges. Ces voyages sont tout sauf des séjours de tourisme ! Il s'est agi, cette année, de faire se rencontrer des femmes de pays, de religions et de cultures différentes pour les faire participer à toutes les étapes des projets de développement et soutenir leur autonomisation.

En novembre 2013, profitant du Festival du Safran, cinq femmes françaises, issues de la migration, d'origine marocaine ou non, sont venues à Taguergoust pour un échange de savoir-faire avec les femmes de 5 villages (Taguergoust, Imgoun, Aguerda, Timlilt et Tinfat). Durant une semaine, le lien entre les émigrées marocaines, les femmes des foyers féminins et les invitées françaises s'est opéré !

**Les rencontres ont porté sur les techniques de transformation, de conservation et de valorisation des produits du terroir. Les échanges se déroulaient autour d'ateliers de cuisine traditionnelle et innovante,** d'apprentissage de techniques de conservation et de confitures, d'ateliers de conditionnement de produits agricoles, de sensibilisations à la nutrition et à la santé familiale et même d'une cueillette de safran.

Quelques mois plus tôt, en mars 2013, sous l'impulsion d'associations partenaires de M&D, l'association Femmes d'Ici et d'Ailleurs et le Centre Social de Port-de-Bouc ont organisé une visite croisée pour quatre femmes de foyers féminins des villages du Souss Massa Drâa. À l'occasion de l'événement Talents de Femmes organisé à Marseille, les villageoises marocaines ont été invitées à présenter leur travail d'artisanat (tapis ou coussins), les produits du terroir et leurs habits traditionnels.

Elles se sont vues confirmer qu'elles faisaient un travail de qualité. Participant à des débats et des échanges, elles ont témoigné de leur expérience. Ces femmes ont aussi découvert une France bien différente de celle dont elles rêvaient : elles ont vu les difficultés rencontrées, la force et la volonté des émigrées en France ; elles ont discuté avec des femmes mariées ou veuves qui se sont organisées pour agir et changer leur quotidien.

L'entraide, entre différentes régions du Maroc mais aussi avec la France, a été mise à l'honneur. Avec ces deux actions, M&D entend renforcer les liens entre les foyers féminins, les coopératives et les auberges de tourisme solidaire. Ces actions visent à favoriser les opportunités qui s'offrent aux femmes d'améliorer leur visibilité ainsi que leur autonomisation à travers des activités génératrices de revenus. **Au moment où un grand débat existe sur l'Islam et les femmes voilées en France, les échanges ont appris à distinguer les questions de religion et de relations humaines.** Les Françaises ont accueilli des femmes musulmanes des villages, elles ont été reçues par elles, sans préjugés. De chaque côté, l'amélioration de la condition féminine, qu'elle soit économique ou sociale, est l'unique moteur. Des débats sur la santé (même sur le planning familial !) et la cosmétique se sont déroulés à merveille. Tous les sujets abordés ont créé une richesse culturelle commune.

**Jamila HAFID Pôle Economie sociale et solidaire et Emilie BONNASSIEUX chargée de projets. La Lettre 18-2014**

تعودت «الهجرة والتنمية» على تنظيم تبادل الزيارات؛ لا يتعلق الأمر بسفريات من أجل السياحة! وإنما هي أنشطة تهدف إلى إتاحة فرص اللقاء بين نساء تنتمين لبلدان مختلفة، ولأديان وثقافات مغايرة، لتساهمن في بناء مشاريع التنمية في كل مراحلها، كما تهدف (الأنشطة) إلى دعم استقلالهن الذاتي.

في شهر نونبر 2013، ومناسبة مهرجان الزعفران، قدمت 5 نساء من أصول مهاجرة، مغربيات وغير مغربيات، إلى تاكركوست (3) لتبادل خبرتهن مع نساء 5 دواوير (تاكركوست، إمكون، أكرضا، تمليت، تنفات). خلال أسبوع توطدت العلاقة بين المهاجرات المغربيات ونساء النوادي النسوية والضيافات الفرنسيات! **تمحورت اللقاءات حول تقنيات تحويل منتجات المجال وتصبيرها وتثمينها. همت عمليات التبادل جني الزعفران (4) وورشات المطبخ التقليدي والعصري، وتعلم تقنيات تصبير وإنتاج المرابي، وورشات تليف المنتجات الزراعية، والتحسيس بأهمية التغذية والصحة الأسرية.**

شهورا قبل ذلك، في مارس 2013، وبدافع من جمعيات شركاء الهجرة والتنمية، نظمت «جمعية نساء هنا وباقي العالم»، والمركز الاجتماعي لبور دوبوك زيارة لفائدة أربع نساء تمثلن النوادي النسائية بدواوير بجهة سوس ماسة درعة.

دعيت النساء المغربيات لحضور تظاهرة «مواهب النساء» المنظمة بمارسيليا، بغرض عرض منتوجاتهن النسيجية (زراي، أرائك...) والمنتوجات المجالية والأزياء التقليدية.

وقد تأكدت النساء العارضات من جودة عملهن، كما أن مشاركتهن في النقاشات وتبادل الآراء والأفكار، أتاحت لهن إبراز تجربتهن. واكتشفن خلال هذه الزيارة، صورة أخرى لفرنسا، صورة مغايرة تماما عن تلك التي كانت تسكن مخيلتهن. فقد شاهدن بأعينهن الصعوبات التي نواجهها المهاجرين المغاربة، وقوة وعزيمة هؤلاء بالبلاد الفرنسية، ناقشن مع نساء متزوجات أو أرامل انتظمن في إطارات للعمل من أجل تغيير حياتهن اليومية. وتمت الإشادة بالتعاون بين مختلف جهات المغرب وكذا مع فرنسا.

سعت «الهجرة والتنمية»، عبر هاتين العمليتين إلى تعزيز العلاقات بين النوادي النسوية والتعاونيات ونزل السياحة التضامنية، تهدف مثل هذه المبادرات إلى تشجيع الفرص التي تتاح للنساء لتحسين رؤيتهن للأشياء، وتأكيد استقلالتهن من خلال أنشطة مدرة للدخل. **في الوقت الذي يجري فيه نقاش ساخن عن الإسلام والنساء المحجبات بفرنسا، ساعد تبادل الزيارات على التمييز بين القضايا الدينية والعلاقات الإنسانية، إذ استقبلت الفرنسيات نساء الدواوير المسلمات ببيوتهن دون أية أحكام مسبقة. كان المحرك الوحيد للطرفين هو تحسين الشرط الثقافي في بعده الاقتصادي أو الاجتماعي.**

تناقشن في غبطة وحبور حول الصحة (والتخطيط الأسري) والتجميل دون إحراج. كل الموضوعات التي نوقشت أسهمت في تبلور ثقافة مشتركة..

**جميلة حفيظ، الاقتصاد الاجتماعي التضامني و إيميلي بوناسيو، مسؤولة عن المشاريع - العدد 18 من رسالة الجمعية 2014**



Dans la région de Taliouine, les femmes des foyers féminins disposent d'un authentique savoir-faire. La majorité d'entre elles possède des métiers à tisser ou à broderie traditionnelle. Les articles produits, destinés à l'usage domestique et/ou composant des éléments de dot sont utilitaires et non commercialisés. Durant deux années M&D a organisé des sessions de formation dans le domaine du design, avec comme visée : la valorisation du savoir-faire des femmes rurales et l'amélioration de leurs productions. Tout en gardant l'identité des articles produits, il s'est agi de travailler au niveau du choix des couleurs, des motifs et de la finition.

L'objectif principal de ces actions a été de favoriser l'autonomisation des femmes et la valorisation du patrimoine artisanal traditionnel, en laissant une place à d'autres propositions et à de nouvelles applications pour que les femmes puissent mieux commercialiser leurs produits.

Jamila HAFID (chef de projet Foyers féminins) La Lettre n°19-2015

### LA FORMATION DES FEMMES LEADERS

Au Maroc, il n'est plus à prouver que la femme n'est malheureusement pas l'égale de l'homme dans de nombreux domaines : économique, social et politique. Malgré les efforts entrepris, la promotion des droits des femmes reste une question ouverte.

Les ateliers de formation sont parmi les moyens les plus importants pour renforcer le leadership féminin. Faisant émerger des élites, ils aident les femmes à promouvoir la démocratie locale. M&D organise des modules de formation et d'échange sur le leadership en direction des élues et des représentantes d'associations de la région de Taliouine.

Pour réussir ces ateliers et obtenir de bons résultats, le choix des participantes a été basé sur le travail de proximité fait sur le terrain. Nous avons identifié des femmes, à forte personnalité, à l'esprit ouvert, pouvant communiquer avec les villageoises, dotées d'une volonté d'apprendre et de partager et possédant un pouvoir de conviction et une bonne capacité d'écoute.

Le premier atelier, basé sur l'approche genre et le développement a été organisé à Ouarzazate, en collaboration avec les formatrices de la Ligue démocratique pour les droits des femmes. Il a permis à quinze femmes d'échanger sur leurs expériences. Grâce à cette formation, les participantes ont appris à mieux gérer des situations de vie difficiles ; elles ont créé des activités économiques et sociales pour aider leur famille. Les modules suivants sont répartis sur toute l'année 2016, avec le même groupe de femmes pour qu'à la fin de la formation soit constitué un noyau de femmes leaders, dans la zone de Taliouine.

En parallèle, sont proposées des séances de sensibilisation sur les droits des femmes, pour un nombre important de villageoises fréquentant les foyers. Ces séances sont animées par les femmes ayant bénéficié de la formation sur le leadership, en collaboration avec une animatrice de la ligue démocratique pour les droits des femmes.

À l'issue du premier module de formation, les femmes ont mesuré qu'il n'était pas dans leur intérêt d'être contre les hommes mais qu'en revanche il était nécessaire d'acquérir des outils pour maîtriser leur rôle dans la vie, en tant que femme, mère, élue et membre actif dans la société.

Jamila Hafid (Chargée de projets Femmes)  
La Lettre 20-2016

استطاعت النساء بالوادي النسوية في منطقة تاليوين أن يطورن بشكل جيد معارفهن وخبرتهن بحيث أن غالبيةهن يتقن منهن النسيج أو الطرز التقليدي. والمنتجات التي يقمن بإبداعها لا تستهدف التجارة بالأساس ولكنها توجه للإستعمال المنزلي أو لتشكّل جزءاً من المهر المقدم عند الزواج. وقد نظمت الهجرة والتنمية على مدى سنتين دورات تكوينية في مجال التصميم والفضالة بهدف إبراز قيمة مهارات وخبرات هؤلاء النساء القرويات ولتطوير منتجاتهن في هذا المجال. وقد ركزت تلك الدورات على كيفية اختيار الألوان والأشكال الهندسية والإخراج النهائي وذلك مع الحفاظ على هوية تلك المنتجات وطابعها الخاص.

إن الهدف الرئيسي لهاته المبادرات هو خلق الظروف الملائمة لاستقلالية المرأة ولإبراز قيمة التراث الذي تمثله الصناعة التقليدية المغربية مع فسخ المجال أمام مقترحات ومبادرات أخرى حتى تستطيع النساء تسويق منتجاتها بصورة أفضل.

جميلة حفيظ. العدد 19 من رسالة الجمعية 2015



### تدريب القيادات النسائية

في المغرب، لا نحتاج إلى أدلة لنثبت بأن المرأة ما تزال، مع الأسف، غير متساوية مع الرجال في المجالات الاقتصادية والاجتماعية والسياسية وغيرها، إذ رغم الجهود المبذولة، فإن قضية تعزيز حقوق النساء ما تزال مطروحة.

وتعد أورش التكوين من أهم الوسائل التي يمكنها أن تطور الدور القيادي للنساء وتساعد على بروز نخب نسائية تساهم في تعزيز الديمقراطية المحلية. وتنظم "الهجرة والتنمية" دورات تدريبية ولقاءات للنقاش حول مسألة "القيادة" لفائدة عدة مستشارات جماعيات وفاعلات جمعويات في منطقة تاليوين.

ولضمان نجاح هاته الأورش و تحقيقها لنتائج جيدة، يتم اختيار المشاركات بناء على أنشطة القرب والعمل الميداني الذي يقمن به. وهكذا تم اختيار نساء يتمتعن بشخصية قوية، ومنفتحات، وقادرات على التواصل مع ساكنات القرى، ولهن أيضا رغبة في التعلم وفي تعليم الآخرين، ولهن قدرات جيدة على الإقناع وعلى الإستماع.

الورشة الأولى للتكوين نظمت على أساس مقاربة النوع والتنمية ممدينة ورازات بتعاون مع مدربات من الرابطة الديمقراطية لحقوق المرأة، وسمح هذا التكوين لخمسة عشر امرأة بتبادل خبرتهن، وتعلم كيفية التعامل مع المواقف الصعبة في الحياة. كما مكتهن من خلق أنشطة اقتصادية واجتماعية لمساعدة عائلتهن. وستنظم لاحقا ورشات أخرى، على مدار سنة 2016، بمشاركة نفس المجموعة، وفي نهاية التكوين سيتم تأسيس نواة للنساء القياديات في منطقة تاليوين.

وموازة ذلك، تم تنظيم جلسات تحسيسية في مجال حقوق المرأة، لفائدة عدد كبير من القرويات داخل النوادي النسوية، وقد أشرف على تشيظها النساء اللواتي سبق لهن أن تلقين تكويننا في مجال القيادة، وذلك بتعاون مع منشطة عضو الرابطة الديمقراطية لحقوق المرأة. وفي نهاية هاته الدورة التكوينية الأولى، أدركت النساء بأنه ليس من مصلتهن معارضة ومواجهة الرجال، وأن عليهن، بالمقابل، تعلم الأدوات الضرورية للتحكم في أدوارهن في الحياة سواء كزوجات أو كأمهات، أو كمنتخبات أو كعضوات فاعلات في المجتمع.

جميلة حفيظ (مسؤولة عن المشاريع الخاصة بالمرأة)، العدد 20 من رسالة الجمعية 2016



## PÔLE SOLIDARITÉ INTERNATIONALE

L'équipe de salariés marseillais apporte son soutien actif à la gestion de l'ONG, aux relations avec les bailleurs.

Elle prépare et suit les réponses lors des appels à projets. Elle s'occupe de la communication... En plus de ce rôle d'accompagnement et de soutien aux équipes marocaines, le pôle solidarité internationale exerce des activités concrètes, en préparant les chantiers échanges et les visites croisées.

Elle agit auprès d'association de Marocains en France, et sert de soutien aux migrants âgés.

## قطب التضامن الدولي

يقدم فريق المستخدمين في مرسيليا دعما نشيطا لتسيير جمعيتنا وذلك بتعاون مع المنظمات غير الحكومية ومع الممولين. حيث يعد هذا الفريق ويتابع الأجوبة والردود على عروض المشاريع. كما يتكفل بجانب التواصل... وإلى جانب دور المواكبة والدعم للفرق المغربية. ويشرف قطب التضامن الدولي على أنشطة ملموسة من خلال إعداد أوراش تبادل الخبرات والزيارات المتبادلة بين البلدين. كما ينسق مع جمعيات المغاربة المقيمين في فرنسا، ويقوم بدعم المهاجرين كبار السن.

### VISITES CROISÉES...

Depuis 2002, M&D développe le renforcement des capacités des acteurs locaux, notamment à destination des élus, en prenant le parti de faire découvrir des projets menés par des collectivités locales ou des associations.

Ces échanges, Visites Croisées, permettent aux élus et responsables associatifs marocains de mieux prendre la mesure des possibilités du territoire, de rencontrer leurs homologues français et/ou marocains pour partager leurs expériences et de favoriser l'émergence de partenariats entre communes marocaines et marocaines et françaises.

Dans la foulée du Séminaire sur l'Investissement des Migrants, une visite, organisée en avril 2013, a permis d'accueillir 14 acteurs de la Région Sous Massa Drâa (élus, cadres associatifs, fonctionnaires et universitaire) et de leur faire visiter des projets menés dans 4 départements (Bouches-du-Rhône, Hérault, Isère, Rhône-Alpes), mobilisant une cinquantaine de personnes.

Ces visites ont tourné autour de 4 thématiques : l'aspect socio-économique (centres sociaux, investissement, création d'entreprises), les questions agricoles (commercialisation des produits du terroir en circuits courts, tourisme rural et de montagne...), la dimension environnementale (gestion des déchets, jardins partagés...) et enfin la gouvernance locale (intercommunalité, coopération décentralisée...).

Chacun a ainsi pu découvrir une multitude de projets, discuter avec les acteurs locaux, examiner leur possible transposition sur son territoire et reprendre confiance dans son pays, trop souvent prompt à l'auto-flagellation.

Chaque thématique a attiré l'attention des visiteurs et des recommandations concrètes ont été formulées à l'issue de la visite. Si la préparation de cette visite, dans l'urgence, a parfois été rude pour les salariés, les membres de la délégation ont exprimé leur enthousiasme tout au long du séjour.

Il semble a posteriori que le travail de mobilisation d'acteurs locaux marocains et français ait réussi, puisque la réunion finale de la visite a donné le coup d'envoi des visites Inter-acteurs.



### زيارات متبادلة...

منذ 2002، عملت الهجرة والتنمية على تقوية قدرات الفاعلين المحليين، خاصة المنتخبين منهم، وذلك من خلال العمل على إبراز المشاريع المنجزة من قبل الجماعات المحلية والجمعيات. أتاحت الزيارات المتبادلة للمنتخبين والفاعلين الجمعويين المغاربة الإطلاع على إمكانات المجال وتقديرها، كما مكنتهم من لقاء نظرائهم الفرنسيين و/أو المغاربة لتقاسم التجارب وعقد شراكات بين جماعات مغربية/مغربية أو مغربية/فرنسية في فرنسا.

أثناء الندوة المنظمة حول استثمارات المهاجرين، شهر أبريل 2013، أتاحت الزيارات المتقاطعة استقبال 14 ممثلا لجهة سوس ماسة درعة) منتخوبون، أطر جمعوية، موظفون وجامعيون (بفرنسا، حيث اطلعوا على مشاريع تهم 4 مقاطعات فرنسية) بوش دورون، هير - إزير - رون آل (مشاركة حوالي 50 فردا.

سعيًا وراء النجاعة المطلوبة، تمحورت هذه الزيارات حول 4 موضوعات: الجانب السوسيو اقتصادي (المراكز الإجتماعية، الإستثمار، إنشاء المقاولات (والقضايا الزراعية) تسويق منتوجات المجال عبر شبكات محدودة، السياحة القروية والجبلية (والبعد البيئي) تدبير النفايات، الحدائق المشتركة... (وأخيرا الحكامة المحلية) العالقات بين الجماعات، التعاون غير الممركز).

هكذا استطاع كل فرد على حدة اكتشاف عدد من المشاريع، والتحاور مع زمرة من الفاعلين الإجتماعيين، والتباحث معهم، حول امكانية نقل تلك التجارب إلى مجاله وإعادة الثقة في وطنه، غير أنه (الفرد) كان في جل الأحيان مستعدا لجلد الذات. استحوذ كل موضوع على اهتمام الزوار الذين صاغوا توصيات ملموسة نهاية الزيارة.

إذا كان التحضير لهذه الزيارة شاقا في بعض جوانبه على المستخدمين، فإن أعضاء الوفد عبروا عن سعادتهم وسرورهم طيلة أيام إقامتهم. وقد تبين فيما بعد أن تعبئة الفاعلين المحليين المغاربة والفرنسيين كانت ناجحة، ذلك أن الاجتماع النهائي بعد الزيارة كان مناسبة لإعطاء إشارة انطلاق الزيارات بين الفاعلين.



Les participants ont pris l'engagement d'initier un processus d'échange d'expériences entre eux au Maroc et de lancer le processus d'un dynamique inter-acteur.

Le président de la Commune rurale d'Arbaa Sahel a pris l'initiative d'accueillir les participants des provinces du Sud du Maroc.

Cette visite s'est déroulée dans sa commune et dans la ville de Tiznit, les 24 et 25 mai 2013, avec pour objectifs :

valoriser les expériences et l'échange de bonnes pratiques de management territorial, favoriser le partage d'informations entre les élus et les acteurs de la société civile sur des problématiques liées à la gouvernance locale et au développement durable dans ses trois dimensions (sociale, économique et environnemental), renforcer les capacités des acteurs locaux en matière de développement local et d'actions de coopération.

M&D et ses partenaires (commune d'Arbaa Sahel et association BANI) ont proposé un programme de visites : atelier de conditionnement du produit de figue de barbarie, coopérative d'argan, école communautaire, auberge et ferme pédagogique, Maison de Pays (projet en cours), centres socio-culturels Afrague et Elmers, Kasbat Aghnaj de la ville de Tiznit.

**En fin de la visite, les représentants des collectivités territoriales ont décidé d'ouvrir dans chaque commune un Bureau d'Orientation et d'Accueil des migrant-e-s, d'organiser en août prochain une caravane de promotion de l'accueil des migrants (...)**

Dans la commune rurale de Tinzert, un ensemble de recommandations a été tiré par les participants : créer un espace dans chaque commune pour accueillir les migrants et les orienter, prendre en compte la dimension « migrants » dans les politiques de développement local, recueillir et diffuser les données capitalisant leurs expériences.

En plus des 20 migrants qui ont assisté à toutes les étapes de la caravane, plus de 200 participants (élus, acteurs associatifs et autres migrants) ont été atteints par la caravane.

**Mohamed MANSOUR Responsable du Pôle Gouvernance et Matthieu LAURENTIN, salarié M&D Pôle Economie sociale et solidaire. La lettre 18-2014**

التزم المشاركون بتدشين عمليات تبادل الخبرات والتجارب فيما بينهم داخل المغرب، ويطلق دينامية جديدة بين الفاعلين. أخذ رئيس الجماعة القروية للساحل المبادرة، فاستقبل المشاركون عن أقاليم الجنوب المغربي الذي زاروا جماعة الساحل ومدينة تزنيت أيام 24 و25 ماي 2013.

تحددت أهداف الزيارة في: تثمين التجارب وتبادل الممارسات الجيدة في إعداد المجال، تشجيع اقتسام المعلومات بين المنتخبين ونشطاء المجتمع المدني، حول إشكالات الحكامة المحلية والتنمية المستدامة في أبعادها الاجتماعية والاقتصادية والبيئية، وتقوية قدرات الفاعلين المحليين بخصوص التنمية المحلية وآليات التعاون.

وقد اقترحت «الهجرة والتنمية» جمعية الشركاء (جماعة أربعاء الساحل وجمعية باني) برنامجا للزيارات، ورشة عن تليف فاكهة الصبار، تعاونية أركان، المدرسة الجماعية، المأوى السياحي والضيعة النموذجية، دار البلاد (مشروع في طور الانجاز) مراكز سوسيو ثقافية بأفراق والمرس وقصبة أغناج بمدينة تزنيت.

في ختام الزيارة، قرر ممثلوا الجماعات إحداث مكتب لتوجيه واستقبال المهاجرين في مقر كل جماعة، وتنظيم قوافل لتحسين شروط استقبال المهاجرين (...)

بالجماعة القروية لتنزلت توصل المشاركون إلى صياغة عدد من التوصيات: إحداث فضاءات بكل جماعة لاستقبال المهاجرين وتوجيههم، اعتبار المهاجرين في السياسات التنموية، وجمع ونشر المعطيات التي ترصد تجاربهم، فضلا عن المهاجرين العشرين الذين صاحبوا القافلة في كل محطاتها، فان أكثر من 200 مشارك (منتخبون، نشطاء جمعويون ومهاجرون...) قد استفادوا بشكل ما من القافلة.

محمد منصور، مسؤول قطب الحكامة وماتيو لورانان - مستخدم لدى «الهجرة والتنمية» قطب الاقتصاد الاجتماعي والتضامني. الرسالة 18 عدد 2014



La communauté des Marocains résidant à l'étranger constitue un groupement hétérogène de plusieurs générations, avec des attentes et des revendications différentes. Une étude menée en 2009 par le MRE (Ministère marocain en charge de cette communauté) a montré que les associations qui fédèrent cette communauté étaient hétérogènes de part leur niveau d'organisation et leur champ d'action et avaient besoin d'un accompagnement pour renforcer leurs capacités.

Dans la continuité de cette étude et à la demande du MRE, M&D a démarré un accompagnement de ces structures pour mieux concrétiser leurs actions dans le pays d'accueil visant un Enracinement sans Déracinement.

Ces actions sont menées aujourd'hui sur les régions PACA, Languedoc-Roussillon et Corse. À ce jour, M&D a recensé 104 associations et formé 35 d'entre elles (cinquante de cadres associatifs). Pour arriver à ce résultat, il a fallu effectuer un travail de rassemblement et de prospection pour expliquer les objectifs du projet Enracinement sans Déracinement.

**Cette sensibilisation a permis de constater que beaucoup d'associations étaient restées figées sur l'idée que les projets devaient être menés prioritairement au Maroc car c'est là qu'il y avait le plus de besoins et non en France. M&D a expliqué que des besoins non couverts existaient en France aussi pour la communauté d'origine marocaine et que des projets pouvaient être mis en place pour y répondre. Le travail de renforcement des capacités se fait autour de deux axes :**

- Formation de cadres associatifs afin de les doter d'outils pour une gestion efficace de leur vie associative
- Accompagnement individuel pour le montage de projets et la recherche de cofinancement.

Les cadres associatifs sont ainsi mobilisés et appuyés ; ils sont formés dans des ateliers participatifs (gestion administrative et financière, gestion de partenariats...). Un soin particulier est apporté à la conception de leurs projets en France comme au Maroc et à leur articulation avec les stratégies nationales(6). Les associations sont encouragées à œuvrer en réseau, à capitaliser et à mutualiser leurs expériences, attribuant ainsi une plus grande voix à la population issue de l'immigration.

Ce travail avec les associations ne s'est pas fait sans difficultés ; en raison de l'hétérogénéité des associations et de ses membres, il a d'abord fallu imposer cette méthode de travail en réseau et démontrer qu'une bonne gestion associative est essentielle pour la mise en oeuvre de projets efficaces. Les personnes les plus âgées virent difficilement l'utilité des formations, dispensées en plus par une jeune animatrice.

À ces difficultés, il faut ajouter l'inactivité totale d'une partie des associations (coquilles vides) et le fait que les unes se méfient des autres et se font très peu confiance obstacle au travail en réseau que nous essayons de mettre en place. En dépit de ces obstacles, M&D a constitué un noyau d'associations actives au service de la communauté. **Des pôles de compétences (Montpellier, Corte, Marseille et Perpignan) ont été mis en place avec pour tâches d'animer ce réseau par des formations et des réunions et d'assurer la pérennité de l'enracinement sans déracinement de cette communauté.**

Najat Boungab (animatrice de M&D) - La Lettre n°15- 2011)

تشكل الجالية المغربية المقيمة في الخارج من مجموعة غير متجانسة تتكون من عدة أجيال لها انتظارات ومطالب مختلفة. وقد أظهرت دراسة أجريت في 2009 من قبل الوزارة المسؤولة عن هذا القطاع أن الجمعيات التي توظف هذه الجالية غير متجانسة بالنظر لمستوى تنظيمها ونطاق عملها، وأنها تحتاج إلى مواكبة لتعزيز قدراتها. وفي سياق هاته الدراسة وبطلب من الوزارة، قامت «الهجرة والتنمية» بمواكبة هاته الهيئات لإنجاح مبادراتها في بلد الإقامة بلوغ هدف «التجذر بدون فقدان الجذور».

وتهم هذه العمليات الجهات الفرنسية التالية: باكا، لانغدوك روسيون، وكورسيكا، وإلى غاية اليوم، تم إحصاء 105 جمعية وتكوين 35 منها (50 إطار جمعي) ولتحقيق هاته النتيجة، كان علينا أن نقوم بعقد لقاءات وبالتحديد الميداني لشرح أهداف هذا المشروع المسمى «التجذر بدون فقدان الجذور».

**وقد أدى هذا العمل التحسيبي إلى اكتشاف أن العديد من الجمعيات ظلت ثابتة على فكرة أن المشاريع ينبغي أن تنشأ، في المقام الأول في المغرب. فأوضحت «الهجرة والتنمية» بأن الاحتياجات التي لم تلبى موجودة أيضا في فرنسا بالنسبة للجالية ذات الأصل المغربي، وأنه يمكن إطلاق مشاريع للإستجابة لتلك الحاجيات. ولهذا يركز عمل تعزيز القدرات الجمعية على محورين اثنين:**

- تكوين الأطر الإدارية للجمعيات من أجل تزويدها بأدوات فعالة لحياة الجمعية.
- المواكبة الفردية بغرض إطلاق المشاريع والبحث عن التمويل.

وهكذا يتم دعم وتعبئة أطر الجمعيات وتدريبهم في أوراش تشاركية (التسيير الإداري والمالي، وتسيير الشراكات...). ويتم إيلاء عناية خاصة لإعداد مشاريعهم في فرنسا والمغرب ولقضية التمثيل والترابط بين تلك المشاريع والإستراتيجيات الوطنية في هذا المجال (6). كما يتم تشجيع الجمعيات على العمل في إطار شبكات، وعلى تلمين وإشراك خبراتهم وتجاربهم مما يسمح بإعطاء صدى أكبر لأصوات المهاجرين.

لكن هذا العمل لم يكن سهلا وواجه عدة صعوبات بسبب عدم تجانس الجمعيات وأعضائها، بحيث كان ينبغي فرض هذا الأسلوب في العمل عبر الشبكات، وتوضيح أن التسيير الجيد للجمعيات ضروري لإنجاز مشاريع فعالة، وكان كبار السن لا يرون بسهولة الفائدة من الحصول على تكوين يقدمهم لهم الشباب وخاصة إذا كان من يقدمه لهم امرأة شابة.

وإلى جانب هذه الصعوبات، يضاف التوقف التام لبعض الجمعيات عن العمل (وهي عبارة عن منظمات فارغة)، وكذا ارتياب الجمعيات من بعضها البعض بحيث قليلا ما تكون هناك ثقة فيما بينها، وهو ما يعيق العمل داخل الشبكات التي حاولنا خلقها، ورغم هذه العقبات، تمكنت «الهجرة والتنمية» من تشكيل مجموعة أساسية من الجمعيات النشطة في خدمة الجالية، وتم تشكيل أقطاب ذات مهارات مختلفة في مونبلييه، وكورسيكا، ومارسيليا، وبرينيان وذلك بغرض تنشيط هذه الشبكة من خلال تداريب واجتماعات وضمان استمرارية «التجذر بدون فقدان الجذور».

نجاحة بونكاب العدد 15 من رسالة الجمعية. 2011

De 2009 à 2012, M&D a accompagné les Associations de Marocains Résidant à l'Étranger (AMRE) dans le renforcement de leurs compétences en matière de gestion associative.

Le projet Enracinement Sans Déracinement, lancé par le Ministère marocain des MRE, a identifié une soixantaine d'associations.

Près de la moitié d'entre elles a bénéficié de formations pratiques en gestion associative ou montage de projet et budget ; 8 ont eu la possibilité de présenter des projets finalisés.

En 2012, le MCMRE a souhaité poursuivre la structuration de ce réseau en lançant le Programme de renforcement des capacités des AMRE.

Toujours à l'attention des associations(15), M&D travaille en étroite relation avec des Opérateurs d'Appui identifiés en région : information et orientation, accompagnement au montage de projets et appui technique individualisé, suivi et évaluation du projet financé, mobilisation de partenaires techniques et financiers.

Ce réseau renforcé participe à la promotion de la culture marocaine en France et fait émerger des compétences solides chez les MRE.

26 fiches de pré-projets ont été rédigées par les associations et proposées au MCMRE pour accord de cofinancement.

**À travers des réunions régulières, des ateliers de formation au montage de projets ou des entretiens individuels, les AMRE sont accompagnées par l'OPAP (Opérateur d'Appui), au niveau local, dans la rédaction du dossier complet. M&D a procédé à la relecture et a validé la cohérence du projet.**

À ce jour, sur les 20 fiches acceptées au départ, 10 dossiers complets ont été envoyés ; 2 ont reçu un avis favorable avec une validation complète de cofinancement.

La suite de la structuration du réseau a connu quelques perturbations, notamment au niveau de la confiance des AMRE envers ce programme et ses enjeux.

Le traitement des dossiers et les délais de réponse ont laissé les associations dans un certain flou.

Certaines associations se sont lancées dans la réalisation concrète de leurs projets, avant la validation complète de leur dossier par le ministère.

**Les associations qui ont pris cet engagement auprès d'autres partenaires locaux (collectivités territoriales, associations, banques,...) ont souffert d'un manque de crédibilité.**

ما بين 2009 و2012 واكبت «الهجرة والتنمية» جمعيات المغاربة المقيمين بالخارج، بهدف تقوية قدراتها في التدبير الجمعي.

استهدف مشروع «تجذر دون فقدان الجذور» الذي أطلقته الوزارة المكلفة بمغاربة العالم حوالي ستين جمعية، استفاد نصفها تقريبا من تكوينات تطبيقية في التدبير وبناء المشاريع والميزانية. ثمانية جمعيات تمكنت من تقديم مشاريع مكتملة.

سنة 2012، اعتزمت الوزارة الاستمرار في بناء هذه الشبكة من خلال برنامج تقوية كفاءات جمعيات المغاربة المقيمين بالخارج.

تعمل «الهجرة والتنمية» بتعاون مع المؤسسات الداعمة بالمنطقة لفائدة الجمعيات من خلال الإعلام والتوجيه والمصاحبة أثناء بناء المشاريع والدعم التقني للأفراد، ومن خلال تتبع وتقييم المشروع الممول، وتعبئة الشركاء التقنيين والماليين.

تسهم هذه الشبكة المدعومة في تطوير الثقافة المغربية في البلاد الفرنسية وكما تسهم في إبراز كفاءات حقيقية من بين المغاربة المقيمين بالخارج.

هيأت الجمعيات 26 بطاقة تقنية لمشاريع أولية، تم اقتراحها على الوزارة للموافقة على تمويلها.

خلال اجتماعات منتظمة وورشات التكوين وبناء المشاريع والمقابلات الفردية، واكبت المؤسسات الداعمة جمعيات المغاربة المقيمين بالخارج على المستوى المحلي وساعدتها على إعداد الملف كاملا وسهرت «الهجرة والتنمية» على مراجعة المشروع والمصادقة عليه من حيث تناغمه، عبر رسالة المصاحبة.

لحد الآن، ومن بين 20 بطاقة قبلت في البداية، تم بعث 10 ملفات مكتملة، نال اثنان منها الموافقة النهائية والمصادقة على تمويلها. في ما بعد، عرفت هيكلية الشبكة بعض الاضطراب، خاصة في ما يتصل بثقة جمعيات المغاربة المقيمين بالخارج في البرنامج ورهاناته. أُلقت معالجة الملفات وأجال الجواب عنها بظلال من اللبس لدى الجمعيات.

انطلقت بعض الجمعيات في الانجاز الملموس لمشاريعها قبل المصادقة النهائية على ملفاتها (الموافقة، الإمضاء على الاتفاقيات، تحويل الاعتمادات). عانت الجمعيات التي التزمت اتجاه شركاء محليين آخرين (جماعات محلية، بنوك، جمعيات) من ضعف مصداقيتها.

تعرف الشبكة حاليا إعادة هيكلة، وتعمل «الهجرة والتنمية» أثناء اللقاءات التشاورية والتكوينات العملية الملائمة لحاجات الجمعيات التي مازالت منخرطة في هذه الدينامية، على تعبئة جمعيات المغاربة المقيمين بالخارج، في كل منطقة، وذلك بالموازة مع مبادرات أخرى للمهاجرين بفرنسا.

Le réseau est dans une phase de reconstruction. À travers des réunions de concertation et lors de formations pratiques adaptées aux besoins des associations encore motivées par cette dynamique, M&D participe à la remobilisation des AMRE, dans chaque région.

D'autres initiatives portées par les migrants en France sont réalisées en parallèle de ce programme.

### **M&D mobilise également la diaspora marocaine dans des projets pluri-acteurs, notamment à travers le FORIM.**

Dans le cadre du dispositif PRA/OSIM, pour l'année 2013, 2 associations de MRE ont reçu un avis favorable au soutien financier de leur projet.

Il s'agit de la Fédération des Associations de Figuig avec un projet de Réhabilitation de la palmeraie et ATTACHAROUCK-France, avec un projet de Formation des femmes et de création d'une boulangerie moderne, (douar d'Aït Herbil-Tata).

La région de l'Oriental (Est du Maroc) fait partie des territoires où M&D mobilise également la diaspora marocaine et diffuse son expérience dans le codéveloppement.

Un séminaire s'est tenu les 29 et 30 octobre 2013, à Figuig (voir l'image).

Organisé par M&D et la Fédération des Associations de Figuig, ce séminaire qui avait pour thématique :

Le rôle des migrants dans le développement de la Région de l'Oriental, a réuni plus de 130 participants dont 14 associations de migrants de France, Belgique et Pays-Bas, 18 associations de développement local (en provenance d'Oujda, Jerada, Nador, Taourirt Figuig), des élus locaux, des responsables des administrations décentralisées et des étudiants qui ont échangé leurs pratiques et expériences.

M&D poursuit son engagement auprès des AMRE pour les accompagner dans le montage de leurs projets, la structuration de leur association, le renforcement de leurs compétences, la mise en réseau avec d'autres associations ou d'autres partenaires et, bien sûr, l'implication dans des projets de codéveloppement entre ici et là-bas ?

**Emilie BONNASSIEUX Chargée de projets M&D La Lettre 18-2014**

**تعين «الهجرة والتنمية» كذلك الشتات المغربي من أجل مشاريع متعددة الفاعلين، لاسيما عبر «ملتقى منظمات التضامن الدولي المنحدرة من الهجرة». في إطار عدة برامج دعم هذه المنظمات لسنة 2013 تلقت جمعيتان الموافقة على دعم مشروع كل منها ماديا.**

يتعلق الأمر تحديدا بفيدرالية جمعية فكيك بخصوص مشروع إصلاح واحة النخيل، وجمعية التشارك / فرنسا عن مشروع تكوين النساء وإحداث مخبزة مغربية عصرية (دوار ايت حرييل بطاطا).

تعتبر جهة الشرق (المغرب) مجالا من المجالات التي عملت فيها «الهجرة والتنمية» على تعبئة مغاربة العالم المنحدرين من الجهة والتعريف بتجربتها في مجال التنمية، وقد احتضنت مدينة فكيك ايام 29 و 30 اكتوبر 2013 ندوة من تنظيم «الهجرة والتنمية» وفيدرالية جمعيات فكيك، حول موضوع: دور المهاجرين في تنمية الجهة الشرقية.

شارك في هذه الندوة 130 مشاركا من بينهم 14 جمعية للمهاجرين بفرنسا وبلجيكا وهولندا، و 18 جمعية تنموية محلية (وجدة، جرادة، الناظور، تاويرت وفكيك) ومنتخبين محليين ومسؤولي المصالح الخارجية للوزارات وطلبة. كانت الندوة مناسبة لتبادل المشاركين للتجارب والممارسات.

تتابع هجرة وتنمية التزامها تجاه جمعيات المغاربة المقيمين بالخارج بمواكبتهم أثناء بناء مشاريعهم، وهيكله جمعياتهم وتقوية كفاءاتهم وإنشاء شبكات مع جمعيات أخرى وشركاء آخرين، ومن أجل الانخراط الفعال في مشاريع التنمية بين «هنا» و «هناك».

**إيميلي بوناسيو، مسؤولة عن المشاريع  
العدد 18 من رسالة الجمعية 2014**



## Construire une communauté de développement solidaire

**A**u début de l'année 2015, la France a connu des événements dramatiques qui ont engendré des questions sur la sécurité et sur la capacité de la société française à se fédérer autour de ses valeurs. Ces questions se posent notamment par rapport à des « jeunes » de parents immigrés, qui se radicalisent religieusement et représentent une menace terroriste pour le pays.

Ces jeunes semblent se désolidariser de la société française bien qu'ils soient nés en France, qu'ils soient passés par l'école républicaine et aient bénéficié du même système de sécurité sociale, etc.

Ces questions sont vite récupérées par des discours politiques stigmatisant, comme d'habitude, les immigrés et engendrant encore plus de crispation chez ces derniers dans une sorte de cercle vicieux.

Toutefois, il est légitime de se demander quelles sont les raisons qui poussent ces jeunes à rejeter leur propre pays et leur propre société de façon aussi radicale ?

Lors d'une récente table ronde au CMI (Center for Mediterranean Integration) à laquelle j'ai représenté M&D, (avec des chercheurs, des responsables de mairies de grandes villes européennes ou nord-américaines, des acteurs associatifs...) la discussion a porté sur le « discours » vis-à-vis de la migration, l'exclusion spatiale, les barrières systémiques et institutionnelles que rencontrent les immigrés et la façon d'y remédier.

En réfléchissant aux débats de cette table ronde, il me semble que les démarches les plus fructueuses vis-à-vis de l'immigration sont celles qui sont basées sur deux éléments :

- une identité inclusive dans laquelle on se reconnaît facilement (habiter un lieu, détenir une compétence, partager un intérêt), qui véhicule des valeurs positives et à laquelle chacun peut y adhérer sans trop d'obstacles à franchir ;
- une ouverture aux contributions de tout un chacun quelque soit son statut. Toute contribution est légitime dès l'instant où son auteur adhère à la communauté. On reconnaît aux membres une capacité équivalente d'influencer et de transformer la communauté.

Identité inclusive et ouverture aux contributions de ses membres (comme à Barcelone et Calgary) sont les caractéristiques des communautés de pratique. Les plus emblématiques sont les communautés en ligne d'informaticiens qui développent des outils en libre accès.

À son niveau, M&D est aussi une « communauté » avec une identité inclusive et une ouverture sur les contributions de ses membres. Fondée par des migrants marocains pour développer leurs villages d'origine, sa réflexion et son action ont été nourries par des gens venant d'horizons différents qui ont apporté expertise et idées.

Cependant, si M&D a gardé son identité et son ouverture aux bonnes volontés, elle se retrouve de plus en plus face à la désolidarisation ou la désertion des membres de la diaspora vis-à-vis de son action et en décalage avec les individus qui sont devenus les migrants : des électrons libres qui tiennent à leur liberté.

L'association fait face à une mutation forte de la diaspora marocaine mais aussi sur les territoires où elle agit.

Shedat Badiya l'année 2015 en France a connu des événements dramatiques qui ont engendré des questions sur la sécurité et sur la capacité de la société française à se fédérer autour de ses valeurs. Ces questions se posent notamment par rapport à des « jeunes » de parents immigrés, qui se radicalisent religieusement et représentent une menace terroriste pour le pays.

و كالعادة فقد تم استغلال هاته القضية بسرعة وتوظيفها من قبل خطابات سياسية تشوه سمعة المهاجرين مما يتسبب في المزيد من التوتر لديهم وتجعلهم يعيشون نوعا ما في حلقة مفرغة. ومع ذلك، يبقى من المشروع أن نطرح تساؤلات حول الأسباب التي تجعل هؤلاء الشباب يرفضون ويتنكرون بلدهم ولجتمعتهم بهاته الصورة الجذرية؟

خلال مائدة مستديرة نظمها مؤخرا المركز المتوسطي للإندماج كنت أمثل فيها الهجرة والتنمية (بمشاركة باحثين وعمداء مدن كبيرة بأوروبا وأمريكا اللاتينية وفاعلين جمعيين...) ركز النقاش على قضايا عدة مثل: «الخطاب» الذي يتناول المهاجرين، والإقصاء من الفضاء العام، والحوار المنهجية والمؤسسية التي يواجهها المهاجرون وطرق معالجة ذلك.

وعندما أفكر في تلك النقاشات يبدو لي أن المقاربات الأكثر نجاعة لمعالجة قضية الهجرة هي تلك التي تنبني على عنصرين اثنين هما:

- هوية إدماجية يعترف فيها الإنسان على نفسه بسهولة من خلال: السكن في مكان معين، والتوفر على كفاءة ما، والمشاركة في اهتمام معين، وكل ذلك يسمح بحمل قيم إيجابية يمكن لأي شخص أن يتبناها بدون حواجز وبدون صعوبات كبيرة.
- الإنفتاح على مساهمات كل شخص كيفما كان وضعه الإجتماعي، لأن أي مساهمة تبقى مشروعة بمجرد ما يعلن صاحبها انتماءه إلى جماعة ما أو أمة ما؛ لأننا ينبغي أن نعترف لكل عضو بنفس القدرات على التأثير وعلى تغيير الجماعة التي ينتمي إليها.

إن الهوية الإدماجية والإنفتاح على مساهمات أعضاء أي جماعة ( كما هو الحال في مدينتي برشلونة أو كالغاري في إيطاليا ) هي من خصوصيات الجماعات الحية، ومن أبرز الجماعات أيضا نذكر تلك التي تتشكل عبر الأنترنت من قبل المتخصصين في الإعلاميات الذين يقومون بتطوير أدوات ووسائل خاصة للتواصل الحر.

وتشكل الهجرة والتنمية بدورها «جماعة بشرية» خاصة لها هوية إدماجية وهي منفتحة على مساهمات كافة أعضائها، وقد أسسها مهاجرون مغاربة بهدف تنمية قراهم الأصلية وهي جمعية تستمد أفكارها وأنشطتها من أشخاص قادمين من آفاق متعددة جاؤوا إليها بخبراتهم وأفكارهم، لكن إذا كانت جمعيتنا قد استطاعت أن تحافظ على هويتها وعلى انفتاحها على مختلف الإيرادات الحسنة، فإنها تواجه أكثر فأكثر تفكك روابط التضامن السابقة أو تخلي أعضائها عن أنشطتها بحيث صارت الجمعية تعيش نوعا من التفاوت والفوارق مع مهاجرين تحولوا إلى ما يمكن تسميته «أفرادا وأشخاصا» لهم استقلاليتهم ويتشبثون باستقلاليتهم وحريتهم. وتواجه الجمعية تحولا كبيرا يعرفه المهاجرون المغاربة كما تعرفه المناطق التي تشتغل فيها، لقد تحول المهاجرون المغاربة خلال العشر سنوات الأخيرة وارتفعت نسبة النساء في ما بينهم، كما صار المهاجرون أكثر كفاءة وينحدرون أكثر فأكثر من المدن، كما أن أبناء المهاجرين المنتمين للجيل الأول ولدوا في غالبيتهم في بلدان الإقامة ولهم بالتالي انتماء مزدوج يجعلهم مختلفين عن آبائهم، وإلى جانب هؤلاء الأبناء هناك مهاجرين جدد، الكثير منهم هم كفاءات وخبرات ولكن لهم اهتمامات قليلة محددة جغرافيا بحيث أنهم أفراد لا يميلون بالضرورة إلى جماعات معينة أو إلى شبكات تنحدر من قرية معينة، فهم يحتفظون بروابط مع البلدان الأصلية لأبائهم إلا أنهم يريدون أن يختاروا، وبكامل الحرية، مشاريعهم الخاصة وبدون ضغوطات من جماعاتهم وبدون التزامات اجتماعية.

Depuis plus d'une décennie, l'émigration marocaine a évolué vers une féminisation plus grande, un niveau de compétences plus élevé et une origine de plus en plus urbaine.

En outre, les enfants des migrants de la première génération sont nés pour la plupart dans les pays d'accueil et ont une double appartenance qui les différencie de leurs parents.

Ces enfants, auxquels s'ajoutent les immigrés récents, sont pour beaucoup porteurs de compétences et d'expertises tout en ayant des intérêts de moins en moins «géo-localisés».

Ces individus ne se reconnaissent pas nécessairement dans des groupes ou des réseaux originaires de tel ou tel village.

S'ils gardent un attachement au pays d'origine de leurs parents, ils veulent choisir librement les projets dans lesquels ils s'engagent sans pression communautaire ou obligations sociales.

Comment alors mobiliser ces nouveaux migrants et les issus-de-migrants, moins attachés à une localité d'origine et plus sensibles aux actions de M&D ?

À M&D, nous avons fait le pari qu'à l'avenir nos projets de développement se réaliseront notamment par l'émergence et l'action de communautés de développement solidaires.

Nous définissons une CDS comme suit : « une communauté dont l'objectif est le développement social et économique.

Elle se construit par la mise en commun de ressources en connaissances, informations, réseaux, projets, financements solidaires, investissements et par la création d'espaces d'apprentissage interactifs animée par des acteurs fédérateurs.

Ses membres jouent différents rôles : lanceurs d'idées, experts, animateurs, coordinateurs, donateurs et investisseurs, reliés entre eux par des relations réciproques, non hiérarchisées. »

Les CDS utiliseront les outils Internet pour mettre en lien des projets de développement au Maroc et des contributeurs venant de la diaspora marocaine ou de la diaspora de cœur (non marocains, attachés au Maroc).

Elles seront animées par des acteurs fédérateurs au Maroc et dans les pays d'immigration. Inclusives, les CDS auxquelles les migrants adhèrent et contribuent chacun à sa façon, corrigent ce décalage.

Encore expérimentales, elles cherchent à répondre aux objectifs de M&D en termes de développement de territoires ; elles peuvent être le moyen de développer une communauté et de faire adhérer des jeunes issus de l'immigration qui ont besoin de reconnaissance et de valorisation.

En d'autres termes, porteuses de sens pour des jeunes issus de l'immigration, elles visent le développement des pays d'origine.

**Aouatif El Fakir (administratrice de M&D),  
Lettre 19-2015**

والسؤال المطروح هنا هو كيف يمكن تعبئة هؤلاء المهاجرين الجدد أو أبناء المهاجرين الذين لهم ارتباط أقل بمناطقهم الأصلية ولهم حساسية واهتمام أقل بأنشطة وأعمال الهجرة والتنمية؟

إننا في جمعيتنا نراهن على أن مشاريعنا التنموية في المستقبل ستتحقق وتنجز على الخصوص بفضل بروز «رابطات التنمية التضامنية» وبفضل عملها ونشاطها. وتعريفنا لـ «رابطات التنمية التضامنية» هو كالتالي:

« هي تلك الجماعات التي تهدف إلى تحقيق التنمية الاقتصادية والاجتماعية، وهي تتبنى وتتأسس على تبادل وتقاسم ما تتوفر عليه من موارد سواء كانت معلومات أو أخبار أو شبكات أو مشاريع أو تمويلات تضامنية أو استثمارات أو عبر إنشاء الفضاءات للتعلم التفاعلي يقوم بتنشيطها فاعلون جمعيون. أعضاؤها يلعبون أدوارا مختلفة وهم : أصحاب أفكار وخبراء ومنشطون ومنسقون ومانحون ومستثمرون تربطهم جميعا علاقات متبادلة ليست مبنية على تراتيبات.»



وستستعمل جماعات التنمية التضامنية الأترنيت من أجل الربط بين مشاريع التنمية المغرب وبين المساهمين من المهاجرين المغاربة أو المهاجرين المتعاطفين، وسيقوم بتنشيطها فاعلون لهم قدرة على التوحيد في المغرب وفي بلدان المهجر. وتعمل رابطات التنمية التضامنية التي ينتمي إليها المهاجرون ويساهمون فيها كل بحسب طريقته الخاصة، تعمل على معالجة التفاوتات والفوارق المتمخضة عن طبيعتها الشمولية.

وهي ما تزال في مرحلة تجريبية تسعى إلى تحقيق أهداف الهجرة والتنمية في مجال التنمية الترابية، ويمكنها أن تصير أداة الجماعة وإشراك الشبان أبناء الهجرة الذين يحتاجون إلى من يعترف بهم أو يبرزمن قيمتهم، وهي بصيغة أخرى حاملة لأفكار ومعاني بالنسبة لهؤلاء الشبان وهدفها هو تنمية بلدانهم الأصلية، بحيث تبقى رابطات التنمية التضامنية منفتحة على خبراتهم وعلى كل أفكارهم.

**عواطف الفقير - مسؤولية إدارية في الهجرة والتنمية  
العدد 19 من رسالة الجمعية، 2015**

Pour répondre à la double mutation du territoire et de la diaspora et réinventer son schéma d'intervention,

M&D mène depuis plus d'un an le projet de création de Communautés de Développement Solidaire, dans le Centre Sud du Maroc.

Ces CDS visent à relier des acteurs, ancrés dans ce territoire, aux membres de la diaspora marocaine et à toute personne s'inscrivant dans la solidarité internationale.

M&D a choisi de développer une plateforme web, lancée en 2016, qui présentera des projets de développement et connectera les acteurs du territoire aux membres de la diaspora.

#### Voici les options déjà prises :

- choisir un territoire pour sur la base de dynamiques de développement local,
- faire du projet, une entrée dans le territoire,
- définir les valeurs requises à l'adhésion (solidarité/ inclusion/ durabilité),
- opter pour la réciprocité des relations et développer des espaces interactifs d'apprentissage.

À la veille du lancement de la plateforme web, nous nous demandons :

- Comment identifier les membres de la diaspora concernés par notre problématique de développement durable du territoire ?
- Comment concevoir un discours pour les faire adhérer aux enjeux et les fidéliser à la démarche de la CDS ?
- À un niveau plus opérationnel, quels sont les premiers utilisateurs qui adopteront la plateforme et se comporteront comme des ambassadeurs ? (...)

En résumé, puisqu'une partie de la diaspora marocaine a déserté les associations et qu'il faut aller chercher les migrants, un à un, M&D semble être sur la bonne voie avec ce projet.

#### Cependant, il reste un travail important en termes :

- de remontée de projets de développement matures à partir du territoire,
- de présentation des projets pour que la plateforme soit une vitrine attractive,
- d'animation sur les projets et dans les communautés qui se créent autour,
- de communication auprès de la diaspora pour qu'elle s'engage,
- d'accompagnement du territoire pour concevoir des politiques publiques de développement susceptibles de mobiliser les diasporas.

**Aouatif El Fakir (CA de M&D)**  
**La Lettre 20-2016**

Nzra لما تعرفه المنطقة و ظاهرة الهجرة من تحولات، و رغبة منها في إعادة النظر في مخطط عملها و تدخلها، قررت الجمعية، منذ أكثر من عام، إطلاق مشروع "رابطة التنمية التضامنية" في وسط - جنوب المغرب، و هي مجموعات تهدف إلى إقامة روابط بين الفاعلين المتجذرين في هاته المنطقة و بين الجالية المغربية بالخارج أو كل شخص له اهتمام بقضية التضامن الدولي.

و عملت الجمعية، لهذا الغرض، على تطوير أزميتها و موقعها على الإنترنت في بداية 2016، و من خلال هاته الأرضية سيتم تقديم مشاريع للتنمية و الربط بين الفاعلين المحليين و الجالية.

#### و فيما يلي أهم المبادرات التي سبق اتخاذها:

- اختيار منطقة معينة بناء على درجة مساهمتها في دينامية التنمية المحلية.
- جعل المشروع فرصة للدخول إلى المنطقة.
- تحديد القيم المطلوبة للمساهمة و الانضمام إلى المشروع (قيم التضامن / الإدماج / الاستمرارية).
- اختيار مبدأ التبادل و المعاملة بالمثل لإرساء فضاءات تفاعلية للتعلم و عشية إطلاق هاته الأرضية على الانترنت، يمكن أن نطرح التساؤلات التالية :
- كيف يمكن تحديد أعضاء الجالية المعنيين بقضية التنمية المستدامة في منطقتنا؟
- كيف ينبغي صياغة خطاب يقنع الجالية بالمشاركة في رفع رهانات هاته القضية و بالاستمرارية في مواكبة منهجية عمل "رابطة التنمية المحلية" ؟
- على المستوى العملي، من سيكون من أوائل مستعملي هاته الأرضية و سيكون، بالتالي، بمثابة سفير لنا ؟

و مع ذلك، ما زال ينتظرنا عمل هام يتمثل في:

- اكتشاف مشاريع جيدة للتنمية يقترحها سكان المنطقة أنفسهم.
- عرض المشاريع على الأرضية حتى تصير هاته الأخيرة مثيرة للإهتمام.
- التعريف بالمشاريع و خلق نقاش حولها داخل التجمعات و الشبكات التي تخلقها تلك المشاريع.
- التواصل مع المغاربة المقيمين بالخارج لإقناعهم بالمشاركة.
- مواكبة حاجيات المنطقة بهدف وضع سياسات عمومية تنموية من شأنها تعبئة المهاجرين.



Comment rendre compte de toutes les manifestations, de tous les plans à long terme : ECIL (Etude capitalisation des initiatives globales), PACT (Plan de Développement Concerté pour Taroudannt), FGMD (Forum Global Migration Développement), Festivals du Safran, FITS (Forum International du Tourisme Solidaire), DRIM (Développement Rural Intégré des douars de montagne de la région Souss Massa Drâa au Maroc)

### RESTITUTION DES ACTIONS DE M&D.

Cette restitution (29-31 janvier 2009) a pris la forme de réunions sur le terrain avec les villageois concernés, dans le prolongement du travail accompli par M&D depuis des années.

Pour cette action avec le représentant du bailleur, M&D a mobilisé sa direction ainsi que des membres de son Conseil d'Administration.

Commencement de la visite avec les villageoises de la Coopérative féminine d'huile d'argan (Agni N'Fed). Les femmes ont récemment mécanisé une phase de la production (extraction de l'huile à partir de la pâte) mais gardent le reste du processus au stade manuel. Le goût de l'huile produite est différent de celui fabriqué en usine, loin des villages. L'enjeu est de distinguer l'huile industrielle, de l'huile artisanale qui serait payée un prix supérieur et de conserver, au profit des producteurs, une part de la valeur ajoutée. Visite à la Coopérative agricole de Taliouine (Tassouf), en pleine activité de pressage des olives. La coopérative vit une véritable révolution : après plusieurs années d'attente d'un branchement électrique, la pression des olives s'effectue enfin de façon plus efficace (plus d'huile pour 1 kg d'olives), plus rapide et plus saine : avec une machine moderne, les olives attendent moins de temps, avant d'être pressées, qu'avec la presse traditionnelle la maasra ; l'opération évite l'acidification de l'huile. Le pressage attire les agriculteurs, bien au-delà du cercle des coopérateurs, et procure des revenus supplémentaires à la coopérative.

Celle-ci produit aussi du safran dont la récolte s'est terminée en novembre. Au moment de la visite, la période est au conditionnement de la précieuse épice pour honorer les commandes, dont celle, renouvelée, de l'ONG italienne de commerce équitable CTM AltroMercato qui a permis la première vente sur le marché international en 2007, à un prix trois fois supérieur à celui pratiqué jusque-là sur le marché local.

Le second Festival du Safran a soutenu la renommée du safran de Taliouine, pour ses qualités gustatives et écologiques. Visite au village de Tinfate où l'AV nous accueille dans un bâtiment construit avec de jeunes marseillais dans le cadre d'un Chantier-Échange. Après le repas, l'assemblée se forme dehors au soleil, malgré le froid qui règne à 1600 mètres d'altitude...

Au village de Aït Youssef, les amandiers sont en fleurs et le paysage somptueux. Nous sommes reçus par l'AV, la première à s'être ouverte aux femmes. Le foyer féminin où elles pourront se former et pratiquer une activité économique est en cours de construction... de même que la création d'une zone irriguée (près de 80 hectares) et le creusement d'un puits. Visite enfin au dispensaire d'Imgoun, où Omar Taouraght, infirmier d'État, nous fait part de son activité.

Le bâtiment, construit avec les financements des migrants et des villageois, à la fin des années 80, vient de recevoir des équipements procurés par l'AMALF, association du Var, acheminés par M&D.

**La nuit tombée, nous redescendons à Taliouine.**

كيف نأخذ بعين الإعتبار جميع الأحداث و الخطط على المدى البعيد: دراسة ورسملة المبادرات المحلية، خطة التنمية المنسقة لتارودانت، المنتدى العالمي للهجرة والتنمية، مهرجانات الزعفران، المعرض الدولي للسياحة التضامنية، التنمية القروية المتكاملة لدواوير المنطقة الجبلية بجهة سوس ماسة درعة في المغرب.

### استرداد حصيلة عمل الهجرة والتنمية

كان الإجتماع التقييمي المنعقد بتاريخ 29 - 31 يناير 2009 قد أخذ شكل اجتماعات ميدانية مع القرويين المعنيين وذلك كامتداد للعمل الذي أنجزته «الهجرة والتنمية» منذ عدة سنوات. ومناسبة اجتماعنا مع ممثل الممول، قامت الجمعية بتعبئة إدارتها وأعضاء مجلسها الإداري.

وقد بدأت الزيارة بالتعاون النسائية لزيت الأركان (أكتي نفاد) حيث استطاعت النساء مكنته إحدى مراحل الإنتاج وهي استخراج زيت الأركان من عجينة الأركان إلا أنهن كن ينجزن باقي المراحل يدويا. مذاق الزيت التي يتم انتاجه هنا يختلف عن ذلك الذي يتم إنتاجه في المصانع بعيدا عن القرى.

ويبقى الرهان الأساسي هو أن يتم التمييز بين الزيت الإصطناعي والزيت التقليدي الذي يباع بثمن مرتفع هذا مع الإحتفاظ بجزء من القيمة المضافة لصالح المنتجات. كما تمت زيارة التعاونية الفلاحية تاليوين (تاسوسفي) التي كانت تجري بها عملية عصر الزيتون وكانت تشهد ثورة حقيقة؛ فبعد سنوات من انتظار الربط بالكهرباء، أصبحت عملية عصر الزيتون تتم بشكل فعال (مما يعطي زيتا أكثر في الكلغ الواحد) كما تتم بسرعة وبنظافة أكبر.

كما أن الآلة العصرية تسمح للزيتون بأن ينتظر وقتا أقل مقارنة مع المعصرة التقليدية كما تسمح بتفادي تحمض الزيتون. كما أن المعصرة أصبحت تجذب فلاحين آخرين ليسوا أعضاء في التعاونية وتوفر بالتالي موارد إضافية للتعاونية التي تنتج أيضا الزعفران الذي يتم جنيه في شهر نونبر.

وقد صادفت زيارتنا مرحلة أساسية هي تعبئة وتغليف هذه التبتة النادرة لتلبية جميع الطلبات بما فيها الطلبية المتجددة للجمعية الإيطالية للتجارة العادلة أطرو ميركاتو التي كانت أول عملية لبيع للزعفران في السوق الدولي في 2007 وذلك بثمن يفوق 3 مرات الثمن المعمول به في السوق المغربية. وكان المهرجان الثاني قد ساهم في تعزيز سمعة الزعفران نظرا لطعمها ولمزايها البيئية.

كما تمت زيارة الجمعية المحلية لقرية «تيفات» في مقرها الذي أشرف على بناؤه شبان من مارسيليا في إطار ورش تبادل. وبعد الغذاء انعقد لقاء في الهواء الطلق تحت أشعة الشمس رغم أجواء البرد، وذلك على علو يقدر ب 1600 متر. أما في قرية «أيت يوسف» فكان شجر اللوز مزهرا والمناظر خلابة، وقد تم استقبالنا من قبل أول جمعية محلية تنفتح على النساء. وكان يجري بناء أول مركز نسوي سيحصلن فيه على تكوين ويقمن داخله بأنشطة اقتصادية. كما تعرف القرية تهية أراضي مسقية (حوالي 80 هكتار) وحفر بئر. وفي النهاية، تمت زيارة مستوصف «إمكون» حيث شرح لنا عمر تاوراغت وهو ممرض دولة طريقة عمله.

وكان المستوصف الذي تم بناؤه بتمويل من مهاجري القرية وسكانها في نهاية الثمانينيات قد حصل قبل فترة على تجهيزات طبية من «أمالاف»، وهي جمعية من منطقة «لوفار» الفرنسية، وقامت «الهجرة والتنمية» بإيصال التجهيزات إلى المستوصف.

**وعند مجيء الليل، نزلنا إلى تاليوين.**



Lendemain, départ pour Assghrar, à trois heures de piste de Taliouine. En chemin, halte sur le site d'une retenue collinaire d'Imoula, construite par M&D en 1999.

Le réservoir est plein, les pluies ont été exceptionnellement abondantes cette année !

Poursuite sur la piste pour visiter l'auberge de Taiefst, édifée par un migrant de Perpignan, prête à accueillir des touristes.

**À 1980 mètres, temps magnifique mais très froid. Piste rude. Nous atteignons Taltgmout (village de potiers) où l'AV nous accueille et montre l'École non Formelle en pleine activité, ainsi que le bâtiment construit au-dessus de la salle de classe pour accueillir les groupes de touristes et procurer des revenus aux habitants.**

À Assghrar nous attend le repas à l'auberge Les Étoiles construite par un migrant. L'après midi, les villageois ont organisé deux réunions. La première regroupe près de cinquante femmes du village qui font part de leurs réalisations menées avec M&D et Jeunesse & Développement : finalisation du dispensaire et du hammam pour Assghrar et les villages environnant (Taltgmoute, Iguerdan, Aguinien L'Mdint), lancement d'une collecte des déchets solides.

Elles parlent de leurs projets : un foyer féminin pour acquérir une formation en couture, conquérir une plus grande autonomie économique et augmenter les revenus du ménage.

Lors d'une seconde réunion, un projet tient à cœur des hommes : la construction de la route pour relier leurs cinq villages au réseau goudronné.

Cela nécessite une forte coordination et la collecte d'une somme importante (10 à 30% du coût global) avec le soutien des migrants de la région, pour présenter une demande au Ministère qui gère les routes. M&D soutient cette démarche.

Le jour tombe, retour à Taliouine. Un vent glacial, annonciateur de pluie, s'est levé. Interminables cahots de la piste.

Samedi, dernier jour de la restitution, à la Maison du Développement de Taliouine, construite par M&D grâce aux fonds du Maroc et de la Commission européenne.

Y sont rassemblés les présidents des AV avec lesquels se sont menées les actions en 2008, les élus des Communes Rurales concernées et des représentants des administrations locales. Trois thèmes émergent de cette restitution :

1/ Le soutien aux activités économiques fait l'objet d'une demande croissante des villageois : irrigation, soutien aux coopératives agricoles au niveau villageois (gestion des coopératives, qualité des produits, traçabilité, packaging, étiquetage...).

2/ Avec l'augmentation des revenus tirés du safran, les femmes revendiquent de nouvelles règles de répartition des fruits du travail effectué dans le cadre familial.

3/ La bonne articulation entre AV, Élus communaux et représentants de l'État est cruciale ; M&D doit trouver sa place dans cette nouvelle configuration de l'action sur le terrain.

**Jacques Ould Aoudia (président de M&D).  
La Lettre 13-2009**

وفي اليوم الموالي ذهبنا إلى "أسرارغ" التي تبعد بـ 3 ساعات عن تاليوين عبر طريق غير معبدة. وفي الطريق توقفنا عند موقع السد التلي في "إيمولا" الذي بنته الهجرة والتنمية في 1999. وكان السد مملوءا عن آخره بفضل الأمطار الغزيرة والإستثنائية لتلك السنة. وواصلنا الزيارة في طريق معبدة إلى مأوى "تايفست" الذي بناه مهاجر مغربي يقيم في مدينة بيرينيان الفرنسية وهو مأوى مفتوح أمام السياح. وكان الطقس رائعا على علو 1980 متر رغم البرد الشديد والطريق الصعبة. بعد ذلك، وصلنا إلى قرية تالتكموت الخاصة بالخزفيين حيث استقبلتنا الجمعية المحلية وقادتنا إلى مدرسة غير نظامية تعمل بنشاط (تشرف عليه الهجرة والتنمية) كما شاهدنا البناية التي بنيت فوق المدرسة والخاصة باستقبال السياح بهدف توفير دخل إضافي للسكان.

وفي قرية "أسرارغ" كانت في انتظارنا وجبة طعام في مأوى "النجوم" الذي بناه أحد المهاجرين. وبعد الزوال، عقد القرويون اجتماعين: الأول ضم حوالي 50 امرأة استعرضت المنجزات التي قمن بها مع "الهجرة والتنمية" ومع جمعية "شباب وتنمية"، ومن أهمها بناء مستوصف وحمام سيستفيد منهما سكان "أسرارغ" والقرى المجاورة (تلتكموت و إكردا وأكينان ولدينت) وإطلاق عملية لجمع النفايات الصلبة. كما تحدثن عن مشاريعهن المقبلة مثل بناء مركز نسوي يقدم لهن تكوينا في الخياطة مما يمكنهن من استقلالية اقتصادية أكبر ومن تطوير مداخل الأسر. وخلال اجتماع ثان تم مناقشة مشروع يستأثر باهتمام الرجال وهو فتح طريق تربط بين خمس قرى بالطريق المعبدة وهو ما يتطلب تنسيقا قويا وجمع مبلغ مالي كبير (10 إلى 30 بالمائة من التكلفة الإجمالية) بدعم من المهاجرين المنتميين إلى المنطقة وذلك بغرض تقديم طلب بهذا الشأن إلى وزارة التجهيز والنقل. وقد دعمت "الهجرة والتنمية" هذه المبادرة.

وفي المساء عدنا إلى تاليوين مع هبوب رياح قارسة كانت تمهد لنزول الأمطار، وعلى إيقاع الهزات الطويلة للطريق غير المعبدة.

كان السبت هو آخر يوم من لقاء الاسترداد في دار التنمية بتاليوين وذلك بحضور رؤساء الجمعيات المحلية الذين تم الإشتغال معهم في 2008 وبحضور منتخبي الجماعات القروية المعنية وممثلي الإدارات المحلية. وقد برزت ثلاثة مواضيع رئيسية في النقاش:

- 1- دعم الأنشطة الاقتصادية التي تلقى طلبا متزايدا من قبل القرويين مثل السقي ودعم التعاونيات الفلاحية في القرى (تسيير التعاونيات، نوعية المنتوجات، تتبع المنتوجات وتلفيفها ووضع علامات عليها).
- 2- نتيجة ارتفاع مداخل بيع الزعفران، أصبحت النساء يطالبن بقواعد جديدة لتوزيع ثمار العمل داخل العائلات.
- 3- ضرورة التمهيد الجيد بين عمل الجمعيات المحلية والمنتخبين الجماعيين وممثلي الدولة وضرورة أن تجد "الهجرة والتنمية" موقعا داخل هذه الترسمة الجديدة للعمل على أرض الميدان.

**جاك ولد آودية رئيس الهجرة والتنمية.  
العدد 13 من رسالة الجمعية. 2009**

## FORUM BILAN ET PERSPECTIVE A TAROUANNT

Dans les locaux de la Faculté de Tarouanant, les 17, 18 et 19 mai 2012, M&D a organisé un Forum de « Bilan et Perspective » de son action depuis 2000.

Plus de 300 personnes ont été associées pour évaluer l'action : acteurs du territoire de la Région du Souss Massa Drâa, élus locaux et responsables régionaux, représentant des Agences de développement, d'associations de migrants marocains de France et d'autres pays d'Europe, responsables du FORIM, autorités et élus nationaux, institutions et personnalités étrangères, experts nationaux et internationaux(1).

Ce Forum visait, en premier lieu, à tirer le bilan de l'action menée par M&D depuis 2000, une action de développement rural intégré sur la région du Souss Massa Drâa, impulsée et portée par les acteurs de base, migrants et acteurs du territoire, étroitement articulée avec les autorités locales, élus et administrations.

Il devait déboucher sur la définition de perspectives de M&D pour les années à venir.

• Au terme des 2,5 journées de travaux, l'ensemble des participants du Forum de Tarouanant a tiré des 12 années d'action un bilan largement positif. La construction d'infrastructures demeure au cœur de l'activité de M&D.

L'activité autour de l'eau s'est amplifiée : extension des périmètres irrigués, adduction d'eau et assainissement au niveau villageois. Les actions environnementales ont démarré, appuyées sur un effort de sensibilisation : économie d'eau, collecte de déchets solides, plantations d'arbres.

• Le tournant vers les activités économiques a été engagé après 5 années de tâtonnements. La création de coopératives s'est amplifié et s'est élargi à l'ensemble des produits de la région (safran, argan, olive, amandes, plantes médicinales...).

Par ailleurs, les investissements de migrants dans des auberges rurales ont amorcé le développement du tourisme rural dans cette vaste région aux atouts touristiques certains.

• Le travail sur la gouvernance locale a toujours été un axe majeur pour M&D. La bataille pour la reconnaissance des Associations Villageoises (AV) a été gagnée dans les années 90.

Depuis 2000, c'est avec les Communes Rurales que l'essentiel du travail a porté, avec l'appui à l'élaboration des Plans Communaux de Développement.

• L'action sur le terrain au Maroc s'est, comme depuis l'origine, combinée avec des actions liant pays d'accueil des migrants (France) et pays d'origine (Maroc) : chantiers-échanges de jeunes, formation à la commercialisation des produits du terroir de jeunes d'ici et de là-bas, soutien aux associations de marocains en France, transfert au Maroc des droits des retraités migrants, coopération entre collectivités locales du Maroc et de France.

• Enfin, la formation à tous les niveaux a traversé l'ensemble de l'activité de M&D : Ecoles non Formelles, lutte contre le travail des enfants, formation des coopérateurs, des femmes, des élus, formation continue des salariés de M&D...

Au total, l'ensemble de ces activités a créé un effet catalyseur sur le territoire et a contribué à augmenter son attractivité pour les jeunes et pour les migrants.

**Jacques OULD AOUDIA (président de M&D)**  
**La Lettre 17-2013.**

## منتدى، حصيلة و آفاق بتارودانت

في مقر الكلية المتعددة الاختصاصات بتارودانت نظمت "الهجرة والتنمية" أيام 17، 18 و 19 مايو 2012 منتدى حول "حصيلة وآفاق" عملها منذ 2000 بمشاركة أكثر من 300 شخص من بينهم: فاعلون في جهة "سوس ماسة درعة"، ومنتخبون محليون ومسؤولون جهويون، وممثلون عن وكالات التنمية وجمعيات المهاجرين المغاربة في فرنسا وفي دول أوروبية أخرى، ومسؤولون في "فوريم" (الأرضية الوطنية التي تجمع فدرالية "منظمات التضامن الناتجة عن الهجرات" والفدراليات الجهوية لتلك المنظمات) وممثلو السلطات المحلية، ومنتخبون على الصعيد الوطني، ومؤسسات وشخصيات أجنبية، وخبراء وطنيون ودوليون (1).

وكان هدف المنتدى هو أولا الوقوف على جهود "الهجرة والتنمية" منذ 2000، وعلى عملها لصالح تنمية قروية مندمجة لجهة سوس ماسة درعة يدعمها ويسندها الفاعلون في القاعدة من مهاجرين وفاعلين محليين بشكل مرتبط ومتفصل مع السلطات المحلية والمنتخبين والإدارة. وكان على المنتدى أن يخلص إلى تحديد آفاق عمل "الهجرة والتنمية" خلال السنوات القادمة.

وفي ختام يومين ونصف من العمل، خلص جميع المشاركين في منتدى تارودانت إلى أن حصيلة 12 سنة من العمل كانت حصيلة إيجابية إلى حد كبير، ويبقى العمل في مجال توفير البنيات التحتية جوهر أنشطة "الهجرة والتنمية" حيث تطور المجهود المبذول في ما يخص توفير المياه عبر: توسيع المساحات المسقية، وإيصال المياه وقنوات الصرف الصحي إلى سكان القرى، كما انطلقت الأنشطة المتعلقة بحماية البيئة المعتمدة على جهود التوعية والتحسيس مثل: اقتصاد المياه، وجمع النفايات الصلبة، وغرس الأشجار.

• التحول الخاص بالإهتمام بالأنشطة الاقتصادية بدأ بعد 5 سنوات من المحاولات المتتددة، كما تعددت التعاونيات واتسع نشاطها ليشمل جميع المنتجات في المنطقة (الزعفران، والأركان والزيتون، واللوز، والنباتات الطبية...). وعلاوة على ذلك، ساهمت استثمارات المهاجرين في المآوي القروية في تطوير السياحة القروية في هذه المنطقة الشاسعة التي تزخر بالإمكانات السياحية الكثيرة.

• الحكامة المحلية كانت دائما محورا رئيسيا بالنسبة "للحجرة والتنمية". لقد تم الإنتصار في معركة الاعتراف بالجمعيات القروية في التسعينيات، ومنذ 2000، تركز العمل أساسا مع الجماعات القروية وذلك عبر دعمها في وضع مخططات التنمية المحلية.

• تم ربط العمل الميداني في المغرب منذ البداية، بالعمل المنجز بغرض ربط بلد الإقامة للمهاجرين (فرنسا) مع البلد الأصلي (المغرب)؛ أوراش تبادل الخبرات، والتكوين في مجال تسويق المنتجات المحلية للشباب في البلدين معا، ودعم الجمعيات المغربية في فرنسا والمغرب، ونقل حقوق المهاجرين المتقاعدين إلى المغرب، والتعاون بين الجماعات الترابية في المغرب وفرنسا.

• وأخيرا، شكل التكوين محور جميع أنشطة "الهجرة والتنمية" من خلال: المدارس غير النظامية، ومحاربة تشغيل الأطفال، وتكوين أعضاء التعاونيات والنساء، والمنتخبين، والتكوين المستمر للعاملين في "الهجرة والتنمية"...

في المحصلة، خلقت كل هذه الأنشطة حافزا كبيرا ودينامية في المنطقة وساهمت في الرفع من جاذبيتها بالنسبة للشباب والمهاجرين.

**جاك ولد آودية، رئيس الهجرة والتنمية**  
**العدد 17 من رسالة الجمعية. 2013.**



Depuis 2006, le FGMD réunit tous les ans plusieurs centaines d'experts du monde entier. Cette initiative du Secrétaire Général des Nations-Unies ouvre, au niveau mondial, un espace de dialogue sur les nouvelles politiques qu'il conviendrait de promouvoir en matière de migrations.

L'objectif est de favoriser les échanges concrets entre praticiens, fondés sur des pratiques innovantes qui offrent des perspectives pour dessiner les contours des politiques équilibrées et adaptées à la mondialisation.

Après la Belgique, les Philippines, la Grèce et le Mexique, en 2011, ce fut à la Suisse d'assurer la présidence du 5ème Forum. Elle proposa de préparer sa Conférence en s'appuyant sur des rencontres régionales pour voir sur le terrain des politiques de Migration et Développement mises en œuvre par les différents pays : prendre le temps d'observer, d'échanger avec les acteurs de terrain, de comprendre leurs démarches, les obstacles rencontrés et de recueillir des nouvelles idées et des recommandations à partager.

Très vite, la France et le Maroc se concertèrent avec M&D et tombèrent d'accord sur une rencontre dans l'Atlas. La Suisse accepta la proposition et c'est ainsi que, du 20 au 22 septembre 2011, à Taroudannt et autour de Taliouine, près de 80 participants d'une vingtaine de pays (Algérie, Autriche, Belgique, Cap-Vert, Chine, Comores, Egypte, Ethiopie, France, Haïti, Allemagne, Inde, Maroc, Niger, Pologne, Sénégal, Suisse, Tunisie, Royaume Uni, USA et Zimbabwe) ont été accueillis dans « l'Atelier sur la Contribution des Associations de Migrant-e-s dans le développement ».

**M&D, qui a l'habitude de recevoir des visiteurs a proposé un programme complet de deux jours dans les villages. L'exercice s'est avéré complexe à monter pour que tant d'activités complexes menées sur le terrain soient transmises d'une façon intelligible aux participants venus de tous ces pays.**

Au final, la rencontre de Taroudannt a été une réussite pour les participants présents, pour le Maroc (la région, ses habitants, ses élus), pour la France et... pour le Forum mondial.

Les relations de confiance entre le Gouverneur et M&D ont permis un accueil d'une très bonne tenue et ont conforté le besoin de continuer, chacun à sa place, à entretenir la spirale du développement.

Des effets positifs sont apparus très vite sur les relations avec les représentants de l'État venus de Rabat.

Ils ont été impressionnés pour reprendre l'expression du président marocain de la rencontre par ce qu'ils ont découvert et fiers pour leur pays et le positionnement que cela permettait dans les grandes enceintes internationales.

Très positif également, le renforcement des relations entre M&D et les représentants d'associations de migrants marocains, témoignant de leurs actions dans d'autres régions (...)

**La synthèse des visites dans les villages, faite par une experte extérieure, met en évidence les facteurs clé du succès : solidarité, confiance qui se gagne avec le temps, profil des migrants (à la fois enracinés dans le terroir et porteurs d'idées nouvelles) qui en font des bâtisseurs de ponts dans tous les sens du terme.**

ينعقد المنتدى العالمي للهجرة والتنمية GFMD كل عام منذ 2006 ويشارك فيه مئات الخبراء من مختلف أنحاء العالم، وهي مبادرة للأمين العام للأمم المتحدة تفتتح مساحة للحوار على الصعيد العالمي، حول السياسات الجديدة التي ينبغي تشجيعها في مجال الهجرة. فالهدف هو تعزيز المبادلات الملموسة بين المعنيين، استنادا إلى الممارسات المبتكرة التي تفتح آفاقا تسمح برسم الخطوط العريضة لسياسات متوازنة وتتكيف مع العولمة.

بعد بلجيكا والفلبين واليونان والمكسيك، ترأست سويسرا هذا المنتدى الخامس في 2011. واقترحت لإعداده أن تعتمد على لقاءات جهوية لترى على الميدان السياسات المتبعة في مجال الهجرة والتنمية من قبل مختلف البلدان. وكان الهدف هو أخذ الوقت الكافي للملاحظة وللنقاش مع الجهات الفاعلة في الميدان، وفهم طريقة عملهم، والعقبات الموجودة، وجمع وتقاسم أفكار وتوصيات جديدة.

وبسرعة، بادرت فرنسا والمغرب إلى التشاور مع جمعية "الهجرة والتنمية"، وتم الاتفاق على عقد اجتماع في جبال الأطلس. حيث قبلت سويسرا اقتراح تنظيم هذا اللقاء من 20 إلى 22 شتنبر 2011 في تارودانت وتالوين بحضور حوالي 80 مشاركا من عشرين دولة (الجزائر، النمسا، بلجيكا، الرأس الأخضر، الصين، جزر القمر، مصر، إثيوبيا، فرنسا، هايتي، ألمانيا، الهند، المغرب، النيجر، بولندا، السنغال، سويسرا، تونس، المملكة المتحدة والولايات المتحدة وزيمبابوي). وهكذا تم تنظيم "ورشة عمل حول مساهمة جمعيات المهاجرين في التنمية".

واقترحت "الهجرة والتنمية"، التي اعتادت على استقبال الزوار، برنامجا شاملا للقاء لمدة يومين في وسط القرى. وكان يظهر أن التجربة ستكون صعبة من خلال تنظيم العديد من الأنشطة المعقدة على أرض الميدان وتقديمها بشكل مفهوم لكل المشاركين القادمين من عدد كبير من البلدان.

وفي النهاية، كان لقاء تارودانت ناجحا بالنسبة للمشاركين، وبالنسبة للمغرب (سواء للجهة أو لسكانها أو للمتخيين)، وبالنسبة لفرنسا... وبالنسبة للمنتدى العالمي. وقد مكنت علاقات الثقة بين الحكومة و "الهجرة والتنمية" من توفير استقبال جيد جدا ورسخت الحاجة إلى مواصلة العمل، بالنسبة لكل طرف، للحفاظ على دينامية التنمية.

وقد ظهرت بسرعة الآثار الإيجابية على العلاقات مع ممثلي الدولة الذين جاؤوا من الرباط. حيث عبروا عن الإندهاش حسب عبارة رئيس الوفد المغربي إلى المنتدى، نظرا لما اكتشفوه، وعبروا عن افتخار بلادهم، وعمما يسمح به ذلك من تموقع في المحافل الدولية الكبرى.

Même si certains ont manifesté une incrédulité au départ : On n'y croit pas, c'est trop beau pour être vrai... M&D a dicté aux femmes et aux jeunes ce qu'ils devaient dire aux visiteurs..., l'approfondissement des échanges a permis de lever les soupçons et ce sont des constats constructifs et admiratifs qui ont largement prédominé : satisfaction de constater que le rôle des migrants dans le développement de leur pays d'origine ne se limite pas à des investissements ponctuels sur une école ou un dispensaire mais s'inscrit dans une stratégie de développement régional et devient une force de propositions incontournable.

Beaucoup ont été frappés par le fait que M&D avait une stratégie pour conduire l'action : s'occupant d'infrastructures d'abord, d'activités génératrices de revenus ensuite et accordant une place centrale à la gouvernance locale et à la formation permanente pour tous.

Ils ont identifié le rôle moteur de l'association pour assurer la cohérence du processus et donner un sens concret à des formules abstraites comme : l'approche globale et intégrée. Ils ont relevé la hauteur de vue des Présidents de Commune qui réfléchissent pour élaborer des Plans Communaux de Développement pertinents et leurs attentes vis-à-vis des migrants pour y parvenir.

Ils ont été intéressés par certaines de leurs initiatives : rachat de terres et développement de fermes, gérées par leurs fils.

**Certains de ces jeunes voyagent en France ou en Italie, non plus pour quitter le pays mais pour passer des accords avec des réseaux de commerce équitable.**

D'autres ont mentionné le travail participatif engagé pour réaliser un diagnostic du potentiel économique régional qui va jusqu'à repenser les systèmes de production et de commercialisation de chaque filière (huile d'olive, safran, argan, miel, tourisme, artisanat, plantes aromatiques et médicinales, cactus...).

Les résultats sont cités : création d'une Maison du Développement à Taliouine, de coopératives et d'une Maison du Safran, prix du safran multiplié par 4, vaste projet de tourisme solidaire, dizaines de formations en tous genres...

Les suites données à cette rencontre de Taroudant sont nombreuses. Début décembre, la restitution des recommandations issues des rencontres régionales était organisée au Palais des Nations-Unies à Genève par la présidence suisse.

**La dynamique du développement, palpable dans le Haut-Atlas étant transmissible, la rencontre de Taroudant a suscité un vrai dialogue. Cameroun, Comores, Mali, Sénégal, Liban, Guinée et Italie et d'autres sont intervenus pour féliciter le Maroc et les migrants de l'Atlas et témoigner de contributions de migrants dans leurs pays.** L'accent a été mis sur la logique de l'approche territoriale et sa force évidente pour la majorité présente (...)

**Nicole MARTIN Adhérente de M&D. La Lettre 16-2012.**

كما كانت إيجابية جدا مسألة تعزيز العلاقات بين "الهجرة والتنمية" وممثلي جمعيات المهاجرين المغاربة الذين يقومون بأشطة في مناطق أخرى (...). لقد كشفت خلاصات الزيارات إلى القرى التي قدمتها الخيرة المكلفة بالتقرير النهائي عن عوامل النجاح الرئيسية وهي: التضامن، والثقة التي يتم بناؤها مع مرور الوقت، ونماذج المهاجرين المتجذرين في الأرض والذين يملكون في نفس الوقت أفكارا جديدة وهو ما يجعلهم يبنون جسورا حقيقية في هذا المجال.

رغم أن البعض أعرب في البداية عن عدم تصديقه لما يرى وكانوا يقولون: "لا تصدق ما نرى؟ الوضع رائع ولا يمكن أن يكون في الواقع..." "كل هذا ليس سوى كلام طلبت "الهجرة والتنمية" من نساء وشبان القرى أن يحفظوه ويقولوه للزوار". لكن وبعد تبادل النقاش وتعميقه تمت إزالة الشكوك والشبهات، وتم الخروج بحصيلة بناءة وتثير الإعجاب إلى حد كبير: كان هناك ارتياحا عندما تمت ملاحظة أن دور المهاجرين في تنمية بلدانهم الأصلية لا يقتصر فقط على استثمارات مؤقتة عبر بناء مدرسة أو عيادة، ولكنه دور يندرج في إطار استراتيجية جوهية للتنمية ويشكل قوة اقتراحية لا يمكن الإستغناء عنها.

لقد عبر العديد من الحاضرين في هذا اللقاء عن اندهاشهم لتوفر "الهجرة والتنمية" على استراتيجية للعمل: فهي تهتم أولا بالبنيات التحتية، ثم بالأنشطة المدرة للدخل، كما تعطي مكانة مركزية لمسألة الحكامة المحلية وللتكوين المستمر بالنسبة للجميع. وقد حددوا وشخصوا دور المحرك الذي تلعبه الجمعية لضمان انسجام المسلسل ككل وإعطاء معنى ملموس لمفاهيم مجردة مثل: المقاربة الشاملة والمندمجة وأشاروا إلى بعد نظر رؤساء الجماعات عند وضعهم لمخططات للتنمية الجماعية مناسبة، ويعكسون انتظارات المهاجرين لتحقيق ذلك كما أبدوا اهتمامهم ببعض مبادرات هؤلاء المهاجرين مثل: شراء الأراضي وتطوير الضيعات الفلاحية التي يديرها أبناءهم الشبان. وقد أصبح هؤلاء الشبان يسافرون إلى فرنسا أو إيطاليا ليس لمغادرة البلاد ولكن لعقد صفقات مع شبكات التجارة العادلة.

كما أشار آخرون إلى العمل التشاركي المبذول لإجراء تشخيص للإمكانيات الاقتصادية الجهوية إلى درجة إعادة النظر في نظم الإنتاج والتسويق في كل قطاع (زيت الزيتون، والزعفران، والأركان، والعسل، والسياحة، والصناعة التقليدية، والنباتات العطرية والطبية، والصبار...). كما سجلوا الحصيلة الملموسة لكل المشاريع: إنشاء دار التنمية بتالوين، وتعاونيات، ودار الزعفران، وتضاعف سعر الزعفران بأربع مرات، ومشروع المأوى السياحية لإنعاش السياحة التضامنية، وعشرات الدورات التكوينية لفائدة الجميع ...

وقد خلف منتدى تارودانت تطورات إيجابية عديدة لاحقا. ففي بداية شهر دجنبر، نظم لقاء في قصر المؤتمرات بمقر الأمم المتحدة في جنيف تحت الرئاسة السويسرية من أجل مناقشة التوصيات المنبثقة عن منتدى تارودانت، حيث أثارت دينامية التنمية الملموسة في الأطلس الكبير، أثارت نقاشا وحوارا حقيقيا، فتدخلت في جنيف وفود عدة دول مثل الكاميرون، وجزر القمر، ومالي، والسنگال، ولبان وغينيا وإيطاليا وغيرها لتهنئة المغرب والمهاجرين المنحدرين من المنطقة، وأيضا لتقديم شهادات عن مهاجري بلدانهم ومساهماتهم في تنميتها. وقد تم التركيز من قبل غالبية المتدخلين على انسجام ومنطق المقاربة المجالية المعتمدة للتنمية وقوتها الواضحة (...)

**نيكول مارتان، منخرطة في الجمعية  
العدد 16 من رسالة الجمعية - 2012.**



Le tourisme solidaire aurait-il un sens s'il ne favorisait pas le partage et l'échange entre les voyageurs et les communautés de base ? S'il ne permettait pas une répartition plus équitable des revenus du secteur touristique entre les différents acteurs impliqués dans sa chaîne de valeur et notamment la population réceptive ?

La réponse est évidente pour les personnes engagées dans le domaine et qui cherchent à développer les diverses initiatives mettant l'Homme et non le profit au centre de l'action.

**Engagée dans le domaine de l'économie sociale et solidaire, M&D s'est fortement mobilisée, avec l'appui d'un comité national d'organisation, composé de collectifs associatifs marocains... pour l'organisation du Forum International du Tourisme Solidaire (FITS) au Maroc, sur le thème : «Rôle du tourisme dans le développement durable des territoires sensibles des pays de la Méditerranée».**

Depuis 2003, le FITS s'est imposé comme un rendez-vous dans l'agenda international.

Le premier de ces événements s'est tenu en France (Marseille) en 2003, le 2<sup>e</sup> au Mexique (Chiapas) en 2006 et le 3<sup>e</sup> au Mali (Bamako) en 2008. Entre-temps, un forum méditerranéen (FITS Med) a été organisé afin de mieux prendre en compte les spécificités de cette zone qui demeure le premier espace d'accueil de touristes au monde.

**Le FITS Maroc, (15 au 23 octobre 2012), s'est donné comme objectifs de sensibiliser les acteurs publics et privés du développement territorial à l'intérêt du développement d'un tourisme rural responsable, de faire mieux connaître, aux opérateurs européens les potentialités touristiques que recèlent les zones rurales marocaines et les organisations qui y développent des projets de tourisme responsable, de favoriser les échanges et les concertations entre acteurs locaux impliqués dans le développement des territoires ruraux, de formuler des propositions concrètes pour contribuer à renforcer le développement touristique des zones rurales du pays.**

Pour l'atteinte de ses objectifs, le CNO et le comité international ont adopté une conception innovante et ambitieuse du Forum qui nécessite la mise en place d'activités laissant de l'espace aux acteurs locaux dans les différentes régions.

L'évènement, étalé sur 9 jours, a comporté une douzaine de manifestations : quatre forums régionaux (Tanger, Oujda, Guelmim et Tata), deux caravanes solidaires (de Tanger vers Tiznit via Rabat-Marrakech- Essaouira et d'Oujda vers Tiznit, via Figuig, Errachidia, Kelâat Mgouna, Taliouine et Tafraout), une dizaine d'ateliers et visites de terrain, une conférence nationale à Rabat, enfin le Forum international à Tiznit.

Toutes les activités prévues ont eu lieu et chaque membre du CNO a coordonné avec son réseau, à l'échelle nationale, régionale et locale, pour assurer une large mobilisation, permettant l'atteinte des objectifs assignés à l'évènement.

Aussi, est-il important de souligner l'appui reçu des partenaires impliqués, notamment l'Agence de l'Oriental, l'Agence de Développement Social, l'Agence du Sud, l'Agence Nationale pour le Développement des Zones Oasiennes et d'Arganiers, le conseil Provincial et la Municipalité de Tiznit, en plus de nombre d'associations locales.

هل يكون للسياحة التضامنية أي معنى إذا لم تعزز قيم التشارك وتبادل واقتسام الأفكار والقيم بين المسافرين من جهة والمجتمعات المحلية من جهة أخرى؟

وإذا لم تسمح بتوزيع أكثر عدالة لمداخل القطاع السياحي بين مختلف الفاعلين المعنيين بسلسلة القيم في هذا القطاع وخاصة المجموعات المستهدفة؟

الإجابة بديهية للفاعلين في هذا المجال الذين يسعون إلى تطوير المبادرات المختلفة التي تجعل الإنسان في قلب عملها وليس الأرباح.

وقد التزمت "الهجرة والتنمية" بالعمل في مجال الاقتصاد الاجتماعي والتضامني، وتعبأت بقوة وبدعم من لجنة تنظيمية وطنية تضم اثنا عشر جمعية مغربية... من أجل تنظيم المنتدى الدولي للسياحة التضامنية حول موضوع: "دور السياحة في التنمية المستدامة للمناطق الحساسة في بلدان البحر الأبيض المتوسط". لقد أصبح هذا المنتدى منذ 2003، موعداً يفرض نفسه على جدول الأعمال على الصعيد الدولي، وقد انعقد أول منتدى في فرنسا (مرسيليا) في 2003، والمنتدى الثاني في المكسيك (تشياباس) في 2006، والثالث في مالي (باماكو) في 2008. ومنذ ذلك التاريخ نظم منتدى البحر الأبيض المتوسط حتى يأخذ بالإعتبار بشكل أفضل خصوصيات هذه المنطقة التي تبقى هي أول فضاء لاستقبال السياح في العالم.

نظم المنتدى الدولي للسياحة التضامنية من 15 إلى 23 أكتوبر 2012. وكان من بين أهدافه: تحسيس الفاعلين العموميين والخواص في التنمية المجالية بأهمية تطوير السياحة القروية المسؤولة، وتعريف الشركات الأوروبية بشكل أفضل بالإمكانيات السياحية التي تحتفظها المناطق القروية المغربية وبالهيئات التي تشتغل على تطوير المشاريع السياحية المسؤولة، وتطوير التبادلات والتشاور بين الفاعلين المحليين المعنيين بتنمية المناطق القروية، وتقديم مقترحات ملموسة للمساعدة على تنمية السياحة في المناطق القروية بالبلاد.

ولتحقيق أهدافها، اعتمدت اللجنة الوطنية للتنظيم على إعداد صيغة طموحة ومبتكرة للمهرجان تتطلب تنظيم أنشطة تسمح بفتح فضاء أمام الفاعلين المحليين في مختلف الجهات. وقد تضمن المنتدى حوالي 10 أنشطة موزعة على تسعة أيام: أربع منتديات جهوية (في طنجة ووجدة وكلميم وطاطا)، وقافتين للتضامن (من طنجة إلى تيزنيت عبر الرباط-مراكش-الصويرة-ومن وجدة إلى تيزنيت عبر فكيك والراشيدية، وقلعة مكونة، وتالوين و تافراوت)، وعشرة أورش عمل وزيارات ميدانية، وندوة وطنية في الرباط، ثم أخيراً المنتدى الدولي في تيزنيت. وقد نظمت جميع الأنشطة المبرمجة وقام كل عضو في اللجنة الوطنية بالتنسيق مع شبكته على المستويات الوطنية والجهوية والمحلية لضمان تعبئة واسعة لتحقيق الأهداف المسطرة لهذا الحدث.

ولهذا من المهم التأكيد على الدعم الذي تم الحصول عليه من الشركاء المعنيين، وخاصة وكالة الجهة الشرقية، ووكالة التنمية الاجتماعية، ووكالة الجنوب والوكالة الوطنية لتنمية مناطق الواحات وشجر الأركان، والمجلس الإقليمي وبلدية تيزنيت، بالإضافة إلى العديد من الجمعيات المحلية.

Le FITS Maroc 2012 a été une occasion de rencontres entre les divers acteurs, tant institutionnels, que professionnels et associatifs, pour débattre et échanger autour de leurs pratiques et contribuer à la promotion d'un tourisme à l'opposé du tourisme de masse plage-soleil.

Ces échanges ont démontré que le tourisme solidaire a un fort potentiel même s'il est encore au stade de la petite enfance de son développement, souffrant de nombreux goulots d'étranglement.

Il cherche à créer de nombreux emplois pérennes dans des zones rurales défavorisées, de valoriser des productions locales, de conserver le patrimoine et l'environnement, de permettre les échanges culturels entre touristes et hôtes.

C'est ce tourisme diffus, maîtrisé par les populations locales, qui permettra de diversifier l'offre touristique.

Les participants ont insisté sur l'importance de redoubler d'effort pour promouvoir des produits « éthiquement correct » prenant en compte le respect de l'Homme et de l'Environnement, la transparence et l'intégrité, la solidarité et la conscience de l'intérêt collectif.

**Tout au long du festival, il a été souligné l'importance de la territorialisation de la politique touristique, y compris au niveau des formations des guides des pays, et la nécessité de l'implication des collectivités locales pour la promotion et la mise en place de projets relevant du tourisme solidaire.**

Avec près de 1500 participants (en provenance de 16 pays), le FITS Maroc, s'il a demandé une large mobilisation des acteurs locaux, a donné plus de visibilité au mouvement national, voire international, en faveur du tourisme alternatif.

Il a permis d'amorcer un processus de connaissance mutuelle et renforcé les échanges et les liens.

Il a également permis de faire connaître les potentialités des arrières pays du Maroc et facilité les liens avec les acteurs opérant comme agence de tourisme pour la commercialisation de ces destinations.

**Les travaux réalisés pendant les ateliers de terrain et le Forum ont abouti à des Recommandations pour un Plan d'Action, validées par l'ensemble des participants, en vue de la promotion du tourisme responsable et solidaire.**

Au terme du forum, la Déclaration de Tiznit a été proposée et transmise à l'Organisation Mondiale du Tourisme et aux autorités nationales et régionales de coopération.

**Abderrazak ELHAJRI,**  
Directeur de M&D.

**La Lettre 17-2013.**

Le FITS Maroc 2012 a été une occasion de rencontres entre les divers acteurs, tant institutionnels, que professionnels et associatifs, pour débattre et échanger autour de leurs pratiques et contribuer à la promotion d'un tourisme à l'opposé du tourisme de masse plage-soleil.

Le FITS Maroc 2012 a été une occasion de rencontres entre les divers acteurs, tant institutionnels, que professionnels et associatifs, pour débattre et échanger autour de leurs pratiques et contribuer à la promotion d'un tourisme à l'opposé du tourisme de masse plage-soleil.

Le FITS Maroc 2012 a été une occasion de rencontres entre les divers acteurs, tant institutionnels, que professionnels et associatifs, pour débattre et échanger autour de leurs pratiques et contribuer à la promotion d'un tourisme à l'opposé du tourisme de masse plage-soleil.

Le FITS Maroc 2012 a été une occasion de rencontres entre les divers acteurs, tant institutionnels, que professionnels et associatifs, pour débattre et échanger autour de leurs pratiques et contribuer à la promotion d'un tourisme à l'opposé du tourisme de masse plage-soleil.

**عبد الرزاق الحجري، مدير الهجرة والتنمية**  
**العدد 17 من رسالة الجمعية 2013.**



La lettre a porté beaucoup d'attention à retracer des portraits d'acteurs divers : présidents d'Associations villageoises ou simples paysans, migrants ou habitants du territoire, adultes et jeunes, hommes engagés ou femmes leader.

### Dialogue de femmes.

**Amina** : Une femme immigrée qui vient de l'étranger, de France ou d'une ville du Maroc, peut avoir de l'influence sur les femmes restées au douar mais il ne faut pas qu'elle se sente supérieure.

Les femmes qui ne sont pas allées à l'école se sentent inférieures et disent qu'elles sont comme des animaux. Moi, je suis originaire d'une petite ville arabe et j'ai eu la chance d'avoir un peu d'instruction, et bien, j'essaye d'être simple, de les comprendre et de leur donner un peu de mon temps.

Il est bon de leur dire des paroles qui les encouragent « Vous faites un triple travail, vous gardez la maison, vous vous occupez des enfants, vous cultivez les champs ».

Au début, en 1995, quand je suis revenue dans le village où j'avais vécu, l'AV existait déjà. Il était impensable que les femmes assistent à une réunion en présence des hommes ; c'est quelque chose qui ne se faisait pas. La première rencontre mixte, s'est déroulée lors d'une formation, organisée par M&D.

Pour la première fois, en 1998, des femmes assistaient à une réunion d'AV et ça a été vraiment une journée... exceptionnelle. Ça n'a pas été facile ! Quand nous sommes entrées, les hommes nous ont regardées comme si on voulait leur faire quelque chose de mal. On ne s'est pas assises, on s'est mises loin et derrière. Les deux premières heures, on n'a pas parlé, on a juste écouté, mais petit à petit, on a essayé de donner notre avis.

Parlons à présent de l'expérience du village de L'Mdint. Ce sont toujours les débuts qui sont importants. En général, les femmes ne se réunissent que pour les fêtes, les mariages, les baptêmes.

Pour la première fois, on a pu les rassembler pour voir s'il y avait la possibilité de créer une AV féminine et faire des projets spécifiques et bien cela a été possible parce qu'on avait fait le premier pas, là avec... les hommes.

La fois suivante, ça a été extra parce que toutes les femmes sont venues et on a fait une vraie réunion. L'après-midi, les femmes ont parlé parce qu'il n'y avait pas d'hommes ; elles ont dit qu'elles étaient prêtes à travailler pour que leur vie change un petit peu.

**Ensuite, avec l'aide d'Abderrazak et de M&D, on a créé l'association Sidi Yassine et un projet qui s'appelle Renforcement du tissu associatif, premier projet de la région de Tifsfas.**

**En fait, que font les gens dans un village l'après-midi ? Les hommes, s'il fait froid, ils cherchent le soleil ; les petites filles et les jeunes garçons se baladent ; mais les femmes !**

**Il est rare de les voir faire quelque chose, dans ce temps-là. Et ça m'a choqué, moi de passer toute une après-midi à ne rien faire.**

En 2000, on a commencé à se demander pourquoi ne pas créer un foyer féminin, avec un atelier de tissage et des cours d'alphabetisation.

أولت رسالة الجمعية باستمرار اهتماما كبيرا لمسارات العديد من الفاعلين مثل: رؤساء الجمعيات القروية أو الفلاحين البسطاء أو المهاجرين أو سكان المنطقة وهم كهول وشباب، ورجال مناضلون، ونساء قياديات.

### حوار بين النساء

أمنية: يمكن للمرأة المهاجرة التي تأتي من الخارج أو من فرنسا أو من مدينة بعيدة بداخل المغرب أن تؤثر على النساء اللواتي يعشن في الدوار لكن لا ينبغي للمرأة المهاجرة أن تظهر وكأنها امرأة متفوقة ومتميزة. فالنساء اللواتي لم يذهبن إلى المدرسة يشعرن بالنقص والدونية ويعتبرن أنفسهن مثل "الأنعام". وأنا كأمرأة ولدت بمدينة عربية اللسان وكان لي الحظ أن أتلقى بعض التعليم، أحاول أن أتعامل معهن ببساطة وأن أتفهمهن وأن أمنهن بعض الوقت. ويستحسن أن نقول لهؤلاء النسوة بعض الكلمات المشجعة مثل: "إنكن كنساء قرويات تقمن بثلاثة أدوار هي: حراسة المنزل وتربية الأطفال والعمل في الحقول". في بداية 1995 عندما عدت إلى القرية التي عشت فيها كانت هناك جمعية قروية وكانت مشاركة النساء في الاجتماعات مع الرجال أما غير وارد فتماما لأنه كان أمرا غير معمول به.

وقد نظم أول اجتماع مختلط بمناسبة دورة تكوينية نظمها "الهجرة والتنمية" في 1998 حيث شاركت النساء لأول مرة في اجتماع للجمعية القروية وكان يوما استثنائيا فعلا. لم يكن الأمر سهلا بحيث أننا عندما دخلنا إلى قاعة الاجتماع، بدأ الرجال ينظرون إلينا كما لو أننا نريد أن نقوم بشيء قبيح أو معيب ضدهم. وفي البداية لم نجلس بل وقفنا في الخلف بعيدا ولم نتكلم خلال الساعتين الأوليين واكتفينا بالإستماع، لكننا مع مرور الوقت حاولنا أن نعطي رأينا في الموضوع. أما بالنسبة لتجربتنا في دوار "لمدين" فإن البدايات تكون دائما مهمة وأساسية، وعلى العموم، فإن النساء لا تجتمعن إلا في الحفلات والأعراس والعقيقة.

وقد استطعنا لأول مرة أن نجتمعن لبحث إمكانية إنشاء جمعية نسائية قروية وإطلاق مشاريع خاصة، وقد نجحت المحاولة لأننا كنا قد قمنا قبل ذلك بخطوة أولى مع الرجال. وفي الاجتماع الموالي سارت الأمور بشكل رائع بحيث حضرت جميع النساء وعقدنا اجتماعا حقيقيا. وبعد الزوال، أخذت النساء الكلمة لأن الرجال لم يكونوا موجودين وقلن خلالها إنهن مستعدات للعمل من أجل تحسين ظروف حياتهن بعض الشيء. وفي ما بعد خلقنا بمساعدة عبد الرزاق و"الهجرة والتنمية" جمعية "سيدي ياسين" وأطلقنا مشروعاً أول اسمه "تقوية شبكة الجمعيات" وكان أول مشروع من نوعه في جهة "تيفسفا". ويمكن أن نطرح بالمناسبة هذا السؤال: ماذا يفعل الناس داخل القرى بعد الزوال؟ الجواب هو أن الرجال يبحثون عن الشمس إذا كان الجو بارداً أما الشابات والشباب فيبتزهن، في حين أن النساء نادراً ما تجدهن يقمن بشيء ما في ذلك الوقت. وقد صدمني أنني كنت أقضي فترة ما بعد الزوال كاملة بدون القيام بأي شيء. وفي 2000 بدأنا نفكر في طريقة لفتح مركز للنساء يضم ورشة للنسيج ويقدم دروساً لمحاربة الأمية.

وقد نجح هذا المشروع بفضل التحولات التي عرفتها القرية لأن وصول الماء والكهرباء إلى المنازل سمح بعدم تضييع الوقت في الذهاب إلى الآبار، وقد دعمته 12 امرأة مهاجرة بفرنسا أصلهن من قرية "لمدين" بحيث سارهن بتقديم مبلغ 7,5 أورو في كل شهر أي ما مجموعه ألف درهم شهريا. كما ساعدتنا "الهجرة والتنمية" بحيث أنها كانت في كل مرة تقدم لنا امرأة درهما في الأسبوع، وهي مساهمة رمزية، كانت الجمعية تقدم بدورها درهما واحداً، وهكذا حصل تحول كبير في القرية وبدأنا نرى الفتيات يأتين إلى المركز النسوي في العاشرة صباحاً بينما تأتي النساء بعد الزوال ليقمن بالحياسة من 3 إلى 5 مساءً وليصنعن زرابي صغيرة ويعلمن الفتيات الحياكة. ثم قررنا أن نصنع زرابي صغيرة يسهل بيعها للسائح، وقد توقف المركز حالياً بسبب حصول خلافات داخل الجمعية ولأننا لم نعد نتوفر على المال الكافي لأداء أجر المنشطة ولشراء المواد الأولية. وهو ما تأسفت له النساء كثيراً لأنهن لا يردن البقاء بدون نشاط ويرغبن في استئناف المركز لنشاطه. وأعتقد أننا سننجح في ذلك إن شاء الله..."

Ce projet a réussi grâce aux changements qui s'étaient produits dans le village : l'électrification d'abord et l'eau dans les maisons qui a permis de ne plus perdre de temps pour aller à la source.

**Le projet a été soutenu par les douze femmes immigrées de L'Mdint qui sont en France et qui ont donné 7,5 euros par mois, soit 18 000 Dh. M&D nous a aidés : quand les femmes donnaient 1 Dh par semaine, ce qui est symbolique, l'association donnait aussi 1 Dh !**

Grand changement dans le village ! On vit les filles venir au foyer le matin, à 10 heures et les femmes se libérer l'après-midi. De 15h à 17, elles tricotent, firent de la broderie et même apprirent aux filles le tissage. On décida de fabriquer des petits tapis, plus faciles à vendre aux touristes.

Pour l'instant, le foyer est arrêté à cause de conflits dans l'association et parce qu'on n'a plus d'argent pour payer l'animatrice et acheter la matière première. Mais les femmes disent qu'elles regrettent ces problèmes ; **elles ont la volonté de ne pas rester les mains croisées et veulent que cela qu'on recommence ; et je crois qu'on va y arriver Inch'Allah...**

**Fatima** : Il y a un autre changement, à l'aide des femmes immigrées, c'est la planification des naissances et les moyens de contraception...

**Amina** : Dans les réunions qu'on fait entre femmes, le premier sujet qu'on aborde, c'est celui des enfants. Je pose les questions : « Qu'est ce que tu fais toi ? Est-ce que tu planifies ta vie ? » Au début les femmes n'osent pas répondre, même à une femme. C'est tabou de parler de choses intimes. Petit à petit, elles commencent : « Voilà, moi je fais la pilule, mais j'ai tombé enceinte, comment ça se fait ? » J'ai rencontré des femmes qui ne savent pas comment prendre la pilule ou qui la prennent un jour sur trois.

**Fatima** : Elles commencent à être conscientes qu'il ne faut pas faire plus de 4 garçons ; elles sentent que c'est difficile d'avoir une famille, d'avoir beaucoup d'enfants, de les élever.

**Amina** : L'enfant voit une publicité à la télé et il va dire à sa maman de lui acheter le blouson ou les chaussures. Si la mère refuse, il lui dit : « si t'es pas capable de m'élever, qui t'a dit de me faire ? » Du coup, les femmes ont de la peine en entendant une telle parole.

**Fatima** : Les gens ont pris conscience que c'est difficile d'avoir quatre, cinq, six enfants. Ça coûte cher ! Il ne suffit plus de les faire et après de les laisser vivre dans la nature se débrouiller comme ont fait nos parents... et toutes les autres générations. Dans les villages, les enfants quand ils ont fini leur primaire, même les filles, ils descendent en ville au collège.

**Amina** : Du coup, il y a des femmes maintenant qui font juste deux enfants, deux garçons, même un seul et disent : ça suffit !

**Fatima** : Il faudrait une animatrice pour former au plan gynécologique. Les femmes sont dans le flou. Elles ne savent pas comment elles sont formées physiquement. Avec des schémas sur les appareils génitaux de l'homme et de la femme, il faudrait leur apprendre comment ça fonctionne. J'ai une amie qui a failli avoir un cancer d'utérus, elle s'est fait opérer et des rumeurs ont circulé dans le village : « son mari va se remarier parce qu'elle n'a plus d'utérus ; elle ne peut plus avoir de rapport avec lui. » C'est triste, parce si la femme n'a plus d'utérus, ça ne l'empêche pas d'avoir des rapports. Il y a des femmes qui souffrent mais n'osent pas aller chez un médecin.

**Amina** : D'autres disent que leurs maris n'aiment pas les préservatifs, que c'est horrible. Tout ça c'est tabou pour elles ! Elles ne connaissent pas les stérilets. Beaucoup de femmes n'arrivent pas à planifier leur vie ; elles disent que c'est leur mari qui ne veut pas.

**Fatima** : Préférer l'aide des femmes immigrées pour organiser la famille et l'usage des contraceptifs.

**أمينة** : خلال لقاءاتنا مع النساء كان أول موضوع نتحدث عنه هو الأطفال. وكنت أسألهن مثلا: ماذا تفعلن؟ هل تقمن بتنظيم الأسرة؟ في البداية كانت النساء لا يجرون على الجواب حتى أمام امرأة لأن الموضوع من المحرمات. وتدرجيا بدأن يتجرأن على الكلام بحيث تقول إحداهن: " في الحقيقة أنا أتناول حبوب منع الحمل لكنني أصبحت مع ذلك حاملا. لماذا؟". وقد التقيت بنساء لا يعرفن كيف يستعملن الحبوب أو يأخذنها مرة كل ثلاثة أيام. **Fatima** : لقد بدأت النساء يدركن بأنه لا ينبغي إنجاب أكثر من 4 أطفال وبأنه من الصعب أن تكون لديك عائلة وأن تربي عددا كبيرا من الأطفال.

**أمينة** : عندما يشاهد الطفل الإشهار في التلفزة يطلب من أمه أن تشتري له قميصا أو حذاء وإذا رفضت الأم ذلك يقول لها: "إذا كنت غير قادرة على تربيتي لماذا أنجبتي". والنساء يتألمن عند سماع مثل هذا الكلام.

**Fatima** : لقد أدرك الناس بأنه من الصعب أن يكون لديك 4 أو 5 بل 6 أطفال لأن الأمر مكلف جدا ولأنه لا يكفي أن تنجبهم ثم تتركهم يعيشون لوحدهم كما كان يفعل أبؤنا وكل الأجيال التي سبقتنا. في قرانا اليوم عندما ينهي الأطفال، بمن فيهم البنات، دراستهم يذهبون إلى المدينة لاستكمال دراستهم في الثانوية.

**أمينة** : ونتيجة ذلك هناك اليوم نساء لا ينجبن سوى طفلين أو واحد فقط.

**Fatima** : ينبغي أن تكون هناك منشطة تقوم بالتكوين في مجال طب النساء لأنهن لا يفهمن كثيرا هاته الأمور، بحيث أنه ينبغي أن نقدم لهن رسوما للأعضاء التناسلية للرجل والمرأة وأن نشرح لهن كيف تتم عملية التوالد. لقد كانت لدي صديقة كانت على وشك الإصابة بسرطان الرحم فأجرت عملية جراحية لكن الإشاعات صارت تروج حولها وتقول: "إن زوجها سيتزوج عليها لأنها فقدت الرحم ولم يعد بإمكانها أن تقيم معه علاقة جنسية". وهو أمر مؤسف لأن المرأة حتى ولو فقدت رحمها فإن ذلك لا يمنعها من إقامة علاقات جنسية، هناك نساء يعانين كثيرا لكنهن لا يجرون على الذهاب إلى الطبيب.

**أمينة** : هناك بعض النساء اللواتي يقلن بأن أزواجهن لا يحبذون استعمال العازل الطبي لأنه مريع ويثير الاشمئزاز. إن هذه المواضيع تعتبر من المحرمات بالنسبة للنساء اللواتي يجهلن وسائل منع الحمل الأخرى، والكثير منهن يجهلن كيف ينظمن إنجابهن ويعلنن بأن أزواجهن هم الذين يرفضون ذلك.

**أجرت الحوار "بيرونجير ميشلو"  
رسالة الجمعية - عدد 11 سنة 2006.**





### Mohamed et Abdel

**Mohamed** : Quand nos pères arrivaient ici, l'unique but était de travailler et de faire vivre la famille là-bas. Ici en France, ils trouvaient l'eau, l'électricité, une certaine aisance mais leur cœur était là-bas, auprès de ceux qui vivaient dans l'absence de confort. C'est pour ça qu'ils ont essayé d'améliorer, d'apporter un plus au village. C'était une obligation de solidarité ; à présent, ils sont actifs dans leurs associations villageoises.

**Abdel** : Beaucoup de jeunes disent le village, le village... bof ! Quand ils y vont, ils ne tiennent pas plus d'une semaine. Cela vient de leur éducation ou de l'absence de confort. Il y a encore cinq ans, quand ma petite sœur et mon petit frère retournaient dans le village, en absence d'électricité, ils ne pouvaient manger ni fromage, ni yaourts ; encore aujourd'hui, ils ont du mal à se priver de douches. Au bout d'un mois, ils ont la nostalgie de la France, où sont leurs amis.

**Mohamed** : Nous, on a vécu une partie de notre enfance dans ces conditions ; on prend du plaisir à retourner au pays, même si on doit vivre à la dur. On a du recul et on voit les difficultés du village plus que les villageois eux-mêmes.

**Abdel** : Je commence à m'investir dans Jeunesse & Développement pas autant que je voudrai car je n'ai pas beaucoup de temps. En fait, ma grand-mère a été malade dans son village et comme il n'y avait pas de véhicule pour l'emmenner, elle est restée deux jours sans pouvoir aller à Agadir. Cela m'a paru une urgence !

Je me suis dit que j'allais peut-être sauver d'autres grand-mères. Avec une autre association, on a acheté deux ambulances dont une ira dans mon village.

**Mohamed** : Notre objectif, c'est d'aider une population, peu importe le village ! On est prêt à aider, sans préciser l'endroit. Cela peut être le Niger, le Cameroun, le Sénégal ou même l'Amérique.

**Abdel** : Quand nos pères aidaient leur village, ils attendaient une espèce de reconnaissance des villageois. Nous, on n'a pas à aider notre famille là-bas ; on peut aider sans avoir cette obligation morale. Un jour, j'ai rassemblé mes amis, arabes ou berbères, français ou autres et, pour pouvoir les attirer, je leur ai dit :

« Venez au bord de la mer, on va faire un barbecue marocain » ; sur la plage, je leur ai expliqué ce que faisait M&D : certains ont été intéressés, comme Brahim ou Saïd, d'autres pas.

Quand j'ai contacté l'Association Villageoise d'Iberkak, j'ai dit que l'ambulance serait financée par un groupe de jeunes de Marseille, sans préciser. J'ai réagi comme un jeune Anglais ou Français qui aiderait au développement.

### محمد و عبد الله

**محمد** : عندما وصل أبائنا إلى فرنسا كان هدفهم الرئيسي هو العمل من أجل ضمان العيش لعائلاتهم في المغرب، وكانوا يجدون في فرنسا الماء والكهرباء ونوعاً من العيش الرغيد إلا أن قلوبهم كانت تبقى معلقة مع عائلاتهم التي تعيش هناك محرومة من الرفاهية. ولهذا حاولوا تحسين الأوضاع في قراهم. بحيث كان الأمر يتعلق بواجب تضامني وهم الآن يعملون بنشاط داخل الجمعيات القروية.

**عبد الله** : يقول العديد من الشبان اليوم إن القرية لا تعني لهم شيئاً وعندما يذهبون إليها لا يقضون أكثر من أسبوع والسبب في ذلك هو تربيتهم أو قلة الرفاهية. فقبل خمس سنوات فقط، عاد أخي وأختي إلى زيارة القرية لكنهما كانا لا يستطيعان أكل الباغورت أو الجبن لانعدام الكهرباء والثلاجات. كما أنهما يجدان، إلى غاية اليوم، أنه من الصعب ألا يتوفران على حمام ودوش، ولهذا تجدهما يحنان، بعد مرور شهر واحد فقط، إلى فرنسا حيث يوجد أصدقائهم.

**محمد** : لقد عشنا جزءاً من طفولتنا في تلك الظروف، ونجد متعة كبيرة في العودة إلى بلادنا رغم ظروف العيش الصعبة. ونحن لدينا بعد نظر يسمح لنا بأن نحس بمشاكل القرية أكثر مما يحس به القرويون أنفسهم.



**عبد الله** : أصبحت أساهم في جمعية "شبان وتنمية" ولكن ليس بالدرجة التي أريدها لأنني لا أملك الوقت الكافي لذلك. والحقيقة أن جدتي كانت مريضة في قريتها ونظراً لعدم وجود سيارة تنقلها إلى أكادير فإنها بقيت طيلة يومين في قريتها، وهو ما اعتبرته من القضايا المستعجلة فقلت مع نفسي إنه من الممكن أن أساعد على إنقاذ جدات أخريات فاشترت مع جمعية أخرى سيارتين للإسعاف إحداهما ستخصص لقريتي.

**محمد** : إن هدفنا هو أن نساعد السكان أينما كانت القرية. ونحن

مستعدون لمساعدتهم بدون تحديد المكان المستهدف، بل إننا يمكن أن نساعد حتى دولا أخرى مثل النيجر أو الكامرون أو السينغال بل حتى أمريكا.

**عبد الله** : عندما كان أبائنا يساعدون قراهم، كانوا ينتظرون، في المقابل، نوعاً من الاعتراف من قبل القرويين، أما نحن فلنا ملزمين بمساعدة عائلتنا في المغرب ويمكننا أن نساعدهم بدون أن يكون ذلك بسبب واجب أخلاقي. وأتذكر أنني قمت ذات يوم بجمع كل أصدقائي العرب والأمازيغ والفرنسيين وغيرهم لنعقد لقاء مشتركاً، وحتى أتمكن من جمعهم قلت لهم: "أدعوكم إلى وجبة شواء على شاطئ البحر على الطريقة المغربية". وعندما وصلنا إلى الشاطئ بدأت أشرح لهم كيف تشتغل "الهجرة والتنمية". وهو ما أثار اهتمام بعضهم مثل إبراهيم وسعيد لكن آخرين لم يهتموا لذلك. وعندما اتصلت بالجمعية القروية في "إبركاك" قلت لهم إن مجموعة من الشبان في مارسيليا سيقومون بشراء سيارة إسعاف بدون أن أعطيهم توضيحات. لقد كانت مبادرتي هاته تشبه مبادرة أي شاب آخر إنجليزي أو فرنسي يساعد بلده من أجل تنميتها.

## MYRIAM (AU MILIEU DE LA PHOTO)

Je suis née à Saint Etienne. Mon histoire familiale et mon identité ne m'ont jamais posé de problèmes ! Je ne me suis jamais interrogée sur ma double culture. Je suis française et marocaine, simplement et naturellement : j'ai été élevée dans une famille très tolérante sur les plans social, religieux et culturel et j'ai beaucoup d'amis.

Je n'ai pas le sentiment que les jeunes de parents immigrés ressentent un mal être : ceux de mon entourage assument sans difficulté l'origine de leur parents. Mes frères et sœurs ont été sensibilisés à la solidarité. La tolérance, la générosité, l'ouverture au monde et au pays d'origine, la capacité à s'adapter à tous les milieux sont autant de valeurs de la famille Nait Yacoub.

**L'association Jeunesse et Développement (AJ&D) a été créée par des jeunes français originaires d'Assaragh (province de Taroudannt) en 2005.**

Ces jeunes qui prolongent l'œuvre de leurs aînés en faveur du développement souhaitent étendre les actions de solidarité aux villages voisins et impliquer les populations locales depuis l'élaboration jusqu'à la réalisation effective des projets. Spécificité majeure, l

es femmes et les jeunes filles s'impliquent fortement tant dans le Bureau de l'association que dans la mise en œuvre des actions : distribution de vêtements pour les familles de Taltgmoute, mobilisation en faveur du futur foyer féminin d'Assaragh.



**Nous emmenant tous les ans au Maroc, nos parents nous ont transmis leur attachement au pays d'origine... et ça a marché !**

Retourner au village, retrouver la famille, vivre dans un cadre naturel magnifique sont synonymes de ressourcement ; c'est aussi l'opportunité de saisir le contraste entre la vie ici et là-bas.

L'image que j'ai de mon village est celle d'un pays isolé et délaissé par les autorités marocaines ; pour certains, vivre dans cette contrée est fatal.

Je souhaite que des liens fraternels et familiaux se développent ; je voudrais les aider à trouver les moyens de s'en sortir pour qu'ils aient un véritable avenir sur place une osmose entre migrants et villageois ; pour moi, le village est un tout ici et là-bas.

Nos parents ont fait du développement à leur manière et nous nous inscrivons dans la continuité de ce qu'ils ont réalisé. Les échanges avec les jeunes sont plus fréquents et plus riches qu'auparavant parce que nous sortons de plus en plus de nos familles...

Ce phénomène de développement de liens entre les différentes familles est une avancée très positive. J'ai rejoint Jeunesse & Développement. Nos interventions doivent se concentrer sur l'éducation, la santé, les projets féminins...

**Abdel Abourro et Mohamed Oumserg, Myriam Nait Yacoub.**

**مریم:** ولدت في مدينة سانت إتيان. ولم يطرح تاريخ عائلتي وهويتي أبداً أي مشكل بالنسبة إلي ! لم

أتساءل أبداً حول ثقافتي المزدوجة. أنا فرنسية ومغربية بكل بساطة وبشكل طبيعي؛ تربية في أسرة

متسامحة جداً سواء على المستوى الاجتماعي أو الديني أو الثقافي، ولدي العديد من الأصدقاء. ولا

أشعر بأن الشباب المنحدرين من أبوين مهاجرين يشعرون بقلق نفسي؛ فالشباب في محيطي مرتاحون

ومقتنعون بدون صعوبة بأصول آبائهم. تربي إخواني وأخواتي على التضامن. ويمكن القول أن قيم عائلة

نايت يعقوب كانت مبنية على التسامح والكرم والانفتاح على العالم وعلى البلد الأصلي مع القدرة على

التكيف مع جميع البيئات والظروف. وقد تم إنشاء جمعية شباب وتنمية من قبل شبان فرنسيين

ينحدرون من منطقة "أسراغ" (إقليم تارودانت) في 2005. ويهدف هؤلاء الشباب إلى مواصلة

الإرث الذي تركه آباؤهم في مجال دعم التنمية، وهم يرغبون في إيصال مبادرات التضامن إلى القرى

المجاورة مع إشراك السكان المحليين في جميع المراحل ابتداء من وضع المشاريع إلى غاية إنجازها الفعلي.

ومن أبرز خصوصيات الجمعية أن النساء والشابات يشاركن بشكل كبير في العمل سواء في مكتب الجمعية

أو في إنجاز عدة أنشطة مثلاً: توزيع الملابس للأسر في "تالتكموت"، أو

التعبئة من أجل بناء مركز خاص بالنساء في "أسراغ".

لقد بث فينا آباؤنا روح الإرتباط بوطننا الأصلي بفضل الزيارات التي كنا نقوم بها إلى المغرب كل سنة. إن العودة إلى القرية والإلتقاء بالعائلة والعيش في مناخ طبيعي رائع يجعلك

تعود إلى أصولك وتشحن طاقاتك، كما أنها فرصة لتحس بالفوارق بين الحياة في فرنسا وفي المغرب.

إن الصورة التي أحملها عن قريتي هي صورة منطقة معزولة ومهمشة من قبل السلطات المغربية. وهناك من يعتبر أن العيش في هذه المنطقة قدر ومكتوب.

وأتمنى أن تتطور روابطنا الأخوية والعائلية لأنني أريد مساعدتهم على إيجاد الوسائل التي تمكنهم من العيش بصورة أفضل، كما أتمنى أن ينشأ تواصل حقيقي بين المهاجرين وسكان القرى. أنا أعتبر أن

القرية هي قضية شمولية وهي موجودة في فرنسا وفي المغرب. لقد ساهم آباؤنا في تنمية منطقتهم بأسلوبهم الخاص ونحن سنكمل ما أنجزوه. لقد أصبح اليوم التواصل بين الشبان أكثر غنى وقوة مما

كان عليه في السابق لأننا بدأنا نخرج بالتدرج من حضن عائلتنا.. ويشكل تطور العلاقات والروابط بين مختلف العائلات تقدماً إيجابياً جداً. التحقت بـ "شباب وتنمية" وأعتقد أن مبادراتنا ينبغي أن تركز على التعليم والصحة والمشاريع الخاصة بالنساء.

عبد الله أوبرو ومحمد أسراغ ومریم نايت يعقوب. العدد 13 من رسالة

## SI ON A LA ROUTE, ÇA IRA ...

Abdallah Bahamou m'a offert un café au Caiman, établissement basé sur la place de Gennevilliers, près de la gare où stationnent les cars qui font le transit vers le Maroc.

Pendant plus de dix ans, de 1989 jusqu'à 2000, j'ai fait la ligne comme chauffeur de car : Paris, Tanger, Tétouan, Casa, Rabat, Marrakech, Agadir, un aller-retour par semaine. Les cars bourrés de bagages dans les soutes et sur le toit, emmènent des retraités et des gens qui ont des vacances.

Depuis 2000, je suis associé dans une agence de transit de marchandises international située à Gennevilliers. On utilise des transporteurs marocains, car les salaires et les charges sont moins chers. J'ai un fils en Italie qui travaille dans une usine de machines à laver et un autre qui s'occupe de locations de voitures à Agadir. Moi, je travaille pour ma retraite, après je repartirai là-bas. Là-bas c'est Tagmount. C'est difficile de gagner sa vie au village. Même si on travaille toute la journée, on ne peut pas nourrir sa famille. Le safran, ça permet de vivre un mois mais pas une année ; l'huile, les olives, les amendes, cela ne suffit pas. On ne s'en sort que s'il y a quelqu'un dans la famille qui a un commerce à Agadir ou à Casa ou fait un peu de transport.

Cependant, grâce à l'Association Villageoise qui est solidaire et marche bien, les projets autour de l'eau et de l'assainissement fonctionnent. L'AV est sous la conduite d'un bon président, plus cultivé que moi, qui sait parler à chacun. Ainsi, depuis vingt ans, le village a changé. Avant, les femmes devaient aller chercher de l'eau à la source à trois kilomètres, maintenant, elle arrive dans les maisons ; avec l'électricité, il y aura peut être de nouveaux métiers, comme la soudure. Le point noir, c'est l'absence de route : de Tagmout à Taliouine, il y a près de quarante kilomètres dont la moitié de piste, cela fait plus d'une heure de trajet, il faudrait une route et puis un petit hôpital pour soigner les malades et aider les femmes à accoucher.

Un jour, Jamal a réuni des investisseurs et il nous a encouragés à construire une auberge. J'ai pu faire cet investissement parce que mon père et ma famille sont sur place ; sans eux, je n'aurais pu faire. Un projet, c'est comme un bébé, il se met debout, il tombe et puis il se remet debout ; il faut donc y aller doucement, si il ne marche pas au début, un jour il va marcher.

L'auberge est bien placée, un peu en dehors du village. Pour le moment c'est difficile car il n'y a pas assez de monde et même sans client, il y a des frais d'eau, d'électricité, de salaire pour la personne qui accueille.

J'ai l'ambition de faire un potager : c'est très important que les gens puissent manger un bon tajine avec des pommes de terre et des carottes ; ils pourront vérifier qu'il n'y a pas de produits chimiques dans la terre et que les poulets qui courent dans la cour sont nourris comme il faut.

Si cela marche bien, inch'Allah, je voudrai acheter un congélateur et puis monter un deuxième étage : comme cela, les touristes auront une vue magnifique sur la vallée. Ils pourront aller visiter le village, avec un petit guide qui répondra à leurs questions ; on pourra même leur prêter des vélos pour se balader.

Tout seul, on ne peut pas réussir. Il faut qu'avec d'autres aubergistes, on se sente solidaires. On doit imaginer des circuits qui permettent aux touristes d'aller d'une auberge à une autre.

**Propos recueillis par Yves Bourron  
Lettre n°12-2008.**

## إذا تم فتح الطريق، كل الأمور ستكون على ما يرام...

دعاني عبد الله باحمو إلى شرب كأس قهوة في مقهى "كاهمان" الموجود بساحة في مدينة جانيفلي قرب محطة الحافلات المتجهة إلى المغرب، ثم بدأ يحكي:

"اشتغلت طيلة أكثر من عشر سنوات، (من 1989 إلى 2000) كسائق حافلة تربط بين باريس، طنجة، تطوان، البيضاء، الرباط، مراكش، وأكادير. وكنت أقوم برحلة ذهاب وإياب واحدة في الأسبوع. وهي حافلات مليئة بالأمثلة في العنبر وعلى السطح، يسافر على متنها المتقاعدون والمسافرون في عطلة. وقد دخلت كشريك منذ عام 2000، في وكالة دولية لنقل البضائع مقرها في جانيفلي، حيث نستخدم ناقلين مغاربة لأن الأجور والمصاريف أرخص. لدي ابن يعمل في إيطاليا في مصنع لآلات الغسيل وابن آخر يعمل في مجال كراء السيارات في أكادير. وأنا أشتغل اليوم لتوفير التقاعد، وبعد ذلك سأعود إلى البلد، إلى قرية "تاكومت".

من الصعب كسب العيش في القرية، وحتى ولو اشتغل الإنسان طوال اليوم، فإنه لا يستطيع إطعام أسرته. زراعة الزعفران تسمح لك بأن تعيش شهر واحدا ولا تكفي للسنة بكاملها، كما أن زيت الزيتون واللوز لا يكفي، ولا يمكن للإنسان أن يلبى كل حاجياته سوى إذا كان لديه شخص في العائلة لديه تجارة في أكادير أو الدار البيضاء، أو يشتغل في مجال النقل. ورغم ذلك، ويفضل الجمعية القروية التي تتضامن معنا وتعمل بشكل جيد، فإن عدة مشاريع كالماء الصالح للشرب والصرف الصحي تسير بنجاح، ويتأسر الجمعية القروية رئيس جيد وأحسن مني ثقافة ويعرف كيف يخاطب الجميع. وهكذا تحولت القرية خلال العشرين سنة الماضية.

وبعد أن كانت النساء تقطعن في الماضي مسافة 3 كلمترات لجلب الماء، أصبح الماء متوفرا في المنازل. وبعد توفير الكهرباء، سيصبح من الممكن خلق مهن جديدة مثل اللحام، لكن المشكل الكبير يبقى هو غياب الطرق. فالطريق الرابطة بين تاكومت وتاليوين مسافتها 40 كلمترا نصفها طريق غير معبدة مما يتطلب أكثر من ساعة لقطعها، لهذا ينبغي فتح طريق إلى جانب مستشفى لعلاج المرضى ومساعدة النساء عند الولادة.

وذات يوم جاء جمال الحسين برفقة عدد من المستثمرين وشجعنا على بناء مأوى قروي. وقد استطعت أن أقوم بهذا الاستثمار لأن والدي وعائلتي يعيشان هنا؛ وبدونها لم أكن أستطيع القيام بذلك. إن المشروع يشبه تربية الطفل، في البداية يقف، ثم يسقط ثم يعود إلى الوقوف، ولهذا يجب السير معه ببطء وهدوء، وإذا لم يمش في البداية، فإنه سيمشي في يوم من الأيام، ويقع المأوى في مكان مناسب خارج القرية شيئا ما. الأمور صعبة الآن لأنه لا يوجد عدد كاف من الزبائن والزوار. وعلينا أن نتحمل تكاليف الماء والكهرباء، وأجر الشخص المكلف باستقبال الزوار. وأنا أفكر في زراعة الخضار هنا لأنه من المهم جدا أن يتناول الزوار الطاجين المعد بالبطاطا والجزر حتى يتأكدوا من عدم وجود أي مواد كيميائية في الأرض، ومن أن الدجاج الذي تربيته هنا يتغذى بصورة طبيعية، وإذا ما سارت الأمور على يرام إن شاء الله، سأستري ثلاثة وسأبني طابقا ثانيا وهو ما سيمكن السياح من الإطالة على منظر رائع على الوادي.

وسيستطيعون القيام بزيارة القرية برفقة مرشد صغير يجيب عن أسئلتهم، بل يمكن أيضا أن نكتري لهم دراجات للتجوال في المنطقة. لكن لا يمكن أن ننجح وحدنا بل يجب أن يشتغل كل أصحاب المأوى بشكل متضامن. ويجب أن نفكر في وضع مسارات للمشي والجولان تسمح للسياح بالذهاب من مأوى إلى آخر.

**أجرى الحوار إيف بورون العدد 12 من رسالة الجمعية 2008.**



Au départ le lien avec M&D s'est fait par le tourisme solidaire. Le village fournissait des mulets pour promener les touristes dans les montagnes du Siroua ; parfois les touristes étaient logés chez l'habitant ou par l'association.

C'est à ce moment que les villageois ont compris à quoi servait M&D, notamment quand l'association nous a aidés à régler toutes les questions administratives pour monter une association villageoise.

En 2010, on a demandé à M&D de nous appuyer auprès de l'INDH (Initiative Nationale pour le Développement Humain) pour la réalisation d'un projet d'eau potable.

Lors de la signature de la convention de partenariat, M&D a livré le matériel de construction pour l'aménagement de la source, les regards, les conduites et une partie du matériel servant à étanchéifier le réservoir.

Le village a participé en fournissant la main d'œuvre et l'achat des compteurs d'eau individuels.

Le projet n'a pas demandé 4 mois et nous avons fait du travail de qualité.

Pour la réalisation du réservoir, un comité de l'INDH est venu visiter le village.

Les villageois ont décidé de son emplacement pour que tout le village soit alimenté en eau potable.

**Ce travail a bénéficié de la solidarité. L'entreprise a demandé qu'on achemine les matériaux de construction, sur une distance de près de 2 kms : trois villageois, postés à chaque virage, ont fait une chaîne pour amener le matériel jusqu'au village.**

Presque la moitié du projet a été réalisée par la population qui a d'ailleurs profité de la création de quelques emplois.

Pour l'instant, en absence de route, les courses, faites au souk, sont stockées pendant 4 jours, voire une semaine, en bas du village avant que les propriétaires ne puissent les récupérer et il est obligatoire pour chaque foyer d'avoir un mulet.

La priorité, c'est une route pour désenclaver le village !

Dés que nous aurons trouvé le financement, la population sera prête à participer aux travaux (en portant les matériaux, le ciment).

Nous avons confiance entre nous et nous pensons à l'avenir.

Abdellah BOUSSAID Président de l'association Tanalimste, village de Tizgui.

**Interview de Omar GUINANI et Matthieu LAURENTIN.  
La Lettre n° 18-2014.**

في البداية تم الارتباط بالهجرة والتنمية عبر السياحة التضامنية، كان الدوار يوفر البغال ليركبها السياح خلال جولاتهم بجبال سيروا، وكان السكان يستضيفون السياح أحيانا، وكذلك الجمعية (7) . حينذاك فهم القرويون دور «الهجرة والتنمية»، خاصة عندما ساعدتهم هذه الأخيرة على القيام بكل الإجراءات الإدارية المتصلة بتأسيس جمعية الدوار.

سنة 2010، طلبنا من الهجرة والتنمية دعما إزاء المبادرة الوطنية للتنمية البشرية لانجاز مشروع الماء الشروب. حين توقيع اتفاقية الشراكة منحنا هجرة وتنمية آليات البناء لهيئة العين والقنوات وجزء من أدوات تلبيط الخزان، في حين ساهم الدوار باليد العاملة واقتناء العدادات الفردية. لم يستغرق انجاز المشروع أكثر من أربعة أشهر، وكان العمل جيدا.

لإنشاء الخزان، قامت لجنة عن المبادرة والوطنية للتنمية البشرية بزيارة للدوار، وقد قرر أهل الدوار في شأن موضع الخزان على نحو يمكن كل الدور من التزود بالماء الشروب. كان هذا العمل نتاج التضامن. طالبت المقاوله نقل مواد البناء لمسافة تقارب كيلومترين، ولهذا الغرض شكل القرويون سلسلة مكونة من 3 رجال عند كل منعطف لنقل المواد إلى الدوار. يمكن الجزم أن نصف المشروع أنجز من قبل الساكنة التي استفادت بدورها من بعض مناصب الشغل.

في الوقت الراهن، ونظرا لانعدام الطريق، فان مشتريات الساكنة من الأسواق، تظل مكدسة أربعة ايام، بل أسبوعا كاملا أسفل الدوار قبل أن ينقلها أصحابها إلى دورهم على ظهور البغال، ولذلك من الضروري أن تملك كل أسرة دابة، يعتبر بناء طريق سالك أولوية ما بعدها أولوية قصد فك العزلة عن الدوار! كلما توفرت مصادر التمويل، ستكون الساكنة على استعداد للمشاركة في الأشغال (حمل المواد والاسمنت...)، إننا نثق في بعضنا البعض، ونفكر في المستقبل.



(...) Dans la région d'Emilchil, province de Midilt, (Haut atlas oriental), notre projet est de préserver le patrimoine agricole (une superficie de 30 000 ha de champs sur 21 villages).

À 2400 m d'altitude, il fait froid et les gens arasent tout pour subvenir à leurs besoins en énergie, en cuisine et chauffage. Chaque fois qu'il pleut, les pierres dévalent dans les champs et l'érosion est dévastatrice.

Augmenter les revenus permettrait aux gens d'utiliser le gaz et non plus le bois.

On a appuyé la création d'activités génératrices de revenus, en créant des coopératives, une usine de transformation de jus de pommes, en travaillant à la mise en valeur des produits du terroir (pommes de terre, œufs fermiers), en soutenant les initiatives d'associations locales.

Pour notre fonctionnement, on reçoit des petites subventions de la Région Aquitaine et du Praosim, ce qui nous permet d'en demander de plus grosses au gouvernement marocain.

Pour la lutte mécanique contre l'érosion des terres arables, on intervient en construisant des seuils en gabions et banquettes pour casser la vitesse de l'eau d'inondation ; on a commencé une étude technique avec Hydraulique sans frontières et l'Agence de bassin Oum Er Rbiaqui qui a amené à développer des plantations d'arbustes piquants, (dissuasifs si on veut s'en servir comme combustible) permettant de fixer le sol. (...)

Deux grands projets sont en cours (...) sur l'intégration économique et politique de la femme rurale, l'autre (...) sur l'alphabétisation professionnelle.

On mène aussi des actions sur l'éducation et la santé. Je viens d'une région où il n'y avait pas de migrants.

Or, en plus de la contribution financière aux projets, avoir des migrants dans sa région est une chance car ils permettent le transfert de compétences.

**Il ne suffit pas qu'un projet soit bon pour réussir ; l'apport des migrants est une force, une valeur ajoutée non pour faire la charité ou de l'aide d'urgence mais pour identifier des besoins, faire un suivi dynamique des projets, développer le pays d'origine.**

Les jeunes migrants ont démontré leur volonté de s'investir dans le co-développement, de mettre en place des réseaux de compétences.

Quand on obtient des financements, on a souvent affaire à des ingénieurs, issus de la migration mais, souvent, ces gens-là n'ont pas confiance, ils ne croient pas que les projets puissent réussir localement !

Et pourtant, on sait bien que le développement n'est pas seulement une question d'études.

**Marghine LHOU, développeur. La Lettre n°18-2014**

مشروعنا بناحية املدين بإقليم ميدلت (الأطلس الكبير الشرقي) يتحدد في المحافظة على التراث الفلاحي (مساحة 30 ألف هكتار من الحقول حول 21 دوار).

على علو 2400 متر، يكون البرد قارسا، فيجتث السكان كل ما حولهم من أشجار ونباتات قصد التدفئة والطبخ. فكلما أمطرت السماء، أغرقت السيول الحقول وانجرفت التربة.

إن تحسين الدخل سيمكن السكان من استعمال الغاز بدل الحطب، ولذلك دعمنا مشاريع مدرة للدخل من خلال إحداث تعاونيات ومعملا لإنتاج عصير التفاح، وعملنا على تثمين منتوجات المجال (البطاطس، البيض...) عبر دعم مبادرات الجمعيات المحلية.

بالنسبة لميزانية التسيير، نستفيد من اعتمادات بسيطة من جهة أكيتين وبرنامج دعم مشاريع المنظمات المنحدرة من الهجرة، مما يشجعنا على طلب اعتمادات أكبر من الحكومة المغربية.

لمحاربة انجراف التربة وفق الطريقة الميكانيكية، بالنسبة للأراضي القابلة للحرث، شرعنا في انجاز دراسة تقنية بتعاون مع «هيدروليك بدون حدود» ووكالة الحوض المائي لأم الربيع، وذلك بهدف تنمية زراعة نباتات شوكية (قابلة للاحتراق إن أردنا استعمالها للتدفئة) تمكن من تثبيت التربة. (...)

هناك مشروعان كبيران قيد الانجاز، (...) الأول يهتم بالادماج السياسي والاقتصادي للمرأة القروية، والثاني (...) موجه لمحو الأمية الوظيفية.

هناك أيضا مشاريع تهتم التعليم والصحة. أنحدر من منطقة ليس بها مهاجرون،

مع العلم أنه فضلا عن المساهمة في تمويل المشاريع، يعتبر وجود المهاجرين بمنطقة ما هبة من السماء، فالمهاجرون يساهمون في نقل الكفاءات والخبرات.

والواقع أنه لا يكفي أن يكون المشروع جيدا لكي يكون ناجحا. إن إسهامات المهاجرين قوة وقيمة مضافة، ليست وظيفتها الصدقة أو تقديم مساعدة مستعجلة، وإنما من أجل تحديد الحاجات والقيام بتتبع المشاريع وتنمية البلد الأصلي.

لقد أبان المهاجرون الشباب عن كفاءات لا تضاهاى.

حينما نضمن التمويل، نتجه إلى المهندسين أبناء المهاجرين، غير أن هؤلاء لا يتقنون في نوايانا أحيانا كثيرة، ولا يعتقدون في نجاح المشاريع محليا!

ومع ذلك نحن على يقين أن التنمية ليست مجرد دراسات فحسب.

**مرغين لحو، فاعل تنموي. العدد 18 من رسالة الجمعية 2014.**



## J'AI ENTENDU GÉMIR MA TERRE

**D**ans la vallée d'Ammeln : avec la raréfaction des pluies, nombre d'habitants ont comme moi émigré vers le nord.

Les rares enfants qui sont restés au pays ont vu revenir, l'été, des gens bien coiffés, la cigarette au bec, au volant de leur voiture. Cela les rendait jaloux et ils se disaient : pourquoi pas nous ?

Un beau jour, il y a une quinzaine d'années, je suis retourné à Azrouwado, mon village natal, et je suis tombé amoureux de ce pays. J'ai entendu gémir ma terre : « J'ai fait des enfants, je les ai portés, vous avez mangé grâce à moi, vous avez tâté de mon soleil, vous avez fait pousser des lentilles et du blé mais vous m'avez abandonnée et je suis devenue pire qu'une terre du fin fond de l'Afrique, un désert. »

Aujourd'hui, nombreux se sont mis autour de cette maman pour la soigner. Certains migrants ont favorisé l'installation de l'électricité, le creusement de routes, la mise en service de l'eau courante...

L'Etat a installé à Tafraoute un hôpital, un réseau d'eau ; on a construit des écoles, on a amélioré l'agriculture...

Plus que construire, investir dans les ressources humaines, notamment auprès des jeunes, me parut primordial.

Ma première action a été d'organiser un tournoi de football.

Des équipes se sont inscrites... elles ont joué et les hérauts de cette épopée s'en souviennent encore.

L'aventure, aidée par la municipalité continue, et il y a même une équipe de jeunes filles.

Il y a un an, je me suis présenté à l'élection de l'association d'Azrouwado, on m'a élu président. J'en avais assez de voir les femmes s'effacer devant les hommes. J'ai rejeté le conseil de faire deux associations et j'ai fait entrer dans le CA quatre habitantes du village dont Nadia Oujman, vice-présidente.

Cette femme, qui a fait des études de droit, travaille dans une crèche. Aujourd'hui, femmes et hommes, assis à la même table, discutent ensemble des projets.

Nous souhaitons créer un circuit touristique pour que les touristes marocains et étrangers visitent les greniers et la maison natale du poète Mohammed Khaïr-Eddine, admirent des gravures rupestres...

Nous voulons rénover une école primaire abandonnée pour créer une crèche, un lieu d'alphabétisation, une bibliothèque. Nous avons le projet de planter des amandiers, des arganiers, des caroubiers. Je me suis aussi présenté aux élections, dans la commune rurale d'Ammeln avec Nadia comme adjointe ; j'ai été élu du parti RNI (Rassemblement National des Indépendants).

Il y a tant de choses à faire pour développer la santé (celle des femmes qui n'osent pas quitter leur maison...), lutter contre la ségrégation, développer la tolérance, briser les carapaces, et sans choquer l'autre, chasser l'hypocrisie.

Tant de choses à faire...

**Interview recueilli par Yves Bourron  
La Lettre 20-2016**

## من بروكسيل «عندما سمعت شكوى أرضي»

في وادي أملن : أدت ندرة الأمطار بالعديد من السكان مثلي إلى الهجرة إلى المناطق الشمالية. أما الأطفال القلائل الذين بقوا في البلاد، فقد صاروا يشاهدون، في كل الصيف، كيف كان المهاجرون يعودون بلباس ومظهر أنيق، وهم يدخون سيجارات من الطراز الرفيع ويركبون السيارات. وهو ما جعل الغيرة تتملكهم فأصبحوا يقولون مع أنفسهم: ولماذا لا نكون نحن أيضا مثل هؤلاء المهاجرين؟ وذات يوم، قبل حوالي ١٥ سنة، قررت العودة إلى مسقط رأسي في قرية «أزرو وادو» وعلى الفور وقعت في حب هذه الأرض. بل إنني سمعت الأرض تن وتتشكو وهي تقول لي: «لقد أنجبت الأطفال وربيتهم، ثم أطعمتهم من خيراتي وأنزتهم بشمسي، وبعد ذلك زرعتم في أحشائي العدس والقمح لكنكم هجرتموني وتخليتم عني، فأصبحت حالي أسوأ من حال تلك الأرض الواقعة في قلب إفريقيا. لقد أصبحت مثل صحراء قاحلة.» واليوم، بدأ العديد من الناس يهتمون بالأرض مثل اهتمامهم بأمتعتهم إلى العلاج. حيث قام بعض المهاجرين بجلب الكهرباء وتوسيع الطرق، وبتوفير المياه الصالحة للشرب... كما قامت الدولة ببناء مستشفى في تافراوت وشبكة للمياه ومدارس، وقامت بتطوير الزراعة...

إنني أعتقد أن الاستثمار في الموارد البشرية، وخاصة في الشباب، هو أهم من الاستثمار في البنيات. ولهذا كان أول عمل قمت به، عند عودتي، هو تنظيم دوري في كرة القدم. وهكذا تسجلت العديد من الفرق في الدوري وتم إجراء مباريات مايزال أبطالها يتذكرونها إلى اليوم. وما تزال هاته المغامرة مستمرة بفضل دعم البلدية، بل تم تكوين فريق لكرة القدم للفتيات الصغيرات. وقبل سنة، شاركت في الانتخابات لأصبح عضوا في جمعية «أزرو وادو» فتم اختياري في منصب الرئيس. لقد كنت غير مرتاح للتمهيش الذي تعيشه النساء لصالح الرجال، ولهذا رفضت اقتراحا يقضي بإنشاء جمعيتين منفصلتين، وقررت أن أشرك في المجلس الإداري لهذه الجمعية أربع نساء من سكان القرية من بينهن نادية أوجمان التي تشغل منصب نائبة الرئيس، و قد سبق لها أن درست القانون واشتغلت في دار للحضانة. وهكذا صارت النساء والرجال يجلسون معا حول طاولة واحدة لمناقشة جميع المشاريع. وأملنا هو أن نخلق برنامجا سياحيا للسياح المغاربة والأجانب يسمح لهم بزيارة منطقتنا واكتشاف ما تزرع به مثل: المخازن القديمة ومنزل الكاتب المعروف محمد خير الدين، والمنحوتات الصخرية... وغيرها. كما نريد تجديد المدرسة الابتدائية المهجورة لإنشاء دار للحضانة محلها، وبناء مؤسسة لمحو الأمية و مكتبة، و لدينا أيضا مشروع لزراعة أشجار اللوز والأركان و الخروب. كما أنني ترشحت للانتخابات الجماعية الأخيرة في الجماعة القروية «أملن» برفقة نادية كناثة لي.

هناك الكثير من الأمور التي ينبغي القيام بها لتطوير قطاع الصحة (مثل مساعدة النساء اللواتي لا يجرؤن على مغادرة منازلهن...)، ومكافحة مظاهر العنصرية وتعزيز قيم التسامح، و كسر مظاهر الجمود بدون الإساءة إلى الآخرين، و محاربة مظاهر النفاق، هناك الكثير من الأشياء التي يمكننا للقيام بها.

## أجرى الحوار إيف بورون. العدد 20 من رسالة الجمعية 2016.



Selon le souhait des administrateurs, lors du CA de 2009, des chants ou poèmes d'immigrés ont été rassemblés, illustrant le départ, la séparation, le désir du « retour » au pays natal. En voici quelques uns.

### GENNEVILLIERS

Gennevilliers sous sa chape de nuages  
Que couvrent-ils  
La bravoure et le labeur  
Le dépit dans les cœurs  
Les fils du pays y sont installés  
Mais ne s'y acclimatent pas  
Enfants du soleil  
Ils ignorent les nuages  
L'amour du pays les a exilés  
Alors ils espèrent  
En tuant le temps  
Un jour meilleur qui n'advient pas  
Gennevilliers secoue sa chape de nuages  
Saisis le soleil  
Oublie les malheurs  
Le bonheur dans les mains  
Le grand jour n'est plus loin.

Ali Sidqi Azaykou (traduction Chadia Derkaoui)  
La Lettre n° 19-2015.

وفقا لرغبة أعضاء مجلس الإدارة في 2009، تم تجميع أغاني وأشعار عدد من المهاجرين، وهي تتناول موضوع السفر ومغادرة البلاد، والرغبة في «العودة» إلى الوطن. وفيما يلي نماذج منها.

### جونفيليي

جونفيليي مدينة تعيش تحت غطاء ثقيل من الغيوم  
وماذا تخفي هاته الغيوم؟  
إنها تخفي الشجاعة والجهد، تخفي الحسرة في القلوب  
فيها سكن أبناء بلدي  
وفيها لم يتأقلموا  
هم أبناء الشمس  
هم يجهلون الغيوم  
حب البلد جعلهم يهاجرون  
وهم الآن يتعلقون بالأمل،  
يقتلون الوقت  
في انتظار يوم أفضل لن يأتي  
يا جونفيليي..! انتفضي من غطاء غيومك الثقيلة  
أمسكي بالشمس  
وانسي أحزانك  
قالسعادة بين يديك  
واليوم المأمول ليس بعيدا.

علي صديقي أزيكو - العدد 19 من رسالة الجمعية 2015.

### L'ÉMIGRÉ CLANDESTIN

Oh, toi qui as l'intention de partir  
Tu penses mettre ta vie  
A la merci des vagues de vastes océans  
Plié, dans une embarcation de fortune.  
Toi, qui penses haut et fort  
Être capable de traverser terres et mers  
Oses-tu te jeter dans la gueule du loup  
Et laisser derrière toi des chagrins et des pleurs  
Des êtres bien aimés ?  
Le plus naïf des papillons  
Se brûle à l'approche des réverbères.  
Vivre, toute ta vie, étranger chez l'autre,  
Est devenu, malheureusement, ton grand rêve,  
Ici, la terre de ta patrie  
Est chagrine et pleure ton absence.  
Le pain derrière lequel tu cours  
N'appartient qu'à ceux qui l'ont préparé,  
La semence de la rose dont tu parles,  
Est en possession de ses propriétaires  
Qui d'autre peut labourer la terre  
Si tu fuis ton village.

Naziha ABAKARIM - La Lettre n°15-2015

### المهاجر

إسمعني يا من يريد الهجرة لأقول لك  
سوف تمتطي قواربا من حديد  
لتهب نفسك للبحور  
اسمعني يا من يتحدث ويخبر الجميع  
لأهاجر سأعبر كل الأراضي البورية  
وأعبر كل المياه  
منحتم أنفسكم للبحور وفتحتم الأبواب  
للمصاعب  
تاركين الجروح في القلوب  
الصغير من الناموس الطائر  
القنديل مصيره لا محالة  
ويصير عند البعض كأحلامكم  
لتصبحوا ضيفا طيلة حياتكم  
هنا أرض وطنكم  
يبكي شوقا بكم  
إن الخبز الذي تسعون لأجله  
ملك لمن قام بطهيه  
إن الزهور التي تتحدث عنها  
بدورها لدى مالكها  
خبز فرنكم  
فقط سيكون لذيذا في فمكم  
من سيقوم بحرث أرضكم  
إن تركتم دواركم.

### أمزواك

سلاخ أ واد إيران أيزوك أداون إينغ  
إس را تسودوت أنفلوك ن توزالت  
تفكت أكيونك إ إيلن  
سلاخ أواد إسوالن إين إ كويان  
أنزوك را فلاس أوتغ البور  
نوت فلاس أمان  
تفام إ لبحور تزم لمحاين  
تفلم تالبغين غ كيكان د أولاون  
واد إفسوسن غ إفران  
لقنديل أسا تكوران  
إك دار واياض تاواركيت نون  
أد تكم إمززي كولو تودرت نون  
غيد أكال ن تمازيرت نون  
أر ألان س أومارك نون  
وا هان تانكولت لبي تغاوت  
إد بابنس أست إسنوان  
وا هان أجديك أن فاتساوت  
أمود دار إد بابنس أغ لان  
تانكولت أونوال نون  
كا رايادفوت غ إيمي نون  
ما را إكرز أكال نون  
إغ تفلم أوار نون

قصيدة للشاعرة نزهة أباكريم، الرسالة رقم 15

## ALLO PAPA, ALLO MON FILS

Allo papa :  
 Pourquoi, m'as-tu laissé, mon père ?  
 Pourquoi t'es-tu enfui ?  
 Je veux comprendre et que tu sois mon maître.  
 Malheureusement, je me retrouve orphelin.  
 N'est-ce pas mon père ?  
 Des mers et des continents nous séparent.  
 Allo mon petit fils,  
 Vous avez besoin d'un médecin pour qu'il guérisse vos maladies.  
 Où est-il ?  
 Vous désirez de la viande, du pain et du thé.  
 Vous voulez vous habiller en toutes saisons.  
 Ce sont vos besoins si nombreux qui m'ont obligé à émigrer.  
 Et à vivre dans la solitude.  
 C'est pour cette raison que j'ai quitté mon pays et que je vis  
 séparé de toi et de ta maman et de mon cher père qui n'a plus la  
 force de labourer la terre. Ni de moissonner.  
 Ni de ramasser les récoltes.  
 Allo papa. Pourquoi, m'as-tu laissé mon père ?  
 Pourquoi t'es-tu enfui ?  
 Ma mère pleure encore, en se demandant : « où est-il » ?  
 Je te prie de la rejoindre. La pauvre s'est habillée de haillons. Ses  
 larmes sont abondantes.  
 Elle a beau posséder des costumes magnifiques,  
 elle a décidé de les enfermer à clé dans sa chambre.  
 Son grand jour viendra, dit-elle, quand elle te verra auprès d'elle.  
 Le jour du retour de ton exil.  
 Je t'ai écouté mon fils. J'ai bien compris ton message mais je  
 veux aussi t'exprimer mon opinion.  
 Je suis ici, loin de toi. À la recherche de l'argent.  
 Le marché est une mer sans rives.  
 Dedans, on a besoin de nourriture et d'eau.  
 L'argent est une barque. Sans elle,  
 on est incapable de résister aux vagues géantes.  
 C'est pour cela que j'ai abandonné mes enfants et leur mère.  
 Pour vous envoyer l'argent que j'arrive à économiser.  
 Allo papa. Pourquoi m'as-tu laissé ?  
 Pourquoi m'as-tu abandonné ?  
 Saches bien que si même tu m'envoies ton sang, rien ne peut  
 compenser ton absence.  
 Pour moi, ton visage est plus cher que la caisse de farine !  
 Et que les vêtements.  
 Tes paroles seules sont, pour moi,  
 plus importantes que la vie elle-même.  
 À quoi bon le pain ?  
 J'ai faim de toi. Que tu sois près de moi. Que je te voie.  
 Allo mon fils, allo mon fils.  
 Allo mon père, allo mon père.  
 Allo mon fils, allo mon fils.  
 Allo mon père. Allo mon père...

Poème de Mohamed Mestaoui Assaïss.  
 La Lettre 18-2004.

ماميي تلفت ءابابا ماخ ءابي ترولت؟

ريخ ءاد ءاقراغ ءابابا ريخ ءابي قلمين  
 تفلتي كيغ تكيكيل ملي ما تنيث  
 كان ليحور كريدك ءوالسول ءاكال

الفهم و المضمون :  
 لمن تركنتي يا والدي ؟ لم فرارك عني ؟ أريد القراءة يا والدي، أريد  
 أن تعلمني، تركنتي بيتيما ما قولك ؟  
 بيني و بينك بحور و يابسة  
 باباس ءالويويي :

ترام ءاضيب ترموضان ما غاتن تاقام؟

ترام تيفي د-ءوغروم ترام ءاتاي  
 تيملسيت ن-ءوصميط لهما تيملسيت نس

ترام تريم ءادانغ تكوككن نفوغ

فلغ ءايوي تامازيرت نفلك نفل ماك

فلغن ثنا بابا نفلت خ-تامانون

ءور نؤزار ءاد مكرن ءوال ءانتت ءاسين

ءجابيه والده بما مضمونه

ءالو ولدي : تريدون الطيب أين ستجدونه ؟ تريدون اللحم و الخبز  
 والشاي، تريدون ماليس الشتاء و الصيف، متطلبباتكم الكثرة هي التي  
 أرغمتني على الاغتراب، تركت وطني يا ولدي تاركا إياك ووالدتك،  
 تركت والدتي ووالدي بجانبكم، ال يقوى على الحرث و الحصاد و ال  
 على حمل الزرع.

ءجاب ابنه الصغير على لسان الشاعر قاتال :

ءالوبابا

ماميي ءابابا ماخ ءابي ترولت ؟

ثنا ءارتال ماغن تليث لكمنتت

تلسا نردان ثين ءامطا حاولن

ميت د-لكسوت تالدارس ءور ثين ءاناو

تعضوت غ-ءوحانو كينناسن تاساروت

تنا لعيد نس تكاتن نغاكن تاناي

كرر الطفل قوله مخاطبا والده هاتفيا في المهجر

قاتال ما مضمونه : ءالو بابا : لمن تركنتي يا والدي ؟ لم فرارك عني ؟  
 والدتي تيكي أينك ؟ هيا التحق بها، ارتدت أسبال بالية مدرقة الدموع  
 بغزارة، لديها ماليس كتيرة ال تميل لها، أقفلت عليها داخل الحجرة  
 بالمفتاح، قالت عيدها عندما تشاهدك أمامها فور عودتك من غربتك،  
 رد عليه والده هاتفيا و شعرا بقوله :

ءالويويي

سالغ ثواوا الدنك نسن ماتنيث

ريخ ءانساولغ ءاداك تيني مان ءوفيغ

نדרمن ءاس نسيكيل ويكي حاولنين

سوق لبحر نراكيس ترام ءوال ءامان

ءاقاريض ءاغرابو نغوريلي مامنك

ءاتاضا نكيوين ءاد ءاسريغ ءاكنت ءاكيغ

مايا دءاف نفوغ نفل ءاراو ءالماس

ءوز نغاونين كراد نسمون ءايا راونغ

المضمون بالعربية :

سمعت كلامك و فهمت مدلوله، أريد أن أحاطبك كي تطلع على رأيي  
 إنني هنا أبحث عن نقود كثيرة، فالسوق بحر، وداخله تريد المواد  
 الغذائية و الماء، النقود زورق، كيف يمكن لمن ال زورق له أن يعبر  
 أمواجه العالية؟ هذا ما جعلني أنتغرب تاركا الزوجة و الأبناء، لكن  
 أبحث لكم و باستمرار كل ما جمعته يا ولدي،  
 و تدخل الطفل تدخله الأخير و الحاسم قاتال :

ماخ ءابي تفلت ءابابا ماخ ءابي ترولت ؟

مقاريد توزنت ثدا من ن-تاسا تينون

ءوراغ تنكاذا ديغ سرك نساوول يان

ءودم نك يوفاع ءاكرن يوفي تيملسيت

ءاوال نك يوفي تودرت مامي ريغ ءكورن؟

ريخ ءاد ءاقراغ ءابابا ريخ ءاك تناناي

لم تركنتي يا والدي؟ لم فرارك تاركا إياي؟ و لو أرسلت إلي دم كبدك،  
 لن تكون مساويا للتحدث إليك، وجهك أفضل إلي من الدقيق و من

الملابس، كلامك خير لي من الحياة،

ألي شيء أريد الدقيق؟

أريد أن أقرأ يا والدي، أريد أن تكون بجانبني لأراك...

ءالو بابا : ءالو والدي

ءالو يويي : ءالو ولدي

ءالو بابا : ءالو والدي

ءالو يويي : ءالو ولدي

ءالو بابا : ءالو ولدي



Sortie en mars 2005 du livre de Zakya Daoud  
«Marocains de l'autre rive».

Neuf ans après la publication de «Marocains des deux rives», l'historienne et journaliste Zakya Daoud nous présente dans cet ouvrage... la suite de l'histoire.

On y trouve le déroulement de l'action de l'ONG «Migrations & Développement » depuis ses débuts jusqu'aux dernières interventions sur le terrain : sa fondation par Jamal Lahoussine, l'immigré militant, la rencontre avec Hugues Le Bars, l'ingénieur militant, les premières actions et l'élaboration des principes d'intervention (participation des populations d'ici et de là-bas, solidarité entre les villageois, développement durable, partenariat avec les autorités locales, assemblage de compétences multiples et de financements, ouverture sur le monde, pont entre les deux rives de la Méditerranée...)

L'auteur relate les actions progressives de M & D, au cœur de l'Anti-Atlas.

Elle décrit l'électrification des villages, l'irrigation, la lutte contre la sécheresse, les efforts pour développer les soins, les coopératives de femmes, les écoles dressées au fond de vallées perdues, les chantiers-échanges de jeunes, le soutien aux agriculteurs producteurs de safran, d'huile d'olive et d'argan, les liens avec les associations de migrants d'autres pays, la recherche universitaire...

En lisant son livre, on découvre les multiples composantes du développement intégré, lorsque toutes les dimensions sont interdépendantes. Ainsi, par exemple, la lutte contre le travail des enfants ne se fait pas sans rendre l'école accessible pour tous, ni sans développer l'adduction de l'eau car ce sont les filles qui vont la chercher au puits ; cette lutte dépend aussi de la valorisation de l'éducation auprès des parents et de l'élévation de leurs revenus...

Au moment où les politiques d'aide piétinent devant les Objectifs du Millénaire, Marocains de l'autre rive relate à la fois une leçon de développement en marche et un condensé de mondialisation «positive».

Le livre raconte une histoire d'engagement et de solidarité où migrants, acteurs de terrain, chercheurs universitaires, responsables engagés dans leurs institutions, experts économiques, simples bénévoles, conjuguent leurs moyens.

Bref, en ces temps moroses, il est bon de lire cette histoire où la pratique et la réflexion cheminent de concert.

Et cette aventure collective. il est bon de la rejoindre !

Le livre est une coédition «Paris-Méditerranée » et «Tarik Edition». Imprimé à Casablanca.

La Lettre n° 9-2005

صدر في مارس 2005 كتاب زكية داوود "مغاربة الضفة الأخرى".

بعد تسع سنوات على نشرها كتاب "مغاربة من الضفتين"، تقدم لنا المؤرخة والصحفية زكية داوود كتاباً جديداً هو تنمة قصة الكتاب الأول. حيث يتناول مسار وعمل جمعية "الهجرة والتنمية" منذ إنشائها إلى آخر مشاريعها على أرض الميدان: تأسيس الجمعية كان على يد جمال الحسين، ثم كان هناك لقاء مع هوغ لوبارس المهندس والمناضل، ثم جاءت أولى الأنشطة وتم وضع مبادئ العمل والتحرك الميداني وهي: مشاركة السكان من هنا ومن هناك (من الضفتين)، ومبدأ التضامن بين سكان القرى، والتنمية المستدامة، والشراكة مع السلطات المحلية، وتجميع مهارات متعددة، والتمويل، والانفتاح على العالم، وإقامة جسر يربط بين ضفتي البحر الأبيض المتوسط ...

الكتاب يحكي عن الأعمال التي قامت بها تدريجياً "الهجرة والتنمية" في قلب الأطلس الصغير. ويصف كيف تمت عمليات كهربية القرى، والسقي، ومكافحة الجفاف، والجهود المبذولة لتوفير العلاج، وإنشاء التعاونيات النسائية، وإقامة المدارس في عمق الوديان البعيدة، وأوراش تبادل الخبرات بين الشباب، ودعم الفلاحين المنتجين للزعفران وزيت الزيتون والأركان، وخلق علاقات مع جمعيات المهاجرين من بلدان أخرى، والبحث الجامعي... وخلال قراءة الكتاب، نكتشف المكونات المتعددة للتنمية المندمجة التي تجعل جميع الأبعاد مترابطة في ما بينها. فعلى سبيل المثال، لم تتم مكافحة تشغيل الأطفال بدون توفير المدرسة للجميع، أو بدون توفير الماء الصالح للشرب لأن الفتيات هن اللواتي يذهبن للبحث عنه في الآبار. هذا النضال رهين أيضاً بتقدير التربية وتثمينها من قبل الآباء والأمهات وبدون الرفع من دخلهم... ففي الوقت الذي تتعثر سياسات الدعم لتحقيق أهداف الألفية للتنمية، يقدم "مغاربة الضفة الأخرى" في نفس الآن درساً حول مسلسل تنموي يتقدم ويقدم عصارة ما يمكن تسميته العولمة "الإيجابية".

ويحكي الكتاب قصة التزام وتضامن تتضافر من خلالها جهود مهاجرين وممارسين ميدانيين وباحثين جامعيين، ومسؤولين، وخبراء اقتصاد ومتطوعين بسطاء. وباختصار، وفي ظل هذه الظروف الصعبة والقائمة، سيكون من المفيد قراءة هذه القصة التي تعكس كيف تتجاوز وتنسجم الممارسة مع التفكير. إنها مغامرة جماعية من المفيد الانضمام إليها !

الكتاب متوفر في طبعة مشتركة بين دار النشر "باريس- المتوسط" و "دار طارق للنشر" بالدار البيضاء. العدد 9 من رسالة الجمعية - 2005



## JAMAL, UN MIGRANT ACTEUR DE DÉVELOPPEMENT : LA REVANCHE DU TERRITOIRE

Un livre de Yves BOURRON (Editions Publisud)  
Préface J. OULD AOUDIA (Président de M&D)

Fils de cultivateur, Jamal est né dans le Souss marocain. Embauché à l'Argentière, dans une entreprise d'aluminium, il se révolte contre les conditions faites aux travailleurs immigrés.

Quand l'usine ferme, en 1986, il fonde M & D. Constituée au départ de migrants, l'association lance des multiples projets, dans les villages les plus reculés du sud du Maroc : électrification, accès à l'eau, assainissement, école, échange de jeunes...

Au début des années 2000, élargissant encore ses activités, M&D met en valeur les ressources économiques du territoire (safran, huile d'argan, tourisme solidaire) et s'engage dans la formation des acteurs locaux (élus, coopérateurs, jeunes migrants...).

Ces multiples actions s'appuient sur des Associations Villageoises, instances démocratiques.

Et, avec Jamal ce combattant, c'est tout un territoire qui s'organise, résiste et prend sa revanche face au double pouvoir de la tradition et de l'administration, souvent peu sensibles aux initiatives du terrain. Au fil des années, Jamal est devenu un acteur majeur du codéveloppement, tant au Maroc qu'en France, et M&D un modèle, suffisamment reconnu pour que des recherches soient conduites sur l'ONG par des universitaires en France et ailleurs dans le monde.

La Lettre N°16-2012

## جمال، فاعل في التنمية: ثأر المجال

كتاب إيف بورون (منشورات Publisud)  
تقديم جاك ولد أودية رئيس "الهجرة والتنمية".

جمال ابن فلاح ولد في منطقة سوس. اشتغل في مدينة لارجنستير بفرنسا في شركة لصناعة الألومنيوم، وسرعان ما تمرد على الظروف الصعبة لعمل العمال المهاجرين. وعندما أغلق المصنع في 1986، قام بتأسيس جمعية "الهجرة والتنمية".

وقد تشكلت الجمعية في البداية من المهاجرين وأطلقت مشاريع متعددة في القرى النائية في جنوب المغرب مثل: الكهرباء وإيصال الماء الشروب، وقنوات الصرف الصحي، والمدرسة، وتبادل الخبرات بين الشباب... وفي أوائل 2000، واصلت توسيع أنشطتها، وقامت بإبراز الموارد الاقتصادية للمنطقة (مثل الزعفران وزيت الأركان والسياحة التضامنية). وتلتزم الجمعية بتكوين فاعلين محليين (منتخبون، وأصحاب تعاونيات ومهاجرون شباب...).

وتعتمد في مختلف هذه الأنشطة على جمعيات قروية وهي هيئات ديمقراطية. مع جمال المناضل، أصبحت المنطقة بكاملها تنظم، وتقاوم، وتنتفض ضد السلطة المزدوجة للتقاليد وللإدارة، التي كثيرا ما لا تبدي حساسية كبيرة إزاء المبادرات الميدانية. وعلى مر السنين، أصبح جمال فاعلا رئيسيا في التنمية المشتركة، سواء في المغرب أو في فرنسا. وصارت "الهجرة والتنمية" مثالا معترفا به إلى درجة أن عدة أبحاث أجريت حولها من قبل أكاديميين في فرنسا وفي مناطق أخرى عبر العالم.

العدد 16 من رسالة الجمعية - 2012

Suivez notre actualité et adhérez à l'association via notre site internet :

**[www.migdev.org](http://www.migdev.org)**



### **MIGRATIONS & DÉVELOPPEMENT**

42, Boulevard d'Annam – Bat 4 RDC  
13016 Marseille – FRANCE  
Tél : 04 95 06 80 20 • Fax : 04 91 46 47 36

Maison du Développement – 83 500 Taliouine – MAROC  
Tél : (212) (0) 528 53 41 48 • Fax : (212) (0) 528 53 45 14  
20 Immeuble Talbi, rue 2 mars Q.I. 80000 Agadir – MAROC  
Tél : (+212) 05 28 23 71 85

Mail : [md.france@migdev.org](mailto:md.france@migdev.org) • [md.maroc@migdev.org](mailto:md.maroc@migdev.org)